

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Batna 2

Faculté des Lettres et des Langues Etrangères
Département de Langue et Littérature Françaises



Thèse de Doctorat LMD
en Sciences du Langage

Thème

L'implicite dans les pratiques langagières des locuteurs
algériens dans la série télévisée "Nass Mlah City"

Sous la direction de:

Pr. ABDELHAMID Samir

Présentée par:

CHENNOUF Aicha Lilia

Membres du Jury:

Président	MANAA Gouaou	Professeur	Université Batna 2
Rapporteur	ABDELHAMID Samir	Professeur	Université Batna 2
Examineur	BOUZIDI Boubaker	M.C.A.	Université de Sétif
Examineur	FEMMAM Chafika	M.C.A.	Université de Biskra

Année universitaire 2016/2017

Remerciements

J'adresse mes remerciements chaleureux, en premier et avant tout à
mon directeur de thèse le Professeur Abdelhamid Samir

Que dire monsieur de votre disponibilité, votre gentillesse et vos
encouragements incessants tout au long de ces années de labeur?

Les mots me manquent pour vous exprimer ma profonde reconnaissance;
vous n'avez jamais été avare pour la moindre de mes sollicitations qui
n'en finissaient pas, et pour cela, je vous adresse un grand merci.

J'adresse également mes vifs remerciements au chef du département
de français, Dr Tarek Ben Zeroual, qui a toujours cru en moi et en mes
capacités à me dépasser, encore et toujours.

Assia, Hind, mes chères amies, quoique le mot «amies» me paraîsse bien
faible pour ce que vous avez fait pour moi, sans vous, et sans votre
présence rassurante, ce travail n'aurait pas vu le jour.

Je n'oublie pas ma chère amie, Melle Khandoudi Nassima, ton soutien
indéfectible m'a accompagnée tout au long de l'élaboration de ce travail
et j'espère que ces quelques mots seront suffisants pour te montrer ma
reconnaissance.

Enfin, un grand merci aux membres du jury qui me font l'honneur
d'évaluer ce travail

A vous tous merci.

Dédicaces

A mon cher père,

A ma chère mère

A mes frères, à ma sœur

A mon beau frère et à mes belle-sœurs

A mes neveux et à mes nièces

A tous les miens

A tous mes amis.

Sommaire

Introduction	7
Partie théorique Concepts, théories et outils	13
Chapitre 1 Cadrage théorique des concepts sociolinguistiques et la réalité linguistique en Algérie.....	14
1.1 Les concepts sociolinguistiques.....	15
1.2 La description du paysage linguistique algérien et l'usage des langues	31
Chapitre 2 L'implicite dans la perspective linguistique.....	44
2.1 Les interactions verbales.....	45
2.2 Les actes de langage	59
2.3 L'implicite	66
2.4 Les faits prosodiques et la gestualité	85
2.5 Les figures de style	90
Chapitre 3 Le cinéma comme toile de fond de notre étude	98
3.1 Les Stars du cinéma muet	100
3.2 Le Cinéma amériain.....	102
3.3 Le Cinéma français	107
3.4 Le Cinéma algérien.....	113
3.5 Les séries télévisées	117
Partie pratique Transpositions pour l'analyse de l'implicite dans Nass Mlah City.....	120
Chapitre 1 Problématique, Présentation et choix du corpus.....	121
1.1. Problématique	122
1.2. Le Choix du Corpus	126
1.3. Présentation du Corpus	127
Chapitre 2 Analyse du corpus.....	133
2.1 Classification de l'alternance codique	134
2.2 Les classes grammaticales des segments alternés.....	157
2.3 Les manifestations de l'implicite dans Nass Mlah City	166
2.4 Les fonctions de l'implicite	181
2.5 Les interactions verbales et les actes de langage dans Nass Mlah City	185
2.6 L'implicite par le para-verbal et le non-verbal dans Nass Mlah City.	194
2.7 Les figures de style	202
Chapitre 3 Interprétation des fréquences alternées et motivation	209
3.1 Interprétation des fréquences des unités alternées	210
3.2 Les motivations de l'implicite	242
Conclusion.....	245
Bibliographie	251
Annexes	261
Table des matières	295

Introduction

La langue est un moyen d'expression de nos pensées, de nos sentiments et de nos émotions. Le-va-et-vient de la parole suggère un échange et donc l'interaction entre les individus. La langue peut alors être définie métaphoriquement comme un instrument ou un outil spécifique à l'homme, dont la fonction essentielle est celle de la communication. Or, la question de la langue reste plus ambiguë qu'il n'y paraît et elle intéresse en premier lieu, tant par sa diversité que par sa complexité, les linguistes.

C'est pour cela que beaucoup de recherches en sociolinguistique comme celles menées par Louise DABENE (1981,1998), Jacqueline BILLIEZ (1989, 2000, 2005), Gilbert GRANDGUILLAUME (1983), Khaoula TALEB- IBRAHIMI (1994, 1998, 2004) ont essayé de comprendre les règles qui régissent les pratiques langagières dans les situations de contact de langues. Elles se sont intéressées également aux comportements langagiers qui en résultent.

L'Algérie, comme beaucoup d'autres pays (Belgique, Cameroun, Canada..), et de par son histoire, connaît une situation sociolinguistique bien particulière. Elle a été un lieu d'invasions à répétitions. Une pluralité linguistique y règne depuis l'Antiquité et persiste actuellement sous forme de métissage entre le français ayant un statut controversé car:

Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. (SEBAA, 2002: 85).

L'arabe dialectal, langue maternelle de la majorité des Algériens, sans oublier le Tamazight et ses variétés qui occupent une place importante dans les échanges langagiers dans ce pays.

Le locuteur algérien met en usage des variétés linguistiques diverses, à savoir, l'utilisation de l'arabe dialectal, de même qu'il recourt à une sorte de langue hybride: arabe dialectal/français, arabe/berbère, arabe dialectal/berbère. Ce phénomène langagier est nommé par certains spécialistes de la sociolinguistique comme GUMPERZ et POPLACK: «alternance codique».

Il s'agit d'un procédé communicatif utilisé par les locuteurs bilingues, qui consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale.

En dépit de toutes les ambiguïtés qu'elle engendre, l'alternance codique est devenue une pratique langagière très courante chez les locuteurs algériens.

L'usage alternatif de l'arabe dialectal, appelé aussi arabe algérien, et du français ne représente pas exclusivement un aspect sociolinguistique qui relève du phénomène de l'alternance codique. En effet, ce type d'usage des langues renferme aussi une dimension pragmatique qui englobe une grande part d'implicite.

En effet, dans une situation de communication, le locuteur ne parle pas toujours directement, parfois il laisse passer sous silence certaines informations, ou fait passer un message, sans pour autant en assumer la responsabilité. Pour Ducrot :

on a bien fréquemment besoin à la fois de dire certaines choses et de pouvoir faire comme si on ne les avait pas dites, de les dire, mais de façon telle qu'on puisse refuser la responsabilité de leur énonciation. (DUCROT, 1980: 5).

On appelle implicite, toutes les informations qui ne sont pas exprimées clairement, et que l'on peut deviner à partir de la situation d'énonciation. Mainguenu, clarifie cette notion d'implicite en certifiant qu'

On peut tirer d'un énoncé des contenus qui ne constituent pas en principe l'objet véritable de l'énonciation, mais qui apparaissent à travers les contenus explicites. C'est le domaine de l'implicite (MAINGUENAU, 1996: 47).

De ce fait, l'implicite se définit comme un contenu présent dans le discours sans être formellement exprimé.

Toutefois, la perspective adoptée dans le présent travail est tout autre vu qu'il repose sur l'exploitation d'un corpus non authentique de dialogues extraits d'une sitcom algérienne: "NassMlah City" et il s'inscrit dans la sociopragmatique appelée aussi «sociolinguistique interactionnelle». Ainsi, nous nous sommes intéressée à cette problématique, après une série de questionnement sur le recours des locuteurs algériens à la langue française dans leurs besoins langagiers et qui en font usage, même pour s'exprimer implicitement.

Ce phénomène très fréquent dans la vie quotidienne, et qui n'a pas aussi épargné les productions cinématographiques algériennes a suscité notre curiosité et à nous interroger sur les raisons qui poussent les locuteurs algériens à introduire une formulation implicite en faisant appel à la langue française.

- Est ce que l'emploi de la langue française a un rôle à jouer dans la transmission du message implicite sans assumer la responsabilité de cet acte?

- Le recours à la langue française est-il volontaire ou spontané du moment que certains mots de la langue française n'ont pas d'équivalents en arabe dialectal?

Le locuteur algérien fait-il usage de la langue française pour se démarquer? Vu que la langue française est une langue de prestige pour certains et de snobisme pour d'autres.

Pour répondre à toutes ces questions, quelques hypothèses se sont imposées:

Le besoin lexical, c'est à dire le locuteur ne trouverait pas le mot en arabe dialectal, il fait appel à la deuxième langue qu'il connaît.

Ne pas heurter la bienséance c'est à dire contourner certains interdits par politesse ou par peur, ne serait-il pas gênant parfois de critiquer ouvertement son allocataire.

Le français serait considéré comme une langue de prestige, critère d'évaluation du niveau socioculturel de l'individu.

Le recours à la langue française est devenu une habitude et le locuteur ne se rend même pas compte qu'il a employé un mot en français parce que certains mots n'ont pas d'équivalents en arabe dialectal.

L'objectif essentiel de notre recherche est de cerner le phénomène de l'alternance codique et son impact sur l'implicite. Nous cherchons essentiellement à déterminer les manifestations linguistiques de l'implicite d'un point de vue interactionnel et ses motivations. C'est la raison pour laquelle notre étude ciblera les segments alternés porteurs de l'implicite introduit en langue française. Autrement dit, nous souhaitons mettre l'accent sur les spécificités des comportements langagiers des personnages de la série télévisée: "NassMlah City" et de décrire les paramètres qui commandent le choix de certaines stratégies lors de la prise de parole.

Afin de réaliser cette recherche, nous avons jugé utile de diviser notre travail en deux parties: Une partie théorique qui fournira les concepts de base relatifs essentiellement à la socio-pragmatique de GUMPERZ, est composée de trois chapitres.

Le premier chapitre intitulé: cadrage théorique des concepts sociolinguistiques de base et la réalité linguistique en Algérie, décrit la situation linguistique "complexe" qui caractérise notre pays et insistera sur l'usage du français dans des secteurs très importants tels que l'éducation et l'administration.

Le deuxième chapitre du cadre théorique se veut essentiellement pragmatique et met l'accent sur l'implicite dans une perspective linguistique en relation avec les interactions verbales, en tant qu'unité dialogale et des actes de langage qui représentent l'unité monologale inférieure et aussi le centre de l'action: "quand dire, c'est faire!". Ce chapitre fera le point sur les fonctions de l'implicite et s'achèvera sur des aspects de l'implicite peu étudiés: le para-verbal le non-verbal, et les figures de style.

Le troisième et dernier chapitre de cette partie sera consacré au cinéma qui représente la toile de fond de notre corpus.

La seconde partie est purement analytique. Elle s'ouvrira par un chapitre introductif consacré à un rappel des objectifs et des hypothèses de la recherche, à la description du corpus et à la méthodologie de la recherche.

Le deuxième chapitre s'appuie sur l'analyse du corpus. Dans une première étape, nous procéderons à la classification des segments alternés. Tandis que la deuxième étape portera sur l'analyse des manifestations linguistiques de l'implicite dans les interactions et la fréquence des actes de langage utilisés dans sa réalisation. Ce chapitre s'achève par l'analyse des aspects non-verbaux et para-verbaux de l'implicite.

Le troisième et dernier chapitre de ce cadre pratique sera consacré à l'interprétation des résultats obtenus et à leur exploitation dans le but de répondre à notre questionnement de départ et de voir la validité des hypothèses émises.

La conclusion générale du travail représente aussi un moment important de notre recherche dans la mesure où elle fait le point sur la synthèse du travail, le bilan général de l'analyse de l'implicite dans des séquences alternées (arabe dialectal et français) et ouvrira d'autres perspectives.

Partie théorique

Concepts, théories et outils

Chapitre 1

Cadrage théorique des concepts sociolinguistiques
et la réalité linguistique en Algérie

1.1 Les concepts sociolinguistiques

1.1.1 Les pratiques langagières

Apparue vers la fin des années soixante-dix, et couramment utilisée par les philosophes et les sociologues, l'expression "les pratiques langagières" peut être définie comme étant:

Considérées par ROMAIN et TREIGNEIR comme étant:

L'ensemble des pratiques liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variées, déterminées par des facteurs d'interrelation à la fois sociale et verbale, comme les situations de communication, les fonctions du langage, les attitudes énonciatives. (ROMAIN et TREIGNEIR, 1985: 5-6).

De son côté, Boutet définit les pratiques langagières:

Comme des pratiques sociales possédant une double régulation. Déterminées par le social et ses situations en même temps qu'elles produisent des effets sur ces situations, ces types de pratiques contribuent ainsi à les transformer.» (BOUTET, 1994: 60-65)

On peut dire que la notion de pratique langagière est étroitement liée "aux pratiques sociales" effectivement, l'étude des pratiques langagières c'est aussi l'étude de l'identité sociale du locuteur et la manière dont il la représente.

S'inscrivant dans une approche davantage cognitive et éducative, Bautier considère que:

Les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l'interaction entre différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs (...) constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe» (BAUTIER, 1981: 4).

1.1.2 Les phénomènes sociolinguistiques

Comme les personnages de notre corpus font usage de plusieurs langues dans leurs échanges, il nous a semblé évident de consacrer une partie de ce travail aux concepts sociolinguistiques qui sont très fréquents dans notre vie quotidienne.

1.1.2.1 L'alternance codique

Selon Kerbrat Orrechioni «*La conversation représente la forme essentielle et la plus commune que peut prendre l'échange verbal*» (KERBRAT ORRECHIONI, 1990: 113). L'Algérie comme tous les pays du maghreb connaît une situation sociolinguistique particulière due aux invasions à répétition donc un carrefour de civilisation, ce qui a favorisé l'interpénétration. C'est un pays où règnent un plurilinguisme et une multiculturalité.

Cette pluralité linguistique permet au locuteur algérien d'utiliser selon ses besoins et les situations de sa vie quotidienne une diversité de langues dans ses interactions sociales, de même qu'il recourt à une sorte de langue hybride: arabe dialectal/français, arabe dialectal/tamazight, arabe dialectal/berbère. Ce phénomène langagier qui se définit chez John Guemperz de code switching et appelé par les autres sociolinguistes alternance codique.

1.1.2.2 Définition de l'alternance codique

L'alternance codique est l'usage alternatif de deux langues dans le même échange verbal pour John Guemperz:

La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. (JOHN GUEMPERZ, 1989: 57).

L'alternance codique consiste pour le locuteur le passage d'une langue à une autre langue ou d'une variété de langue à une autre syntaxiquement et morphologiquement différente dans le même énoncé.

Pour Haugen «*l'alternance codique est l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue*» (HAUGEN, 1975: 505).

Selon Haugen l'emploi des deux langues peut aller d'un mot à toute une phrase, il montre que toute langue impose sa propre syntaxe.

Dans leurs travaux Hamers et Blanc définissent l'alternance codique comme étant «*une stratégie communicative utilisée par les bilingues entre eux; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale.*» (HAMERS et BLANC, 1983: 445).

Cette définition montre que l'alternance codique n'est pas toujours un comportement involontaire, mais un moyen par lequel le locuteur essaye soit de se différencier de son interlocuteur en exprimant son appartenance à une autre communauté linguistique, comme l'a évoqué Berque en «*sert non à parler mais aussi à être*» (BERQUE 1979: 5) soit de mettre à l'écart d'autres interlocuteurs.

Scotton et Ury la définissent comme: «*L'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction.*» (SCOTTON et URY, 1993: 150)

Ils précisent que: «*L'alternance peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours*» (ibid) cette définition semble intéressante car elle ne limite pas les unités alternées, certains chercheurs anglophones reprennent la terminologie Anglo-saxonne code switching comme c'est le cas pour GARDNER CHLOROS (1983: 26):

Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres; de plus que chacune peut comporter des

dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation».

On peut parler de l'alternance codique dans le cas où le locuteur fait usage de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé et que chacune inclue une forme particulière de la langue propre à une région.

Elle met l'accent sur le fait que l'alternance de code se réalise de deux manières différentes, soit entre deux systèmes linguistiquement indépendants, soit entre deux variétés d'un même système.

L'alternance codique est un comportement langagier qui se manifeste dans les conversations informelles lorsque les locuteurs échangent des sujets banals et aussi d'ordre personnel: *«...c'est une stratégie communicative utilisée par les bilingues entre eux dans des interactions plus au moins informelles, qui leur permet d'exprimer des intentions, de s'affirmer dans leurs sphères communautaires et linguistiques...»* (HAMERS et BLANC, 1983: 27).

1.1.2.3 Alternance codique: les différentes approches

Dans sa définition de l'alternance codique dans le dictionnaire de sociolinguistique, Ndiassé THIAM (1997) cité par BENCHERIF A. Z., distingue plusieurs types d'approches, les cinq classes données par ce chercheur correspondent à plusieurs approches de l'alternance codique.

- **L'approche situationnelle**

Le but de cette approche était selon THIAM *«d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modulateurs du discours»* (THIAM, 1997: 33-34).

- **L'approche linguistique**

Relative aux travaux de William LABOV sur la sociolinguistique variationniste, elle accorde le privilège au dégagement des règles formelles régulières dans les parties mixtes et relever les contraintes qui régissent l'alternance de code.

- **L'approche psycholinguistique**

En se basant sur les travaux de John GUMPERZ et Carolle MEYERS SCOTTON énonce que les motivations de l'alternance codique sont occasionnelles, accidentelles et idiosyncrasique et dépendent des pratiques langagières du locuteur lui même, ce genre d'alternance de code demande des compétences linguistiques très évoluées de la part du sujet parlant.

- **L'approche taxinomique**

L'objectif de cette approche est de répertorier les fonctions de l'alternance codique en se référant aux données observables dans différents corpus. Les listes ne sont jamais exhaustives vu la difficulté des situations. Les spécialistes de l'école de Bâle Neuchâtel (PY, LÜDI et GROSJEAN) ont mis l'accent sur la gestion des deux codes, manifestés par les marques transcodiques.

- **L'approche conceptualiste**

Cette approche correspond selon THIAM «à construire un modèle de la façon dont l'alternance codique s'organise» (THIAM, 1997: 35).

1.1.2.4 Les types d'alternance codique

Vu le nombre important des travaux sur l'alternance codique nous allons prendre en considération la typologie de John Guemperz et celle de Shana Poplack, qui nous paraissent utiles et en relation avec notre corpus.

a) **La typologie de John Guemperz**

John Guemperz distingue deux types d'alternance codique:

- **Alternance codique situationnelle**

Relative aux diverses situations de l'échange. Elle dépend aussi de l'appartenance socio culturelle du locuteur.les capacités langagières sont employées d'une manière séparée en fonction des interlocuteurs et du thème de l'échange.

- **Alternance codique conversationnelle**

Celle-ci se produit au sein d'un même échange, d'une manière moins volontaire qui échappe au locuteur, plus automatique sans changement de sujets de conversations, d'interlocuteurs ou d'autres paramètres essentiels dans l'interaction.

JOHN Guemperz extrait six fonctions de l'alternance codique:

- la fonction de citation.
- la fonction de désignation d'un interlocuteur.
- la fonction d'interjection.
- la fonction de modalisation d'un message.
- la fonction de réitération.
- la fonction de personnalisation.

b) La typologie de Shana Poplack

A partir des segments alternés, l'alternance codique peut être: intra phrastique, inter phrastique ou extra phrastique.

- **L'alternance codique intraphrastique**

Quand les structures grammaticales se trouvent à l'intérieur d'une même phrase, c'est à dire lorsque les éléments qui caractérisent les langues en question sont employés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème, commentaire, nom, complément, verbe.

Il faut différencier l'alternance codique intra phrastique de l'emprunt on peut le faire en prenant en considération la contrainte de l'équivalence citée par Poplack: *«l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives.»* (POPLACK, 1988: 32).

- **L'alternance codique inter phrastique**

Appelée aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues de phrases ou de parties de discours dans les pratiques langagières d'un même sujet parlant ou au cours des tours de paroles entre interlocuteurs.

- **L'alternance codique extra phrastique**

Lorsque les parties alternées sont des expressions idiomatiques ou proverbes, nous sommes en présence d'une alternance codique extra phrastique.

L'alternance codique est claire et limpide si elle est réalisée sans irrésolution, sans interruption. Mais introduite au travers des marques de non clarté du discours comme les arrêts et l'incertitude, d'une alternance codique balisée.

On ne peut parler d'alternance codique qu'en constatant que le locuteur emploie la même langue dans toutes ses pratiques langagières, c'est à dire avec ses supérieurs et ses subordonnés et avec ses familiers.

1.1.3 Bilinguisme et diglossie

Le bilinguisme peut être décrit de manière diverses. Il est associé à plusieurs phénomènes.

La forte présence de la langue française caractérise la production langagière des locuteurs algériens dans les différentes interactions verbales.

La présence réelle de la langue française dans le contexte linguistique des locuteurs algériens explicite en partie cette imbrication et ce brassage des langues dans les interactions et les productions langagières des personnages de la série télévisée Nass Mlah City, qui sont marquées par l'usage de systèmes linguistiques différents dans la même séquence (l'arabe dialectal/le français).

Il s'agit de l'alternance codique dont les causes majeures sont: le bilinguisme et la diglossie. Ainsi, les chercheurs tentés par le phénomène de l'alternance codique s'entendent sur sa cadence dans les collectivités marquées par des situations bilingue et diglossique.

Comment se manifestent le bilinguisme et la diglossie en Algérie?

Pour cerner ces deux concepts qui sont indissociables, nous allons proposer quelques définitions.

1.1.3.1 La diglossie

Le concept diglossie est lié à la pluralité linguistique dans un état, au statut accordé à chaque langue et à d'autres paramètres qui ne sont pas forcément linguistiques.

La diglossie exige la coexistence de deux variétés linguistiques sur un territoire donné est dont l'un des systèmes pour des raisons historiques bénéficie d'un statut sociopolitique supérieur.

D'après Ludy et Py: *«Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans lequel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts.»* (LUDY et PY, 2003: 15).

Le concept de diglossie, qui signifiait bilinguisme au début a été développé par Charles Fergusson en (1959) à partir de plusieurs situations linguistiques conflictuelles celle des pays arabes et de la suisse. Il la définit comme étant:

Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe, véhiculant un ensemble de littérature écrite et vaste et respectée...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. (FERGUSSON, 1959: 45).

Charles Fergusson parle de l'existence de deux variétés de langue:

L'une "basse" utilisée par la classe inférieure de la communauté dans des situations informelles et qui ne bénéficie pas d'un prestige social ou littéraire, elle est transmise grâce la littérature populaire. A l'opposé, nous avons la langue "haute" écrite ou orale dans une situation formelle. Elle est utilisée dans les écoles, les universités et les discours officiels.

Si on prend le contexte algérien comme exemple, nous remarquons que les locuteurs algériens utilisent l'arabe classique et l'arabe dialectal, deux variétés différentes de la même langue.

La langue haute: c'est l'arabe classique langue nationale et officielle.

La langue basse: l'arabe dialectal langue nationale mais qui n'est pas officielle, parlée par toutes la communauté algérienne.

FISHMAN élargi le modèle de FERGUSSON à des situations ou deux systèmes totalement différents (et pas seulement deux variétés de la même langue), une langue distinguée et une langue commune. Il propose quatre cas de diglossie.

- Il peut y avoir diglossie et bilinguisme: l'existence de deux langues partagées par la quasi totalité de la population; c'est un bilinguisme consensuel, nous citons comme exemple la suisse.
- Il peut y avoir bilinguisme sans diglossie: c'est la situation de migration, où les migrants doivent s'adapter à la langue du pays d'accueil, tout en conservant la connaissance et les pratiques de la langue maternelle.
- Il peut y avoir diglossie sans bilinguisme: c'est un cas qu'on pourrait rencontrer dans les pays africains, où les populations rurales sont monolingues et que la langue officielle est la langue du colonisateur.
- Ni diglossie ni bilinguisme: c'est un cas théorique qui ne peut concerner que les petites communautés isolées; parce que toute société essaye de varier ses usages.

1.1.3.2 Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Un fait de langue naturel qui se manifeste dans le monde entier, sur tous les continents et qui touche toutes les classes sociales, tous les âges. Beaucoup de facteurs favorisent le bilinguisme, comme la migration, la politique linguistique et l'éducation ont de nombreuses définitions, nous retenons les suivantes.

Ludi et Py proposent de traduire la définition d'Oksaar qui nous semble intéressante:

Je propose de définir le bilinguisme en termes fonctionnels, en ce sens que l'individu bilingue est en mesure, dans la plupart des situations, de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité. La relation entre les langues impliquées peut varier de manière considérable, l'une peut comporter (selon la structure de l'acte communicatif notamment les situations et les thèmes) un code moins éloquent l'autre un code plus éloquent. (2003: 10).

Mounin: «*Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues*»,... «*également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.*» (MOUNIN, 2004: 98).

Bloomfield: «*la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues*» (BLOOMFIELD, 1993: 56).

Mackey: «*Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu.*» (MACKEY, 1976: 62).

Nous pouvons considérer le bilinguisme à partir de ces définitions, soit comme un fait qui caractérise l'individu, soit comme le fait d'une communauté.

1.1.3.2.1. Typologie du bilinguisme

a) Le bilinguisme de l'individu

Le bilinguisme est l'usage de deux langues, ce qui provoque chez l'individu des interférences linguistiques et socio psychologiques capables d'amorcer un conflit du langage, donc identitaire. (VAN OVERBEKE, 1972: 113).

Il s'agit du bilinguisme de l'individu lorsque celui-ci est capable d'utiliser deux langues à des degrés différents. Les niveaux de bilinguisme individuel restent multiples parce qu'il y a plusieurs façons d'être bilingues. Mackey (1976: 35) définit le bilinguisme comme «*l'alternance de deux langues ou plus chez le même individu*». La maîtrise d'une autre langue comprend d'abord la notion de *degré* dans

la connaissance du code, tant au plan phonologique qu'aux plans graphique, grammatical, lexical, sémantique et stylistique. De plus, les capacités du locuteur bilingue dépendent des *fonctions*, c'est-à-dire de l'emploi qu'il fait de la langue et du contexte dans lequel il l'emploie (au travail avec ses responsables, dans la rue avec ses amis, à la maison avec sa famille). Enfin, il convient de souligner l'aisance avec laquelle l'individu bilingue alterne les deux langues ce que l'on appelle l'*alternance* qui dépend du sujet abordé, de l'interlocuteur et des contraintes qu'il subit. Tous les paramètres précédents évaluent la compétence du locuteur pour entretenir dans deux langues différentes sans qu'il y'ait le mélange qui donne naissance aux interférences.

D'après Laponce, le bilinguisme est idéal si «*les deux langues ont le même pouvoir de communication sur l'ensemble des rôles sociaux*» (LAPONCE, 1984: 45); le bilingue parfait utilise les deux langues séparément dans n'importe quel contexte avec la même prestesse dans la réflexion, et la mémorisation, avec la même aptitude d'éloquence et de création. Le locuteur bilingue fait l'usage des deux langues sans les mélanger.

On peut classer le bilinguisme selon les capacités dans chaque langue selon l'âge et le type d'acquisition d'après l'existence de l'autre langue dans la société, le statut accordé aux langues et l'appartenance socio culturelle.

Les formes les plus récurrentes sont:

- **Le bilinguisme précoce et simultané**

Le bilinguisme est atteint avant la scolarité, c'est à dire l'enfant est en contact avec les deux langues quand il apprend à parler. Il acquiert les deux systèmes facilement.

- **Le bilinguisme précoce consécutif**

C'est le cas des enfants issus de familles monolingues, l'enfant ne connaît que sa langue maternelle et qui se retrouve à son entrée à l'école en face d'une deuxième, celle de l'école.

- **Le bilinguisme soustractif**

C'est lorsqu'une personne vit dans une communauté sa langue n'est pas considérée au même niveau que la langue parlée par la communauté.

- **Le bilinguisme actif**

C'est la capacité de l'individu de produire (à la parole et l'écriture) de façon active.

- **Le bilinguisme passif**

La capacité de l'individu bilingue dans la réception (l'écoute et l'écriture).

- **Le bilinguisme adulte**

C'est l'acquisition de la seconde langue naturellement par le contact avec la communauté qui emploie cette langue.

b) Le bilinguisme de l'état

Le bilinguisme décrit aussi la coexistence de deux langues dans un pays Van Overbeke (1972: 114).

Le bilinguisme social est le bilinguisme officiel assumé par l'état. Il faut aussi noter que l'individu ne peut pas être bilingue tout seul. il devient bilingue car il veut communiquer avec les personnes qui parlent une autre langue et avec lesquelles il est en contact si une bonne partie de la communauté apprend une langue le phénomène devient social.

1.1.3.3 L'emprunt

Tout contact de langue donne naissance à un phénomène que les sociolinguistes appellent emprunt.

Nous allons essayer de présenter quelques définitions.

Le Petit Robert dit que l'emprunt est *«un acte par le quel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour) ainsi incorporé. Emprunt à l'anglais–anglicisme. Le fond primitif et les emprunts. Emprunt assimilé, francisé, traduit, calque.»*.

Pour Hamers:

Un emprunt est un mot, un morphème, ou une expression, qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure (voir calque). Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence. (HAMERS, 1983: 136).

Elle introduit un autre élément dans sa définition la conscience. si le locuteur utilise un mot qui n'appartient pas à la langue qu'il utilise quotidiennement sans être conscient de l'avoir fait, l'emprunt devient interférence.

Pour Du Bois:

Il y a emprunt linguistique, quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux mêmes appelés emprunt. (DU BOIS, 1973: 188).

Dans cette définition, un autre élément attire notre attention, c'est celui de l'intégration, c'est à dire l'acceptation de cette unité ou ce trait linguistique étranger dans le moule de la langue emprunteuse.

Considéré comme le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues résultat de contact, l'emprunt à la langue française occupe une place importante dans le parler quotidien des locuteurs algériens.

Il est en concurrence avec l'alternance codique qui fait partie aujourd'hui du paysage linguistique de notre algérien.

Ainsi, en écoutant des échanges quotidiens des sujets parlants algériens, nous avons constaté que les emprunts sont fréquents comme dans les exemples suivants: serviette/serbita/, téléphone/telefon/, ouvrier/zoufri/, télévision/téléfision/, table/tabla/, buffet/bifi.

Beaucoup de mots et expressions français sont intégrés dans le vocabulaire des algériens. Les locuteurs ne cherchent pas l'équivalent de ces mots en arabe dialectal. Ils considèrent certains emprunts comme des mots arabes.

1.1.3.4 Les interférences

Selon Mackey:

L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident» (MACKEY, 1976: 414).

La définition proposée par le dictionnaire des sciences du langage explique parfaitement qu'on peut distinguer trois types d'interférences, phonique, lexicale et grammaticale.

On dit qu'il y a interférence: *«quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2, un trait phonétique, morphologique, ou syntaxique caractéristique de la langue L1.»* (KANNAS, 1994: 252).

Hassan la définit comme: *«la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue.»* (HASSAN, 1994: 171). D'après cette définition, on constate que l'interférence est involontaire et considérée comme une transgression de la norme, en allant encore plus loin dans cette direction, Hamers considère l'interférence comme étant: *«une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact.»* (HAMERS, 1994: 178).

À travers ces définitions on peut dire que l'interférence est un phénomène qui se produit entre deux processus sociolinguistiques différents. Dans l'usage de la deuxième langue, le locuteur utilise des traits de sa langue maternelle qui n'existent pas dans la première.

L'interférence se manifeste surtout chez les locuteurs qui ont des lacunes dans la deuxième langue pour Hamers: *«l'interférence se manifeste chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent.»* (HAMERS, 1994: 178).

L'interférence est considérée: *«comme un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde.»* (HAGEGE, 1996: 239).

Les types d'interférences

- **L'interférence phonique**

Le locuteur bilingue emploie des sons de sa langue maternelle pour apprendre des sons d'une langue seconde. Les interférences phoniques constituent un intermédiaire entre les deux langues.

Pour Rovens: *«les interférences phoniques proviennent du lien entre deux langues mises en parallèle par le locuteur.»* A partir de cette définition, on peut dire que les interférences résultent de l'emploi de deux langues par le locuteur bilingue et que celui-ci tisse un lien entre les deux. (1994: 1).

- **L'interférence grammaticale**

Dans ce type d'interférence on peut trouver:

L'interférence du genre: l'emploi de différentes catégories grammaticales. Le locuteur bilingue utilise dans la langue seconde la règle du genre de sa langue maternelle.

La placard est vide.

Le maison est trop grand.

L'interférence de l'accord: l'interférence touche aussi le phénomène grammatical des accords:

Elle ferme le porte laissé ouvert.

Il lave l'assiette sal.

- **L'interférence lexicale**

L'usage des éléments lexicaux qui n'appartiennent pas à la langue maternelle du bilingue.

C'est le remplacement par le bilingue de façon inconsciente, des éléments lexicaux qui n'appartiennent pas à sa langue parlée par des traits de sa langue maternelle.

Makey donne un exemple d'interférence lexicale:

Le belge qui au cours du reportage en français d'un match de football emploie le mot goal-keeper ou le français qui désigne le même joueur sous le nom de goal peuvent employer un mot anglais d'emprunt intégré; alors que le canadien bilingue français anglais qui écoute le même reportage emploie de temps en temps le mot goalie, avec une prononciation anglicisée. C'est ce dernier cas qui constitue un exemple d'interférence. (MAKEY, 1976: 417).

- **L'interférence culturelle**

Dans ce type d'interférence, la langue n' en' est pas obligatoirement la cause, mais la culture que cette langue reflète. Le bilingue exprime des phénomènes dans une langue qui n'en rend pas compte.

- **L'interférence phonologique**

C'est ramener les traits et les caractéristiques d'une langue à celle de l'autre langue.

1.2 La description du paysage linguistique algérien et l'usage des langues

1.2.1 La description du paysage linguistique algérien

L'Algérie se caractérise depuis son existence par une pluralité linguistique due aux invasions à répétitions et aux colonisations. Ce qui a favorisé l'ancrage de certains idiomes. Cette richesse du patrimoine linguistique a donné naissance à des nouveaux parlers et aussi aux différents phénomènes de contacts de langue, comme l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence et le calque.

Après l'invasion de l'Algérie en 1830 par la France, pour éradiquer la personnalité et l'identité des algériens, la France applique la politique de la terre brûlée, elle a désintégré tous les repères sociaux, économiques, et culturels de l'identité algérienne. Elle impose sa langue, qui devient le moyen de communication de toutes les institutions.

Elle a commencé par éliminer tous les établissements scolaires comme les écoles coraniques et les medersas, pour détruire les fondements du système éducatif algérien précolonial et impose sa langue.

1.2.1.1 Langues officielles

a) L'arabe classique

D'essence divine, selon Khaoula Taleb El Ibrahimy (1997: 05) «*c'est cette variété choisie par Allah pour S'adresser à Ses fidèles.*». Elle n'est la langue maternelle de personne dans la communauté algérienne. Cette langue est d'après Grand Guillaume:

(...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...). Derrière cette langue "nationale", il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle. (GRAND GUILLAUME, 1983: 11).

Selon Aifour (2010: 17): Après l'accession de l'Algérie à son indépendance en 1962, et ayant souffert d'une très longue période de colonisation

durant laquelle la personnalité algérienne a été niée, et dans le but d'uniformiser le peuple algérien, les dirigeants de l'époque ont pris la décision de restaurer une langue correspondant à leur vraie identité et l'utiliser comme symbole de l'unité nationale. Alors on trouve chez Zaboot (1989: 80): «*cette langue étant perçue est considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale.*» Pour Khaoula Taleb El Ibrahimy:

C'est un but puisqu'il s'agit de redevenir soi-même, de récupérer et d'étendre notre patrimoine culturel dont la langue est un élément capital. C'est aussi un moyen puisque l'on se propose de faire acquérir un outil afin d'arriver progressivement à substituer la langue nationale à une langue étrangère comme moyen de communication (par la parole et par l'écrit) dans les relations publiques et privées. (TALEB EL IBRAHIMI, 1997: 83).

Elle devint après 1962 la langue nationale et officielle de l'état algérien. C'est la raison aussi pour laquelle ils ont pris la décision de généraliser son emploi dans les domaines sociaux, administratifs, institutionnels et culturels. C'est ce qu'on appelle la politique d'arabisation.

Pour valoriser la langue arabe au détriment de la langue française, le président Houry Boumediène, cité par Aifour, lors de la première conférence sur l'arabisation (le 14 mai 1975) a attribué le statut de langue étrangère au français.

Dans sa citation:

...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est à dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires... La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer. Celle ci n'étant qu'une langue

étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons.

Les plus importants textes et lois portant sur l'arabisation sont:

- L'article 3 de la constitution algérienne: l'arabe est la langue nationale et officielle.
- l'ordonnance du 26 Avril 1968 qui marqua un pas décisif en rendant obligatoire pour les fonctionnaires la connaissance de la langue.
- loi N° 9105 du 16 janvier 1991: portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe.
- la loi du 21 décembre 1996: la généralisation de l'arabe touche les secteurs où le français est encore la langue de travail majoritaire, dans la vie économique et l'université pour les matières scientifiques.

b) Le tamazight

C'est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne selon Chaker:

Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17,8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause, on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne.» (CHAKER, 1991: 8),

et comprend de multiples variantes telle que le chaoui, le kabyle, le m'zabi et le targui.

Le 08 avril 2002, le parlement algérien a reconnu le Tamazight comme langue nationale suite à une série d'émeutes réclament le parachèvement de l'identité nationale et la nécessité de son intégration dans les systèmes éducatifs et

médiatiques. Et en février 2016, il a été en outre reconnu comme langue officielle à côté de l'arabe.

La constitutionnalisation du tamazight comme langue nationale est pour Abdelkader Bensalah, le président de l'assemblée nationale, une grande réalisation un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.

Depuis, ce grand tournant politique veillera à la promotion et au développement du Tamazight sur l'ensemble du territoire national.

Pour l'ex premier ministre Ali Benflis (2003: 146) cité par Aifour: *«le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et les médias au Tamazight est venu.»*

Dès lors, cette langue berbère retrouve progressivement sa place au sein de quelques établissements scolaires en Algérie, on cite à titre d'exemple la grande kabylie, et la petite kabylie, Batna, Alger ...etc. Et par ailleurs, elle s'installe dans les médias écrits lors des informations, des émissions, des publicités et d'autres.

1.2.1.2 Langue non officielle

a) L'arabe dialectal

Selon Leclerc (2007: 156): *«L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne.»* Et d'ailleurs, l'arabe dialectal est essentiellement orale d'après Chibane (2009: 20) *«Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et de son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation.»*

Il permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société algérienne. Il est utilisé dans des situations informelles.

L'arabe dialectal demeure jusqu'à aujourd'hui une langue de grande socialisation, puisque il est la langue maternelle de la grande majorité des algériens. Il est subdivisé en plusieurs parlars locaux qui varient selon la région (rurale/urbaine) ou l'espace géographique.

Le parler ou le langage urbain concerne surtout les citadins. Ce parler provient historiquement des grandes dynasties et populations qui ont vécu dans les

grandes villes d'Algérie telle que: Alger, Oran, Constantine. Dans sa forme actuelle, cet arabe dialectal reflète les différentes étapes qu'il a vécues au cours de son histoire avec ses échanges et les différentes colonisations qu'il a subies au point de vue lexical, on note les présences de mots berbères tels que agnin (lapin) aggoun (muet), aghtal (escargot). Nous avons aussi des mots comme baklawa bourek bkrej ...etc, qui témoignent de l'influence du turc dans l'arabe algérien. Avant l'arrivée du français, des mots espagnols sont entrés dans la langue fechta pour fiesta ou fête et esskouila pour école primaire.

De son coté, le français a laissé un grand fond lexical: foulara/foulard, kouzina/cuisine et chambra/chambre.

«L'arabe dialectal est transmis oralement, il n'existe ni littérature ni journaux en arabe dialectal: il véhicule toute une culture populaire, traditionnelle et contemporaine. En général, on parle l'arabe dialectal en famille avec ses intimes et dans ses loisirs» (AIFOUR, 2010: 19).

Bien que cette langue soit dominante dans les échanges à tous les niveaux, l'arabe moderne reste la langue officielle et nationale de l'Algérie, donc celle utilisée dans les échanges écrits avec l'administration. Il est aussi employé dans la présentation du journal télévisé et les chaînes nationales, et dans les grands quotidiens arabophones comme el khabar et el chourrouk, ce qui en limite quelque peu l'audience (AIFOUR, 2010: 19).

Des formes écrites de l'arabe algérien se retrouvent par contre dans la poésie, sur de nombreux journaux tabloïdes principalement sportifs. Du fait, de sa non codification, les règles de cette langue peuvent varier de celui qui rédige un texte.

«L'arabe dialectal n'est pas très prisé par les responsables algériens. Il est considéré comme un charabia incapable de véhiculer une culture supérieure. L'arabe dialectal n'est pas cité dans la constitution algérienne» (AIFOUR, 2010: 19).

1.2.1.3 Les langues étrangères

a) Le français

Par force des circonstances comme a dit Grand Guillaume:

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. (GRAND GUILLAUME, 1983: 17).

Pour valoriser la langue arabe au détriment de la langue française, le président Hourri Boumediène lors de la première conférence sur l'arabisation (14 mai 1975) a attribué le statut de langue étrangère au français. En conséquence selon Zabout:

La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifiée. (ZABOUT, 1989: 91).

La langue française a profondément marqué la vie du peuple algérien à travers plusieurs générations et cela se confirme après l'indépendance. Bien qu'elle soit considérée comme langue étrangère, elle deviendra progressivement la langue véhiculaire de l'état et cela est du, bien évidemment, à la politique coloniale qui, à partir de 1830, a remplacé l'arabe et la culture musulmane par la langue française. Pour Benjelloun (1990: 89-90): *«même si le français était au début la langue du colonisateur. A l'heure actuelle, il est perçu autrement puisque poètes et romanciers l'utilisent pour exprimer leurs enracinements et leurs aspirations.»*

Langue de grand usage, le français, malgré la politique d'arabisation, va rivaliser l'arabe, notamment dans les domaines économiques et administratifs. Alors de son côté Sebaa affirme:

Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. (SEBAA, 2002: 85).

Nous notons ici la condamnation par le parti démocrate de l'élite francisante de la promulgation de la nouvelle loi sur l'arabisation. Pour ce parti démocrate, le français doit être revendiqué et inclus dans le système scolaire. L'Algérie, nouvellement indépendante a le droit de récupérer ses édifices y compris la langue maternelle, mais sans pour autant persister à considérer le français comme langue des colons et de la chrétienté. Au contraire, les algériens doivent concevoir le français différemment.

Donc la langue française qui est au service de l'économie, nous permet d'éviter la régression et l'isolement, parce que la science et la technique s'enseignent en langues étrangères auxquelles on refuse de s'ouvrir.

Force est de constater que la langue française dite étrangère ne l'est pas, car elle est omniprésente dans le milieu social et culturel des algériens même si elle a été exclue de l'enseignement et de certains secteurs de l'administration. Cependant, nous ne pouvons pas estimer le nombre de locuteurs algériens maîtrisant le français, car les données statistiques concernant l'utilisation du français ne sont pas évidentes et ne sont pas établies de manière rigoureuse.

Nous pouvons vérifier le nombre de locuteurs parlant cette langue à travers la population scolarisée, l'enseignement et les médias.

b) L'anglais

Dans le paysage linguistique algérien, on remarque aussi la présence de la langue anglaise, qui brille par sa discrétion, étant donné qu'elle ne fait pas partie de la vie quotidienne, deuxième langue étrangère après le français qui commence à perdre du terrain et ne fascine plus les jeunes algériens. L'anglais paraît accablément répandre son influence en Algérie D'après Omar Hayane:

La langue anglaise a une assez bonne image de marque en Algérie. Elle jouit d'un certain prestige auprès des élèves qui lui vient de leur engouement pour la musique et les chansons anglo saxonnes que de son statut, volontier reconnu de langue internationale.» (OMAR HAYANE, 1989: 45).

Les algériens ont pris conscience que les échanges, la communication et la reconnaissance doivent obligatoirement passer par l'apprentissage de l'anglais.

La coopération entre l'Algérie et la grande Bretagne évolue constamment, une délégation de haut niveau de sept professeurs des universités était à Alger pour lancer un atelier préparatoire avec le ministre de l'enseignement supérieur.

1.2.2 Usages des langues en Algérie

1.2.2.1 La langue du parlement

Le 12 juin 1963 l'assemblée nationale a établi une loi en faveur d'introduire la langue nationale dans les altercations .avant cette date, le statut et l'utilisation des langues n'étaient évoqués par aucune loi. Depuis, l'arabe classique est devenue la langue la plus employée au parlement à coté de l'arabe dialectal et le français qui étaient beaucoup utilisés aussi, à cause de l'absence de système de traduction simultanée.

Les lois ont été divulguées en arabe classique, avec la traduction de la plupart en langue français jusqu'en 1991.les réunions du conseil des ministres se sont déroulées en arabe classique et dialectal et parfois en français.

1.2.2.2 Les langues de la justice

Dans le domaine de la justice, la place de l'arabe classique est précisée par les ordonnances du 08 juin 1966, elle est la seule langue utilisée et autorisée par le décret du 27 juin 1971, et l'interdiction de toute autre langue dans ce domaine est précisée par l'article 7 de loi 91-05 du 16 janvier 1991 dans les cours de la justice, l'arabe dialectal est quotidiennement employé bien que la seule langue permise soit l'arabe classique. Le tamazight et le français sont rejetés sauf en cas de force majeure. Les verdicts sont rédigés en arabe classique et formulés en arabe dialectal.

En conclusion, on peut dire que la justice utilise l'arabe.

1.2.2.3 L'administration publique

D'après Grand Guillaume:

Il faut, à ce sujet, noter qu'au lendemain de l'indépendance, l'administration publique du pays était restée totalement francisée. Les 100.000 fonctionnaires algériens formés par la France constituaient une redoutable force de résistance à l'arabisation, mais le régime algérien ne pouvait pas se passer de ses fonctionnaires. Il a donc fallu composer avec ces

derniers et procéder par étapes, car les fonctionnaires tendaient à s'opposer à la transformation de l'administration coloniale en celle d'un État arabo-musulman.» (GRAND GUILLAUME, 1983: 28).

De sa part Moatassime met en évidence:

En Algérie où l'administration était entièrement francisée au lendemain de l'indépendance, en 1962, la tâche s'annonçait plus ardue, d'autant que le système éducatif ne produisait guère de cadres arabisants, même parmi les algériens. (MOATASSIME 1992: 36).

Les deux citations confirment qu'après l'indépendance, la langue française n'a pas cessé de bénéficier d'un statut privilégié dans les administrations algériennes, mais était en situation conflictuelle avec la langue arabe qui a commencé à marquer son retour dans le domaine officiel, alors selon Khaoula Taleb El Ibrahimy:

L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe et une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même» (TALEB EL IBRAHIMI, 1997: 186).

A partir du 26 avril 1968, la connaissance de la langue arabe était obligatoire pour tous les fonctionnaires déjà sur place et les demandeurs d'emploi. Comme le relève Grand Guillaume (1983: 106):

En 1968, une ordonnance souhaite marquer un pas décisif en rendant obligatoire, pour les fonctionnaires et assimilés, un délai leur est accordé jusqu'au 1er janvier 1971 (.....), tout

recrutement de fonctionnaire sera subordonné à la connaissance de l'arabe.

Cependant, pour les fonctionnaires qui exerçaient déjà, une formation leur était imposée pour acquérir la langue arabe. Et dans le même ordre d'idée Grand Guillaume note: «*Quant aux fonctionnaires recrutés auparavant, ils doivent acquérir une connaissance suffisante de cette langue durant le délai imparti.*» (GRAND GUILLAUME, 1983: 106).

Les problèmes socio politiques de l'époque ont fait de l'arabisation une deuxième priorité. Donc Grand Guillaume (1983: 107): «... *Le contexte politique et social de l'époque de cette année 1971 fera passer l'arabisation au second plan de l'actualité.*»

L'arabisation qui paraissait facile et rapide a échoué. Après une vingtaine d'années de travail, seuls les ministères de la défense, de l'éducation et de la justice étaient arabisés. La langue française était toujours présente dans les autres secteurs surtout sur le domaine de l'économie. Toujours d'après Grand Guillaume (1983: 106) «*Tout ce secteur important non seulement travaille uniquement en français, mais de plus, ses propres instituts de formation et ne diffuse cette information qu'en français*».

1.2.2.4 Les langues de l'éducation

a) Réaménagement de l'école algérienne

Le lendemain de l'indépendance, après le départ des français, les autorités algériennes ont adopté les mêmes programmes de l'école française, mais en introduisant la langue arabe, enseigné par des personnes ayant une éducation traditionnelle «dans les zaouias».

Mais à partir de 1965, les responsables algériens décident de créer une école algérienne, qui met en évidence l'identité locale.

b) Le choix de la langue d'enseignement, un choix politique

Le premier dilemme, est le choix d'une langue pour l'école, de première vue, on a le choix entre le français, l'arabe, l'arabe dialectal ou le berbère.

Finalement, on choisit de remplacer le français progressivement par l'arabe classique, un choix à la connotation religieuse et politique à la fois.

Les matières scientifiques restent enseignées en français

A partir de 1976, l'école algérienne s'arabise complètement, les enseignants francophones doivent s'adapter impérativement au changement, et les autorités font appel à des enseignants venus des pays du moyen orient.

Les résultats de ce changement sont catastrophiques, le constat se fait en 1987, avec la première session de baccalauréat avec des élèves issus de ce système, l'école a produit des élèves ayant des difficultés en langue française, nécessaire à l'université, dans laquelle la plupart des spécialités sont enseignées en français, sans parler des enseignants universitaires qui ne maîtrisent pas l'arabe.

Donc c'est à l'étudiant à se débrouiller pour améliorer sa langue française, pour réussir sa formation universitaire.

c) La situation conflictuelle

Les décisions calamiteuses prises par les autorités ont généré une querelle entre deux communautés linguistiques en Algérie, une communauté arabophone majoritaire qui se justifie par le fait que le Coran soit écrit en arabe, et une communauté francophone proclame le français comme une langue compatible avec la science.

d) Le besoin d'apprendre des langues étrangères

L'apprentissage des langues étrangères est une nécessité, non seulement pour des besoins académiques, mais aussi pour s'ouvrir au monde, donc il ne faut pas se contenter du français, mais aussi de l'anglais vu que c'est la langue la plus

parlée du monde, mais aussi l'espagnol pour son poids dans le commerce international, le mandarin vu que c'est la langue d'une grande puissance montante; la Chine, et l'allemand (la langue la plus parlée en Europe).

1.2.2.5 Les mass médias

Notre description du paysage linguistique en Algérie se complète par un aperçu sur la place occupée par le français dans les médias.

Cette langue ne cesse d'être omniprésente dans la société algérienne, ce phénomène se confirme aussi par le nombre de journaux et périodiques paraissant en français. Le Quotidien d'Oran, El Watan, El Moudjahid, Le Matin, Le Soir d'Algérie, L'authentique, le jeune indépendant, sont des quotidiens de grande dissémination.

L'audiovisuel est marqué par la forte présence de l'arabe, on souligne l'existence de la chaîne 3 en langue française, cette chaîne possède un grand nombre d'auditeurs.

On note également, que les programmes télévisés diffusés en français ont toujours leur part, les films américains, les documentaires.

Nous sommes témoins depuis quelques années de la propagation d'antennes paraboliques, ce qui nous offre l'accès sans aucun effort aux chaînes françaises avec l'existence aussi de la chaîne canal Algérie adressé au peuple algérien à l'étranger. On ne peut pas nier que toutes ces chaînes jouissent d'un grand succès au préjudice de la chaîne nationale.

Actuellement, et après l'élection du président Abdelaziz Bouteflika, les discours officiels sont émis en langue française.

Chapitre 2

L'implicite dans la perspective linguistique

2.1 Les interactions verbales

La notion d'interaction a été l'objet d'étude de nombreuses disciplines comme l'ethnographie, la linguistique, et la sociologie, par rapport à la communication personnelle et par rapport aux partenaires qui y participent. Cette notion a vu le jour dans la sociologie américaine, selon Kerbrat Orecchioni (1998: 54) «*C'est dans le champ de la sociologie américaine que cette notion a reçu simultanément son statut théorique, son efficacité descriptive.*».

La notion d'interaction trouve son origine aussi dans les travaux de l'école Paolo Alto dont les recherches sont fondées sur les travaux de Basteon, les ethnographes comme Hymes et Guemperz qui en plus du contenu de l'interaction, ils se sont intéressés au contexte dans lequel elle se déroule et les ethnographes tels que Garinkel et Gofman.

2.1.1 Définition de l'interaction verbale

Pour définir la notion d'interaction, les chercheurs ont donné plusieurs propositions:

Pour Orecchioni (1990: 13) «*un processus déclenché par des individus qui entreprennent des actions pour communiquer entre eux. Ces actions sont régies par les règles sociales des individus en interaction*». L'interaction est une mise en action entre des partenaires ou les comportements des uns agissent sur ceux des autres.

Pour Bakhtine cité par Nedjar (2009: 87): «*L'interaction verbale est la réalité fondamentale du langage*». Cela veut dire que le langage est le fondement de tout échange qui à son tour implique la réciprocité entre les interactants.

2.1.2 Typologie des interactions verbales

2.1.2.1 Les interactions symétriques

On désigne par interaction symétrique, toute interaction pratiquée entre des inter-actants ou participants qui partagent le même cadre interactif et la relation qui existe entre eux est une relation d'égalité et le rapport de place n'est pas défini explicitement, chaque partenaire a le droit d'échanger et donner des informations sur

le thème de l'interaction choisi et faire part de son opinion à sa manière. Cela peut aboutir à une relation très créative, et elle est satisfaisante lorsque les sujets se respectent mutuellement. Si l'un des participants tente de prendre le dessus sur l'autre, elle peut aboutir à une relation conflictuelle.

a) La conversation

La conversation est un échange qui exige la présence de deux ou plusieurs participants qui se trouvent engagés et ils ont les mêmes droits à la participation et à la prise de parole «*La conversation est une interaction verbale réciproque. Corollairement, elle exige un minimum de deux participants ayant des droits égaux: droits de la prise de parole et droits de réponse.*» (LAROCHBOUVY, 1984: 17).

De son côté Orecchion (1990: 114):

On définirait alors la conversation comme la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'ils perçoivent comme étonnant une courte période coupée des tâches matérielles; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi, durant lequel chacun se voit accorder le droit de parler aussi bien que d'écouter ,sans programme déterminé.»

Cité par Orrechioni Tarde affirme que la conversation peut remplir plusieurs fonctions, le plaisir, le jeu, la politesse, ainsi que d'autres termes utilisés pour conserver le respect des autres.

Par conversation, j'entends tout dialogue (...) où l'on parle, par plaisir, par jeu, par politesse. Cette définition exclut de notre sujet et les interrogations judiciaires et les pourparlers diplomatiques ou commerciaux et les conciles, et même les congrès scientifiques, bien qu'ils abondent en bavardages superflus. Elle n'exclut pas le flirt mondain ni en générale les causeries amoureuses, malgré la transparence fréquente de

leur but qui ne les empêche pas d'être plaisantes par elles mêmes. (TARDE, 1998: 114).

Orrechioni et Larochebouvvy ont aussi insisté sur le principe d'égalité entre les participants de l'interaction verbale leurs participations et la prise de parole:

Même s'ils n'ont pas en fait le même statut, les participants se composent dans l'interaction comme des égaux: ils disposent du même ensemble de droits et de devoirs, et se situent en principe, en tant que sujets conversants, à la même "place" (même si certaines inégalités peuvent se constituer ou reconstituer au cours du dialogue par les jeux des "marqueurs de place" (ORRECHIONI et LAROCHBOUVY, 1994: 115).

Selon Larochebouvvy (1984: 11) «*Dans la conversation, tous les individus sont des participants, sinon de fait, du moins de droit, et il est nécessaire qu'ils se considèrent, fut ce de façon temporaire comme des égaux.*».

b) Le débat

Le débat est une rencontre ou un échange organisé à propos d'un point particulier entre individus qui partagent le même statut. Le public et le modérateur chargé du bon déroulement du débat sont les principales composantes de ce dernier. C'est un type de l'interaction verbale qui a pris de la discussion sa caractéristique argumentative, de l'interview son caractère médiatique, en même temps qu'il s'oppose à la conversation.

c) Le dialogue

Le dialogue est le troisième type de l'interaction verbale, qui ne peut se réaliser qu'avec la présence de deux individus l'un en face de l'autre. Selon Fayard cité par Vion (1996: 116) «*Dialogue est après ici en un sens large [...]: toute interaction linguistique en face à face [...] sans que, malgré l'étymologie du terme, les instances dialogales soient limitées à deux partenaires.*»

On constate l'existence du dialogue écrit beaucoup plus que le dialogue oral comme le dialogue littéraire, philosophique ou dramatique, pour Vion (ibid: 200): «*Le terme dialogue s'applique plutôt à une construction littéraire ou des personnages échangent des propos soigneusement composés. Le dialogue est toujours écrit et peut même être lu des yeux sans être dit à haute voix.*».

Selon Philippe Pons le dialogue doit être positif et enrichissant et aussi viser l'accord mutuel et la compréhension. «*Si les débats n'ont pas vraiment donné lieu à un dialogue, le croisement des expériences a été de part et d'autre enrichissant.*» (2009: 87).

d) La discussion

La discussion est le type le plus fréquent de la conversation qui se caractérise par une finalité tout à fait particulière. La discussion doit être bénéfique et intéressante pour que chacun des interactants puisse persuader son partenaire. «*la discussion ayant pour spécificité de comporter une composante argumentative importante; il s'agit pour les partenaires en présence d'essayer de se convaincre les uns les autres à propos d'un objet de discours particulier.*» (KERBRAT ORECCHIONI, 1998: 118).

La différence entre la conversation et la discussion réside dans le fait que la conversation son objectif est d'établir et de maintenir les liens entre les participants de la conversation, alors que la discussion se caractérise par sa visée argumentative.

La discussion se transforme en dispute au moment où l'un des interactants a du mal à transmettre ses idées et imposer son point de vue.

e) La dispute

La dispute est un type fréquent de la discussion, dans lequel on voit souvent des personnes éprouver de grandes difficultés à se comprendre, à s'entendre, à s'écouter. Elle exprime le désaccord et le conflit entre les différents participants de l'interaction verbale, «*une interaction nettement conflictuelle, c'est-à-dire avec une exacerbation des formes de compétitivité.*» (VION, 1992: 139).

Dans une dispute, chaque participant essaye de son côté de gagner la partie et de s'affirmer «*s'emparer de quelque chose, à vaincre une difficulté, à remporter une victoire*». (PRATT, 2003: 30).

Parfois la dispute engendre la colère et la haine et aussi des comportements agressifs, une utilisation hostile du langage, injures, propos blessants et méprisants, Bellenger va à ce qui suit: «*(...) la pression, la domination, la combativité, l'esprit de compétition, l'insistance, la résistance, l'omniprésence l'emportent au point de singulariser le scénario dans une dominante agressive*». (BELLENGER, 2004: 65).

Le plus fréquent des conflits, est le malentendu, il résulte d'une erreur d'interprétation ou d'incompréhension, Traverso montre qu': «*un malentendu non identifié peut conduire à un conflit dont les participants mettront parfois du temps à trouver la source*». (TRAVERSO, 2002: 362).

2.1.2.2 Les interactions asymétriques ou complémentaires

Elle est dite asymétrique ou complémentaire lorsque l'interaction est pratiquée entre des sujets parlants qui ne partagent pas le même statut social. Contrairement aux interactions symétriques, les interactions complémentaires se définissent par une répartition des places explicite, l'un des sujets occupe la position dite haute ou dominante et l'autre basse dominée si chaque participant accepte sa position et celle de l'autre, elle aboutit à une relation harmonieuse.

a) L'entretien

L'entretien est un type de l'interaction verbale selon Guespin cité par Kerbrat Orechioni, l'entretien est un type particulier de l'interaction verbale c'est une circonstance provisoire essentiellement verbale entre deux ou plusieurs personnes, toujours avec un objectif, dans un contexte spécifique.

Pour Guespin des particularités formelles caractérisent l'entretien comme l'inégalité acceptée des places illocutoires cela se confirme avec Trognon cité par Vion:

Toutefois, la notion d'entretien est trompeuse. Elle suggère qu'on a affaire à un objet homogène alors qu'en réalité son domaine comprend des pratiques très diverses (...). Y a-t-il, par exemple, une commune mesure entre un entretien d'enquête et un entretien thérapeutique? Il semble plutôt que non. (VION, 1984: 119).

b) La transaction

La transaction fait partie du deuxième rang de l'interaction verbale "la séquence". C'est l'unité de négociation conversationnelle. Ce type d'interaction verbale asymétrique est fréquent dans le contexte commercial, c'est à dire dans le cadre vendeur/client selon Auchlin et Zénone cité par Vion:

La transaction est l'unité de second rang du système, exactement comme chez Sinclair et Coulthard (1975). Elle consiste pour nous en unité définie à partir des critères de thermalisation d'actions. Une transaction est une unité de négociation conversationnelle portant sur un seul objet transactionnel. Si, dans une librairie, on désire acheter un livre et se renseigner sur le prix d'un autre, par exemple, chacune de ces opérations constituera un objet transactionnel, et pourra 'faire l'objet' d'une transaction.[...] la transaction est ainsi organisée à l'intérieur de l'incursion, comme une suite libre et autonome d'échanges. (VION: 150).

c) La consultation

C'est un type de l'interaction verbale asymétrique, qui se compose essentiellement d'un consulté qui occupe la position haute et d'un consultant qui occupe la position basse. Le consulté détient un savoir et un pouvoir reconnus par la société, ce dernier est sollicité par un consultant qui ouvre l'échange en partant de ces savoirs et de ces pouvoirs.

d) L'enquête

L'enquête est un genre de l'interaction verbale qui consiste à rechercher, à réunir objectivement des éléments de connaissance. Dans ce type d'échange et contrairement à la consultation, l'enquêteur prend l'initiative de l'interaction en se basant sur des témoignages auprès des enquêtés, en les interrogeant sans vouloir explicitement changer ou modifier la situation dans laquelle il agit en tant qu'enquêteur.

e) L'interview

C'est le dernier type de l'interaction asymétrique ou complémentaire qui exige également la présence des deux partenaires. L'intervieweur, qui pose les questions pour obtenir des informations de la part l'interviewé qui répond, Larochebouvy affirme que:

L'interview est une action finalisée: faire connaître aux spectateurs/auditeurs de nouvelles idées ou de nouveaux individus, ou encore leur faire voir et entendre comme s'il y était des gens connus ou célèbres. L'interview est un spectacle: on parle pour la galerie. (LAROCHBOUVY, 1984: 120).

2.1.3 Fonctions de l'interaction verbale

La fonction de l'interaction verbale réside dans le rôle qu'elle interprète dans la vie quotidienne et sociale, et les liens qu'elle tisse entre les individus. On se référant aux travaux de Robert Vion sur les interactions, on distingue quatre fonctions majeures essentielles de l'interaction verbale.

2.1.3.1 La construction du sens

Dans une interaction verbale, l'élaboration et la construction du sens reposent sur la coopération et la contribution des protagonistes dans la production d'un discours consistant et harmonieux qui leur permettra de se comprendre mutuellement, Vion (1992: 94) ajoute alors «...*produire du sens exige un travail interactif constant*».

2.1.3.2 La construction de la relation sociale entre les partenaires

Dans tout échange verbal, la position des partenaires et les rôles interprétés sont reconnus par la société. Le statut de chacun lui permet de se situer par rapport à ses paires. Dans notre corpus le statut socio intellectuel des personnages de la série télévisée Nass Mlah City leur permet de se situer les uns par rapport aux autres.

2.1.3.3 La gestion des formes discursives

C'est la fonction de l'interaction verbale qui consiste à mettre l'accent sur le rôle du langage dans la production des unités discursives pour la réussite de l'interaction. Dans certains épisodes de notre corpus, les personnages veillent à ce que l'échange avec l'autre réussisse en soignant le langage.

2.1.3.4 La construction des images identitaires

L'interaction verbale est un procédé communicatif dont le rôle est la construction des images identitaires de la personnalité qui sont la socialisation et le savoir culturel qui correspondent aux facteurs du monde réel, la société la culture et la personne.

2.1.4 Les composantes essentielles de l'interaction verbale

Selon Kerbrat Orecchioni, les constituants de base qui différencient toute interaction verbale sont:

2.1.4.1 Le contexte ou la situation

C'est le contexte du discours, il détermine le sens de l'énoncé, *«la notion de contexte dans le domaine de l'interaction verbale est appelée aussi "situation de communication" et elle comprend trois éléments qui sont le site, le but et les participants.»* (KERBRAT ORECCHIONI, 1990: 76).

- **le setting ou le site**

C'est le cadre spatio temporel:

Le cadre spatial: c'est l'espace et le lieu où se déroule l'interaction, il peut être privé ou public.

Le cadre temporel: le temps et le moment du déroulement de l'interaction.

- **Le but**

Il se situe entre le site et les participants, c'est l'objectif des locuteurs, objectif qui est de l'ordre du faire penser et du faire faire.

- **Les participants**

Ceux sont les partenaires de l'interaction.

2.1.4.2 Le rôle et le statut des interactants

Toute situation d'interaction exige la participation d'un certain nombre d'interactants qui ont des différences physiques et biologiques comme le sexe et l'âge, sociales comme le statut et la profession.

Pendant le déroulement de l'interaction, chaque partenaire assure un rôle qui correspond à son statut et qui lui permet de se positionner et de se confirmer par rapport à ses partenaires.

Vion parle de position "statuaire" et "interactive" de l'individu:

La première concerne les caractéristiques externes par exemple, le fait d'être homme, père, fils, frère, enseignant, élève, médecin, avocat ...etc. La deuxième, c'est le fruit de positionnement interne dans une interaction. Par exemple dans une interaction verbale un des partenaires peut tenir le rôle d'un demandeur ou d'un séducteur ...etc. (VION, 1992: 79).

2.1.4.3 Le rapport de place

Dans une interaction verbale, le participant assure le rôle qui lui est attribué par son statut dans la société, mais aussi, en fonction du rôle de son interlocuteur, selon Flahaut (1978: 79):

«... chacun accède à son identité à partir et à l'intérieur d'un système de places qui le dépasse; ce concept implique qu'il n'est pas de parole qui ne soit émise d'une place et convoque l'interlocuteur à une place corrélatrice; soit que cette parole présuppose seulement que le rapport de places est en vigueur, soit que le locuteur en attende la reconnaissance de sa place propre, ou oblige son interlocuteur à s'inscrire dans le rapport.»

Le rapport de place se caractérise par le statut et le rôle des interactants (médecin, malade, maître) aussi par le positionnement de chacun par rapport à l'autre (Dominant/Dominé, Demandeur/conseiller).

Le rapport de place permet de clarifier les liens entre les participants, cette relation qui peut être symétrique ou complémentaire.

2.1.5 Les rangs de l'interaction verbale

Selon les spécialistes des sciences du langage, six rangs constituent l'interaction verbale. L'interaction, le module, la séquence, l'échange, l'intervention et l'acte de langage.

2.1.5.1 L'interaction

C'est une unité de communication, appelée rencontre par Gauffman du moment que les interactants où les participants sont présents «*Par interaction; on entend toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres de l'ensemble donné se trouvent en présence continue les uns des autres; le terme "rencontre" pouvant aussi convenir.*» (GAUFFMAN, 1992: 145). Elle est précisée par: le contexte, le sujet, le début et la fin de l'interaction.

2.1.5.2 La séquence

C'est le deuxième rang, c'est un ensemble d'échanges de thèmes particuliers, «*un bloc d'échanges reliés par une forte cohérence sémantique et/ou pragmatique.*» (ORRECHIONI, 1990: 218).

Sémantique: un seul sujet et un thème unique

Pragmatique: un seul objectif et une seule et même fonction

2.1.5.3 Le module

C'est la troisième composante de l'interaction verbale, on peut évoquer différents modules de conversation; le module de discussion, le module de dispute et chaque module correspond à un type qui va se classer dans les genres de l'interaction verbale.

2.1.5.4 L'échange

C'est la plus petite unité dialogale constitué en principe de deux interventions au moins et qui joue un rôle primordial dans l'interaction verbale, elle est produite par deux protagonistes, pour Orrechioni *«l'échange correspond en principe à la plus petite unité dialogale. Ce rang est donc fondamental: c'est avec cet échange que commence l'échange, c'est-à-dire le dialogue au sens strict.»* (1990: 224).

a) Les échanges symétriques

Dans ce cas on parle de paire adjacente (intervention initiative et intervention réactive). Ce sont des échanges symétriques formés par des couples comme salutation- salutation.

Exemple

L1 bonjour

L2 bonjour

ou question réponse (échange complémentaire).

Exemple

L1 Quel âge avez-vous?

L2 27 ans.

b) Echange tronqué

Il est possible qu'un échange comporte une seule intervention: soit la deuxième intervention est accomplie par un procédé non verbal comme le hochement de la tête, soit elle est absente, on parle alors d'échange tronqué.

c) Echange ternaire

On parle d'échange, dans le cas où l'échange ouvert par une question, la réponse est suivie d'une troisième intervention produite par le premier locuteur dont la fonction est de faire savoir que la réponse a été reçue. Cette intervention est dite évaluative.

Exemple

L1 Quelle heure est- il?

L2 Il est huit heures

Merci

d) Echange étendu

En dernier l'échange étendu: il comporte plus de trois interventions, mais est il toujours échange ou une séquence. D'après Kerbrat-Orecchioni, une séquence est un bloc d'échanges homogènes mais de nature différente, initiés par des actes différents, alors que les interventions dans un échange sont sous la dépendance d'une intervention initiative unique. On peut parler ici de «cycle» ou macro-échange.

Exemple

L1 bonjour

L2 bonjour

Qu'est ce que vous désirez?

L1 Un kilo de pommes de terre.

Ils peuvent aussi être:

- **Imbriqués**

L1 Bonjour

L2 Bonjour?

Un kilo de pommes de terre s'il vous plait

Dans ce cas, le deuxième "bonjour" même en forme de question, le deuxième "bonjour" est une réponse au premier et veut dire aussi, que désirez vous. Une question dont la réponse est " un kilo de pommes de terre s'il vous plait", on reconnaît la question grâce à l'intonation montante.

- **Croisés**

On peut avoir deux types d'échange croisé:

Le premier cas: dans un même tour L1 ouvre deux échanges, L2 répond en suivant le même ordre aux deux interventions.

Exemple

L1 Bonjour qu'est ce que vous désirez

L2 Bonjour un chocolat chaud.

Le deuxième cas: L1 ouvre un échange: L2 en initie un autre, puis répond à L1, qui à son tour répond à l'intervention initiative de L2. On emprunte les exemples à Kerbrat Orecchioni.

Exemple1

L1 Où cours-tu comme ça?

L2 Et toi? Moi je vais au cinéma

L1 hé ben moi je vais au boulot

Exemple 2

L1 mais dites moi quel âge avez-vous? Excusez-moi.

L2 28 ans y a pas de mal.

- **Enchâssés l'un dans l'autre**

Ce type d'échange est très fréquent dans les interactions commerciales: une requête du client n'est pas réalisée immédiatement

Exemple

L1 je voudrais quelques roses

L2 oui combien

L1 4

L2 de quelle couleur?

L1 rouge

L2 voila.

2.1.5.5 L'intervention

Dans le champ de l'analyse interactionnelle, on désigne par l'intervention, la plus grande unité monologale émise par un seul locuteur, chaque participation d'un locuteur à un échange.

2.1.5.6 L'acte de langage

Aussi appelé acte de parole ou acte de discours c'est le dernier rang de l'interaction verbale. L'acte de langage pourrait être locutoire, illocutoire ou perlocutoire.

On distingue cinq catégories d'acte locutoire: les assertifs, les directifs, les commissifs, les déclaratifs et les expressifs.

Si l'acte de langage consiste à demander des informations, on peut dire qu'il est initiatif et il est réactif s'il consiste à l'accord ou le désaccord de l'interlocuteur.

Orecchioni (1990: 230) «*Etant l'unité minimale de la grammaire conversationnelle, l'acte de langage est aussi l'unité la plus familière aux linguistes,*».

Ce dernier rang de l'interaction verbale qui est un élément important dans notre sujet sera le sujet détaillé du sous-chapitre suivant.

2.2 Les actes de langage

2.2.1 Les précurseurs des actes de langage

Selon Kerbrat Orecchioni "dire c'est aussi faire" a été abordé par plusieurs courants de pensée appartenant aux différentes disciplines bien avant Austin dans des termes et dans perspectives variés.

Elle cite comme exemple le courant rhétorique qui se définit comme l'emploi des moyens oratoires pour persuader, or le discours persuasif a pour but de persuader, c'est à dire agir sur les esprits. Kerbrat Orecchioni signale aussi qu'au moyen âge comme à l'époque classique plusieurs conceptions performatives de l'activité langagière se sont développées. Mais c'est surtout au début du 20^{ème} siècle que nous voyons se répandre une sorte de prise de conscience de ce que nous appelons aujourd'hui la dimension pragmatique du langage, cette prise de conscience qui a pris de différentes formes, elle cite comme exemple: la description des différentes formes de phrases amène à distinguer corrélativement différentes "modalités" qui reflètent "les comportements fondamentaux de l'homme parlant et agissent par son discours", ces modalités qui sont pour Benveniste au nombre de trois: On reconnaît partout qu'il y'a des propositions assertives, des propositions interrogatives, des propositions impératives, distinguées par des traits spécifiques de syntaxe et de grammaire (...). Or ces trois modalités ne font que refléter les trois comportements fondamentaux de l'homme parlant et agissent par le discours sur l'interlocuteur: il veut lui transmettre un élément de connaissance, ou obtenir de lui une information, ou lui intimer un ordre. Ce sont les trois fonctions interhumaines du discours de phrase qui s'impriment dans les trois modalités de l'unité de phrase chacune correspond à une attitude du locuteur Benveniste (1996: 130).

Selon Kerbrat Orecchioni toujours, parmi les précurseurs de la théorie des actes de langage, il convient d'accorder une place particulière à Charles Bally, qui propose de décomposer le contenu de tout énoncé à un modus appliqué à un dictum ce qui préfigure l'analyse en valeur illocutoire VS contenu propositionnel que préconiseront plus tard Searle et bien d'autres; des travaux menés dans les

années 30 ont des accents véritablement prémonitoires, annonçant Searle, mais aussi Grice et Goffman:

On y trouve en effet l'affirmation que le langage est avant tout, non point miroir de la pensée, mais moyen d'influencer la conduite d'autrui, que les actes de parole doivent être replacés dans leur cadre original, celui de la vie de tous les jours, que le discours a un caractère fondamental coopératif présupposant à tous les niveaux l'interaction réciproque du locuteur et de l'auditeur. (KERBRAT ORECCHIONI 2001: 6).

Autres pionniers de la pragmatique contemporaine: B. K. Malinowski, Gardiner et Malinowski ont développé des théories originales où nous reconnaissons.

Cependant l'influence du modèle dominant en psychologie: le modèle Behavioriste.

Cette perspective, qui inspire par exemple la conception du sens défendue par le linguiste américain Louis Bloomfield (pour qui le mécanisme de la signification peut être ramené au schéma stimulus/réponse) a sans doute joué un rôle non négligeable.

Dans l'émergence de cette science pragmatique que nous voyions se développer dans les sciences du langage tout au long de la première moitié de ce siècle, avec ses fondateurs Austin et Searle. «John L. Austin avec son ouvrage *«How to do things with words»*, titre traduit en *«Quand dire, c'est faire»*, que nous devons la constitution d'une véritable théorie linguistique des speechs acts (actes de langage).

Selon Kerbrat Orecchioni: A partir de la découverte des énoncés performatifs, qui ont pour caractéristique d'accomplir l'acte qu'ils dénomment par le seul fait de le dominer (dire *«je te promets de partir»* c'est du même coup accomplir l'acte de promesse), Austin élargit la perspective en constatant qu'en fait,

tous les «énoncés sont dotés d'une certaine valeur d'acte, c'est-à-dire d'une valeur illocutoire (de promesse, question, ordre, offre, excuse, etc.) qui leur permet d'avoir certains effets particuliers sur le contexte interlocutif. L'entreprise des différents chercheurs engagés dans cette théorie, au premier rang c'est l'américain J. R. Searle, va alors consister à tenter l'inventaire et la classification des différents actes qui peuvent être accomplis par des moyens langagiers, à décrire pour chaque catégorie d'actes et chaque acte particulier leurs réalisations linguistiques, ainsi que les conditions de réussite auxquelles ils sont soumis.

2.2.2 Les propriétés de l'acte de langage

- 1- c'est la réalisation d'une action dans le but de modifier la réalité. Les actions accomplies par le langage sont: la promesse, l'ordre, la question, l'avertissement le conseil etc....
- 2- il est intentionnel: Pour une interprétation adéquate de l'acte du langage, l'interlocuteur doit connaître l'intention de son locuteur.
- 3- Il est conventionnel: L'acte de langage doit satisfaire certaines conditions liées à son utilisation, ces conditions qualifiées par Moschler de conditions d'appropriété contextuelle.

Elles dépendent des circonstances et des participants impliqués dans l'accomplissement de l'acte.

L'acte de langage est à la fois, cotextuel et contextuel.

Le contexte: est un facteur interprétatif important

Le cotexte: caractérise l'acte du langage car il détermine les conditions d'adéquation cotextuelle.

2.2.3 La théorie des actes de langage

Pour Mainguenu les actes de langage sont considérés comme:

La plus petite unité réalisant par le langage une action (ordre, requête, assertion, promesse...) destinée à modifier la

situation des interlocuteurs. Le co-énonciateur ne peut l'interpréter que s'il reconnaît le caractère intentionnel de l'acte de l'énonciateur» (MAINGUENAU, 1995: 10).

Les actes de langage s'intègrent dans l'énoncé pour promettre, ordonner, déclarer, ...etc. D'une autre manière c'est «*l'utilisation du langage comme une action, et non plus comme un message*» dictionnaire de linguistique (1995: 14).

Le langage ne se réduit pas seulement à une simple émission de mots pour exprimer la pensée et échanger des informations, il est aussi le procédé par lequel s'accomplissent des actes qui visent à modifier la réalité, «*on ne parle pas vraiment pour informer autrui; on vise plutôt à modifier son comportement.*». (POCHE, 1993: 72).

C'est vouloir agir sur l'autre et le pousser implicitement ou explicitement à réagir. Les énoncés, qui ont un tel pouvoir provocateur d'actes, sont dotés d'une force illocutoire. Alors Ducrot (1984: 183):

Dire qu'un énoncé possède, selon les termes de la philosophie du langage, une force illocutoire, c'est pour moi dire qu'il attribue à son énonciation un pouvoir «juridique», celui d'obliger à agir, celui d'obliger à parler, celui de rendre licite ce qui ne l'était pas.

Par la théorie des actes de langage, Austin déclare que les locuteurs emploient la langue pour agir sur les autres et les poussent à réagir en accomplissant certaines tâches il distingue deux types d'énoncés:

2.2.3.1 Les énoncés constatifs

Ce sont des énoncés dont la vérité dépend de l'état du monde et non pas du fait qu'ils ont ou non été prononcés .c'est à dire, ils s'attribuent à eux même les conditions de vérité, posant une correspondance étroite entre celles-ci et le monde pour autant.

2.2.3.2 Les énoncés performatifs

Austin et Searle introduisent les performatifs comme dire "je déclare la séance ouverte" "je vous promets de venir demain", "je vous ordonne d'ouvrir la fenêtre". Les énoncés performatifs sont toujours à la première personne du singulier et conjugué au présent de l'indicatif: «*Un énoncé performatif à la première personne du présent cesse de l'être à un autre temps et à une autre personne*» (KERBRAT ORECCHIONI, 2001: 10).

Austin qualifie les énoncés performatifs qui ne sont pas accompagnés de verbes performatifs explicites de performatifs implicites, ils correspondent aux trois grands types de phrases (déclaratif, interrogatif, impératif), il affirme que leur force illocutoire est identique à celle des performatifs explicites. La phrase déclarative signifie j'affirme que, et la phrase impérative j'ordonne que.

2.2.4 La taxinomie des actes de langage

Afin de dissimuler la confusion entre performatifs et constatifs, Austin a établi une classification des actes de langage, il divise ces derniers en trois catégories.

2.2.4.1 L'acte locutoire

Austin (1970: 109) «*la production de son, de mot entrant dans une construction, et douée d'une signification*». C'est à dire la production d'une suite de son ayant un sens dans une langue donnée, c'est l'acte de dire quelque chose.

2.2.4.2 L'acte illocutoire

Pour Austin (ibid: 113) «*il s'agit d'un acte effectué en disant quelque chose, par opposition à l'acte de dire quelque chose*». C'est la production d'un énoncé auquel est attaché conventionnellement une certaine force (déclarer, promettre s'engager.) autrement dit, c'est accomplir un acte en disant quelque chose.

2.2.4.3 L'acte perlocutoire

C'est un acte extra linguistique, il produit des effets sur les pensées, les sentiments dans la situation de communication.

Ces actes de langage relèvent d'une fonction de communication, sont attachés à un acte énonciatif et intentionnel. Pour qu'un acte réussisse et soit satisfait, il faut que des conditions doivent être remplies dans un contexte possible d'énonciation ce que Austin appelle conditions de succès et de satisfaction, que la chose ne soit pas à l'état auquel on demande la transformation, on ne peut pas par exemple demander à quelqu'un de fermer une fenêtre qui est déjà fermée, que le locuteur désire réellement changer l'état de chose et que l'interlocuteur soit tout à fait pour répondre à la demande, ou exécuter l'ordre. Ces conditions oscillent alors entre condition préliminaire, intentionnelle, contenu propositionnel et de sincérité.

Selon J. R. Searle, porte des innovations à la théorie d'Austin en distinguant deux parties dans un acte illocutoire: A savoir le contenu propositionnel et la force illocutoire. Cette force qui détermine le type d'acte marqué.

2.2.5 La classification des actes illocutoires

D'après Searle on distingue les actes assertifs et Les actes directifs.

2.2.5.1 Les actes assertifs

Ils expriment les croyances du locuteur, ils impliquent l'engagement de ce dernier sur l'existence d'un état de chose et sur la vérité de l'énoncé par une affirmation ou une insertion.

2.2.5.2 Les actes directifs

Le but de cet acte illocutoire est de demander à l'interlocuteur d'accomplir une action, comme l'ordre la demande et le conseil.

2.2.5.3 Les actes promessifs

Par l'acte promessif, le locuteur s'engage à accomplir un fait futur ou à épouser un comportement, comme l'offre et la demande.

2.2.5.4 Les actes expressifs

Dans ce type, le locuteur exprime son état psychologique, comme les excuses, les remerciements et les condoléances.

2.2.5.5 Les actes déclaratifs

A travers les actes déclaratifs, les locuteurs expriment des propositions avec l'intention d'accomplir certaines actions au moment de l'énonciation.

2.3 L'implicite

A côté de ce qui est dit explicitement dans la vie de tous les jours et dans toutes les communications qu'elles soient verbales ou écrites, on aperçoit un phénomène linguistique, que les spécialistes appellent implicite. Il y'a toujours un contenu caché non prononcé. Donc on appelle implicite tout ce qui existe dans un énoncé sans être réellement dit.

L'implicite est présent dans toutes les situations de communication, on peut attribuer plusieurs interprétations à un simple énoncé comme "je vais sortir" si les partenaires de l'échange appartiennent au même milieu socio culturel et géographique, l'implicite sera déchiffré avec aisance.

Dans certaines situations de communication le contenu du message ne peut pas tout déclarer, les inférences et les connotations ou d'autres éléments tels que les faits prosodiques et la gestualité aident l'interlocuteur à saisir le contenu implicite.

Dans la série Nass Mlah City, les personnages se servent des avantages de l'implicite et de ses pouvoirs magiques pour transmettre leurs propos cachés.

Dans cette première partie nous mettrons l'accent sur l'implicite et son fonctionnement dans le discours ainsi que ces concepts fondamentaux qui sont le présupposé et le sous entendu.

2.3.1 L'inférence

Comme il est défini par les spécialistes des sciences, du langage, le langage humain est un système qui se compose aussi bien de signes codés que d'indices révélateurs pendant la transmission du message.

Un travail interprétatif s'appuie sur des éléments pour relever les contenus implicites. C'est ce qu'on appelle les inférences. Il en est question pour l'interprétation des messages et de la saisie des contenus implicites de situer et contextualiser l'énoncé selon Kerbrat Orecchioni l'inférence est «*Toute proposition implicite que l'on peut extraire d'un énoncé, et déduire de son contenu littéral en combinant des informations de statut variable (internes ou externes).*» (KERBRAT ORECCHIONI, 1986: 24).

Selon Baylon (2000: 15) l'inférence «est une information qui se tire logiquement du sens explicite des énoncés.». Pour ce linguiste, le travail passe par une compétence logique celle qui se fait par raisonnement, et une compétence linguistique et encyclopédique basée sur les connaissances du receveur ou l'interlocuteur pour arriver à la bonne interprétation. L'inférence est:

Un petit morceau élémentaire du raisonnement qui conduit le système cognitif du compreneur à franchir un pas d'une information à un autre, plus spécifiquement d'une proposition à une autre. Un raisonnement complet est composé d'une suite de cette sorte. (GENESTE, 2002: 134).

Pour l'interprétation d'un énoncé, le receveur recourt à ses compétences et à sa mémoire pour explorer les informations implicites à partir de ce qui est sombre dans l'énoncé. Il arrive à replacer les informations manquantes et à les remettre en doute. Or elles restent incertaines surtout dans le cas des sous entendus. Ce travail est une démarche rapide et automatique qu'on effectue tous les jours de façon inconsciente.

Charaudeau et Mainguenu classent les inférences en trois types: l'inférence situationnelle, l'inférence contextuelle et l'inférence interdiscursive:

L'inférence situationnelle dont l'induction se fait par la mise en relation de cet énoncé avec le dispositif situationnel de communication. L'inférence contextuelle pour laquelle l'interprétation adopte la lecture du voisinage de l'énoncé. L'inférence interdiscursive qui repose sur le divers discours dont on suppose qu'ils sont inscrits dans une mémoire collective. (CHARAUDEAU ET MAINGUENAU, 2002: 312-313).

2.3.2 La conotation

Emprunte à la logique et à la philosophie et introduit parmi les concepts de la linguistique par Bloomfield en 1933. La conotation est l'ensemble des valeurs

subjectives qu'accorde un locuteur à un mot. Ce sont des indices qui permettent de décrypter l'implicite. Il en est question d'informations cachées qui mettent en lumière des contenus implicites. Il s'agit de ce que le mot propose ou évoque chez une personne. C'est un implicite qui dépend du contexte et de la culture. Les connotations d'un mot peuvent changer selon la situation d'énonciation, le niveau de langue et le contexte géographique ou culturel. Kerbrat Orecchioni le confirme en proposant une typologie des connotations énonciatives.

a) Les connotations sociogéographiques

Ces connotations informent sur l'origine sociale, géographique, statut social, âge, sexe. Leurs manifestations sont généralement involontaires dans un dialogue.

b) Les connotations émotionnelles

Les connotations émotionnelles ou affectives qui peuvent être «*des indices de l'engagement émotionnel du locuteur.*» (KERBRAT ORECCHIONI, 1977: 110).

c) Les connotations axiologiques

Les connotations axiologiques sont: «*Les unités linguistiques qui reflètent un jugement d'appréciation ou de dépréciation porté sur l'objet dénoté par le sujet.*» (KERBRAT ORECCHIONI, 1977: 110).

d) Les connotations idéologiques

Les connotations idéologiques désignent implicitement des traits propres à une personne ou la façon dont les gens la voient.

2.3.3 Les concepts fondamentaux de l'implicite

La notion d'implicite a été abordée, définie et analysée par beaucoup de spécialistes de la langue et des sciences du langage.

On appelle implicite, toutes les informations qui ne sont pas exprimées clairement et que l'on peut deviner à partir de la situation d'énonciation.

Le dictionnaire français Le Petit Robert définit l'implicite comme suit: «*qui est virtuellement contenu dans une proposition, un fait sans être formellement*

exprimé et peut en être tiré par déduction, induction.» (2006: 1287). Une proposition ou un énoncé peut contenir des propos implicites qui peuvent être dissipés par une logique sans certitude.

La notion d'implicite vient du fait qu':

On ne parle pas toujours directement. Certains vont même jusqu'à dire qu'on ne parle jamais directement; qu' «Il fait chaud ici» ne signifie jamais qu'il fait chaud ici mais, c'est selon, «ouvre la porte», «Ferme le radiateur», «Est-ce que je peux tomber la veste?», «Il fait frais ailleurs», «Je n'ai rien de plus intéressant à dire, ...etc, bref, ce serait l'indirection qui serait «la règle» (KERBRAT ORECCHIONI, 1998: 5).

Selon Chiali (2008: 123), *«On nomme sens implicite tout sens qui n'est pas directement lié au signifiant d'un message, mais qui est anticipé, prémédité, à partir des signifiés normalement associés de ce message.»*. Donc le sens implicite est tout ce qui dépasse le signifiant d'un message, le contenu littéral de l'énoncé. L'implicite montre que le langage n'est pas transparent, ce qui veut dire, des contenus implicites viennent se greffer sur le contenu littéral d'un énoncé. L'implicite est un détour de la parole par lequel le locuteur transmet un message, que pour des raisons d'adéquation ne peut pas se faire explicitement.

Tout dire ne serait ni possible, ni souhaitable dans la mesure où la part d'implicite, comparable à la partie immergée de l'iceberg, constitue l'horizon du dire. Le parleur choisit, ou est aussi parfois contraint sans le vouloir, de laisser dans l'ombre certains contenus qui ne peuvent être évoqués que de manière oblique. (FERNANDEZ BRAVO, 2003: 15).

Dominique Mainguenu clarifie l'implicite par: *«on peut tirer d'un énoncé des contenus qui ne consistent en principe l'objet véritable de l'énonciation mais qui apparaissent à travers les contenus explicites. C'est le domaine de l'implicite»* (MAINGUENAU, 1996: 47). Donc dans un énoncé, l'implicite n'est pas

l'élément essentiel dans un énoncé, mais il peut être décodé à partir du contenu explicite. Les facteurs comme le contexte et l'arrière plan, et la construction du sens et le sens second que l'interlocuteur attribut à l'énoncé participent au décodage de l'implicite.

La vérification des informations implicites que l'outil interprétatif mental à décodé, n'est pas toujours évidente car le locuteur peut ne pas assumer ses propos.

Évoquer la notion d'implicite, c'est évoquer cette manière de dire les choses qui n'est pas régie par des règles strictes. Ce comportement que le locuteur adopte pour dire quelque chose sans assumer la responsabilité: comme pour Ducrot (1972: 15) «*il ne s'agit pas seulement de faire croire, il s'agit de dire sans avoir dit.*».

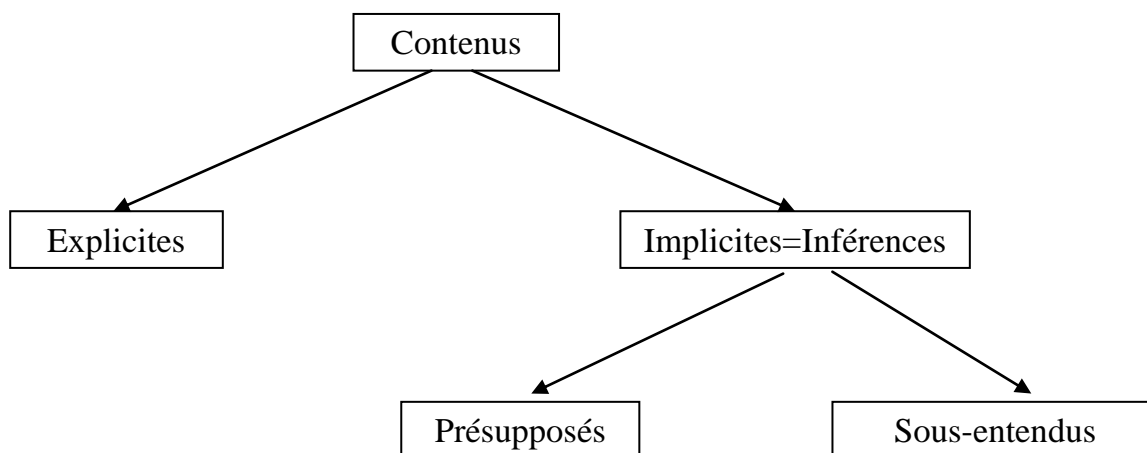
Pour conduire son interlocuteur à certaines déductions, le locuteur fait usage de plusieurs moyens. Selon Ducrot (ibid: 14) «*L'implicite repose sur une sorte de ruse*». «*Cette forme d'implicite permet au locuteur «de susciter certaines opinions chez le destinataire sans prendre le risque de les formuler lui même.*». L'implicite volontaire répond à codes sociaux bien établis, il suppose une connivence entre le locuteur et son interlocuteur.

L'implicite est un procédé discursif dont se servent les personnages de la série télévisée Nass Mlah City pour capter l'attention des téléspectateurs en faisant travailler leurs compétences interprétatives pour dissiper et décrypter le contenu caché. L'implicite est comme un jeu de devinette entre les deux partenaires le premier étale ses compétences à coder tandis que le deuxième dispose d'un pouvoir de décodage.

2.3.3.1 Les présupposés

Il ne suffit pas d'un contenu explicite pour interpréter un énoncé, mais aussi rendre compte des différents sens implicites de cet énoncé. En partant de ce constat, le contenu d'un énoncé peut être exprimé soit de façon explicite, soit de

façon implicite, ou les deux à la fois. Kerbrat Orecchioni a repris le schéma de l'énoncé de Grice.



Elle propose un équivalent pour l'implicite qui est l'inférence, ensuite elle constitue une classification dans laquelle, les contenus explicites s'opposent aux contenus implicites. Les contenus implicites se divisent en présumposés et sous entendus. Les sous entendus comportent l'insinuation et l'allusion. Les présumposés sont des informations véhiculées par des mots d'une langue donnée, que l'on peut décoder facilement si on possède le code de cette langue là. Le présumposé dépend des facteurs linguistiques. C'est une pensée formulée dans un énoncé comme une vérité acquise: "Il ne fait plus de sport depuis quelques années" (présumposé: Qu'il en faisait avant). L'information non dite, ou non exprimée clairement est considérée par le locuteur comme évidente. «...[le présumposé] est présenté comme une évidence, comme un cadre incontestable où la conversation doit nécessairement s'inscrire, comme un élément de l'univers du discours.» (DUCROT, 1984: 20).

Le présumposé est une information qui résulte d'un mot existant dans l'énoncé. Il est par conséquent transmis par l'énoncé, dans lequel il est assujéti, c'est une information qui ne constitue pas l'essentiel du message, mais qui est formulée par l'énoncé, et qui ne tient pas compte de la situation d'énonciation. C'est une partie du contenu explicite, qui doit être confirmée pour que l'énoncé qui la comprend soit accepté.

Les présupposés sont des «unités de contenu qui au lieu d'être [...] construites par le discours qui les véhicule, semblent empruntées à un discours préexistant plus ou moins diffus.» (KERBRAT ORECCHIONI, 1986: 32).

Les présupposés appartiennent à la langue et ne tiennent compte des éléments extra linguistiques que rarement, pour résoudre un problème d'incompréhension. Le présupposé ne dépend pas du contexte: Kerbrat Orecchioni (1986: 26) «*Les présupposés sont en principe "context-free". [...] Les présupposés sont inscrits en langue et le co(n)texte n'intervient que pour lever une éventuelle polysémie.*». Et «*l'autre grand type de contenu implicite, les présupposés, sont inscrits dans la structure de l'énoncé, indépendamment de ses contextes d'emploi.*» (MAINGUENAU, 2001: 79).

On doit faire la distinction entre le sens posé qui est le contenu explicite exprimé par les mots d'un énoncé, et le sens présupposé, qui à l'inverse du sens posé qui ne sont pas affectés par la négation ni l'interrogation.

Il est nécessaire de donner une liste détaillée pour mettre l'action sur les expressions contenant les présupposés. Cette liste qui divise les expressions, entre support lexical par rapport à leur nature sémantique. et support syntaxique par rapport à leur nature grammaticale. De ce fait on distingue deux types de présupposés.

a) Les présupposés lexicaux

Il existe des présupposés qui se déduisent grâce à:

- des verbes aspectuels: "Il est sorti du bureau à 18h" le présupposé, (il était au bureau) est donné par le verbe sortir. Les verbes aspectuels comme "être", "aller", "cesser de", "commencer", "continuer", "être sur le point", "faillir", "finir de", "finir par", "revenir de" et "se mettre à"... renvoient à une situation souvent antérieure à celle qui est posée.
- Des verbes factifs: "Il savait bien qu'elle allait gagner" dans cet exemple, il savait bien présuppose la vérité. Les verbes factifs comme "savoir" "regretter", "se douter", "être content"... ont pour caractéristique

principale de poser une croyance à l'égard d'un événement et de présupposer la vérité ou la réalité de cet événement.

- Des verbes contrefactifs: "La mère de Sabrina prétend que sa fille est fainéante parce qu'elle ne travaille pas assez" prétendre suppose la fausse croyance de la maman de Sabrina. Les verbes contre factifs comme "s'imaginer", "prétendre", "faire croire" posent une croyance à l'égard d'un événement et présupposent la fausseté de cet événement.
- les verbes implicatifs: Il a réussi à résoudre le problème l'information présupposée (il essayé de résoudre le problème) est donnée par le verbe réussir.les verbes implicatifs comme "réussir", "nettoyer", "s'éveiller" renvoient à d'autres contenus antérieurs.
- Des adverbes comme " mais " " cependant " ." encore " déjà " ." toujours "... etc entraînent des présupposés " elle est toujours belle " l'information présuppose qu'elle était aussi belle avant.
- Des adjectifs: comme: " jeune " gentil " " ancien " " beau "etc " c'est un ancien artiste " l'information présupposée par l'adjectif " ancien " est qu'il ne travaille plus, il est à la retraite. " il joue avec sa copine préférée " ça suppose qu'il a au moins deux copines, et il en préfère une.
- Une négation:"Malik ne fume plus" l'information présupposée (il fumait au paravant) est donnée par la négation "ne plus".

b) Les présupposés grammaticaux

Les présupposés grammaticaux se caractérisent par l'existence de morphèmes liés ou de structure grammaticales particulières dans un énoncé.

- Le préfixe "re" présuppose que l'action s'est déroulée déjà au moins une fois auparavant."Jacques reprend les cours".
- Le superlatif qui présuppose un classement ou un ordre des événements "les majors de promotion, étaient les premiers à recevoir leurs attestations", "c'est sa dernière chance".

- Le comparatif présuppose une qualité commune à au moins deux personnes. "Les filles sont aussi intelligentes que les garçons" présuppose que les deux sont intelligents.
- les interrogations présupposent toujours un contexte sous entendu. "Où as-tu mis les clefs?" suppose l'existence des clefs, les avoir cachées, et que c'est toi qui les avais cachées.
- Les propositions relatives: "La maison que j'ai achetée est grande" suppose que j'avais une maison plus petite.

2.3.3.2 Le syllogisme

C'est un raisonnement fondé il y a 2400 ans par le philosophe Aristote. Ce raisonnement repose sur deux propositions dont on déduit la troisième. C'est un raisonnement déductif " il était malade. Il a refait ses examens " suppose qu'il n'a pas passé ses examens.

2.3.3.3 Les sous entendus

On désigne par sous entendus, tout ce que l'on transmet, ou que l'on fait comprendre de façon implicite. Ce que l'on peut déduire d'un énoncé sans l'avoir clairement exprimé.

Toutes les informations qui sont susceptibles d'être véhiculées par un énoncé donné, mais dont l'actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif (.....); valeurs instables, fluctuantes, neutralisables, dont le décryptage implique "calcul interprétatif" toujours plus au moins sujet à caution et qui ne s'actualisent vraiment que dans des circonstances déterminés, qu'il n'est d'ailleurs pas toujours aisé de déterminer. (KERBRAT ORECCHIONI, 1986: 39).

Le sous entendu est un mode difficile à affirmer, il décharge l'énonciateur de toute responsabilité de l'avoir dit. On reprend l'exemple de Kerbrat Orecchioni "il est 8 heures" qui veut dire soit prends ton temps soit dépêche toi.

Les sous entendus représentent la deuxième catégorie des contenus implicites qui contrairement au présupposés qui ne requièrent que de la compétence linguistique puisqu'ils sont inscrits dans l'énoncé «... *ont au contraire besoin pour s'actualiser véritablement de confirmations cotextuelles ou contextuelles, sans lesquelles ils n'existent qu'à l'état de virtualités latentes*» (ibid, 1998: 41). Le sous entendu repose sur l'énoncé, mais naît des conditions particulières de l'énonciation. Selon Ducrot (2008: 21) le sous-entendu: «*revendique d'être absent de l'énoncé lui même et de n'apparaître que lorsqu'un auditeur réfléchit après coup sur cet énoncé.*».

Quand l'énonciateur laisse entendre ou fait entendre une chose ou un désir qu'il ne veut pas exprimer clairement, les facteurs extralinguistiques comme les faits prosodiques et la gestualité contribuent au décodage des sous entendus et constituent le point de départ pour interpréter les significations latentes. La nature du sous entendu (volontaire ou involontaire), est donnée par la situation d'énonciation dans laquelle les lois du discours n'ont pas été respectées et qui a favorisé l'apparition de sous entendus. Ce que le locuteur a compris et interprété relève du non dit et peut être nié par l'énonciateur.

Il faut aussi noter, que si la parole prend un passage nébuleux ou si les éléments extra linguistiques ne sont pas bien saisis, l'interlocuteur risque de se tromper dans l'interprétation des sous entendus, et il y'aura plusieurs interprétations.

Kerbrat Orecchioni (1986): distingue l'insinuation et l'allusion comme étant deux types particuliers de sous-entendus:

- **L'insinuation**

L'insinuation est un sous-entendu malveillant, disqualifiant.

- **L'allusion**

Pour l'allusion elle est soit «*énoncés faisant implicitement référence à un ou plusieurs faits particuliers connus de certains des protagonistes de l'échange verbal et d'eux seuls, ou d'eux surtout, ce qui établit entre eux une certaine connivence (pacifique ou agressive du reste)*» (KERBRAT ORECCHIONI, 1986: 46), soit un sous-entendu grivois ou grabuleux ou bien encore un renvoi intertextuel.

2.3.3.4 Les lois du discours et les principes discursifs

2.3.3.4.1 Les Maximes de Grice

Il est important de parler des lois qui régissent la communication et dont la transgression est l'origine des contenus implicite. Grice, cité par Bange, a établi des maximes qu'il a appelées maximes conversationnelles, basées sur le principe de coopération:

La forme propre aux interactions du principe de rationalité des actions, c'est à dire d'adéquation des moyens aux buts: car le problème propre interactions est celui de la coordination des actions des participants agir rationnellement pour réaliser son but dans le cadre d'une interaction, c'est agir coopérativement c'est à dire de manière coordonnée. (BANGE, 1992: 111).

Il ajoute que:

«une convention générale de l'interaction mise en œuvre à l'aide d'un ensemble de règles de conduite qui spécifient ce que les participants doivent faire pour agir de manière sensée/raisonnable/rationnelle, c'est-à-dire compréhensible». (ibid: 113).

Le locuteur doit suivre certaines règles de l'échange verbal pour faire réussir la communication, si le locuteur a connaissance de ces règles, il lui est plus facile de détecter l'intention communicative. Il développe le principe" de coopération" en neuf maximes, classées en quatre catégories.

- **Maxime de quantité**

Elle doit contenir le nombre nécessaire et suffisant d'informations ni plus ni moins.

a-Que votre contribution soit aussi informative que nécessaire.

b-Que votre contribution ne soit pas plus informative que nécessaire.

- **Maxime de qualité**

Elle exige la sincérité, l'intervenant n'avance que ce qu'il croit vrai:

a -Ne dites pas ce que vous croyez être faux

b -Ne dites pas ce que vous n'avez pas de raisons suffisantes de considérer comme vrai.

- **Maxime de relation ou de pertinence**

C'est parler " à propos " ne pas sortir du cadre du sujet:

«Soyez pertinent».

- **Maxime de manière**

C'est la façon avec laquelle on doit échanger:

a- Évitez de vous exprimer de manière obscure.

b- Évitez l'ambiguïté.

c- Soyez bref.

d- Soyez ordonné.

Pour Grice, le respect de ces règles pendant l'échange verbal va engendrer un discours efficace, persuasif, orienté vers une certaine conclusion.

2.3.3.4.2 Les lois du discours

Oswald Ducot compare l'échange verbal à un jeu dont les règles doivent être respectées par ceux qui prennent part au jeu, dans le cas contraire, ils seront accusés de tricherie. Il établit des lois du discours.

La première est la loi de "sincérité", les participants à l'échange sont tenus de dire ce qu'ils croient vrai, sinon, ils seront accusés de parler à la légère. Aucune autre communication n'est possible sans cette convention parce que le locuteur aurait perdu la confiance de son interlocuteur.

La deuxième est la loi "d'intérêt" qui exige du locuteur de ne parler que dans les sujets qui intéressent vraiment son interlocuteur, ce qui explique les difficultés à aborder des inconnus malgré l'existence de sujets qui semblent intéresser tout le monde, comme parler de la pluie et le beau temps.

La loi d'informativité est la troisième loi établie par Ducrot, elle consiste à donner des informations fraîches de la part du destinataire, c'est à dire des informations que le destinataire ignore, sinon il s'expose à des remarques du genre "je le sais déjà", "tu ne m'apprends rien". Un énoncé bien formé doit contenir de nouvelles informations, mais aussi un rappel sur ce l'on sait déjà. Dans le cas contraire, il paraît que la quantité d'information qui dépasse les capacités d'assimilation de l'auditeur gêne la compréhension.

La loi de l'exhaustivité, cette dernière qui demande de l'auditeur de donner le maximum d'information compatible à la vérité dans un domaine donné.

La transgression de ces lois entraîne l'apparition de sous entendus qui peuvent être interprétés grâce au respect des lois discursives, l'inférence et la connotation ainsi que l'état psychologique du locuteur et la gestualité.

Le présupposé et le sous entendus deux composantes majeures de l'implicite mais qui se manifestent différemment

Le présupposé ne change pas même quand l'énoncé subit des transformations au niveau de la forme contrairement aux sous entendus. Le présupposé est une évidence que les participants à la communication partagent alors que le sous entendu peut entraîner les mal entendus. Les présupposés sont repérables sans faire appel aux éléments extra linguistiques, ils appartiennent à la sémantique, tandis que les sous-entendus dépendent du contexte et de la situation d'énonciation.

La présupposition appartient à la logique et fondée sur la vérité, elle est présente dans la structure sémantique et syntaxique de l'énoncé, contrairement au sous entendu qui dépend de l'extra linguistique et fondé sur les compétences individuelles.

2.3.4 Les fonctions des contenus implicites

Pourquoi ne s'exprime-t-on pas ouvertement et clairement? Cela serait plus simple. Effectivement, la formulation implicite engendre des efforts supplémentaires de production et d'interprétation, qui s'oppose au principe d'économie de la langue, qu'il soit oral ou écrit, l'énoncé ne peut tout dévoiler, ce qui est dit ou écrit procède de ce que suppose savoir l'interlocuteur.

D'après Austin, saisir les objectifs absolus, même implicites du destinataire bien que de deviner ce qu'il va comprendre après nos propres interventions sont des caractéristiques essentielles que difficiles de la compréhension des langues naturelles. Effectivement, en plus de son contenu explicite. On obtient à travers l'énoncé des indices sur la position de l'énonciateur par rapport au message transmis et préciser la nature de l'acte réalisé par son propre énonciateur.

Austin et Searle ont développé l'idée que le plus important pour un énoncé est qu'il signifie quelque chose avant d'être ce qu'il signifie. L'acte de langage est un procédé utilisé par un locuteur pour influencer son environnement par ses propos: il essaierait d'informer, inciter, convaincre son interlocuteur par ce moyen. L'acte de langage indique donc aussi le but du locuteur au moment où il prononce son énoncé.

Comme nous l'avons vu, il est devenu courant dans un énoncé de faire la distinction entre l'aspect locutoire, l'aspect illocutoire et l'aspect perlocutoire.

Searle précise qu'un acte illocutoire peut être réalisé de façon indirecte par l'accomplissement d'un autre acte illocutoire "c'est quand dire c'est faire".

Le fait de passer par la formulation pour dire quelque chose montre que la langue par son caractère social fait de lui une nécessité dans les relations humaines et sociales. Ainsi on se voit faire appel à l'implicite pour cinq raisons essentielles.

2.3.4.1 Par problème de concision

Les récits et les discours ne peuvent tout dire par économie, alors les informations qui peuvent être interprétées facilement par l'interlocuteur sont implicites:

Selon Sperber «*Songez à la longueur des énoncés dont il faudrait se servir si tout ce que nous voulions exprimer devrait explicitement être inscrit dans la grammaire de nos phrases. La pragmatique nous permet de faire l'économie d'une aussi dispendieuse verbosité.*» (SPERBER, 1989: 286).

2.3.4.2 Par prudence

Toute société a des tabous, c'est la raison pour laquelle, il est parfois nécessaire de passer par cette manière cachée ou détournée d'exprimer ce qu'on pense.

(.....) il y a, dans toute collectivité, même dans la plus apparemment libérale, voire libre, un ensemble non négligeable de tabous linguistiques. On n'entendra pas seulement par-là qu'il y a des mots –au sens lexicographique du terme– qui ne doivent pas être prononcés ou qui ne le peuvent que dans certaines circonstances strictement définies. ... il y a des thèmes entiers qui sont frappés d'interdits et protégés par une sorte de loi du silence (il y des formes d'activités, des sentiments, des événements dont on ne parle pas). Bien plus, il y a, pour chaque locuteur dans chaque situation particulière, différents types d'informations qu'il n'a pas le droit de donner, non qu'elles soient elles-mêmes objets d'une prohibition, mais parce que l'acte de les donner constituerait une attitude considérée comme répréhensible». (DUCROT, 1991: 5-6).

2.3.4.3 Par dignité

Selon Kerbrat Orecchioni, dans une interaction sociale, tous les interactants souhaitent préserver" leur territoire "qui correspond à la face négative et

leur "amour propre" ou narcissisme qui correspond à la face positive ce qu'elle appelle le désir relatif aux faces.

La face est donc un objet sacré, et il en suit que l'ordre expressif nécessaire à sa préservation est un ordre rituel.» Goffman (1974: 21). Pour Mainguenau «tout acte d'énonciation peut constituer une menace pour une ou plusieurs de ces faces:

donner un ordre valorise la face positive du locuteur tout en dévalorisant celle de l'interlocuteur, adresser la parole à un inconnu menace la face négative du destinataire (on fait une intrusion dans son territoire) mais aussi la face positive du locuteur (qui risque d'être considéré sans-gêne). (KERBRAT ORECCHIONI, 2005: 24).

Le locuteur use des contenus implicites «pour éviter que son image ne soit perçue négativement par l'interlocuteur, ce qui pourrait avoir lieu si l'énoncé n'était pas atténué.» (FOULLIOUX, 2007: 409). Il élabore une stratégie discursive pour minimiser les risques qui peuvent se présenter. «étudier les moyens de sauver la face, c'est étudier les règles de circulation des interactions sociales.» (GOFFMAN, 1974: 15).

2.3.4.4 Par politesse

La politesse est un procédé qui permet le maintien et l'entretien des rapports sociaux par les échanges verbaux. Le locuteur recourt à l'implicite pour ne pas choquer la sensibilité de son interlocuteur ou pour respecter le code de convenance sociale comme la hiérarchie, l'âge, le sexe et le statut social qui sont pertinents pour le choix d'un terme adéquat dans une situation où le respect est privilégié par rapport à la sincérité.

L'emploi ici de la litote comme figure atténuante, pour éviter de vexer ou de blesser son interlocuteur l'ironie ou le trope communicationnel pour éviter l'affrontement direct avec l'interlocuteur qu'on est en train d'attaquer verbalement.

2.3.4.5 Par ruse

L'implicite est un procédé par lequel le locuteur essaye d'orienter à distance la pensée de son interlocuteur, à le convaincre. Il lui avance les données essentielles qui le conduiront aux résultats voulus. Il choisit les mots adéquats pour aboutir à ces résultats. Il a à choisir entre les présupposés et les sous entendus.

Par usage des présupposés, il essaye de transmettre un message présenté comme vrai et indiscutable. Si l'interlocuteur décide d'en discuter, il sera responsable d'une controverse et doit faire le choix entre se taire et accepter le présupposé, ou bien contester, dans ce cas, il sera accusé d'allumer le débat.

Dans le présupposé, la ruse, la mauvaise fois est permise

Les présupposés se présentent comme une manipulation imposée par le locuteur et qui lui défend de protester, car il est inscrit dans l'énoncé. L'emploi des présupposés obligent le récepteur à accepter certaines choses sans lui laisser le choix de les discuter ou de les refuser, parce qu'il n'est évident de contredire ce qui n'a été non pas exprimé mais passé sous silence dans l'énoncé.

Les sous entendus quant à eux, ils sont difficiles à contester, car il n'est du tout évident de prouver qu'ils ont été exprimés, on ne peut pas reprocher au locuteur d'avoir laissé entendre. Le sous entendu réduit les risques de contestation. Le locuteur est responsable de ce qu'il dit et non pas de ce qu'il a sous entendu.

Le seul responsable de l'information construite est le destinataire. C'est lui qui détecte le sous entendu et il interprète la situation d'après ses compétences productives et interprétatives, ses connaissances et sa personnalité. L'émetteur est libre d'accepter ou de refuser d'avoir glissé un sous entendu. Qu'il soit volontaire ou non, le sous entendu permet un détour stratégique "ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit". C'est le fait de dire ce que l'on n'assumera jamais.

2.3.4.6 Par intérêt

Les phrases, qui sont les outils qu'on utilise pour accomplir les actes de langage ont une forme qui répond à leur fonction. Pour donner un ordre, on utilise

la phrase impérative, on se sert de la phrase déclarative pour informer, et de la phrase interrogative pour une question. Mais cette corrélation demeure imparfaite. Si on prend l'exemple suivant: "veux- tu bien me passer le sel?" Cette phrase semble implicitement imposer plus qu'elle ne questionne.

Pour la plus part des auteurs, l'assertion est une question détournée. Ce que nous pouvons dire des sous entendus, c'est qu'ils sont des demandes indirectes qui appartiennent à la manipulation. On distingue deux types de demandes indirectes.

- les demandes conventionnelles qui sont très courantes au point de les considérer comme des demandes directes. L'exemple le plus fréquent est: "avez-vous l'heure?" qui dans le plan formel appelle des réponses "oui" ou "non", mais dans la plus part du temps la réponse est donner l'heure qu'il est.
- les demandes non conventionnelles jouent le rôle de demande uniquement dans un contexte particulier. On prend cet exemple courant "la poubelle est pleine", elle peut être interprétée comme le constat d'un fait, l'indication qu'on peut rien y rajouter, ou comme une demande indirecte de jeter la poubelle.

«Une demande est un acte social par lequel le locuteur tente de faire accomplir quelque chose à l'auditeur. Parmi les différents actes de langage, la demande fait partie des directifs.» (SEARLE et VANDERVEKEN 1985: 54). L'auditeur doit être capable d'accomplir l'action demandée, (condition préparatoire), et le locuteur désire qu'il la réalise (condition de sincérité). La compréhension des demandes implique une compréhension des intentions communicatives du locuteur.

Bernico et Legros ont constaté que pendant la production de la demande, il existe un écart entre (la forme de l'énoncé) qui représente la composante locutoire et (la signification de l'énoncé) qui représente la composante illocutoire.

Ervin Tripp distingue cinq catégories de demande:

1 Ordre direct: "donne moi un gâteau"

2 Impérative emboîtée: "peux- tu me donner un gâteau"

3 Permission: "est ce que je peux avoir un gateau"

4 Expression d'un besoin ou d'un désir: "je veux (j'ai envie) d'un gâteau"

5 Allusions:

a) "hum que ces gâteau sentent bons"

b) "il est 4 heures"

2.3.4.7 Par plaisir

Il ne faut pas oublier de prendre en considération ce facteur qui justifie le recours à l'implicite, qu'est le plaisir. Le locuteur éprouve un grand plaisir à dissimuler le véritable objet de son discours. Ne souhaite-t-il pas à travers ce procédé aviver d'avantage la curiosité de son interlocuteur pour le conduire à partager avec lui ce plaisir qui consiste à décoder, à résoudre une énigme. C'est à ce moment là que s'implante la complicité.

2.3.5 Les avantages et les inconvénients

Selon Kerbrat Orecchioni (1986: 293): «*Le contenu implicite du fait qu'il se donne à découvrir plutôt qu'à voir, s'inscrit plus fortement dans la conscience du découvreur*». L'impact de l'inférence est aussi important que le surcroît de travail interprétatif qu'elle exige. La portée du message implicite est plus forte que celle du message explicite lorsque l'interlocuteur possède toutes les qualités pour conclure. Le recours à l'implicite reste scabreux même s'il est parfois plus performant.

L'interprétation des énoncés n'est pas la même pour tous les destinataires. Cela repose sur leurs compétences interprétatives des sous entendus. Certains sujets les détectent avec aisance. Le problème se pose dans le cas où le locuteur surestime les capacités de son interlocuteur qui a du mal à trouver le sens caché de l'énoncé: Kerbrat Orecchioni (1998: 295) «*la formulation implicite est parfois plus efficace mais elle est toujours plus risquée que la formulation explicite*». Les risques sont proportionnels à l'audace de l'échange et au plaisir que le succès des participants engendre: «*être caché est un plaisir mais n'être pas trouvé est une catastrophe.*» Benjamin cité par (KERBRAT ORECCHIONI, 1986: 277).

2.4 Les faits prosodiques et la gestualité

Il est clair, que la communication interpersonnelle ne se limite pas aux mots. Elle dépasse ces barrières pour accéder au para verbal et le non verbal, où une idée, une pensée ou un sentiment peuvent être exprimés par la tonalité du discours et la gesticulation du visage et du corps. Ce langage accompli seulement par le biais d'un son, d'un ton ou d'un geste s'ajoute au langage de l'implicite.

Les mimiques la gestualité et les faits prosodiques matérialisent l'implicite dans la série télévisée Nass Mlah City. Ces éléments sont très éloquents et ils expriment le fond de la pensée du personnage et ils déterminent le sous entendu.

Dans cette partie, nous examinerons les éléments para verbaux et non verbaux pour faire connaître leur relation avec l'implicite. Nous analyserons les faits prosodiques qui relèvent de la connotation discursive et qui donnent des informations implicites sur l'énonciateur. Dans cette partie, nous allons interpréter les faits prosodiques, les gestes et les mimiques.

2.4.1 La signification implicite des faits prosodiques

Les faits prosodiques jouent un rôle important dans le cryptage et décryptage du message transmis. Ce message traduit des informations à travers le mode de la voix:

L'ensemble des traits suprasegmentaux qui, durant l'émission vocale, se surajoutent à la chaîne phonique sans en épouser le découpage en phonèmes. La plupart d'entre eux peuvent, selon les cas, avoir une valeur dénotative ou connotative. Tous sont spécifiques de la langue orale, mais ils ont à l'écrit certains équivalents (ponctuation, blancs graphiques). (KERBRAT ORECCHIONI, 1977: 58).

Les éléments comme le rythme, l'intonation et l'accent se manifestent beaucoup plus à l'oral qu'à l'écrit. Ils peuvent en dire beaucoup plus qu'un mot. Pour Philippe Martin,

«L'intonation crée des liens et rend le texte plus significatif: «En l'absence de relations de dépendance aux frontières, c'est la structure prosodique qui va assurer la cohérence de l'énoncé. Il n'est donc pas étonnant que le texte seul en parole spontanée, dépourvu d'intonation, soit parfois difficile ou impossible à comprendre» (2009: 124).

- **L'intonation**

L'intonation est une marque d'intersubjectivité dans l'énoncé, à travers laquelle le locuteur s'extériorise et exprime ses sentiments et ses émotions, elle peut être aussi indice d'appartenance du sujet parlant:

L'intonation serait même capable d'exprimer le contraire de ce que peuvent dire les mots: *«C'est par une intonation appropriée qu'on donne à oui le sens de non, parfois en faisant subir au mot une légère déformation (ouais! ouiche!), qui est précisément en rapport avec certaines modalités d'intonation»*. (MAROUZEAU, 1972: 102). Pour Charles Bally (1951: 92): *«l'intonation [...] est si expressive, qu'elle pourrait faire, sans l'aide de la situation, ce que le contexte ne pouvait pas donner à propre le sens de sale»*.

Les contenus implicites peuvent être interprétés grâce d'autres facteurs comme le rythme, la pause et l'accent tonique, qui décrivent l'état d'âme du locuteur et son ascendance.

- **L'accent tonique**

L'accent tonique est une marque d'appartenance socio géographique du sujet parlant.

- **La pause**

La pause qui se définit selon le dictionnaire des sciences du langage comme: «*un silence ou un arrêt dans la chaîne parlée*» (DU BOIS, 2007: 353). Elle donne des informations sur l'état émotif du locuteur. L'usage abusé des pauses entraîne l'hésitation surtout chez une personne timide, «*la peur peut introduire des pauses brusques dans la parole. La parole du timide est souvent ponctuée de silence*» (LEON, 1996: 102).

- **Le rythme**

Le rythme exprime l'état émotif de l'énonciateur. Il peut avoir plusieurs caractéristiques.

- Calme et posé il exprime le calme, l'apaisement, un état de bien être.
- Nerveux il exprime la violence

2.4.2 La mimogestualité

Le discours oral s'accompagne toujours de la mimogestualité qui se comporte comme une figure pragmatique. Un outil de communication visible qui favorise la production de l'implicite lorsque le geste ne va pas avec ce qu'avance le locuteur. Ainsi le récepteur pense qu'il existe des contenus implicites dans le discours de son émetteur. Pendant l'échange, la transmission du message dans lequel se trouve l'implicite passe par ce moyen. La signification de certains gestes se fait grâce à la connotation. Le système connotatif spécifique de chaque culture ainsi que les compétences interprétatives de l'interlocuteur et le contexte contribuent au décodage de l'implicite. Le lien entre la mimogestualité, l'implicite et la connotation a été abordé par Jacques Cosnier:

Il apparaît donc au total qu'à côté de l'important rôle fonctionnel joué par la mimogestualité dans la stratégie et la régulation de l'interaction, sur le plan sémantique elle sert en premier lieu à la connotation soit du discours verbal, soit, et dans ce cas souvent à l'insu de l'émetteur, de l'attitude

affective profonde et de l'humeur. Elle permet ainsi de communiquer des informations sans les dire, «communication implicite» qui peut être la source de nombreux malentendus si elle reste inconsciente ou/et si elle est dissociée de la communication verbale explicite. (COSNIER, 1982: 278).

Parfois, il est souhaitable de se trouver l'un en face de l'autre. En se basant sur les gestes et les mimiques, on arrive à trouver le sens caché d'un énoncé incompréhensible. Louis Hjelmslev évoque un vrai rapport entre la mimogestualité et le langage parlé en disant qu'

On a cru que la substance de l'expression du langage parlé devait exclusivement consister en «sons». [...], on a ainsi négligé le fait que la parole est accompagnée par la mimique et le geste, certaines de ses parties pouvant même être remplacées par eux, et, [...], qu'en réalité non seulement les organes de la parole (gorge, bouche et nez) mais la musculature à fibre striée tout entière contribuent à l'exercice du langage naturel. (HJELMSLEV, 1971: 131).

Le langage par la mimogestualité est capable d'exprimer aussi les sentiments et les émotions de son énonciateur. La couleur du visage et l'immobilité traduisent parfaitement les effets intérieurs de la personne qui parle sans donner de précisions. Lorsque les mots s'absentent, l'interprétation se base sur les informations données par la gestualité et les mimiques.

Dans un échange verbal, les mots peuvent cacher une vérité que le corps est incapable de faire. Le corps est parfois plus sincère que la parole: Cabana est plus clair en disant:

Heureusement pour l'humanité, la gestuelle rend la tromperie et le mensonge plus ardu. Contrairement à la parole, le corps manque de pratique pour cacher la vérité, et, que nous le

vouions ou non, nos vraies intentions sont tout aussi transparentes qu'une vitrine.» (CABANA, 2008: 59).

Les gestes et les mimiques sont plus expressifs et plus sincères car ils sont spontanés et inconscients. Toujours d'après Cabana (ibid: 29) «*ils sont provoqués par des impulsions ou des émotions spontanées chargées de significations et de véritables messages*». Dans certains cas, on fait appel aux expressions du visage et les mouvements du corps pour déterminer le degré de sincérité de l'énonciateur.

Le para verbal et le non verbal facilite la communication. Ils expriment l'implicite.

Dans cette partie, nous avons mis l'accent sur deux éléments essentiels de la communication interpersonnelle qui expriment l'implicite le non verbal et le para verbal. Un geste transmis implicitement ce qui demeure non dit verbalement.

2.5 Les figures de style

Il y a un fait qui ne saurait être discuté: les figures de styles, familières et en même temps mystérieuses permettent de mieux comprendre le sens et la forme des énoncés. Selon Henri Suhami (2013: 128), elles permettent «*de déceler certains codages et travestissements conventionnels de l'expression.*». Elles ont un large champ d'application, qui va de la rhétorique à la poésie et la littérature en passant par l'étymologie, la grammaire, la psychologie du langage ou encore la communication. Suhami les désigne en tant que:

Faits linguistiques et trouvailles littéraires» et parle de leurs appellations en ces termes: «la tradition veut qu'on les désigne par des termes ardues dont la liste s'allonge dès qu'un nouveau spécialiste se mêle de les recenser, et sur lesquels les désaccords sont fréquents; mais chacun à son idée sur le sujet, et l'expression vient souvent dans la conversation». (SUHAMI, 2013: 3).

Un autre théoricien, Jean Milly avance cette définition des figures de style et dont il impute la dénomination à la rhétorique classique: «*La rhétorique classique appelait "figures" des manières de s'exprimer plus vives que la normale, et qui "animent" et "ornent" le discours*» (MILLY, 2001: 186). Il distingue les figures de mots ou tropes (comparaison, métaphore, métonymie...), portant sur des mots isolés, les figures de pensée (apostrophe, exclamation, interrogation, ironie...), et les figures de construction portant sur l'agencement des mots (répétition, ellipse...).

Il fait intervenir également pour ces figures l'appellation générique d'images car elles font appel à des mots nouveaux qui illustrent mieux le discours que les termes courants proposés par les dictionnaires. Milly attire cependant l'attention sur le risque qu'il y a à confondre ces images,

Qui relèvent de l'art d'écrire ou rhétorique, avec les images au sens de "représentations pittoresques", celles-ci pouvant être simplement de l'ordre de la description réaliste, ni avec les

images au sens de "représentations mentales" (qui ne sont pas de l'ordre de l'écriture) (MILLY, 2001: 186).

Jean Milly résume les différentes figures de style dans le classement suivant:

2.5.1 La comparaison

Elle consiste dans l'association explicite d'un terme avec un autre terme, avec lequel elle possède au moins un élément commun de sens. Elle repose sur un rapport de similitude explicite par une conjonction, un système de comparaison quantitative, un adjectif à sens comparatif, un verbe à sens comparatif.

2.5.2 La métaphore

Elle procède elle aussi par rapprochement sémantique, mais va jusqu'à poser une identification et peut procéder à un remplacement d'un terme à un autre.

Identification explicite

Métaphore d'identification *in praesentia*, c'est-à-dire dans lesquelles les deux termes rapprochés subsistent.

La métaphore de substitution (ou *in absentia*):

Le «comparant» prend directement la place du «comparé».

Ces métaphores substitutives concernent les diverses catégories lexicales, noms, adjectifs, verbe. Selon Milly, les équivalents que l'on peut donner pour chacune d'elles sont assez vagues, et surtout «tuent» les effets sémantiques et lyriques, car la métaphore apporte non seulement un équivalent cohérent, mais des éléments de pittoresque ou de sensibilité qui lui sont particuliers.

«Il arrive aussi qu'elle ne propose pas une équivalence immédiate et qu'il faille considérer un contexte élargi pour la saisir.» (MILLY, 2001: 188).

Le fonctionnement est le même dans la métaphore *in absentia*, à ceci près que les sèmes du «comparé» sont oblitérés, parfois mystérieux, ce qui crée une figure plus capable de surprise pour le lecteur, et donc d'originalité.

Milly va jusqu'à s'interroger sur la place de la métaphore dans le système général de la langue, et constate qu'elle a d'abord un aspect négatif, puisqu'elle fait exception à l'usage habituel du vocabulaire. Mais c'est que la langue restreinte par ses moyens lexicaux n'est pas à même d'exprimer toute la réalité, matérielle ou psychique. La métaphore produit alors par emprunt, et c'est un rôle indispensable et très positif, une nouvelle unité à un autre niveau, celui de l'organisation esthétique.

Enfin, Milly termine son analyse du fonctionnement de métaphore par l'évocation de son autre rôle et non des moindres: La métaphore est à l'origine de nombreuses extensions de sens, même dans le lexique commun: *«Lorsque survient un objet nouveau à désigner et qu'il n'existe aucun terme pour lui, la langue crée un nouveau terme par composition, dérivation, emprunt, ou encore utilise un terme existant avec une valeur métaphorique.»* (MILLY, 2001: 190). C'est ainsi que la *feuille* d'arbre a été utilisée pour désigner la feuille de papier, que l'*aile* de l'oiseau a servi pour l'aile du moulin, puis l'aile d'une voiture, que les *pieds* de l'homme ou de l'animal ont servi pour ceux de la table, etc. *«On appelle catachrèse ce type de métaphore qui, au bout d'un certain temps, se fige (on dit encore se lexicalise) sans plus apporter aucune nouveauté et figure à son tour dans les dictionnaires»* (ibid: 192).

2.5.3 La métonymie

C'est aussi une figure de substitution mais qui suit un processus différent sur le plan du signifié.

Jakobson cité par Jean Milly dans *poétique des textes*, montre que l'on peut passer du signifié d'un mot au signifié d'un autre:

-soit par **similarité** ou **substitution**, si le nouveau mot est donné comme substitut sémantique du premier, en étant nettement différent: «baisers» pour «contact»

-soit par **contigüité**, si les deux mots se complètent l'un l'autre, comme dans *«les yeux lancent des regards»*. Cette contigüité est celle de rapports logiques simples, autres que l'égalité ou l'analogie: la cause pour l'effet ou l'effet pour la

cause, la contenant pour le contenu ou inversement, l'objet concret pour la qualité abstraite ou inversement.

La métaphore suppose un choix parmi des objets différents: parmi les substituts possibles de «yeux» nous pouvons imaginer «foyer», «soleils», «astres», «étoiles», «révolvers», «fenêtres», «phares», «puits», «miroirs», «gouffres», etc.

La métonymie implique de rester parmi des termes dépendant habituellement l'un de l'autre. *«C'est une figure beaucoup moins inventive, restant dans un champ sémantique limité»* (MILLY, 2001: 190).

2.5.4 La synecdoque

C'est une figure proche de la métonymie, avec substitution de signifiant, et glissement de signifié par contiguïté, le rapport entre les deux termes étant cette fois un rapport d'**inclusion**:

- le tout pour la partie: «avoir une bonne cave»
- la partie pour le tout: «avoir un toit»
- la matière pour l'objet: «faire pétrir par le fer»
- le pluriel pour le singulier: «envoyer ses amitiés»
- le singulier pour le pluriel: «avoir l'œil attentif»

-un nom propre pour une catégorie commune (on appelle plus particulièrement ce cas une antonomase): "un Judas", "un Harpagon".

Les exemples donnés montrent que la synecdoque, figure aussi peu originale que la métonymie, peut fournir bon nombres d'expressions lexicalisées, couramment utilisées dans la communication. C'est une sorte de moyen d'enjolivement, ou de renforcement obtenu à peu de frais.

2.5.5 L'ironie

L'ironie se définit comme une stratégie de style qui consiste à dire le contraire de ce qu'on veut faire entendre. Elle correspond à l'écart qui existe entre ce qui est dit et ce qu'il faut comprendre.

Selon Milly (2001: 207):

La communication ironique est à la fois une communication et une action. Elle repose sur un message à double signifié, l'un littéral, bien apparent et conforme au code de la langue et à des codes socio-culturels admis, l'autre dissimulé et dévient par rapport au précédent.

Parmi les signaux variés de l'ironie dans un texte, on trouve, outre l'anti-phrase caractérisée, différents degrés d'atténuation (litote) ou d'exagération (hyperbole), des modalisateurs (assez, «peut-être», «sans doute»), des métaphores ou comparaisons qui dévient le sens premier des énumérations au amplifications disproportionnées, des changements de temps ou de niveau de langue, des éllipses là où l'on attendrait quelque chose, des liaisons logiques contradictoires, faibles ou arbitraires. (Ibid: 209).

Et toujours selon Milly (2001: 209) «*Le double langage de l'ironie nous apparaît comme faisant une large place à la valeur: le discours apparent repose sur des valeurs positives, les réserves sur des valeurs négatives ou inférieures*».

Un autre actant de l'ironie, plutôt présent comme force agissante comme acteur humain, est un opposant au discours transparent qui oblige ou entraîne l'émetteur à user du langage à double sens. L'ironie comme acte est une agression verbale. (Ibid: 211).

2.5.6 Les figures de groupes

2.5.6.1 La périphrase

Elle remplace un mot par tout un groupe qui en précise ou en développe le sens. Il existe:

a) Les périphrases métaphoriques

(La chevelure)

Ô toison moutonnant jusque sur l'encolure (Baudelaire)

b) Les périphrases métonymiques ou synecdochiques

(Le porc)

L'animal qui s'engraisse de glands (Abbé Delille) p. 193

2.5.6.2 Le pléonasme

Il consiste à employer deux mots véhiculant la même information, dont l'un est superflu. Il est considéré le plus souvent comme une faute («monter en haut»), mais peut permettre des effets de renforcement:

Mais que me fait à moi cette Troie où je suis (Racine)

2.5.6.3 L'alliance de mots ou oxymore

C'est l'association de mots de signifiés opposés:

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles ...(Corneille)

2.5.6.4 L'attelage

Victor Hugo; Cette figure coordonne deux termes dont l'un est concret et l'autre abstrait:

Vêtu de probité candide et de lin blanc.

2.5.6.5 La syllepse oratoire

Un mot unique est pris dans deux sens distincts dans la même phrase:

Brûlé de plus de feux que j'en allumai (Racine).

(Pour Pyrrhus, il s'agit des feux de l'amour dont il brûle pour Andromaque, et des incendies qu'il a naguère allumés à Troie).

2.5.7 Quelques figures de pensées

2.5.7.1 L'hyperbole

C'est l'exagération dans les termes qu'on emploie, ou, formulée autrement, cette figure consiste à renforcer les sèmes d'intensité d'un sémème et de passer à un autre sémème plus expressif.

Elle peut être exprimée par une métaphore:

Le gouffre de tes yeux.

2.5.7.2 La litote

C'est la figure inverse, par réduction des sèmes d'intensité. C'est un procédé soit de politesse, soit d'art classique:

Corneille; Va, je ne te hais point. (1996: 207).

2.5.7.3 L'euphémisme

Il consiste en l'atténuation d'un sème/mal/, qui est remplacé par un sème /moins mal/ou par un sème/bien/ dans l'expression. Exemple: "il est très gai" pour "il est un peu ivre".

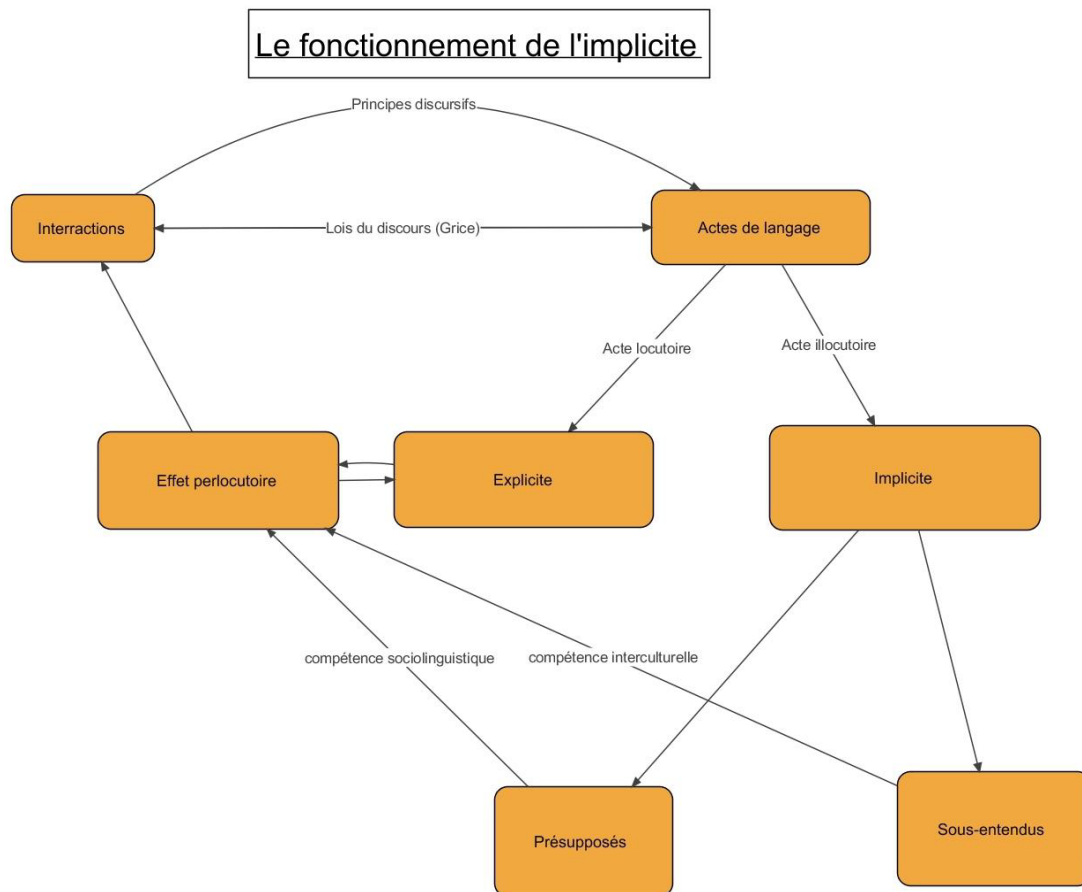
2.5.7.4 L'anti-phrase

Elle consiste à exprimer le contraire de ce que l'on veut exprimer, généralement par ironie. «Votre explication est lumineuse, mais je n'y ai rien compris».

Le double discours Corneille:

La communication ironique est à la fois une communication et une action. Elle repose sur un message à double signifié, l'un littéral, bien apparent et conforme au code de la langue et à des codes socio-culturels admis, l'autre dissimulé et déviant par rapport au précédent. (MILLY, 2001: 207).

Schéma récapitulatif du fonctionnement de l'implicite



Le modèle de ELISA Luptit (2014: 22)

Chapitre 3

Le cinéma comme toile
de fond de notre étude

Le cinéma définit par Ricciotto Canudo

Le cinéma est un art de spectacle. Il expose au public un film, c'est-à-dire une œuvre composée d'images en mouvement projetées sur un support généralement un écran blanc et accompagnées, la plupart du temps, d'une banale sinon.» (CANUDO, 1921: 1).

Le cinéma a officiellement vu le jour en 1895 après l'invention par les frères Lumière d'une machine permettant d'enregistrer et de projeter en public des vues photographiques en mouvement qu'ils ont baptisé le cinématographe. La première projection publique et payante a eu lieu le 28 décembre 1895 à Paris au sous-sol du grand café.

Ce jour là, les frères Lumière ont présenté une dizaine de films muets en noir et blanc et dont la durée n'était qu'une minute environ. La présentation a été faite devant une trentaine de spectateurs.

L'appareil était installé au milieu d'un escabeau et en face d'un écran blanc de deux mètres. Parmi les trente spectateurs qui ont assisté à la première présentation, il y avait un certain Georges Melis directeur du théâtre. Il a compris que cette invention allait bouleverser le monde du spectacle. Il proposa aux frères Lumière de racheter le cinématographe, mais il n'était malheureusement pas à vendre.

La sortie de l'usine Lumière à Lyon était le premier film présenté par les frères Lumière. Ce film montrait tout simplement les ouvriers et les employés de l'usine sortant de leur usine. Le succès fût immédiat.

Des quelques spectateurs, présents à la projection le premier jour, on passa à des centaines le jour suivant. Le sous-sol fut transformé en salle était plein et il y avait des files interminables. Il y avait dix-huit (18) présentations par jour.

Depuis les premières présentations qui ne duraient qu'une minute environ aux longs métrages, le cinéma a connu plusieurs changements aussi bien dans la

forme que dans le fond. Le premier grand pas du cinéma était l'apparition du son et l'apparition de la couleur.

Dans ses débuts, le cinéma était muet, et on évoquant ce cinéma muet, il nous vient à l'esprit une narration musicale. Cette musique qui accompagnant les personnages dans leurs actions, celle qui déclenche et intensifie mes émotions.

La fonction première de la musique qui accompagne les films est de refléter le climat de la scène dans l'esprit de celui qui écoute et d'éveiller plus facilement et plus intensément dans le spectateur les émotions changeantes de l'histoire en images. extrait d'un manuel pour pianistes et organistes de cinéma en 1920.

3.1 Les Stars du cinéma muet

Charlie Chaplin est un acteur né à Londres le 16 avril 1889, c'est aussi un acteur réalisateur, scénariste musical et artiste britannique qui devint une icône du cinéma muet grâce à son personnage "Charlot". La comédie dramatique "Les temps modernes" sortie en 1936 était son dernier film muet.

Buster Keaton acteur réalisateur, scénariste producteur et auteur, né le 4 octobre 1895 à Piqua aux Etats-Unis. Buster est un surnom qui signifie casse-cou.

Stan Laurel né le 16 juin 1890 à Ulverston dans le nord de l'Angleterre.

Olivier Hardy né le 18 janvier 1892 à Harlem aux Etats-Unis, est un acteur de cinéma comique. Il forma avec Stan Laurel un duo comique Laurel et Hardy.

Lillian Gish née le 14 octobre 1893 aux Etats-Unis est une actrice réalisatrice et scénariste américaine une des stars féminines du cinéma muet.

Edua Purviance née le 21 octobre 1895 est une actrice réalisatrice du cinéma muet et le partenaire de Charlie Chaplin. Ayant joué dans nombreux de ses films. En 1927 un coup de tonnerre bouleversa le cinéma avec la projection du chanteur de Jazz premier film sonore et parlant.

Le cinéma devint parlant en 1927 avec la sortie de *Singer Jazz* chanteur de jazz un film américain chantant musical et sonore. Le comédien Al Johnson acteur juif d'origine russe était la vedette de ce film.

Le succès fut spectaculaire auprès du public apportant au cinéma une porte de sortie de la crise qu'il traversait. Le Vitaphone était le procédé de sonorisation dans ce film. Cette bande son comportait 350 mots. La voix de Al Johnson est la première à être entendue dans un long métrage. Elle provoqua un tonnerre d'applaudissements.

Les professionnels du cinéma n'étaient pas très enthousiastes parce qu'il était impossible de passer les films parlants hors des pays anglophones et le doublage était inconnu à l'époque. Pour les stars du muets comme Charlie Chaplin et Buster Keaton ont eu du mal à s'adapter au parlant. De nouveaux genres ont émergé avec l'arrivée du cinéma parlant, comme, La comédie musicale, la comédie burlesque. Le film d'aventure a connu son âge d'or, Michael Cartz est devenu maître avec les aventures de Robin des bois, en 1938 ainsi que le western "la piste des géants" en 1930 l'un des premiers grands rôles de John Wane.

3.2 Le Cinéma américain

Hollywood ou le bois de Houx est le cœur et le lieu mythique de l'histoire du cinéma qui a influencé l'art cinématographique au cours du premier siècle de son existence, aussi bien au niveau des contenus et des techniques qu'au niveau économique. Hollywood un quartier de Los Angeles où s'est produite la majeure partie des programmes audiovisuels. Elle s'est forgée une place prépondérante dans l'histoire du cinéma, elle a gagné le statut de ville en 1903.

Francis Fox était le premier réalisateur à se rendre à Hollywood en 1903 pour le tournage de *Monte Christo*, avec son associé Thomas Persons avant de s'y installer définitivement pour monter son propre studio. Il a été pris comme exemple par de nombreux réalisateurs.

En 1913 la compagnie future "Paramount" débarque à Hollywood à la recherche d'un studio pour le tournage du film "*Le mari de l'indienne*" le premier film western qui a connu un succès spectaculaire même hors des Etats-Unis.

A l'époque, le public se réfugiait dans les salles pour essayer d'oublier les horreurs de la guerre et les soucis avec les comédies burlesques de Charlie Chaplin et Mack Sennett.

Beaucoup d'ingénieurs et doués cinéastes européens comme le français Maurice Tourneur et l'autrichien E. V. von Stroheim ont été captivés par Hollywood, Maurice a monté sa propre compagnie de production en 1918.

Les années 1930-1940

Du début des années 1930 jusqu'à la fin des années 1940 le cinéma produit par les majors qui ont tenu les rênes d'Hollywood pendant des décennies et qui contrôlaient le processus de production et le montage. "Charlot" personnage interprété par Charlie Chaplin dans "*Une vie de chien*" une comédie burlesque. Charlie devient une vedette mondiale en moins de trois ans, il a contribué à asseoir l'image de Hollywood comme capitale du cinéma.

Les films de l'époque étaient classés selon un genre bien défini avec des acteurs bien identifiés, Garry Grant pour la comédie, John Wane pour le western, Erol Flynn pour le film d'aventure.

La fin des années 1930 a connu la fondation de nouveaux styles et la création de films de références de plusieurs réalisateurs comme John Ford, Alfred Itchkok, John Huston grâce aux conditions et au climat de travail, les films étaient techniquement de grande qualité.

Les années 1950-1960

Le cinéma des années 1950, une période pleine d'événements avec des personnages qui ont marqué l'histoire en dépit des apprences, la crise frappe Hollywood même si l'industrie Hollywoodienne est toujours au sommet mais pas avec la même célébrité et le même éclat.

Le lancement de "la chasse aux sorcières" le début de la guerre en Corée et l'apparition de la télévision ont donné un coup à l'art cinématographique. Les salles sont de moins en moins fréquentées, la production des films passe de trois cent cinquante films depuis l'avènement du cinéma à deux cents par an. Cette décennie est marquée par la généralisation et le développement de la couleur et la fin du pouvoir technicolore. Cette généralisation qui était en faveur de certains genres comme la comédie et le western et en a affaibli comme le Thiller. Seules les productions aidées par les célébrités de l'époque ont pu garder la tête des producteurs hors de l'eau.

Vers 1954 c'est l'émergence d'une descendance contestataire avec la sortie du film "La fureur de vivre" avec James Dean et Hathalie Wood. Les jeunes américains sont éblouis par ce genre qui réforme un peu cette conformité analogique par des échanges et des porpos échauffants.

Le cinéma des années 1960-1970

Dans les années 60, l'industrie Hollywoodienne atteint son point mort avec la télévision qui semble affoler les producteurs. Les stars de l'âge d'or comme Gary Cooper sont mortes. La carrière de certains réalisateurs décline, les dirigeants des studios sont tous très âgés, depuis l'ère du muet ont perdu tout contact avec la réalité sociale. Pour répondre à cette crise, rivaliser avec la télévision et se démarquer du petit écran certains producteurs mettent en chantier des films en écran large grâce au procédé "Cinemascope" s'appuyant sur les petits producteurs plus créatifs, maîtriser les marchés étrangers et regagner le terrain perdu sur le marché domestique avec "Le Cid" et "L'arnaqueur en 1961", "La vengeance en deux visages" et "Lolita" en 1962, "L'obsédé" en 1965 et "Frontières chinoises" en 1966.

Le cinéma des années 1970-1980

D'après Thoret (2000: 20) «*Le cinéma américain des années 1970 est une déflagration de mythologie de violence, une flambée d'énergie dont on ne sait que faire sinon la consommer jusqu'à l'épuisement si brûlante qu'il serait déletère de ne pas la dépensée.*».

Le cinéma américain des années 1970 occupe une position paradoxale dans l'histoire du septième art. C'est une période d'évolution et de changement du contexte politique et social de l'époque marquée par l'entrée d'une génération de jeunes cinéastes, acteurs, producteurs, réalisent des films audacieux pleins d'énergie qui a profondément renouvelé un idiome qui venait de subir le contre coup à la fin du studio système, quand Martin Scorsese, Brian De Palma et Francis Ford Coppola une dizaine d'années euphoriques au cours desquelles on assiste au renouvellement du langage dans les genres classiques comme le western, le film policier et la comédie, un nouvel âge d'or est baptisé, cinq films américains reçoivent la palme d'or au festival de Cannes.

Le cinéma des années 1980-1990

La politisation de Hollywood a marqué le cinéma des années 80 avec l'ascension incroyable de Ronald Reagan, acteur de série B dans les années 40-50, qui devient président de son pays.

Le conflit au Vietnam, le nombre élevés de pertes humaines, les soldats traumatisés par la guerre qui reviennent du front a inspiré beaucoup de scénarios de films "Voyage au bout de l'enfer" et "Rambo".

A noter aussi que l'époque a connu l'apparition de surhomme qui ont pour mission de rétablir l'ordre des héros musclés spectaculaires, justiciers, viriles, bagarreurs incarnés par une génération d'acteurs comme Schwarzenegger, Bruce Willis et Van Damme. Le héros doit combattre un représentant corrompu, l'image que Reagan cherchait. Les années 80 étaient celles du retour à l'ordre.

Le cinéma des années 1990-2000

Réapparition de trois thèmes comme l'homosexualité, le féminisme et les ghettos a marqué le cinéma américain dans le début des années 90. L'homosexualité qui était presque inexistante ou censurée est évoquée par le cinéma américain et plus normalisée "I love you" Philippe Morris. Le féminisme s'affirme, l'image de la femme reflète la place qui lui est réservée dans la société. Les héroïnes acquièrent force et indépendance. Elles doivent élever les enfants, se confronter aux hommes dans le monde du travail. Les films de ghettos qui traduisent la haine et les violences engendrées par l'incompréhension mutuelle des jeunes et la police.

Vers la fin des années 90 et afin de varier les scènes d'action, le cinéma américain introduit les arts martiaux dans les scènes de combats qui sont venues avec le cinéma asiatique, "Matrix" est l'un des films novateurs dans ce domaine et depuis cette façon de se battre s'est répandue dans toutes les scènes de combat.

Le cinéma des années 2000

Le cinéma des années 2000 est marqué par la naissance de grande production de science fiction, ces nouvelles technologies comme "La trilogie du seigneur des anneaux" (2001-2003), la série "Harry Potter" (2001-2002), la série "Pirates des caraïbes" (2003) et King Kong (2005).

Les années 2000 sont marquées aussi par l'accroissement des films d'animation remplaçant le dessin animés classique comme la série "Shrek" en 2001, "L'âge de glace" en 2002, "Le monde de Némó" en 2003 et "Ratatouille" en 2007.

3.3 Le Cinéma français

Durant les dix premières années du cinéma français afin de satisfaire l'enthousiasme du public, les frères Lumière n'arrêtaient pas de filmer précisément des saynettes qui montraient la vie quotidienne. Les films sont populaires et d'une durée d'une minute environ. A partir de 1896, ils décident de présenter leur création au-delà des frontières et de ramener des images de ce pays.

En France trois compétiteurs émergent:

- George Melis directeur de théâtre présent parmi le public lors de la première projection des frères Lumières et devant le refus de ces derniers de vendre leur cinématographe, il décide de se procurer d'un vieil ami britannique un appareil pour tourner son premier film, puis il monte son entreprise la star film et pour les réaliser il crée son propre studio. Son plus grand succès est "Voyage dans la lune".
- Léon Gaumont détenteur de la société de matériel optique et photographique où il était employé. Sa compagnie confectionne et distribue des machines assimilables aux cinématographes. Il confie à sa secrétaire Alice Gray première réalisatrice dans le monde du cinéma, la production des films.
- Charles Pathé qui s'est enrichi après le marchandage du phonographe et du kinétoscope avant de s'engager dans la production avec ses frères en créant leur "Pathé Frères". Il engage le fameux Ferdinand de Zeca, réalisateur producteur, acteur et scénariste qui se révèle être une source d'imagination incroyable.

Après l'incendie qui s'est propagé suite à une mauvaise manœuvre du cinématographe, le cinéma devient dangereux et occupe les arrière-salles des cafés.

En 1890 à Paris, lors des cérémonies d'inauguration de la Tour Eiffel une place d'honneur lui est réservée.

La manque d'imagination des films commençait à ennuyer le public, les frères Lumière arrêtent leur production et se consacrent à la photographie. Le nombre réduit de production, le style qui ne se renouvelle pas et les contrefaçons poussent George Melis à se retirer du marché.

Le cinéma des années 1907-1929

Les années 1907 et 1908 ont marqué l'histoire du cinéma français et lui procure deux titres de noblesse, en 1907 étant principal producteur et distributeur de films et possédant les trois-quarts du marché, Charles Pathé provoque la sédentarisation du cinéma avec son refus de vendre ses films mais de les louer.

En 1908 dans le but de revaloriser le cinéma et atteindre les classes sociales les plus élevées, la société "Films d'art" des frères Laffite sort son film "L'assassinat du Duc de Guise" basé sur des faits historiques. Avec des acteurs de la comédie française et une musique du grand compositeur Saint Saëns, le résultat ressemble plus à une pièce de théâtre filmée.

En 1909 la naissance du Pathé Journal, cette nouvelle source d'information, très appréciée par le public. Un programme d'actualité national et international leur est présenté ainsi en l'espace de quelques années, c'est le passage du cinéma forain et nomade à un cinéma en salle ciblant un public à la fois populaire et bourgeois s'adaptant à son public, la conception des films changent aussi inclusivement pour les comédies qui sont passées des gags à un vrai genre.

Max Linder l'une des plus grandes vedettes comiques est la première star mondiale, ses films sont projetés dans le monde entier.

En 1912 la société "Pathé" règne sur le marché, 85% des productions étaient françaises et la ville de Vincennes où le siège social est installé devenue la capitale mondiale du cinéma.

Le cinéma des années 1930-1940

Le cinéma se trouve face à de nombreux défis qu'il doit relever:

- Subsister dans des circonstances économiques difficiles, affaibli par le chômage et l'effondrement brusque des cours boursiers de 1929.
- La faillite des deux grandes maisons de production a permis l'émergence de petites sociétés sur le marché.
- S'accommoder à l'avènement du cinéma parlant et contenter le public, se munir d'un matériel coûteux et affronter les nombreux problèmes de langue pour continuer l'exploitation des films.

Le début des années trente est marqué par les comédies légères qui reflétaient la société de l'époque comme: "Les bidasses", "Les ouvriers aristocrates" et "Les banquiers".

Vers la fin des années trente c'est le pessimisme qui envahit le cinéma. Les angoisses de la guerre sont exprimées dans les films, c'est l'époque du réalisme poétique. Des films avec des personnages auxquels la fatalité s'impose toujours. Jean Gabin vedette de l'époque traduit la pensée de l'homme pessimiste qui ne peut échapper à la mort et finit toujours par se suicider. Les plus grands réalisateurs de l'époque sont Jean Renoir avec "La grande illusion" et "La règle du jeu", Marcel Carné avec "Hôtel du nord", "Quais des brunes" et "Le jour se lève".

Dans ces circonstances accablantes trois réalisateurs sortent du lot et font l'exception: Jean Vigot, Marcel Pagnol et Sacha Guitry.

Le cinéma français durant la guerre mondiale

Pendant la seconde guerre mondiale et malgré les événements historiques le cinéma français est toujours présent. Durant l'invasion allemande en France et pendant que le nord est occupé par les allemands, les cinéastes se sont réfugiés dans les studios du sud de la France. Cette période a connu aussi l'arrivée de plusieurs réalisateurs comme Robert Bresson et Jacques Becker.

Le cinéma français de l'après-guerre

Au lendemain de la seconde guerre mondiale dans le film "La libération de Paris" le cinéma français célèbre la victoire sur les allemands et honore les résistants, ses héros au premier festival de Cannes en 1946 et le prix du jury revient à "La bataille de rail" de René Clément.

Le cinéma français de la nouvelle vague

Cette nouvelle vague de 1959-1965, selon François Truffaut, le pilier de cette nouvelle tendance «*La nouvelle vague est un mouvement cinématographique lié à une époque dont l'éclatement intérieure est totalement logique*» (1970: 59). Ce mouvement rassemble plusieurs réalisateurs et dont le but était de rajeunir le cinéma et produire des films personnels.

Le cinéma français des années 70

Le cinéma années 1970 est l'image réelle de la société, il est libéré de toutes les règles. Après mai 1968, on assiste à un changement radical du cinéma, il reflète le quotidien français, les problèmes familiaux et les problèmes sociaux comme le chômage. Cette nouvelle tendance représente une rupture thématique et stylistique avec le cinéma d'avant 1968.

Le cinéma français des années 1980

Suite au développement rapide et la création du magnétoscope et de la télévision, le public français demande un cinéma plus visuel et rythmé mais en dix ans, avec les productions qui ne sont pas financées, le manque de divertissement dans le cinéma français et l'arrivée de la chaîne Canal+ qui encourage les spectateurs à rester chez eux plutôt que d'aller au cinéma, la part du marché américain s'élève à 30% en 1980 et à 60% en 1990, affaiblit la concurrence chez les français. Les comédies et les films pastichés du modèle américain ont prédominé durant les années 1980.

Le cinéma français des années 1990

Le cinéma des années 90 est un cinéma en évolution qui essaie de se retrouver dans un milieu de compétition. Le développement des chaînes de télévision et des supports vidéo, la naissance des chaînes privées offre aux spectateurs un programme varié et choisi. La priorité est de répondre aux besoins d'un public qui devient exigeant et ne va en salle que pour regarder un film qui en vaut la peine, donc concurrencer les productions américaines

Le cinéma français des années 2000

Les événements du 19 juin 2000 ont marqué l'histoire de France, et ont provoqué certains changements dans les productions cinématographiques françaises «*Ce jour-là [...] sont annoncées deux décisions, l'une dans le domaine industriel, l'autre dans le domaine de la politique culturelle, qui symbolisent le nouveau cours des choses: Vivendi et Canal+ approuvent la fusion avec le groupe canadien Seagram*». Cette association a donné naissance à Vivendi Universal, qui est devenu plus tard le fournisseur de film le plus connu en Europe.

Ainsi, le public français intègre la mondialisation et assiste en 2001 à la réalisation de *Vidocq*, le premier film français tourné avec une caméra numérique par Pitof. Il raconte l'histoire d'un jeune journaliste et biographe qui quitte son village pour enquêter sur le meurtre de son maître.

La production des années 2000 se caractérise par l'hétérogénéité des genres due à la mondialisation. Cette mondialisation se manifeste aussi dans les films qui sont sortis en salle entre 2000 et 2010

En 2002 la sortie de "Aime ton père" de Jacob Berger, avec Gérard et Guillaume Depardieu et qui raconte l'histoire d'un écrivain célèbre qui vit loin de sa famille. En apprenant qu'il est lauréat du prix Nobel de littérature, il décide de se rendre à Stockholm pour recevoir cette distinction. Son fils Paul décide de l'accompagner pour avoir une conversation avec lui afin de régler leurs vieux problèmes.

En 2006 "Je vais bien ne t'en fais pas" de Philippe Lioret, avec Mélanie Laurent et Kad Merad, qui relate l'histoire de Lili qui apprend en rentrant de vacances que son frère jumeau a quitté le domicile familial, elle décide de partir à sa recherche.

En 2009 "Mères et filles", une comédie dramatique avec Catherine Deneuve et Isabelle Hupert. Louise une jeune mère de famille qui abandonne son mari et ses enfants qui étaient encore jeunes. Sa fille Martine est restée dans sa petite ville et qui devenue médecin. Audrey la fille de Martine rend visite à sa maman et tombe par hasard sur le journal intime de sa grand-mère dans lequel les raisons, de son départ, sont enfin expliquées.

Les grands noms des années 2000 montrent que le cinéma français est toujours en vie.

3.4 Le Cinéma algérien

Le Cinéma algérien à sa première ère

L'histoire du cinéma algérien remonte aux premières années de la création de l'art cinématographique. En 1897, Les frères Lumières ont chargé Felix Masguish un des premiers reporters du cinéma français né en Algérie de prendre des vues animées d'Algérie: "La place du gouvernement", "L'Algérie" et "Le port" projetées en France en 1898 et répertoriées actuellement comme patrimoine par l'UNESCO. Ces vues inspirent beaucoup de réalisateurs du cinéma muet comme Jacques Feyder dans son film "L'Atlantide" et Jean Renoir "Le bled".

En 1937 et après l'avènement du cinéma parlant en Europe, Julien du Vivier réalise son film "Pépé le moko" avec Jean Gabin qui raconte l'histoire d'un célèbre et dangereux malfaiteur caché quelque part dans la Casbah d'Alger et que la police guidée par l'inspecteur Slimane tente désespérément de mettre la main dessus.

Au total 80 films sont tournés jusqu'en 1954, l'année 1958 marque la naissance du cinéma du combat par la réalisation du premier film documentaire sur la guerre d'Algérie par René Votier, un réalisateur et cinéaste combattant qui participe à la lutte révolutionnaire de l'Algérie avec son film "L'Algérie en flammes", un court métrage d'une durée de 22 minutes filmé dans des conditions exceptionnelles en pleine guerre d'Algérie dans la maquis du FLN au sein des Aurès.

En 1960 le cinéma algérien s'organise par la constitution d'un comité du cinéma lié au GPRA. Cette époque connaît la réalisation du premier long métrage basé sur des images "Une nation, l'Algérie" de René Votier et des images du maquis "Djazairouna" prises par Djamel Chandarli cinéaste et pionnier du cinéma algérien. Le Docteur Pierre Cholet militant anti colonialiste qui a lutté contre le colonialisme français aux côtés des figures emblématiques du cinéma algérien.

Le Cinéma algérien après 1962

De grandes étapes historiques ont marqué le cinéma algérien après l'année 1962. Les thèmes inspirés du colonialisme sont privilégiés et constituent l'essentiel de la production, on cherche à forger l'image du héros combattant de la liberté et fondateur de l'identité nationale avec: "L'Aube des damnés" en 1965 de Ahmed Rachedi qui relate le colonialisme en Algérie et les combats pour l'indépendance, "Le vent des Aurès" de Lakhdar Hamina qui raconte l'histoire d'une femme aux fins fonds des montagnes des Aurès qui cherche désespérément son fils en allant d'un camp à l'autre arrêté par l'armée française, le film compte parmi les classiques du cinéma algérien et "L'opium et le bâton" qui évoque les peines du docteur Bachir qui quitte la capitale pour rejoindre son village natal où deux camps s'y affrontent celui des maquisards et celui des forces d'occupation.

Le Cinéma algérien des années 1970

Dans les années 70, la guerre de libération et la révolution nationale cèdent leur place au contexte social et les conditions de vie de la population.

La révolution agraire mise en œuvre à partir de 1971 engendre la réalisation de plusieurs films sur le monde paysan comme "Le Charbonnier" de Mohamed Bouamari qui raconte la vie d'un ancien maquisard qui quitte la campagne pour aller chercher du travail en ville.

Parmi les thèmes abordés dans les années 70 également, le statut de la femme, ses droits et son émancipation dans "Leila et les autres" en 1977 de Sid Ali Mazif qui peint la vie quotidienne de Meriem jeune lycéenne et Leila ouvrière dans une usine qui font face aux difficultés, aux préjugés qui freinent leur émancipation.

L'émigration et le déracinement ont leur part aussi dans le cinéma des années 70 avec "Ali au pays des mirages" en 1977 de Ahmed Rachedi qui décrit les conditions dans lesquelles vivent les émigrés algériens en France.

La vie quotidienne des jeunes citoyens algériens est évoquée par Merzak Allouache dans "Omar gatlatou" qui dévoile la vie de Omar un petit employé, beau parleur qui bascule entre l'appartement surpeuplé et son bureau passionné par la musique chaâbie et une voix inconnue.

Le Cinéma algérien des années 1980

Le cinéma des années 80 est marqué par l'émergence d'une génération de réalisateurs émigrés qui abordent le thème de l'émigration et la banlieue comme "T au harem" de Mehdi Charef qui met en scène Madjid fils aîné d'une famille émigrée qui habite une cité HLM de la banlieue parisienne avec des scènes très fortes presque mélo dramatiques.

Afin d'atteindre un large public certains réalisateurs vont tourner avec des français

Le Cinéma algérien des années 1990

La lassitude et le désarroi des algériens se traduisent de façon ironiques dans les films comme "Carnaval fi dachra" de Ahmed Aoukaci 1994 et "Salut cousin" en 1996.

Les années 90 considérées comme les années noires de l'Algérie après de nombreux assassinats des journalistes et des intellectuels la majorité des cinéastes quittent le pays et les films de l'époque reflètent la violence et l'insécurité comme dans "Bab El Oued City" de Merzak Allouache, qui peint la vie que mène les intégristes aux habitants du quartier de Bab El Oued à Alger après les manifestations du 5 octobre 1988.

L'amour et la haine sont présents dans le cinéma des années 1990 et sont exprimés par Mohamed Chouikh dans le film "L'Arche du désert" qui raconte une histoire d'amour dans l'immense désert algérien entre deux adolescents appartenant à deux tribus différentes

Le Cinéma algérien des années 2000

A l'occasion du millénaire d'Alger et l'année de l'Algérie en France, un grand budget est consacré à l'art cinématographique pour relancer la production nationale.

Les années 2000 sont marquées aussi par le retour au pays des cinéastes partis à l'étranger durant la décennie noire. Merzak Allouache qui tourne "L'autre

monde", en 2001 après une pause de sept ans, qui relate l'histoire de Yasmine une française d'origine algérienne sans nouvelle de son fiancé Rachid, elle quitte la France pour aller à sa recherche en Algérie où elle se retrouve en face d'énormes problèmes.

Le désarroi de la jeunesse, el harga sont les dernières productions nationale dans "Bled number one" de Rabah Ameur Zimeuche en 2006 et "Harraga" de Merzak Allouache en 2010.

3.5 Les séries télévisées

«*La série télévisée est une production culturelle majeure et respectée*», (ESQUENAZI, 2009: 42), la série télévisée se définit comme une production fictionnelle à épisodes conçue pour la télévision, dont la diffusion se fait sur un flux quotidien ou hebdomadaire et sur un intervalle indéfini. Le lien entre les épisodes peut être l'histoire, les personnages ou le thème. La série télévisée peut être sous forme de feuilleton, c'est-à-dire, chaque épisode constitue la suite du précédent, et fait appel aux compétences mémorielles du téléspectateur. Ou sous forme d'épisode indépendant dont l'histoire est différente de celui qui le suit est de celui qui le précède.

Il existe trois grands types de séries télévisées; les dramas, les soap operas et les sitcoms.

- 1. Les soap operas:** est un type particulier dans le champ des séries télévisées, car de par sa construction, il est différent de tous genres de séries classiques. Le point fort du soap opera réside dans leur pouvoir à atteindre et à séduire les téléspectateurs durant des décennies. On cite comme exemples, "The Young and the Restless" (Les Feux de l'amour, diffusé par TF1 depuis 1973) avec le beau et riche Victor Newman, cité plusieurs fois dans Nass Mlah City. "The Bold and the Beautiful" (Amour gloire et beauté, depuis 1987 sur le réseau CBS. "GUILDING LIGHT" (Les Vertiges de la passion), dont la première diffusion était radiophonique en 1937 et qui s'est poursuivie à la télévision en 1952. Ce type de série télévisée, était sponsorisé par les grandes marques de Lessive SOAP, dont il tient le nom.

Les soap operas décrivent en général la vie invraisemblable et prudhommesque de personnages très aisés et beaux qui sont embarrassés par leurs histoires de mariage, de divorce et de remariage et leurs conséquences, comme la trahison, et les enfants cachés. Le tournage des soap operas se fait en studio. En général, ils n'ont pas changé depuis les années 50, ni dans la forme ni dans le fond.

L'année 1978 a connu la création de "DALLAS", le premier night-time soap, avec une diffusion en soirée et hebdomadaire.

Les soap operas se caractérisent par:

- Un nombre important de personnages.
- Ils comptent 250 épisodes diffusés tout au long de l'année sans coupure, d'une durée de 30 minutes environ.
- Un rythme très long, une intrigue qui peut s'étaler sur plusieurs mois.

2. Les dramas: les dramas est le deuxième type de séries télévisées, qui comprend toutes les œuvres de fiction à épisodes avec une durée de diffusion qui varie entre 40 et 60 minutes.

Les dramas sont constitués de plusieurs sous genres:

- Les séries policières (les experts, NCIS ...etc)
- Les séries médicales "GENERAL HOSPITAL" le pionier, et la série mythique "URGENCE".
- Les séries fantastiques "AMERICAN HORROR STORY", et "OUTLANDER".
- Les séries historiques "INDIAN SUMMERS", les "VIKINGS"...etc.
- Les séries d'espionnage "THE NIGHT MANAGER", "LE BUREAU DES LEGENDES" ...etc.

3. Les sitcoms: c'est le dernier type de série télévisée appelé aussi comédie de situation, à dominante humoristique. Le tournage s'effectue généralement en studio avec trois caméras, un décor limité (le living room, la cuisine et les chambres) et un public qui réagit, ce qui ressemble un peu à une pièce de théâtre. Certaines sitcoms, sont tournées dans le cadre d'un lieu de travail ou de socialisation.

Les caractéristiques des sitcoms sont:

- elles sont tournées par saison, chaque saison compte 20 épisodes d'une durée de 20 minutes diffusées quotidiennement.
- Les épisodes sont indépendants les uns des autres
- Le nombre réduit de personnage
- Elles reposent sur le rire qui naît des spectateurs
- Chaque épisode se focalise sur un personnage et le met face à un problème qu'il tente de régler.
- Les dialogues qui informent les téléspectateurs sur les personnages et leur façon de penser.
- Elles s'achèvent par un dénouement, et le personnage tire toujours une leçon de cette aventure.

Partie pratique

Transpositions pour l'analyse de
l'implicite dans Nass Mlah City

Chapitre 1

Problématique, choix
et présentation du corpus

1.1 Problématique

Comme nous l'avons déjà annoncé, notre travail s'inscrit dans le domaine des problématiques de recherche en pragmatique et en sociolinguistique interactionnelle. Notre intérêt pour cette problématique est né à partir de nombreux questionnements sur le recours des locuteurs algériens à la langue française dans leurs échanges quotidiens, et ils s'en servent aussi pour s'exprimer indirectement par une formulation implicite. Ce phénomène sociolinguistique qui s'est répandu dans les productions cinématographiques algériennes, nous a conduit à nous interroger sur les raisons qui poussent ces locuteurs à faire appel à la langue française.

- Est ce que l'emploi de la langue française a un rôle à jouer dans la transmission du message implicite sans assumer la responsabilité de cet acte?
- Le recours à la langue française est-il volontaire ou spontané du moment que certains mots de la langue française n'ont pas d'équivalents en arabe dialectal?

Le locuteur algérien fait-il usage de la langue française pour se démarquer? Vu que la langue française est une langue de prestige pour certains et de snobisme pour d'autres

Pour répondre à toutes ces questions notre choix s'est porté sur l'analyse des pratiques langagières des personnages de la série télévisée Nass Mlah City.

1.1.1 Hypothèses

Les hypothèses émises portent sur les pratiques langagières des locuteurs algériens et les spécificités qui caractérisent leurs échanges langagiers. L'étude que nous tentons de mener va décrire l'utilisation de la langue française ses manifestations, son fonctionnement dans le cinéma algérien et son effet sur la société algérienne, en partant de ce point, nous supposons que les personnages comme les locuteurs algériens recourent à la langue française pour:

- Ne pas heurter la bienséance c'est à dire contourner certains interdits par politesse ou par peur, n'est-il pas gênant parfois de critiquer ouvertement son allocutaire.
- Le besoin lexical, le locuteur ne trouve pas le mot en arabe dialectal, il fait appel à la deuxième langue qu'il connaît.
- Le français est considéré comme une langue de prestige, critère d'évaluation du niveau socioculturel de l'individu.
- le recours à la langue française est devenu une habitude et le locuteur ne se rend même pas compte qu'il a employé un mot en français parce que certains mots n'ont pas d'équivalents en arabe dialectal.

1.1.2 Objectifs

Par cette étude nous tentons d'analyser les pratiques langagières des personnages de la série télévisée Nss Mlah City, donner des éléments de réponse aux différents questionnements sur l'usage de la langue française dans les œuvres cinématographiques, mettre l'accent sur:

- Les motivations de l'implicite chez les locuteurs algériens.
- L'impact de l'implicite sur les pratiques langagières des locuteurs algériens.
- L'impact de la langue française sur la société algérienne.

1.1.3 Méthodologie

En plus de l'approche sociolinguistique sur laquelle nous nous sommes basées pour réaliser ce travail, d'autres approches sont aussi importantes et aussi utiles pour la réalisation de ce travail, comme, la sociolinguistique variationniste, parce que les pratiques langagières constituent l'élément essentiel de notre étude, l'approche pragmatique sociolinguistique, qui est marquée par les travaux de Guemperz et Hymes à la fin des années 60, ce courant qui s'intéresse au sujet parlant qui est déterminé par les structures sociales.

Les pratiques langagières constituent l'axe de questionnement sociolinguistique. Il est fondé sur manifestations langagières dans la société.

Selon Fishman (1971: 69) «*L'une des véritables caractéristiques de la recherche sociolinguistique est que la sélection des méthodes est une conséquence des données du problème: elle n'en n'est absolument pas indépendante*».

Le choix de la méthode est relatif aux objectifs tracés, ainsi que la plateforme sur laquelle le chercheur décide de mener sa recherche.

Pour toucher le domaine des pratiques langagières, nous nous sommes référées à la méthode d'analyse de G Devereux (1972: 9) qui affirme: «*(...) qu'un phénomène humain qui n'est expliqué que d'une manière n'est, pour ainsi dire, pas expliqué du tout*».

Ce qui nous pousse à conclure que l'étude du sujet parlant n'est possible que dans une approche multidisciplinaire qui englobe la sociologie, la psycholinguistique, l'ethnolinguistique et l'anthropologie.

Pour le recueil des données, nous avons adopté la démarche qui s'appuie sur l'observation selon Junker (1991: 116) qui en 1952 a établi une liste de quatre situations possibles de l'observateur chercheur et repose sur deux procédés.

1.1.3.1 L'approche ethnographique

L'étude qualitative de type ethnographique s'avère un procédé des plus adéquats pour l'étude des pratiques langagières, en ce qu'elle se prête à l'analyse microsociologique.

L'ethnographie permet de mettre l'accent sur la complication du processus de construction identitaire et des pratiques langagières qui s'y rattachent. Elles s'intéressent aux expériences de vie quotidienne des sujets et sert à mieux cerner les pratiques sociales. L'analyse repose sur le discours des sujets qui y participent. Elle porte son intérêt sur la description et l'étude de la vie socioculturelle d'un groupe. D'après J D Durand et R Weil (1989: 302) «*Cette observation qualitative permet de formuler des problèmes, des hypothèses, des classifications ou typologies.*»

L'approche ethnographique met en lumière ce que l'étude statique tend à atténuer.

1.1.3.2 L'observation directe non participante

Il s'agit d'un procédé de recueil avec objectivité de données verbales et non verbales, c'est aussi une méthode qui sert à décrire un comportement langagier pour tirer une signification des performances langagières d'un locuteur. La collecte des données peut se faire également à l'aide d'enregistrements son ou vidéo.

1.2 Le Choix du Corpus

Lorsque notre intérêt pour la pragmatique et la sociolinguistique interactionnelle a commencé, les productions cinématographiques nous ont parues l'art le plus pertinent pour ce type de recherche. Les films décrivent très souvent la réalité sociale.

Le deuxième critère de choix du corpus est la date de sortie de Nass Mlah City, il nous a semblé utile de travailler sur des œuvres cinématographiques récentes, c'est-à-dire des années 2000, c'est une décennie très riche en matière de production qui reflète la réalité sociale et décrivent les préoccupations des algériens, mais les films présentés ne sont pas forcément de qualité. C'est pourquoi, après une recherche avancée, notre choix s'est porté sur la sitcom Nass Mlah City, présentée pendant les mois de Ramadhan et regardée par des millions de téléspectateurs.

1.3 Présentation du Corpus

Nass Mlah City. Nass Mlah City est une sit com algérienne, réalisée par Djaafar Gacem de 50 épisodes en trois saisons et diffusée la première fois par la télévision algérienne en 2002. La série de télévision devenue culte, une sitcom qui fait parler d'elle, elle se veut parfois d'un style mordant, critique, dans la mesure où elle décline avec insistance subtile un humour d'une grâce et d'un tact pertinent, un humour véhiculant un message constructif, lourd de sens. Elle réunit plusieurs acteurs algériens, bien connus que nouveaux dont les personnages changent en fonction des rôles attribués, à l'image de Sid Ali Kouiret, Lynda Yasmine et Biyouna, avec son tempérament imprévisible et son humour franc et discret est le personnage principal et le plus présent dans la plupart de l'épisode, un personnage qui attire plus de téléspectateurs à lui seul, il confère à l'épisode toute son originalité comique et distrayante.

Pour la réalisation de ce travail, nous n'avons pas pu prendre tous les épisodes, nous en avons choisi dix. Il a fallu regarder ces épisodes des dizaines de fois et faire plusieurs retours en raison des passages rapides et la difficulté à préciser les pauses .ce travail a nécessité plusieurs mois d'écoute et de visionnage.

Notre corpus n'est pas authentique mais, Dans l'article L'analyse du discours en interaction: quelques principes méthodologiques, Kerbrat-Orecchioni (2007: 2) souligne la nécessité de fonder les analyses sur des données authentiques, mais elle précise également que:

Il n'est évidemment pas interdit de recourir, à titre de complément, à d'autres types de données, et en particulier aux dialogues fictionnels (romans, théâtre, et mieux encore cinéma où le dialogue se réalise sous forme orale), qui peuvent fournir des indications relativement précises sur certains types de phénomène [...]. (KERBRAT-ORECCHIONI, 2007: 2).

Or, les échanges dans Nass Mlah City ne constituent pas le complément d'un corpus authentique .ils sont le corpus lui-même. C'est un travail qui tente d'examiner les dialogues cinématographiques afin de comprendre comment les cinéastes traduisent la réalité sociolinguistique.

Comme nous l'avons déjà annoncé, notre échantillon se compose de dix épisodes avec leurs différents personnages, donc nous allons présenter à chaque fois les personnages de l'épisode en question.

Le premier épisode: Taille mannequin Nass Mlah City 2

- Hassouna: désigné dans la transcription par la première lettre de son prénom en majuscule H
- Kheira (mère de Hassouna): désignée dans la transcription par la première lettre de son prénom en majuscule et la deuxième lettre en miniscule.Kh.
- Ibtissem (la fille dont Kheira et son fils Hassouna veulent demander au mariage): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom en majuscule I.
- Aicha (mère de Ibtissem): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom A.
- Le père de Ibtissem (ils n'ont pas cité son prénom dans l'épisode): il est désigné dans la transcription par un (p).
- Bessma (la soeur de Ibtissem): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom B.

La vendeuse: désignée dans la transcription par un (V).

Le deuxième épisode: Chico et Fatcha Nass Mlah City 2

- le commissaire Bechar: désigné dans la transcription par C B.
- l'inspecteur Chico: désigné dans la transcription par l'initial de son prénom C.
- le lieutenant Fatcha: désigné dans la transcription par l'initial de son prénom F.
- Sakina: désigné dans la transcription par l'initial de son prénom S.
- Kadirou (le mari de Sakina): désigné dans la transcription par l'initial de son prénom K.

Le troisième épisode: Nass mlah airways Nass Mlah City 3

- Hlima (propriétaire de l'avion): désigné dans la transcription par Hl.
- Touati (pilote de l'avion): désigné dans la transcription par l'initial de son prénom T.
- Nora (hôtesse de l'air): désignée dans la transcription par No.
- les passagers: désignés dans la transcription par P.

Le quatrième épisode: Bachir et les sept sœurs Nass mlah city 3

- Hada (la mère du bachlor): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom H
- Si Miloud (père des sept filles): désigné dans l'inscription par l'initial de son prénom par M
 - Les sept filles de Si Miloud (Lilia, Cathia, Lamia, Lydia, Mounia, Safia, Hania): désignées dans la transcription par (L, C, La, Ly, M, S, Ha).

Le cinquième épisode: Les cuisses de grenouilles Nass Mlah City 3

- Djosseline: désignée dans la transcription par DJ.
- Said (mari de Djosseline): désigné dans la transcription par l'initial de son prénom S.
- La mère de DJosseline: désignée dans la transcription par M.
- Le père de Said: désigné dans le corpus par PS.
- La mère de Said: désignée dans le corpus par MS.
- Khadija sœur de Said: désignée dans la transcription par Kha.
- Ilhem sœur de Said: désignée dans la transcription par Il.

Le sixième épisode: La tribu Nass Mlah City 3

- Sassi (l'explorateur): désignée dans la transcription par Sa
- Zoulikha (femme de Sassi): désignée dans la transcription par Z.
- Lina (fille de Sassi): désignée dans la transcription par L.
- Koubiac (le guide): désigné dans la transcription par K.
- Lala Youna (chef de la tribu des Youna): désignée dans la transcription par Y.
- Les membres de la tribu des Youna.

Le septième épisode: La voyante Nass Mlah City 1

- Biyouna (la voyante): désignée dans la transcription par B.
- Nawel (assistante de Biyouna): désignée dans la transcription par N.
- Le journaliste: désignée dans la transcription par J.
- Les clients (Nora, Bachir, Samia Nadia, l'escroc, Rachid) désignés dans le corpus par (No, B, Sa, Na, E, R).

Le huitième épisode: Coupe classe Nass Mlah City 1

- Madame Biyouna (coiffeuse): désignée dans la transcription par B.
- Samira (une apprentie coiffeuse): désignée dans la transcription par Sa.
- Nadia (une apprentie coiffeuse): désignée dans la transcription par Nad.
- Les clientes (la mariée, madame Nawel, Camélia): désignées dans la transcription par (Ma, N, C).

Le neuvième épisode: Clients virtuels Nass Mlah City 1

- Biyouna (chef suprême du magasin): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom B.
- Linda (vendeuse): désignée dans la transcription par l'initial de son prénom L.
- les Clients (Bachir et sa fiancée, Rachid, Hacène): désignés dans la transcription par (Ba, Fi, R, Ha).

Le dixième épisode: le jeuneur Nass Mlah City 3

- Hacène (chef de famille): désigné dans la transcription par Ha.
- Biyouna (femme de Hacène): désignée dans la transcription par B.
- Bachir (collègue de travail de Hacène à la mairie): désigné dans la transcription par Ba.
- Rachid le boulanger: désigné dans la transcription par Ra.
- Le boucher: désigné dans la transcription par Bou.
- La soeur de Biyouna et ses enfants.

Il est important de souligner que notre difficulté majeure était la transcription des échanges des personnages ce qui nous a poussés à travailler sur un corpus de dix épisodes seulement, mais qui peut être considéré comme représentatif.

Pour la transcription, nous avons opté pour la méthode suivante:

- Les mots en français sont transcrits en caractères gras.
- Les énoncés en arabe seront transcrits en caractères normaux.
- Une traduction en français du texte arabe sera proposée.

La translittération de l'arabe dialectal

ق=ك	K
ع	3
ك	K
ش	Ch
خ	Kh
ف	G
ز	Z
ح = ه	H
و	W
ي	Y
ح	H
ط=ت	T
ؤ	Ou
پ	P
إ	I
أ	A

Afin de répondre à notre problématique, et pour mieux cerner le fonctionnement des formulations implicites par le biais de la langue française dans les pratiques langagières des personnages de la série télévisée Nass Mlah City qui se caractérisent par l'alternance de l'arabe dialectal et le français, nous allons effectuer une série d'analyse sur notre corpus. Nous allons commencer par une classification de l'alternance codique, c'est-à-dire repérer les passages les plus représentatifs de chaque épisode. Ces exemples feront l'objet d'une étude sur les manifestations de l'implicite et ses fonction, les différents types d'interactions qui dominent dans notre corpus, ainsi que les actes de langage le para verbal, le non verbal et les figures de style.

Chapitre 2

Analyse du corpus

2.1 Classification des segments alternés

Comme les personnages de notre corpus emploient dans leurs échanges verbaux à la fois l'arabe dialectal et le français, il nous a semblé évident de mettre l'accent sur les différents types d'alternances codique présents dans notre corpus.

2.1.1 Alternance intra phrastique

Taille manequin

Code	Texte original	Traduction
T1	K: AH okhti Aicha Ma sakssitinich 3la la taille	Ah sœur Aicha Tu ne m'as pas posé de questions concernant la taille
T2	K: Rahou bien vitaminé	Il est bien vitaminé.
T3	P ;Nta houa le fils unique? H: oui, ana houa le fils unique	Vous êtes le fils unique? Oui, je suis le fils unique
T4	H: Makane ni kahwa ni gâteaux K: oskout, bech ncasik m3aha, il en faut	Il n'y a ni café ni gâteaux Tais-toi, pour te caser avec elle, il en faut
T5	K: Hadhou mahomch des rajouts? I: non , cha3ri K: hadhou 3aynik wela les lentilles? I: bien sur 3ayniya K: ça va mahiche Taiwan	Ce ne sont pas des rajouts? Non, mes cheveux Ce sont tes yeux, ou tu portes des lentilles? Bien sûr, ce sont mes yeux Ça va ce n'est pas du Taiwan
T6	K: Ydir régime	Il fera le régime
T7	H: Jamais yrefusiwni, je suis iréfusable K: Eh voilà , men soghrek w ana ngoulek ya hassouna balek 3la la taille dyalek, wach hadha ben 3ami Gargantua! H: 3andi la volonté nrouh à pieds hata el Oujda H: El jwaz nta3 el bareh, mazalou f'l frigidaire?	On ne m'a jamais refusé, je suis iréfusable Eh, voilà, je t'ai toujours dit, fais attention à ta taille, qu'est-ce que c'est que ça? Gargantua! J'ai de la volonté, j'irai à pieds jusqu'à Oujda Le plat que nous avons mangé hier, est toujours dans le frigidaire?

T8	H:El makla welate b'el code hnaya	Il faut avoir le code pour avoir à manger, ici
	Kh:l'ma na3tik le code 555	Pour l'eau, je te donne le code 555
	H: w el jej, c'est quel numéro?	Et le poulet, c'est quel numéro?
	H: hadhek personnel	L'autre, c'est personnel
T9	Kh:Habitni ndir régime kima nta	Tu veux que je fasse un régime comme toi
T10	H:A3tini casse-croute b'el fromage	Donne-moi un casse-croute avec du fromage
	V: Ana khedama 3la rohi ma nhabech les problèmes:	Je travaille, je ne veux pas avoir de problèmes
T11	H:Choufili régime li fih el mekla	Je veux un régime où il y a à manger.
	Kh: Habite régime fih el mekla?	Tu veux un régime qui te permet de manger?
	H: voila	voila
	Kh: hadhi fi le dictionnaire larousse w ma tssibhech.	même dans le dictionnaire Larousse, tu ne trouveras pas ça
	Kh:Men el youm tweli takoul tarte nta3 el tefeh, jus nta3 el tefeh, tweli 3andek taille mannequin nta3 el sah	A partir d'aujourd'hui, tu ne mangeras que la tarte aux pommes, le jus de pomme, tu auras une taille de mannequin
T12	M: wach hadh la couleur verte?	Qu'est-ce que c'est que cette couleur verte?
	K: Kla conteneur nta3 tefeh	Il a mangé un conteneur de pommes.
	M: conteneur!	Conteneur!
	M:lazemlek le sport.	Il faut faire du sport.
	K: bech twali taille svelte nta3 el sah, dhork rak en liste d'attente	Pour avoir une taille svelte, maintenant, tu es sur la liste d'attente
T13	K: jinakom bel hssab w el nsseb deux	Nous venues demander la fille honorée
	A: eh marhba marhba	Vous êtes les bienvenus
	K: dertlou régime strict	Je lui ai fait un régime strict
	A: mais ana benti rani zawajtha, kayne okhtha Bessma, twam	Ma fille, je l'ai mariée, il y a sa sœur jumelle Bessma
	K: 3andhom les mêmes références?	Est-ce qu'elles ont les mêmes références?
	H: yessema photocopie	C'est-à-dire des photocopies

Chico et Fatcha

Code	Texte original	Traduction
C & F3	F: chef wallah la circulation , lhagna en catastrophe	Chef je vous jure, il y avait beaucoup de circulation, nous sommes arrivés en catastrophe
	C: Affaire grave hadhi	C'est une affaire grave
	CB: Complicquée hadhi, mahich grave	Elle est compliquée, pas grave
	F: Bayna l'affaire ya lamra rmate el rajel men l' balcon , ya el rajel rma lamra men l' balcon	L'affaire est claire, ou bien c'est la femme qui a jeté son mari par balcon ou bien c'est le mari qui a jeté sa femme par le balcon
C & F4	C:Athana mon commissaire	Soyez tranquille mon commissaire
	CB: justement , ki rak hna, manathanach	Justement, ta présence ne me rassure pas.
C & F4	C:Hadhi kifech nsibo l'affaire nta3ha w le corps makanach	Comment peut-on régler cette affaire sans le cadavre.
C & F5	F: Le corps hadha mra wela rajel?	Est ce que c'est le corps d'une femme ou d'un homme?
	C: Parce que ki taba3 les traces nta3 la craie hna ça veut dire , hadhou les moustaches	Parce que qu'on suit les traces de la craie ici, ça veut dire les moustaches
	F: W ana ngouleki taba3 la robe , tba3 les traces tbane une robe	et moi je te dis, tu suis la robe, d'après les traces, c'est une robe.
	F nroho l'appartement	On va à l'appartement
	F: nroh n' vérifie el kouzina	Je vais vérifier la cuisine
	C: nta dir l'enquete b' l'estomac nta3ak.	Toi, tu fais l'enquete avec ton estomac
	F: hadhi chab3ate bien comme il faut, hadhou forts.	Elle s'est rassasiée bien comme il faut, ils sont forts
	C: hadh l'enquete tab3ate hata l'cousina	Tu as suivi l'enquête jusqu'à la cuisine
	C hadh l'affaire rien à signaler fiha	Il n y a rien à signaler dans cette affaire.

C & F6	CB: Iguitou le cadavre ?	Vous avez retrouvé le cadavre?
	F.../: non mazel	Non, pas encore
	CB: na3tikom vingt-quatre heures, sinon , tssibou rwahkom f' sahra, le vent de sable yakouikom	Je vous donne vingt-quatre heures, sinon, vous vous retrouverez dans le désert et le vent de sable vous avalera.
C & F7	F:Nrohou le quartier chinois , them l'analyse nta3 les suspects	Nous allons au quartier chinois, là-bas, il y'a l'analyse des suspects
C & F8	C:Men sbah w hna ndoro w makane hata indice	On tourne en rond depuis ce matin, il n y a aucun indice
	F: Hadhek, il est très dangereux	L'autre est très dangereux
C & F9	F:Le problème, c'est mazel ma sabnach le cadavre	Le problème, c'est que nous n'avons pas encore trouvé le cadavre
	CB: kach ma 3andkom témoins ?	Est-ce que vous avez des témoins?
	F: 3andna un témoin oculaire	Nous avons un témoin oculaire.
C & F11	Normalement , hadh el makhloka rahi fi la morgue	Normalemen,t cette femme devrait être à la morgue

Nass Mlah airways

Code	Texte original	Traduction
NSA1	Hl:Assam3i, le sérieux hnaya Nass Mlah airways, surtout , rana fi ramdhane, les passagers s3ab fi ramdhane, w le crédit nta3 l'avion mazel fi dhahri	C'est le sérieux à Nass Mlah airways, surtout que nous sommes au mois de ramadhan, les passagers sont difficiles pendant le mois de ramadhan, le crédit de l'avion est encore sur mon dos
NSA2	Bassecour hnaya, basse cour !	C'est une bassecour ici, bassecour!
NSA3	H: you you you you HL: Wach biki, hssabti rohek fi la salle des fêtes	H: you you you you Qu'est-ce que tu as? tu te crois à la salle des fêtes
NSA4	P1:Ana le bagage nta3i yog3oud m3aya	Je garde mon bagage avec moi

NSA5	PI:Assamhoulna 3la hadh le retard	On s'excuse pour ce retard
NSA6	HL: dir la ceinture P2:ma 3andich ceintoura, 3andi bretelles HL:Manich nahdar 3la la taille haute , rani nahdar 3la la taille basse, la ceinture	attachez votre ceinture Je n'ai pas de ceinture, j'ai des bretelles Je ne parle pas de la taille haute, je parle de la taille basse, la ceinture
NSA7	PI:Rana sur charge, vérifie	Nous sommes en surcharge, vérifie
NSA8	P: Mes bagages selekte l'excédent	Ce sont mes bagages, j'ai payé l'excédent
NSA9	H:Ydir régime , ywali yatla3 partout	Il fait un régime, il montera partout
NSA10	H:Nta mwalef b' les lignes intérieures	Tu as l'habitude de faire les lignes intérieures
NSA11	Ndirou fi les économies , noslou kabl el maghreb	On fait des économies, on arrive avant le maghreb
NSA12	Hadh l'avion non-fumeur non mangeur	C'est un avion non-fumeur, non mangeur
NSA13	PI:Ah! hadhik la Tour Eiffel	Ah! c'est la Tour Eiffel
NSA14	P4:3andi ulcère	J'ai un ulcère
NSA15	Yema, alerte générale!	Ma mère, alerte générale!
NSA16	B: 3lach rak fi 50 ° taht el chems, rak fi la modernité w la climatisation	Est-ce que tu es à 50° sous le soleil, tu es dans la modernité et la climatisation
NSA17	H2: Vous êtes en classe économique	/
NSA18	PI:Fi khatar la deuxième classe hata l' matin	A l'honneur de la première classe jusqu'au matin.

Bachir et les sept sœurs

Code	Texte original	Traduction
BSS1	H:Hay la suite	Voilà la suite
BSS2	H: Demain , njawzalkom le test	Demain, je vous passerai le test
BSS3	H:Demain yabda le test nta3 la demi-finale , 3labelkom le test houa lamssih le ménage, la poussière, bonne chance.	Demain, commencera le test de la demi-finale., vous savez le test, c'est le parterre, le ménage, la poussière, bonne chance.
BSS4	CA :Na3tiha les réponses ghir li machi mlah	Je ne lui ai donné que de mauvaises réponses.
BSS5	H:Hadh tricot , mouch kane byadh? M: le rose est très tendance	Ce tricot, il n'était pas blanc? /
BSS6	H:Fi la finale , jabatna le territoire dyalha	On va disputer la finale sur son territoire
BSS7	H:Hania w Cathia les finalistes , yema scani fort	Hania et Cathia, les finalistes, maman, tu scanne fort.
BSS8	Lala, hadhek l3ab le rôle berk	Non, il a joué le rôle
BSS9	Tata ma3lich n3awdou le test ?	Tata, on peut refaire le test

Cuisses de grenouilles

Code	Texte original	Traduction
CG1	Vous parlez hata français	Vous parlez bien français
CG2	Katlatek b'le bio, koul koul	Elle t'a tué avec du bio, mange, mange
CG3	La citerne videthalna	Elle nous a vidé la citerne
CG4	Normalement tssakssiwha 3la la recette kifech	Normalement, vous lui demandez la recette

La tribu

Code	Texte original	Traduction
TR1	S: Kamelt le plein ? Win rah nalka un guide ?	Tu as fait le plein? Où pourrais-je trouver un guide ?
TR3	S:Na3tik le salaire li thab K: Ma 3andich confiance fi lahdid nta3kom	Je te donne le salaire que tu veux Je n'ai pas confiance en votre voiture
TR5	S:Grib nalhek lel camping	On arrive bientôt au camping
TR6	S: hna des touristes	Nous sommes des touristes
TR7	S:Ma cheftech madame ?	Tu n'as pas vu madame?
TR8	N: L'éventail nta3 mama	L'éventail de maman
TR9	S:Tohna 3and les cannibales	Nous sommes tombés chez les cannibales.
TR10	L:Hadhi ma hawssou 3liha ma selkou la rançon	Ils n'ont pas cherché après elle, ils n'ont pas payé de rançon.
TR11	L: Dertha mute	Je l'ai fait en mode mute.
TR12	L: Makhalawnech ndirou la sieste	Ils ne nous ont pas laissé la sieste.
TR13	L: Assanay nkhamem 3 la recette	Attends, je réfléchis à la recette
TR14	L: Ana célibataire	Je suis célibataire.
TR15	Z: Surtout ki cheft les sauvages	Surtout , quand, j'ai vu les sauvages.
TR16	L: A3tini le chapeau	Donne-moi le chapeau.
TR17	S: Madhrab sur mafihech le danger .	Un lieu sûr, où il n'y a aucun danger.

La voyante

Code	Texte original	Traduction
V1	<p>J:Ma houa sir hadh el najah, w el intichar el 3alami?.</p> <p>B: makane hata ser, il n'y a aucun secret, mawhiba, krite 3and madame soleil, madame soleil g3adte m3aha cinq ans, dithalha, welate hiya l'élève dyali, parce que t3alamte ana dhoka, l'astrologie, la numérologie orientale, eh orientale, internetre, w 3andi aussi les machines nta3 le voyage dans le temps, nakhdem toute option, halite cabinet ana w nawel mon assistante.</p> <p>J: ma hiya el machakel elati you3anouna minha el zabaine?</p> <p>B: kayne bezef les problèmes, el zwaj el tlak, kayne les escrocs yhabou ydirou trafic, yjiwni n3awanhom</p>	<p>Quel est le secret de ce succès mondial.</p> <p>il n'ya aucun secret, c'est un don j'ai fait mes études chez madame soleil, je suis restée avec elle cinq ans, je l'ai dépassée, elle est devenue mon élève parce que j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui, orientale, internet, j'ai aussi les machines pour voyager dans le temps, je travaille toute option.J'ai ouvert un cabinet avec Nawel mon assistante</p> <p>quels sont les problèmes dont souffrent les clients?</p> <p>il y'a beaucoup de problèmes, le mariage, le divorce, il ya aussi les escrocs qui veulent faire du trafic, ils viennent me voir</p>
V2	<p>Na:Wach l'interview f'el télévision?</p> <p>B:Eh wach ngoulek, la télévision lajranene, les autographes</p> <p>No: msselmine mketfine la Biyouna</p> <p>B:La meketfine la ligotée</p> <p>No: 3andi problème nta3 le visa, nrouh au consulat, yhawzouni men el beb.</p> <p>B:hadh l'affaire lazmelha la boule</p> <p>B: Nora raki fi les Champs Elysées, raki fi TaTi, Nawel, la facture.</p>	<p>Et l'interview à la télévision?</p> <p>La télévision, les journaux, les autographes</p> <p>Soumis et attaché</p> <p>Ni attachée ni ligotée</p> <p>J'ai un problème de visa. Quand je vais au consulat, on me renvoie de la porte</p> <p>Il faut la boule pour cette affaire</p> <p>Nora, tu es aux champs Elysées, tu es à TaTi, nawel, la facture</p>

V3	Ba: ana jite marte bni thawass tedini le chaikhoukha B:L' affaire hadhi grave , hadha pièces détachées .	Je suis venu parce que ma belle fille veut m'envoyer dans une maison de retraite Cette affaire est grave, il est en pièces détachées
V4	B: bonjour	Bonjour
	L: ana jitek 3la wahd le problème , Ça fait cinq ans que je suis fiancée	Je suis venue, j'ai un problème, ça fait cinq ans que je suis fiancée
	B: hadhi option , lazemlek la boule	C'est une option, il te faut la boule
V5	Ha: bonjour , la semaine li fatete, dakhalte six conteneurs , salakte deux milliards , 3andkom normal hadhi deux milliards B: hna wach dakhalna, la douane tekhdem fi khedmatha. Ha: habite ndakhalkom m3aya b'l' pourcentage . Na: il faut nkhamou fiha B: ana 3andi la boule nta3i khir men la bourse dyalek.	Bonjour, la semaine dernière, j'ai fait entrer cinq conteneur, j'ai payé deux milliards, vous trouvez ça normal, deux milliards Ca ne nous regarde pas, c'est la douane qui fait son travail J'aimerais que vous travailliez avec moi au pourcentage On doit penser à ça J'ai ma boule mieux que ta bourse

Coupe Classe

Code	Texte original	Traduction
CC1	B:Hna salon cinq étoiles	Ici salon cinq étoiles
CC2	B:Hati les serviettes	Donne-moi les serviettes.
CC3	B:3andek rendez-vous?	Vous avez rendez vous?
CC4	B: Matkhaltlich les serviettes nta3 el sbigha m3a les serviettes nta3 le shampoing	Ne me mélange pas les serviettes de la teinture avec les serviettes du shampoing
CC5	B: 3la quinze jours ndiroulek les retouches	Dans quinze jours on te fera les retouches.

CC6	B: Hadhek pour boire hanouna	C'est un pour boire ma chérie
CC7	B: Normalement tjini un mois à l'avance, dirilha lavage, graissage w vidange	Normalement, tu viens un mois à l'avance, tu lui fais le lavage, le graissage et la vidange
CC8	Na: bonjour tout le monde, B: bonjour bonjour B: btiti 3lina? Na: j'étais à Paré	/ / Ça fait longtemps que tu n'es pas venue J'étais à Paris
CC9	B: Ana 3labeli badalti le salon de coiffure	Je pensais que tu avais changé de salon de coiffure
CC10	N: A paré oui, ici, non.	A paris oui, ici, non.
CC11	N: Rayha dir défilé de mode.	Elle va faire un défilé de mode.
CC12	N: Dirilha les mèches	Tu les fais des mèches
CC13	L: Ma kountch hna, kounte fi Rome	Je n'étais pas là, j'étais à Rome.
CC14	B: Ana nhab Venise	Moi, j'aime venise.
CC15	L: Rohte el Rome bech nachri le trousseau nta3i B: 3lach matachrich mena, w zidi l'excédent w les valises L: Koul ma nji men le voyage natfakrak B: merci hanouna, mouch kima nta3 Paré	Je suis allée à Rome pour acheter mon trousseau Pourquoi tu n'achètes pas d'ici, en plus l'excedent et les valises Je pense à toi à chaque que je rentre d'un voyage Merci ma chérie, tu n'es pas comme les gens de Paris
CC16	Ap: Le caniche , malguinalouch la teinture	On a pas trouvé la teinture pour le caniche.
CC17	AP: Malguinech la teinture li tokhroj 3la le caniche , khlassana stock N: ah malguitouch la teinture l' caniche AP: Khalssana stock	On a pas trouvé de teinture pour le caniche, il en reste plus au stock Ah vous n'avez pas trouvé de teinture pour le caniche, il n'en reste plus au stock

CC18	B:Rani 3la la cliente	Je parle de la cliente.
CC19	L:Lazem nrouh, nkhef ydirouli le sabot.	Je dois partir, j'ai peur qu'on me fasse le sabot.

Le jeuneur

Code	Texte original	Traduction
J1	H:Tbi3ou les cotelettes?	Vous avez les cotelettes?
J2	B:Oui, ham les cotelettes	Oui, voila les côtelettes
J3	B:El khobz lazem ykoune spéciale	Il faut que le pain soit spécial
J4	B: Nta Gargantua!	Tu es Gargantua toi!
	H: rani sayem	Je jeûne.
	B: ki yji ramdhane yweli King Kong!	Pendant le ramadhan, il devient King Kong!
	H: ki nkamel el salate, na3tiwha direct	Quand je termine la prière, on mange directement
	B: el salate mliha les nerfs	La prière est efficace pour les nerfs
J5	Ma3labelich li rakom jayine, surprise	Je ne savais pas que vous alliez venir, c'est une surprise.
J6	Hak le tabouret	Tiens le tabouret

Chari Lahwa

Code	Texte original	Traduction
CV1	Fb:Hadha houa le magasin li goutlek 3lih,	Voila le magasin dont je t'ai parlé.
	FB: Hadha espace Rama?	C'est espace Rama?
	Ba: oui , hadha houa	Oui c'est celui la
	Fb:Hadh le salon chhel chbeb, w hadhik la chambre chehel cheba	Comme il est joli ce salon, et cette chambre, comme elle est jolie

CV2	<p>V: madame Bayouna el hanout rahou m3amar</p> <p>B: dhork nkhal les feux de l'amour, Victor Newman 3lajel les clients, d'accord, rohi, dhork nji</p>	<p>Madame Bayouna le magasin est plein de monde.</p> <p>Maintenant je laisse les feux de l'amour, Victor Newman à cause des clients, d'accord, vas-y j'arrive.</p>
CV3	<p>B: Si mohamed, habite tbedlelna le décor</p> <p>Ha: Chkoun nti?</p> <p>B: Je suis le chef supérieur</p>	<p>Eh si Mohamed, tu veux nous changer le décor</p> <p>Qui es-tu</p> <p>Je suis le chef supérieur</p>
CV4	<p>Fb: 3ajbatni hadh la couleur nta3 le salon</p> <p>B: y'a pas de problèmes nachrihoulek</p>	<p>Cette couleur du salon me plait</p> <p>Il n'a pas de problème je te l'acheterai</p>
CV5	<p>N: Natla3 nchouf les tapis</p>	<p>Je monte voir les tapis</p>
CV6	<p>R: Ana habite robot</p> <p>B: wach men robot, kayne nta3 soupa, les fruits, lhem</p> <p>R: habite robot yssama3 l' batiment kamla</p> <p>B: nta, habite robot nta3 la guerre des étoiles.</p>	<p>Je cherche un robot</p> <p>Quel robot? il y a le robot pour la soupe, les fruits, la viande</p> <p>Je veux un robot dont le bruit s'entend dans tout le batiment</p> <p>Tu veux un robot de la guerre des étoiles</p>
CV7	<p>Ra: massa el kheir okhti</p> <p>V: Massa el kheir khouya</p> <p>Ra: rani cheft lam3alma nta3kom 3la robot</p> <p>V: bessah wach men robot? kayane bezef</p> <p>Ra: robot galou robot goulte robot bessah tnakssili chuia fi le prix</p> <p>V: le prix ma nakder ndirlek walou chouf m3a lam3alma ki tkhayar l' robot hiya tssa3dek</p>	<p>bonsoir ma sœur</p> <p>bonsoir mon frère</p> <p>j'ai vu votre patronne pour le robot</p> <p>quel genre de robot? il y'en a beaucoup</p> <p>j'ai répété ce qu'ils m'ont dit, tu me fais un bon prix</p> <p>pour le prix, je ne peux rien faire, il faut voir avec la patronne, tu choisit le robot d'abord et elle te fera un bon prix</p>

	<p>Ra: yakhi ntouma dirou facilité</p> <p>V: Facilité de paiement ndirou</p> <p>Ra: Nakder natkel 3lik?</p> <p>V: Eh ndirlek le dossier w lazem nchouf les fiches de paye.</p>	<p>est ce que vous faites des facilités ?</p> <p>V: des facilités de paiement? Oui</p> <p>je peux compter sur vous</p> <p>je vais te préparer le dossier et je dois voir les fiches de paye</p>
CV7	<p>V: Jana wahed bon client</p> <p>B: wach men bon client, hadhek, ydour hna chgoul Champs Elysés</p>	<p>Nous avons reçu un bon client</p> <p>Quel bon client, il tourne ici, on dirait les Champs Elysées ici</p>
CV8	B: Nta khrejte men l'Hermitage	Tu viens de l'Hermitage toi

2.1.2 Alternance codique inter phrastique

Taille mannequin

Code	Texte original	Traduction
T4	K: Bech ncasik m3aha, il en faut	Avec elle, pour te caser, il en faut
T7	<p>H: F4 kima ana ma habatnich, ce n'est pas possible</p> <p>H: s'il te plait, 3awnini</p> <p>K: bech n3awnek, lazemlek la bonne volonté</p>	<p>Elle n'a pas aimé un F4 comme moi, ce n'est pas possible.</p> <p>S'il te plait, aides-moi</p> <p>Pour t'aider, il te faut la bonne volonté</p>
T8	H: Mahabech yathe, mouch 3waydou, ce n'est pas possible frigidaire b'el code, verrouillage.	Il ne s'ouvre pas, ce ne sont pas ses habitudes, ce n'est pas possible, un grigidaire avec le code, verrouillage.
T9	H: Hadha plat sous dev , yema nodhrob el steak en comprimés	C'est un plat sous développé, maintenant je prends le steak en comprimés
T10	Ce n'est pas possible , rani wanted	Ce n'est pas possible, je suis recherché
T11	Wach dertili embargo économique	Qu'est ce que c'est que ça? Tu m'as fait un embargo économique.
T13	Bech twali taille svelte , dhork rak en liste d'attente.	Pour avoir une taille svelte, maintenant, tu es en liste d'attente.
T14	Dertlou régime strict	Je lui ai fait un régime strict

Chico et Fatcha

Code	Texte original	Traduction
C&F1	Z: Tal3a habta men le quatrième étage	Je monte et je descends du quatrième étage
C&F2	CB: Mes meilleurs éléments, l'inspecteur chico et le lieutenant Fatcha, justement , rahom jaw	Mes meilleurs éléments, l'inspecteur Chico et le lieutenant Fatcha, justement, ils arrivent
C&F3	CB: c'est la brigade scientifique	/
	F: Mon commissaire, affaire kima hadhi bla joutha, elle devient ridicule F: El joutha makanch, c'est compliqué, c'est compliqué	Mon commissaire, une affaire comme celle-ci sans cadavre, elle devient ridicule. Il n'ya pas de cadavre, c'est compliqué, c'est compliqué
C&F4	C: 3lach manatal3ouch l'appartement et on va voir ce qui se passe.	On monte à l'appartement et on va voir ce qui se passe.
	F: très bien très bien.	Très bien, très bien.
C&F5	Bessah na3arfek capable, du moment li 3andna les témoins, il n'ya pas de problèmes.	Mais, je sais que tu en es capable, du moment qu'on a des témoins, il n'ya pas de problèmes.
C&F7	C: Je suis ton supérieur , haya ntab3ou l'affaire sérieusement	Je suis ton supérieur, on va suivre l'affaire sérieusement
	F: Nrohou le quartier chinois , them l'analyse nta3 les suspects	Nous allons au quartier chinois, labas, il y'a l'analyse des suspects
	F: c'est du jamais vu	/
	C: attachez vos ceintures	/
	F: vous êtes des suspects	/
	C: nous sommes des inspecteurs	/
C&F8	C: mon commissaire nous avons une bonne nouvelle	/
	F: une très bonne nouvelle, l'affaire est réglée	/

C&F10	C: D'après le rapport du laboratoire , el nass sam3ou haja tahate men le quatrième étage	D'après le rapport du laboratoire, les gens ont entendu quelque chose tomber du balcon.
C&F11	3la jalkom, j'ai mobilisé ga3 el houma, grib dhaya3te mes meilleurs éléments .	A cause de vous j'ai mobilisé tout le quartier, j'ai failli perdre mes meilleurs éléments.

Nass Mlah airways

Code	Texte original	Traduction
NSA20	Hl: Regroupement familial, InChaAllah	/
NSA21	Hl: Wach biki, hssabti rohek fi la salle des fêtes	Qu'est ce que tu as? tu te crois à la salle des fêtes
NSA22	Hl: Zwaj nta3 Ramdhane, économique et bonne qualité prix	Le mariage pendant le mois de Ramadhan est économique et bonne qualité et bon prix
NSA23	Hl: Manich nahdar 3la la taille haute , rani nahdar 3la la taille basse, la ceinture	Je ne parle pas de la taille haute, je parle de la taille basse, la ceinture
NSA24	Hl: Nta mwalef b' les lignes intérieures	Tu as l'habitude de faire les lignes intérieures
NSA25	Hl: Hadh l'avion non fumeur non mangeur	C'est un avion? non fumeur, non mangeur
NSA26	T:Ah! hadhik la Tour Eiffel	Ah! c'est la Tour Eiffel
NSA27	Hl: Koune derte le pilotage automatique , khirmenek	J'aurais du activer le pilotage économique, il est mieux que toi.
NSA28	H: Ce n'est pas prévu bech tafatro, alors leftour makanch	ce n'est pas prévu de manger, alors il n'y aura pas à manger.
NSA29	H: Diri chui chorba el la première classe	Donne un peu de chorba aux passagers de la première classe

NSA30	Ho: vous êtes en classe économique P4: C'est la première fois nji en classe économique	Vous êtes en classe économique C'est la première fois que je voyage en classe économique
NSA31	Fi khatar la deuxième classe hata l' matin	A l'honneur de la première classe jusqu'au matin.
NSA32	Rak appel en absence, la tour de contrôle , rahom y3aytolek	Tu es en appel en absence, la tour de contrôle t'appelle.
NSA33	La tour de contrôle , rana hna, nous préparons l'atterrissage.	La tour de contrôle, nous sommes là, nous préparons l'atterrissage.

Bachir et les sept sœurs

Code	Texte original	Traduction
BSS10	H:Jit nkharhom sur site direct	Je suis venue les choisir sur site direct
BSS11	H: labnate, nkadmelkoum el Bachir	Les filles, je vous présente El Bachir
	H: hadha houa? H: 3labali weldi 3andou succès, mais pas à ce point	C'est celui-la? Je sais que mon fils a du succès, mais pas à ce point
BSS12	Sa: Lazemli plusieurs femmes de ménage, bien sur , wahda taghssel w wahda tayeb parce que nkhef 3la yediya	Il me faut plusieurs femmes de ménage, bien sur, une pour la lessive et l'autre pour la cuisine parce que j'ai peur pour mes mains.
BSS13	H: koun yezgui 3lik rajlek, wach diri?	Si ton mari t'engueule, quelle sera ta réaction?
	L:Yezgui 3liya?, Je demande le divorce avec dommage et intérêt, beaucoup d'intérêts	Il m'engueule? je demande le divorce avec dommage et intérêt, beaucoup d'intérêt.

BSS14	H: Rana kmelna le premier test , lakane habine ta3arfou les résultats , el youm fe lil naba3thalkom les chauffeurs , mazel kayne l'espoir m3a el Bachir affectueusement Hada, futur 3jouzate wahda menkom	Nous avons terminé le premier test, si vous voulez connaître les résultats, je vous enverrai les chauffeurs, il y a toujours l'espoir avec Bachir, affectueusement Hada. la future belle mère d'une d'entre vous.
BSS15	H: Demain yabda le test nta3 la demi finale , 3labelkom le test houa lamssih le ménage, la poussière, bonne chance .	Demain, commencera le test de la demi finale, vous savez le test, c'est le parterre, le ménage, la poussière, bonne chance.
BSS16	M: Hadhi pizza spécialité italienne t3alamtha men 3and Antonio nta3 la télévision . H: hadhi pizza italienne avec un soupçon de dalle de sol . M: Tata un petit morceau	Cette pizza est une spécialité italienne le l'ai apprise de Antonnio qui passe à la télévision. Ceci est une ... /
BSS17	Assam3i mouch tahasbi rohek jiti men star academy ,tgouli el da3wa marbouha	Ce n'est pas parce que tu viens de star academy que tu crois que c'est gagné d'avance.
BSS18	L: tata ana nhab el mousalsalate H: El mousasel nta3 el sah li rahou mourak, les feux de l'amour L: Matkhefich tata, je maîtrise la situation H: Elle maîtrise la situation , roh el Bachir roh	Tata, moi, j'aime les feuilletons Le vrai feuilleton c'est celui qui est derrière toi, les feux de l'amour. N'aie pas peur tata, je maîtrise la situation Elle maîtrise la situation, vas-y Bachir vas-y
BSS19	Houa mach chbeb, mais il a une situation	Il n'est pas beau, mais il a une situation.

Cuisses de grenouilles

Code	Texte original	Traduction
CG5	S: Tu as vu ta mère meskina hablate, elle a perdu les pédales, elle m'a demandé de lui ramener des dattes d'Espagne	Tu as vu ta mère, la pauvre est devenue folle, elle m'a demandé de lui ramener des dattes d'Espagne.
	DJ: elle n'a pas tout à fait tort parce que cette année, on ira chez toi en Algérie	/
	S: chez moi, ça ne va pas hbalti	Chez moi, ça ne va pas, tu es devenue folle
	DJ: j'ai dit que cette année, on ira passer les vacances chez toi, en Algérie	/
	S: mais pourquoi tu veux aller au Bled?	/
	DJ: parce que ça fait cinq ans qu'on est mariés et je n'ai jamais rencontré, ni tes parents, ni tes frères et sœurs. je ne sais même pas à quoi ils ressemblent	/
	S: ce n'est pas un problème, tchoufi tssawar fi l'album	Ce n'est pas un problème, tu regarderas les photos sur l'album
	DJ: mais voyons	/
	S: d'ailleurs, c'est impossible cette année, on ira en Espagne.	/
	DJ: je suis déjà allée en Espagne avec mes parents, je veux aller en Algérie. De toute façon, tout est prêt, alors, j'ai acheté les billets d'avion et préparé nos valises et puis, ne m'as tu pas dit que l'Algérie était le plus beau pays du monde	/

	S: après l'Espagne. DJ: et pourquoi donc? S: parce que je suis ton mari et c'est moi qui commande DJ: on ira S: on n'ira pas	/
CG6	S: Amchou hay, ça ne va pas finir DJ: ils sont à qui les enfants?	Allez-y, ça ne va pas finir. /
CG7	M: 3amrak chefti bouzellouf, jabtli Brigitte Bardot.	Tu n'as jamais vu une tête de mouton, tu m'as ramené Brigitte Bardo.
CG8	Kha: Takli el rahdj. DJ: je n'ai pas compris	Que tu manges du poison. /
CG9	Kha: Ya khou ma goutlich 3andek berger allemand , khoufte 3liha DJ: non ce n'est pas un berger allemand c'est un caniche DJ: je vais faire la vaisselle Sidou tu viens m'aider? S: bien sur M: wach men la vaisselle? DJ: tu ne viens pas m'aider? S: pourquoi je viens? DJ: tu as oublié notre accord? S: quel accord? DJ: une fois toi une fois moi le dimanche le tirage au sort S: mardhate nhar ghssaltelha tabssi la vaisselle.	Eh mon frère, tu ne m'as pas dit que tu avais un berger allemand tu as peur pour elle? / / / / / / / / / /

CG10	S: salut DJo on n'a pas eu le temps de te prévenir nous sommes partis pour un mariage on revient en fin de journée évite de réveiller mon père et surveille un peu les enfants.	/
CG11	Kha: où sont mes enfants?	/
	DJ: j'étais en train de leur lire le conte du petit chaperon rouge.	/
	Les enfants: bonne nuit mamie bonne nuit tata	/
	Il: tu devrais donner des cours à Khadija parce que ses enfants n'ont jamais été aussi normaux	/
	DJ: c'était comment le mariage?	/
	Mère: bien	/
CG12	DJ: j'ai fait la vaisselle, le parterre, j'ai même fait deux fois le parterre heureusement que l'eau ne soit jamais coupée	/
	Ce soir, c'est moi qui vous prépare le dîner c'est une surprise et si vous voulez bien en attendant que Sidou rentre allez vous démaquiller et le dîner sera servi à 19 heures pas de feuilleton ce soir.	/
	DJ: et voilà un plat bien français C'est la recette de ma grand-mère	/
CG12	Kha: cuisses de grenouilles	/
	DJ: voilà j'ai encore tout foiré	/
	S: tu n'as rien fait du tout	/

	<p>DJ: tu sais depuis que je suis venue jusqu'ici j'ai l'impression de faire que des bêtises je suis désolée je n'aurais jamais du t'obliger de m'emmener jusqu'ici</p> <p>S: Nta3 wjahkom taklou les cuisses de grenouilles en sauce, hadhou fi les grands restaurants.</p>	/
CG13	<p>DJ: je vous promets que je vous enverrai des contes avec de belles images d'accord</p> <p>Il: Tu ne peux pas vraiment rester encore un peu?</p> <p>DJ: non ma chérie, je te promets que je reviendrai et même sans Sidou</p> <p>S: Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, ki jate rayha walatelkom 3ziza.</p>	<p>/</p> <p>/</p> <p>/</p> <p>Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, au moment où elle s'apprête à partir, elle vous est devenue chère</p>

La tribu

Code	Texte original	Traduction
T18	<p>Sa: Rayah en expédition à la forêt noire</p> <p>C: la forêt noire, wa3ra bezef</p> <p>S: 3andi matériel sophistiqué et convoi nta3 nass m3aya</p>	<p>Je vais en expédition à la forêt noire</p> <p>la forêt noire, elle très difficile/</p> <p>J'ai un matériel sophistiqué et un convoi de gens avec moi</p>
T19	<p>K: 3andi charte, je veux 18 sandwichs par jour.</p> <p>Sa: d'accord, tfahamna</p>	<p>J'ai une condition, je veux 18 sandwichs par jour.</p> <p>d'accord, nous nous sommes entendus</p>

T20	Pourquoi hadh la partie nssamiwha la zone noire ?	Pourquoi appelle t- on cette partie là, la zone noire?
T21	Hadhi hiya la suite royale li promithali, el rjel yabniw fi Malibu les iles canaris	C'est ça la suite royale que tu m'as promise, les hommes construisent à Malibu et aux Iles Canaris
T22	El da3wa rahi calme, c'est bizarre, on dirait kayna haja	C'est calme, on dirait qu'il se passe quelque chose.
T23	Ja yraser el ghaba bech bech ydir complexe touristique	Il venu raser la foret pour construire un complexe touristique
T24	Ossokti, raki mdayra tapage nocturne, normalement nti mra civilisée , haki tchoufi les documentaires , lazem pour respecter la cérémonie, ce n'est pas sérieux, jamais cheft otage kima hiya, hadhi ma hawssou 3liha ma selkou la rançon .	Tais-toi, tu es en train de faire un tapage nocturne, normalement, tu es une femme civilisée, tu regardes les documentaires, il en faut pour respecter la cérémonie, ce n'est pas sérieux, je n'ai jamais vu ça, ils n'ont pas cherché après elle et il n'ont pas payé la rançon.

Coupe Classe

Code	Texte original	Traduction
CC20	Hna salon cinq étoiles	Ici salon cinq étoiles
CC21	Habiti rendez vous dhoka, ça ne va pas, rani complet, à la prochaine, à la prochaine	Tu veux prendre rendez vous maintenant, ça ne va pas, le salon est complet, à la prochaine, à la prochaine
CC22	B: khefou khefou S: bla3kal khalassna el bareh 3la 8 nta3 el lil w bdina el youm 3la 7 nta3 el sbah rana maytine b'la3ya B: mayta b'la3ya w ana wach ngoul	Dépêchez vous, dépêchez vous Doucement, hier nous avons terminé à huit heures du soir et aujourd'hui on a commencé à sept heures du matin on est mortes de fatigue. tu es morte de fatigue, et moi qu'est

CC22 suite	<p>ya el hanouna</p> <p>S: goutlek nzidou lachtate m3a zouj bnate</p> <p>B: ehhhhhhhh nzidelha zouj bnate nzidlek rab3a la main d'oeuvre hnaya ana zouj bnate barakate 3liya le troisième étage nta3 la villa nta3i chkoune ykamelha w les impots</p> <p>S: madinech khlass congé 3 snine madinech congé</p> <p>B: awah awah raj3i dorosseck nta3 el hafefa goutlek el hafafete allergique l'el congé jabli rabi habiti tweli haitiste</p>	<p>ce que je dois dire alors</p> <p>je t'ai demandé de rajouter au moins deux apprentis</p> <p>ehhhhhhh, je lui rajoute deux apprentis c'est la main d'œuvre ici, pour moi deux apprentis c'est largement suffisant, le troisième étage de ma villa qui va le terminer et les impôts</p> <p>on n'a pas pris de congé, ça fait trois ans qu'on a pas pris de congé</p> <p>non non, révise tes leçons de coiffeuse, je t'ai dit que les coiffeuses sont allergiques aux congés, je crois que tu veux perdre ton emploi</p>
CC25	B: 3la quinze jours ndiroulek les retouches	Dans quinze jours on te fera les retouches.
CC26	B: Normalement tjini un mois à l'avance , dirilha lavage, graissage w vidange	Normalement, tu aurais du venir un mois à l'avance, tu lui fais le lavage, le graissage et la vidange
CC27	Na: J'étais à paré	J'étais à paris
CC28	Na: Twahchatek fifi, tu ne peux pas t'imaginer.	Tu ne peux pas à quel point, tu as manqué à fifi

Dans cette partie nous avons tiré du corpus les passages où, les personnages ont employé l'arabe dialectal et le français dans leurs échanges, et nous les avons classés en alternance codique intraphrastique et alternance codique interphrastique. Nous avons constaté que:

La langue française est omniprésente dans le corpus.

L'alternance intraphrastique est prédominante.

2.2 Les classes grammaticales des segments alternés

A partir de la classification de l'alternance codique, la présence de plusieurs catégories grammaticales a attiré notre attention, vu les différents thèmes abordés dans notre corpus, ce qui nous a poussée à nous intéresser à l'aspect morphosyntaxique des parties alternées et les classer selon leur nature grammaticale et leur fonction dans l'énoncé

2.2.1 Le nom

Les noms alternés en langue française se présentent sous plusieurs formes

Exemple 01 NS21

Wach hssabti rohek fi la salle des fêtes.

La traduction

Tu te crois à la salle des fêtes

Exemple 02 T3

Nta houa le fils unique?

La traduction

C'est toi le fils unique.

Exemple 03 T10

Ana nakhdem 3la rohi ma nhabech les problèmes.

La traduction

Je travaille, je n'aime pas les problèmes.

Exemple 04 NSA

Koun dert le pilotage automatique khir

La traduction

J'aurais du activer le pilotage automatique

Exemple 05 NSA29

Diri chui chorba el la première classe

La traduction

Donne un peu de soupe aux passagers de la première classe.

Exemple 06 CF3

Chef wallah la circulation, lhagna en catastrophe.

La traduction

Chef, je vous jure, il y avait beaucoup de circulation, nous sommes arrivés en catastrophe.

Exemple 07 CF5

Taba3 les traces nta3 la craie

La traduction

Suis les traces de la craie

Exemple 08 C F5

Ntaba3 la robe.

La traduction

Je suis les traces de la robe.

Exemple 09 C&F6

Lguitou le cadavre?

La traduction

Vous avez retrouvé le cadavre?

Exemple 10 CF7

nroho le quartier chinois, tema l'analyse des suspects

La traduction

On va au quartier chinois où il ya l'analyse des suspects.

Exemple 11 CF11

Normalement hadh el makhloka rahi fi la morgue

La traduction

Normalement, cette personne devrait être à la morgue.

Exemple 12 CF2

l'inspecteur Chico et le lieutenant Fatcha

Exemple 13 BSS14

La habitou ta 3arfou les résultats, naba3thalkom les chauffeurs.

La traduction

Si vous voulez connaître les résultats, Je vous enverrai les chauffeurs.

Exemple 14 BSS15

Demain, yabda le test de la demi finale, le test houa, lamssih, le ménage, la poussière.

La traduction

Demain, commencera le test de la demi finale, le test c'est le parterre, le ménage, la poussière.

Exemple 15 BSS19

Houa machi chbebe, mais il a une situation.

La traduction

Il n'est pas beau, mais il a une situation.

Exemple 16 CG5

Tu as vu ta mère meskina, hablate, elle a perdu les pédales

La traduction

Tu as vu ta mère, la pauvre est devenue folle, elle a perdu les pédales.

Exemple 17 CV6

Nta habit robot nta3 la guerre des étoiles.

La traduction

Tu veux un robot de la guerre des étoiles.

Exemple 18 CC12

Dirilha les mèches.

La traduction

Fais lui les mèches.

Nous n'avons pas pu prendre tous les exemples parce que cette catégorie de nom est très présente dans notre corpus.

Exemple 19 T7

Lajwaz nta3 el bareh, mazel f l'fridaire.

La traduction

Le plat que nous avons mangé hier, est toujours dans le frigidaire

Exemple 20 T8

El mekla welate b l'code hnaya

La traduction

Il faut le code pour manger ici?

Exemple 21 T10

A3tini casse croute b l'fromage.

La traduction

Donne moi un casse croute au fromage.

Exemple 22 CF3

Hadh l'affaire bayna, ya lamra rmate rajelha men l'balcon, ya rajel rma martou men l'balcon.

La traduction

Soit la femme a jeté son mari par le balcon, soit le mari a jeté sa femme par le balcon.

Exemple 23 T6

Ydir régime

La traduction

Il fait un régime

Exemple 24 T10

A3tini casse croute

La traduction

Donne moi un casse croute

Exemple 25 T12

Kla conteneur nta3 tefeh

La traduction

Il a mangé un conteneur de pommes

Exemple 26 T11

Men el youm, tweli takoul tarte nta3 l tefeh, jus nta3 el tefeh, tweli 3andek taille mannequin

La traduction

A partir d'aujourd'hui, tu vas manger la tarte de pommes et le jus de pomme, tu auras une taille de mannequin.

Exemple 27 T8

Ce n'est pas possible frigidaire b' l'code, verrouillage

La traduction

Ce n'est pas possible le frigidaire avec le code, verrouillage

Exemple 28 T9

Hadha plat sous dev, yema

La traduction

C'est un plat sous développé, maman

Exemple 29 CF8

Makan hata indice

La traduction

Il n' ya aucun indice

Exemple 30 T11

Dertili embargo économique

La traduction

Je suis sous embargo économique.

2.2.2 Le verbe

Exemple 01 CC8

J'étais à Paré

La traduction

J'étais à Paris

Exemple 02BSS13

Yezgui 3liya rajli? je demande le divorce avec dommage et intérêts,
beaucoup d'intérêts

La traduction

Mon mari m'engueule? Je demande le divorce avec dommage et intérêts,
beaucoup d'intérêts

Exemple 03 BSS18

Je maitrise la situation

Exemple 04BSS19

Houa mechi chbeb, mais il a une situation

La traduction

Il n'est pas beau, mais il a une situation

Exemple 05 CG5

Tu as vu ta mère meskina, hablate, elle a perdu les pédales, elle m'a demandé de lui ramener des dates d'Espagne

La traduction

Tu as vu ta mère, la pauvre est devenue folle, elle m'a demandé de lui ramener des dates d'Espagne.

Exemple 06 CG5

Parce que ça fait cinq ans qu'on est mariés et je n'ai jamais rencontré ni tes parents, ni tes frères et soeurs je ne sais même pas à quoi ils ressemblent.

2.2.3 L'adjectif**Exemple 01 NSA30**

C'est la première fois nji en classe économique

La traduction

C'est la première fois que je vienne en classe économique

Exemple 02BSS10

jit nkharhom sur site direct

La traduction

Je suis venue les choisir sur site direct.

Exemple 03 T3

Nta houa le fils unique?

La traduction

Tu es le fils unique?

Exemple04 T12

Wach hadh la couleur verte?

La traduction

Qu'est ce que c'est que cette couleur verte?

Exemple 05TR23

yhab yraser el ghaba w ydir un complexe touristique.

La traduction

Il veut raser la forêt et construire un complexe touristique.

Exemple 06 C&F9

3andna un témoin oculaire

La traduction

Nous avons un témoin oculaire

Exemple 07 NSA10

nta mwalef b' les lignes intérieures.

La traduction

Tu as l'habitude de faire les lignes intérieures.

Exemple 08 NSA15

Alerte générale

Exemple 09 TR24

Osoukti, raki dayra tapage nocturne

La traduction

Tais-toi, tu es en train de faire un tapage nocturne

Exemple 10C&F3

C'est la brigade scientifique

2.2.4 L'adverbe

Exemple 01 CG5

Je n'ai jamais rencontré tes parents.

Exemple 02 CF4

justement, li rak hna li ma nathanech

La traduction

Justement, le fait que tu sois là ne me rassure pas.

Exemple 03 NSA1

Asam3i le sérieux, hnaya Nass Mlah airways surtout rana fi ramdhane, les passagers s3ab bezef fi ramdhane.

La traduction

Ecoute, un peu de sérieux, ici c'est Nass Mlah airways, surtout, nous sommes au mois de ramadhan, les passagers sont difficiles pendant le ramadhan.

Exemple 04 CC7

Normalement tjini un mois à l'avance

La traduction

Normalement, tu viens un mois à l'avance.

Exemple 05CG5

Cette année, on ira chez toi

Exemple 06CG5

Je suis déjà allée en Espagne

Exemple 07 CG12

Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, ki jat rayha walatelkom Sziza.

La traduction

Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, c'est en rentrant qu'elle vous est devenue chère.

A partir de cette analyse grammaticale, nous avons remarqué que les segments introduits en langue française se caractérisent par la présence de:

De syntagmes nominaux et verbaux avec leurs différentes formes

Connecteurs logiques parce que, doncetc

Adverbes, encore, déjà, surtout, normalement... etc.

2.3 Les manifestations de l'implicite dans Nass Mlah City

A partir des segments introduits en langue française, nous allons essayer de repérer les formulations implicites dans notre corpus et de les classer selon leur nature présupposée ou sous entendue

2.3.1 Les présupposés

2.3.1.1 Les présupposés lexicaux

- Les verbes aspectuels

Exemple V4

Ca fait cinq ans que je suis fiancée

Le posé: elle est fiancée

Le présupposé: elle n'était pas fiancée avant cinq ans.

Afin de vérifier si l'énoncé "ça fait cinq ans que je suis fiancée" est un présupposé, nous allons appliquer le test composé des trois étapes.

1. Examiner la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires du posé et du présupposé:

Ca fait cinq ans que je suis fiancée+ elle était fiancée avant cinq ans = contradiction

Énoncé + le contraire du posé P Ca fait cinq ans que je suis fiancée + elle n'est pas fiancée = contradiction

Nous remarquons que ces enchaînements ne sont pas cohérents

2. Transformation de l'énoncé en une interrogation: est-ce que + énoncé

Est ce que ça fait cinq ans qu'elle est fiancée?

D'une coté la question laisse supposer (entendre) qu'elle n'était pas fiancée avant et d'autre coté la question porte sur le posé et non sur le présupposé.

3. La dernière étape qui consiste à examiner le contraire de l'énoncé

Énoncé + ne pas

Ca ne fait pas cinq ans qu'elle est fiancée

Dans cette dernière étape aussi, la négation porte sur le posé et non pas sur le présupposé.

Nous pouvons conclure que le présupposé n'a pas changé dans l'interrogation et dans la négation, donc "ça fait cinq ans que je suis fiancée" est un présupposé.

- **Les verbes factifs**

Exemple CG11

Tu sais, depuis que je suis venue jusqu'ici, j'ai l'impression de faire que des bêtises

Le posé: elle a fait une bêtise

Le présupposé: elle en a fait aussi auparavant

Afin de vérifier si l'énoncé " tu sais que depuis que je suis venue jusqu'ici, j'ai l'impression de faire que des bêtises " est un présupposé, nous allons appliquer le test composé des trois étapes

1. Examiner la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires du posé et du présupposé:

Énoncé + le contraire du présupposé PP

Tu sais que depuis que je suis venue jusqu'ici, j'ai l'impression de faire que des bêtises + elle n'en a pas fait auparavant = contradiction

Énoncé+ le contraire du posé P Tu sais, depuis, que je suis venue jusqu'ici, j'a l'impression de faire que des bêtises+ elle n'a pas fait de bêtise = contradiction

Nous remarquons que ces enchaînements ne sont pas cohérents

2. Transformation de l'énoncé en une interrogation: est-ce que + énoncé

Est ce que tu sais que depuis, que je suis venue jusqu'ici, j'ai l'impression de faire que des bêtises ?

D'une coté la question laisse supposer (entendre) qu'elle a fait des bêtises auparavant et d'autre coté la question porte sur le posé et non sur le présupposé.

2. La dernière étape qui consiste à examiner le contraire de l'énoncé.

Énoncé + ne pas

Tu sais que depuis que je suis venue jusqu'ici, je n'ai pas l'impression de faire que des bêtises.

Dans cette dernière étape aussi, la négation porte sur le posé et non pas sur le présupposé.

Nous pouvons conclure que le présupposé n'a pas changé dans l'interrogation et dans la négation, donc "tu sais que depuis que je suis venue jusqu'ici, j'ai l'impression de faire que des bêtises" est un présupposé.

- **Les verbes contre factifs**

Exemple CC28

Twahchatek fifi tu ne peux pas t'imaginer

La traduction

Tu as manqué à fifi tu ne peux pas t'imaginer.

Le posé: elle ne peut s'imaginer

Le présupposé: elle lui a beaucoup manqué

1. Examiner la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires du posé et du présupposé:

tu as manqué à fifi tu ne peux pas t'imaginer + elle ne lui a pas beaucoup manqué = contradiction

Énoncé+ le contraire du posé P Tu as manqué à fifi tu ne peux pas t'imaginer+ elle peut s'imaginer = contradiction

Nous remarquons que ces enchaînements ne sont pas cohérents

2. Transformation de l'énoncé en une interrogation: est-ce que + énoncé

Est-ce que tu as manqué à fifi tu ne peux pas t'imaginer?

D'une coté la question laisse supposer (entendre) qu'elle a manqué à fifi et d'un autre côté, la question porte sur le posé et non sur le présupposé.

3. La dernière étape qui consiste à examiner le contraire de l'énoncé

Énoncé + ne pas

Tu n'as pas manqué à fifi tu ne peux pas t'imaginer

Dans cette dernière étape aussi, la négation porte sur le posé et non pas sur le présupposé.

Nous pouvons conclure que le présupposé n'a pas changé dans l'interrogation et dans la négation, donc "tu as manqué à fifi" est un présupposé.

La question laisse supposer qu'elle n'est pas dans un conte de fée.

- **Les adjectifs**

Comme il y a beaucoup d'exemples sur les adjectifs, nous allons faire le test d'authenticité avec un seul exemple.

Exemple 01 CF3

La brigade scientifique.

Le présupposé: il ya au moins deux brigades

Le posé: cette brigade est scientifique

1. Examiner la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires du posé et du présupposé:

La brigade scientifique+ il n' ya pas deux brigades = contradiction

Énoncé+ le contraire du posé P la brigade scientifique+ cette brigade n'est pas scientifique = contradiction

Nous remarquons que ces enchaînements ne sont pas cohérents

2. Transformation de l'énoncé en une interrogation: est-ce que + énoncé

Est-ce que c'est la brigade scientifique?

D'une coté la question laisse supposer (entendre) qu'il y a au moins deux brigades et d'autre coté la question porte sur le posé et non sur le présupposé.

3. La dernière étape qui consiste à examiner le contraire de l'énoncé

Énoncé + ne pas

Ce n'est pas la brigade scientifique

Dans cette dernière étape aussi, la négation porte sur le posé et non pas sur le présupposé.

Nous pouvons conclure que le présupposé n'a pas changé dans l'interrogation et dans la négation, donc " c'est la brigade scientifique " est un présupposé.

Exemple 02 C&F2

Chico et Fatcha sont mes meilleurs éléments.

Le posé: c'est les meilleurs éléments

Le présupposé: il y a d'autres éléments

Exemple 03T14

Dertlou régime strict.

La traduction

Je lui ai fait un régime strict

Le posé: c'est un régime strict.

le présupposé: il y a plusieurs genres de régimes

Exemple 04 BSS16

Tata, un petit morceau

Le posé: c'est un petit morceau

Le présupposé: il ya de grands morceaux

Exemple 05T18

La forêt noire

Le posé: cette foret est noire

Le présupposé: il existe d'autres forets.

Exemple 06 NSA30

Vous êtes en classe économique

Le posé: une classe économique

Le présupposé: il y a deux classes

Exemple 07 BSS10

jit nkhayarhom sur site direct

La traduction

Je suis venue les choisir sur site direct.

Le posé: le site est direct

Le présupposé: il n'est pas indirect

Exemple 07 T3

Nta houa le fils unique.

La traduction

Tu es le fils unique.

Le posé: il est unique (seul)

Le présupposé: il n'y a pas d'autres héritiers.

Exemple 07 T23

un complexe touristique

Le posé: ce complexe est touristique

Le présupposé: il existe d'autres complexes.

Exemple 08 C&F 09

Andna un témoin oculaire.

La traduction

Nous avons un témoin oculaire

Le posé: ce témoin est oculaire

Le présupposé: il existe d'autres types de témoins.

Exemple 10 NSA10

Les lignes intérieures

Le posé: ce sont des lignes intérieures

Le présupposé: il ya aussi les lignes extérieures

Exemple 11 NSA15

Alerte générale

Le posé: cette alerte est générale

Le présupposé: il existe d'autres alertes.

Exemple 12 T24

osokti raki dayra tapage nocturne.

La traduction

Tais-toi tu es en train de faire un tapage nocturne

Le posé: ce tapage est nocturne

Le présupposé: il y a d'autres tapages.

- **Les adverbes**

Comme pour les adjectifs, nous allons faire le test d'authenticité sur un seul exemple.

Exemple 01 CG12

J'ai encore tout foiré.

Le posé: elle a foiré

Le présupposé: elle a foiré au moins une fois auparavant

1. Examiner la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires du posé et du présupposé:

J'ai encore tout foiré+ il n'a pas foiré au moins une fois auparavant = contradiction

Énoncé+ le contraire du posé P J'ai encore tout foiré+ elle n'a pas foiré = contradiction

Nous remarquons que ces enchaînements ne sont pas cohérents

2. Transformation de l'énoncé en une interrogation: est-ce que + énoncé

Est-ce que elle a encore tout foiré?

D'une coté la question laisse supposer (entendre) qu'elle a foiré au moins une fois auparavant et d'autre coté la question porte sur le posé et non sur le présupposé.

3. La dernière étape qui consiste à examiner le contraire de l'énoncé

Énoncé + ne pas.

Elle n'a pas encore tout foiré.

Dans cette dernière étape aussi, la négation porte sur le posé et non pas sur le présupposé.

Nous pouvons conclure que le présupposé n'a pas changé dans l'interrogation et dans la négation, donc " j'ai encore tout foiré est un présupposé. " est un présupposé

Exemple 02 CG11

Tu devrais donner des cours à Khadîdja, ses enfants n'ont jamais été aussi normaux.

Le posé: aujourd'hui, ils sont normaux

Le présupposé: d'habitude ne sont pas aussi normaux

Exemple 03 CG1

C'est pour bientôt?

Le posé est ce que c'est pour bientôt

Le présupposé: vous partez quand?

Exemple 04 TM7

Jamais irefusiwni je suis irefusable

La traduction

On ne m'a jamais refusé.

Le posé: il n'a jamais été refusé

Le présupposé: il a demandé d'autres filles avant Ibtissem.

Exemple 05 CF4

Justement ki rak hna manathanach.

La traduction

Justement, le fait que tu sois-là ne me rassure pas.

Le posé: il n'est pas rassuré

Le présupposé: s'il n'était pas là, il serait rassuré.

Exemple 06 CC7

Normalement tjini un mois à l'avance

La traduction

Normalement, tu viens un mois à l'avance.

Le posé: elle aurait dû venir un mois à l'avance.

Le présupposé: elle n'est pas venue un mois à l'avance

Exemple 07 CG5

Elle n'a pas tout à fait tort parce que cette année on ira passer les vacances chez toi

Le posé: ils iront passer les vacances chez lui cette année

Le présupposé: ils ne sont pas allés l'année dernière.

Exemple 08 CG5

Je suis déjà allée en Espagne avec mes parents.

Le posé: elle est allée en Espagne

Le présupposé: elle y est allée au moins une fois.

2.3.1.2 Les présupposés grammaticaux

- **Le préfixe "re"**

Exemple 01 CG13

Je reviendrai une autre fois même sans Sidou

Ça suppose qu'elle est venue au moins une fois.

Exemple 02 TR18

Il recommencera

Ça sous-entend qu'il a déjà fait l'action.

- **Le superlatif du classement**

Exemple NSA30

C'est la première fois nji en classe économique

La traduction

C'est la première fois que je vienne en classe économique.

Ca suppose qu'il n'est jamais venu en deuxième classe.

- **Le comparatif**

Exemple CC13

C'est plus beau comme ça

Ça suppose que même avant c'était beau aussi

L'interrogation

Exemple CG6

Ils sont à qui les enfants?

L'interrogation sous-entend qu'il y a des enfants

Les propositions relatives

Exemple CG11

Ce soir, c'est moi qui vous prépare le diner.

Ça suppose qu'elle ne prépare pas le diner tous les soirs, et ce soir, elle ne prépare que le diner.

2.3.2 Les sous-entendus

Exemple 01 T4

Bech ncasik m3aha il en faut.

La traduction

Pour te caser avec elle il en faut

Pour faire la distinction entre le présupposé et le sous entendu nous allons faire le même test

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que pour te caser avec elle il en faut?

La négation

Pour ne pas te caser avec elle il en faut

Nous concluons que "pour te caser avec elle il en faut" est un sous-entendu pour les raisons suivantes:

Le sous-entendu n'a pas résisté à l'interrogation parce qu'à la question est-ce que pour te caser avec elle il en faut, on peut répondre par oui ou non, comme on peut ne pas répondre.

Pour ne pas te caser avec elle il en faut est un énoncé incohérent

L'énonciateur n'a pas respecté la maxime de quantité parce qu'il n'a pas donné beaucoup d'informations.

Exemple 02 T5

Ça va mahiche Taiwan

La traduction

Ça va elle n'est pas Taiwan.

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que ça va elle n'est pas taiwan?= énoncé incohérent.

La négation Ça ne va pas elle n'est pas taiwan= un énoncé lourd.

Nous estimons que l'énoncé est un sous-entendu parce qu'il n'a pas résisté à l'interrogation et à la négation et on doit faire appel aux facteurs extralinguistiques pour l'interprétation du message.

Dans le contexte algérien, Taiwan connote la pacotille et l'arnaque.

Exemple 03 T7

3andi la volonté nroh à pieds hata el Oujda

La traduction

J'ai la volonté j'irai à pieds jusqu'à Oujda

L'interrogation

Est-ce que+ énoncé

Est-ce que j'ai de la volonté j'irai à pieds jusqu'à Oujda= énoncé incohérent

La négation

Ne pas + énoncé

Je n'ai pas la volonté j'irai à pieds jusqu'à Oujda= contradiction

Donc " j'ai la volonté j'irai à pieds jusqu'à Oujda " est un sous entendu parce qu'il n'a pas résisté à l'interrogation et à la négation.

C'est un sous-entendu par dignité pour sauver sa face positive.

Exemple 04 T12

Rak en liste d'attente

La traduction

Tu es sur la liste d'attente

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que tu es sur la liste d'attente?

C'est une question à laquelle on peut répondre par oui ou non.

La négation

Ne pas + énoncé

Tu n'es pas sur la liste d'attente = énoncé incorrect.

On peut dire que "tu es sur la liste d'attente" est un sous-entendu.

Exemple 05 CG7

3amrak chefti bouzellouf jabtli Brigitte Bardot.

La traduction

Tu n'as jamais vu une tête de mouton tu m'as ramené Brigitte Bardo

Nous allons analyser tu m'as ramené Brigitte Bardot.

L'interrogation

Est-ce que+ énoncé

Est-ce que tu m'as ramené Brigitte Bardot ?

La négation

Ne pas + énoncé

Tu ne m'as pas ramené Brigitte Bardot

L'interprétation de cet énoncé ne dépend pas de son contenu explicite l'énonciateur doit faire appel à ses compétences et ses connaissances encyclopédiques pour faire le lien entre la tête de mouton et Brigitte Bardo; qui lutte contre toute forme de souffrance animale.

Exemple 06 V1

Krite 3ande madame soleil.

La traduction

J'ai fait mes études chez madame soleil.

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que j'ai fait mes études chez madame soleil?

La négation

Ne pas + énoncé

Je n'ai pas fait mes études chez madame soleil

IL n'a pas résisté à la négation.

Exemple 07 V1

Parce que t3alamte ana dhoka, l'astrologie, la numérologie orientale, eh orientale.

La traduction

Parce que maintenant, j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui orientale.

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que maintenant, j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui orientale?

La négation

Ne pas + énoncé

Ne pas maintenant, j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui orientale.

C'est incorrect.

Ces deux derniers exemples sont des sous-entendus, parce que la voyante cite une référence du monde des voyants pour toucher le plus grand nombre de téléspectateurs.

Par ces mots dont elle ne connaît même pas le sens, elle utilise un langage qu'elle veut rendre accessible.

Exemple 08 CC8

J'étais à Paré.

La traduction

J'étais à Paris.

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que J'étais à Paris?

La négation

Ne pas + énoncé

Je n'étais pas à Paris.

C'est un sous-entendus parce qu'il n'a pas résisté à l'interrogation et à la négation et en énonçant "j'étais à Paré" Nawel voulait crier sur tous les toîts qu'elle revenait de la ville des lumières, pour s'acquérir de la classe et un certain prestige.

Exemple 09 CC20

Hna sallon cinq étoiles.

La traduction

Ici c'est le sallon cinq étoiles.

L'interrogation

Est-ce que + énoncé

Est-ce que ici c'est le sallon cinq étoiles?

La négation

Ne pas + énoncé

Ici ce n'est pas le sallon cinq étoiles.

Il n'a pas résisté à la négation.

C'est un sous-entendu, car Biyouna croit que c'est une notion qu'elle se doit de l'associer à la notion de luxe et dont ele ne connaît même pas la portée.

2.4 Les fonctions de l'implicite

Nous allons essayer de comprendre pourquoi les personnages de la série télévisée se servent de l'implicite.

2.4.1 Par concision

Exemple 01 NSA22

Zwaj nta3 Ramdhane, bonne qualité prix

La traduction

Le mariage pendant le mois de Ramadhan est économique et bonne qualité prix.

Exemple 02 NSA25

Hadh l'avion non fumeur, non mangeur

La traduction

C'est un avion, non fumeur, non mangeur

Exemple 03 NSA14

3andi ulcère

La traduction

j'ai un ulcère

Exemple 04 NSA2

Bassecour hnaya, bassecour

La traduction

C'est une bassecour ici, bassecour.

Nous avons constaté que ces exemples sont brefs, mais ils ont transmis les informations nécessaires pour la compréhension et l'interprétation du message.

2.4.2 Par ruse

Exemple 01T5

Hadhou mahomch des rajouts?

La traduction

Ce ne sont pas des rajouts?

Exemple 02 T3

Nta houa le fils unique?

La traduction

C'est toi le fils unique?

Exemple 03 T1

Il est bien vitaminé

Les exemples montrent que les énonciateurs n'étaient pas loyales, ils se sont servis de la formulation implicite par ruse, pour arriver à leurs fins et obtenir ce qu'ils cherchaient.

2.4.3 Par intérêt

Exemple 01 CG9

Je vais faire la vaisselle, Sidou, tu viens m'aider ?

Exemple 02 BSS9

Tata, ma3lich n3awdou le test ?

La traduction

Tata, on peut refaire le test ?

Exemple 03

Qu'est ce qu'elle fait ? Elle ne va pas passer la nuit dans la cuisine.

Ces exemples montrent que, ces phrases semblent plus donner un ordre que questionner.

2.4.4 Par politesse

Exemple 01BSS16

Hadhi pizza avec un soupçon de dalle de sol

La traduction

C'est une pizza avec un soupçon de dalle de sol

Exemple 02 BSS 18

Je maîtrise la situation

Par cette tournure implicite, les locuteurs cherchent à préserver les relations sociales.

2.4.5 Par dignité

Exemple 01 T7

F4 kima ana ma habatouch, ce n'est pas possible

La traduction

Elle n'a pas aimé un F4 comme moi, ce n'est pas possible.

Exemple 02 T7

3andi la volonté, nrouh à pièds hata el Oujda

La traduction

J'ai de la volonté, j'irai à pièds jusqu'à Oujda

Dans ces exemples, le locuteur essaye de préserver sa face positive.

2.4.6 Par plaisir

Exemple 01 CC26

Normalement tjini un mois à l'avance, dirilha lavage, graissage vidange

La traduction

Normalement, tu aurais du venir un mois à l'avance.

Exemple 02 NSA 23

Manich nahdar 3la la taille haute, rani nahdar 3la la taille basse

La traduction

Je ne parle pas de la taille haute, je parle de la taille basse.

Exemple 03 NSA20

Regroupement familial.

Exemple 03 V2

Nora raki fi les champs Elysés, raki fi TaTi

La traduction

Nora, tu es aux Champs Elysés, tu es à TaTi

Les exemples montrent que le locuteur cherche à éveiller la curiosité de son interlocuteur et décrivent la complicité entre les deux partenaires.

Cette partie a été consacrée à l'analyse des concepts fondamentaux de l'implicite et ses fonctions. Nous avons analysé les présupposés à partir des supports lexicaux, qui sont constitués d'informations implicites. Les supports grammaticaux comme les phrases interrogatives et les propositions relatives ont aussi servi à identifier des présupposés. Nous avons par la suite localisé et relevé les notions sous entendues à travers plusieurs scènes d'interaction des personnages de Nass Mlah City. Pour terminer avec cette partie, nous avons donné quelques fonctions de l'implicite dans le discours.

2.5 Les interactions verbales et les actes de langage dans Nass Mlah City

2.5.1 Les interactions verbales

Ce point sera consacré à l'analyse des interactions verbales on se basant sur la théorie que nous avons abordée dans la première partie

2.5.1.1 Les interactions symétriques

- **La conversation**

Ce type d'interaction est très fréquent dans notre corpus, il ya des conversations avec deux participants et des conversations avec plus de deux partenaires

Exemple 01 T7

H: F4 kima ana ma habatnich, ce n'est pas possible

H: s'il te plait, 3awnini

K: bech n 3awnek, lazemlek la bonne volonté

H: 3andi la volonté, nrouh à pieds hata el Oujda

La traduction

H: Elle refuse un F4 comme moi, ce n'est pas possible

H: S'il te plait, aide-moi

K: Pour que je t'aide, il te faut la bonne volonté

H: j'ai de la volonté, j'irai à pieds jusqu'à Oujda

Exemple 02 CC15

L:Rohte el Rome bech nachri le trousseau nta3i

B: 3lach matachrich mena, w zidi l'excédent w les valises

L: Koul ma nji men le voyage natfakrak

B: merci hanouna, mouch kima nta3 Paré

La traduction

L: je suis allée à Rome pour acheter mon trousseau

B: pourquoi tu n'achètes pas d'ici, en plus l'excédent et les valises

L: à chaque fois que je rentre de voyage, je pense à toi

B: merci ma chérie, ce n'est pas comme les gens de Paris

Exemple 03 CG9

KH: Ya khou ma goutlich 3andek berger allemand, khoufte 3liha

DJ: non ce n'est pas un berger allemand c'est un caniche

DJ: je vais faire la vaisselle Sidou tu viens m'aider?

S: bien sur

M: wach men la vaisselle?

DJ: tu ne viens pas m'aider?

S: pourquoi je viens?

DJ: tu as oublié notre accord?

S: quel accord?

DJ: une fois toi une fois moi le dimanche le tirage au sort

La traduction

KH: frère tu ne m'as pas dit que tu avais un berger allemand, tu as peur pour elle

DJ: non, ce n'est pas un berger allemand, c'est un caniche

DJ: je vais faire la vaisselle, Sidou, tu viens m'aider?

S: bien sur

M: quelle vaisselle?

DJ: tu ne viens pas m'aider?

S: pourquoi je viens?

DJ: tu as oublié notre accord?

S: quel accord?

DJ: une fois toi, une fois moi le dimanche le tirage au sort.

- **La discussion**

Dans cet exemple, la mère de Hassouna essaye de convaincre la mère d'Ibtissem en lui disant qu'elle lui a fait un régime strict qui à son tour essaye de convaincre Hassouna et sa maman de prendre sa fille Bessma en leur disant qu'elles sont sœurs jumelles.

Exemple 01 T13

KH: dertlou régime strict

A: mais ana benti rani zawajtha, kayne okhtha Bessma, twam

KH: 3andhom les mêmes références?

H: yessema photocopie?

La traduction

KH: je lui ai fait un régime strict

A: mais ma fille, je l'ai mariée, il ya sa sœur jumelle Bessma

KH: elles ont les mêmes références?

H: ça veut dire des photocopies.

- **La dispute**

Exemple 01

Une dispute entre la coiffeuse Biyouna et son apprenti Samira

B: khefou khefou

S: bla3kal khalassna el bareh 3la 8 nta3 el lil w bdina el youm 3la 7 nta3 el sbah rana maytine b'la3ya

B: mayta b'la3ya w ana wach ngoul ya el hanouna

S: goutlek nzidou lachtate m3a zouj bnate

B: ehshhhhhh nzidelha zouj bnate nzidlek rab3a la main d'œuvre hnaya ana zouj bnate barakate 3liya le troisième étage nta3 la villa nta3i chkoune ykamelha w les impots

S: madinech khlass congé 3 snine madinech congé

B: awah awah raj3i dorossek nta3 el hafefa goutlek el hafafete allergique l'l congé jabli rabi habiti tweli Hatiste

La traduction

B: dépêchez vous dépêchez vous

S: doucement, nous avons terminé à huit heures du soir et aujourd'hui nous avons commencé à sept heures du matin nous sommes mortes de fatigue

B: tu es morte de fatigue, et moi qu'est ce que je dois dire alors

S: je t'ai demandé de rajouter au moins deux apprentis

B: ehhhhhh, je lui rajoute deux apprentis c'est la main d'œuvre ici, pour moi deux apprentis c'est largement suffisant, le troisième étage de ma villa qui va le terminer et les impôts

S: nous n'avons pas pris de congé, ça fait trois ans que nous n'avons pas pris de congé

B: non non, révise tes leçons de coiffeuse, je t'ai dit que les coiffeuses sont allergiques aux congés, je crois que tu veux perdre ton emploi.

2.5.1.2 Les interactions asymétriques (complémentaires)

- **La transaction**

Exemple CV7

R: massa el kheir okhti

V: Massa el kheir khouya

R: rani cheft lam3alma nta3kom 3la robot

V: bessah wach men robot? kayane bezef

R: robot galou robot goulte robot bessah tnakssili chua fi le prix

V: le prix ma nakder ndirlek walou chouf m3a lam3alma ki tkhayar l' robot hiya tssa3dek

R: yakhi ntouma dirou facilité

Facilité de paiement ndirou

Nakder natkel 3lik?

ndirlek le dossier w lazem nchouf les fiches de paye.

La traduction

V: bonsoir ma sœur

R: bonsoir mon frère

R: j'ai vu votre patronne pour le robot

V: quel genre de robot? il y'en a beaucoup

R: j'ai répété ce qu'ils m'ont dit, tu me fais un bon prix.

V: pour le prix, je ne peux rien faire, il faut voir avec la patronne, tu choisis le robot d'abord et elle te fera un bon prix.

R: est ce que vous faites des facilités ?

V: des facilités de paiement? Oui

R: je peux compter sur vous

V: je vais te préparer le dossier et je dois voir les fiches de paye

- **La consultation**

Pour la consultation, nous allons donner un exemple sur un type particulier, où les rôles se sont inversés l'exemple fait partie de la série Nass Mlah City mais pas des épisodes du corpus

Exemple CV7

M:chouf ya el hadj, dwek rahou fi yedek, lazem thabess el dokhane

P: allah ghaleb goulili nakass

M: dhork nakteblek l'ordonnance

P:corvasal 2 mg, deux comprimés, wahed el sbah w wahed la3chiya

M: eh

P: w zidili baralgin

M: comprimés?

P: lala, injectable, intra musculaire, zidili vitamine B1B6

M: hadha makane?

P: zidili voltarène suppo wahed el sbah w wahed la3chiya

M: ma3lich khalast? chouf el hadj, hay l'ordonnance w haw stylo ki tkamel takteb a3tini je signe.

La traduction

M: votre médicament est entre vos mains, vous devez arrêter de fumer

P: je ne peux pas

M: je vais vous donner une ordonnance

P: corvasal 2 mg, deux comprimés, un le matin et un le soir

M: eh

P: vous me rajoutez du baralgin

M: en comprimés?

P: non, injectable, intramusculaire et de la vitamine B1B6

M: c'est tout?

P: vous me rajoutez du voltarène suppositoires, un le matin et un le soir

M: vous avez fini? Voila, je vous donne l'ordonnance et le stylo et quand vous aurez fini je signerai.

- **L'enquête**

Exemple 01 C&F7

C:Je suis ton supérieur, haya ntab3ou l'affaire sérieusement

F: Nrohou le quartier chinois, them l'analyse nta3 les suspects.

C: attachez vos ceintures

F: vous êtes des suspects

C: nous sommes des inspecteurs

La traduction

C: je suis ton supérieur, on va suivre l'affaire sérieusement

F:on va au quartier chinois où, on va analyser les suspects

C: attachez vos ceintures

F:Vous êtes des suspects

C: nous sommes des inspecteurs

Exemple 02C&F9

F:Le problème, c'est mazel ma sabnach le cadavre

CB: kach ma 3andkom témoins?

F: 3andna un témoin oculaire

La traduction

F: le problème c'est que nous n'avons pas encore retrouvé le cadavre

CB: est ce que vous avez des témoins?

F: nous avons un témoin oculaire

- **L'interview**

Exemple V1

Madame Biyouna la voyante interviewée par un journaliste

J:Ma houa sir hadh el najah, w el intichar el 3alami?

B: makane hata ser, il n'y a aucun secret, mawhiba, krite 3and madame soleil, madame soleil g3adte m3aha cinq ans, dithalha, welate hiya l'élève dyali, parce que t3alamte ana dhoka, l'astrologie, la numérologie orientale, eh orientale, internet, w 3andi aussi les machines nta3 le voyage dans le temps, nakhdem toute option, halite cabinet ana w nawel mon assistante.

J: ma hiya el machakel elati you3anouna minha el zabaine?

B: kayne bezef les problèmes, el zwaj el tlak, kayne les escrocs yhabou ydirou trafic, yjiwni n3awanhom

La traduction

J: quel est le secret de ce succès mondial

B: il n'ya aucun secret, c'est un don j'ai fait mes études chez madame soleil, je suis restée avec elle cinq ans, je l'ai dépassée, elle est devenue mon élève parce que j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui, orientale, internet, j'ai aussi les machines pour voyager dans le temps, je travaille toute option. J'ai ouvert un cabinet avec Nawel mon assistante

J: quels sont les problèmes dont souffrent les clients?

B: il y'a beaucoup de problèmes, le mariage, le divorce, il ya aussi les escrocs qui veulent faire du trafic, ils viennent me voir.

Dans cette partie, et à partir de notre corpus, nous avons donné des exemples sur les interactions symétriques, comme, la conversation, la discussion et

la dispute, et aussi sur les interactions complémentaires qui sont représentées par la transaction, la consultation, l'enquête et l'interview.

2.5.2 Les actes de langage

En se référant à la théorie des actes de langage, nous allons répertorier les différents actes de langage, porteurs d'implicite, dont le verbe est en langue française, présents dans notre corpus.

2.5.2.1 Les directifs

Exemple 01NSA7

rana surcharge, vérifie

La traduction

Nous sommes en surcharge, vérifie

Exemple 02 CF7

Attachez vos ceintures

2.5.2.2 Les assertifs

Exemple 01 C&f7

Vous êtes des suspects

Exemple 02 C&F7

Nous sommes des inspecteurs

2.5.2.3 Les déclaratifs

Exemple 01 C&F11

3la jalkom, j'ai mobilisé ga3 el houma, grib dhaya3te mes meilleurs éléments.

La traduction

A cause de vous, j'ai mobilisé tout le quartier, j'ai failli perdre mes meilleurs éléments.

Exemple 02 CG5

Tout est prêt, j'ai acheté les billets d'avion et préparé nos valises

Exemple 03 CG9

Je vais faire la vaisselle.

2.5.2.4 Les promessifs

Exemple 01 CG12

Je reviendrai même sans Sidou

Exemple 02 CG12

Je vous promets que je vous enverrai des contes avec de belles images d'accord

2.5.2.5 Les expressifs

Exemple 01 CG12

Je suis désolée je n'aurais jamais du t'obliger de m'emmener jusqu'ici

Exemple 02 T7

3andi la volonté, nrouh à pièds hata el Oujda

La traduction

j'irai à pièds jusqu'à Oujda

Exemple 03 NSA14

3andi ulcère

La traduction

J'ai un ulcère

Les actes de langage présents dans notre corpus sont:

Les directifs, les assertifs, les promessifs et les expressifs.

2.6 L'implicite par le para-verbal et le non-verbal dans Nass Mlah City

2.6.1 Le para-verbal: L'intonation

A l'écrit, l'intonation est détectée et repérée grâce aux différents signes de ponctuation, par contre à l'oral, elle est déterminée à travers le ton du discours et le ton du parler.

Quatre types de phrases déterminent l'intonation.

➤ La phrase déclarative

Elle est employée pour faire passer une information oralement et qui se termine par un point

Exemple 01CG5

Elle n'a pas tout à fait tort, parce que cette année, on ira passer les vacances chez toi en Algérie

Exemple 02 NSA30

C'est la première fois nji en première classe.

La traduction

C'est la première fois que je viens en première classe.

➤ La phrase interrogative

Elle est employée pour poser une question, elle se termine par un point d'interrogation.

Exemple 01CG1

C'est pour bientôt?

Exemple 02 BSS9

Tata ma3lich n3awdou le test?

La traduction

Tata, on peut refaire le test?

➤ La phrase exclamative

Elle est employée pour exprimer un sentiment ou une sensation et se termine par un point d'exclamation, elle est souvent non verbale.

Exemple 01

Bassecour hnaya, bassecour !

La traduction

C'est une bassecour ici, bassecour !

Exemple 02 NSA13

Ah ! hadhi la Tour Eiffel

La traduction

Ah ! C'est la Tour Eiffel

➤ La phrase impérative

Elle est employée pour exprimer un ordre ou un conseil, à l'oral elle se termine par un point ou un point d'exclamation.

Exemple 01 NS17

Rana sur charge, vérifie

La traduction

Nous sommes en sur-charge, vérifie

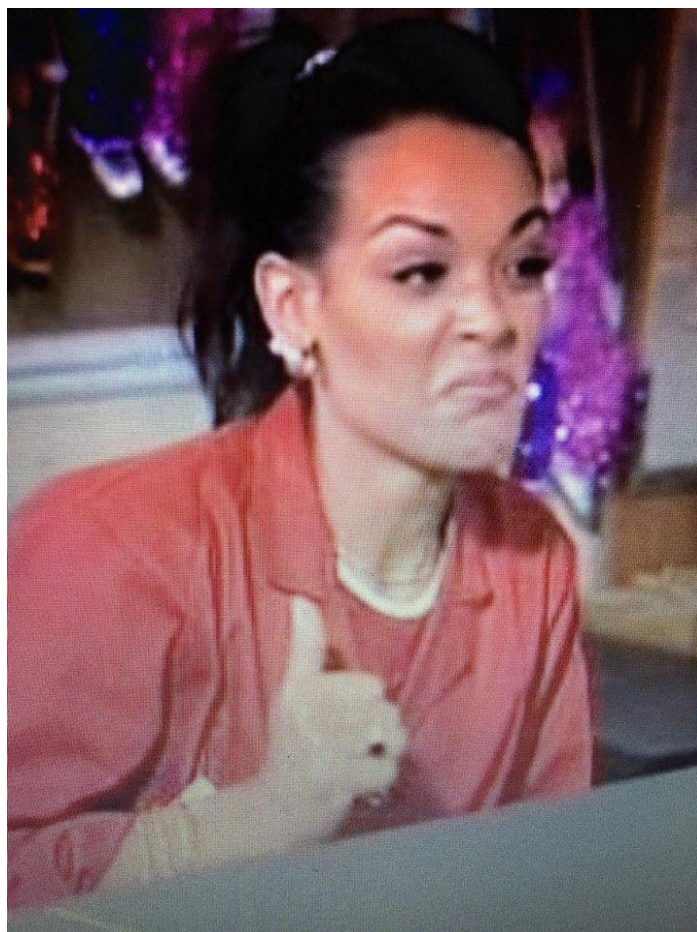
Exemple 02 BSS7

Scanni fort

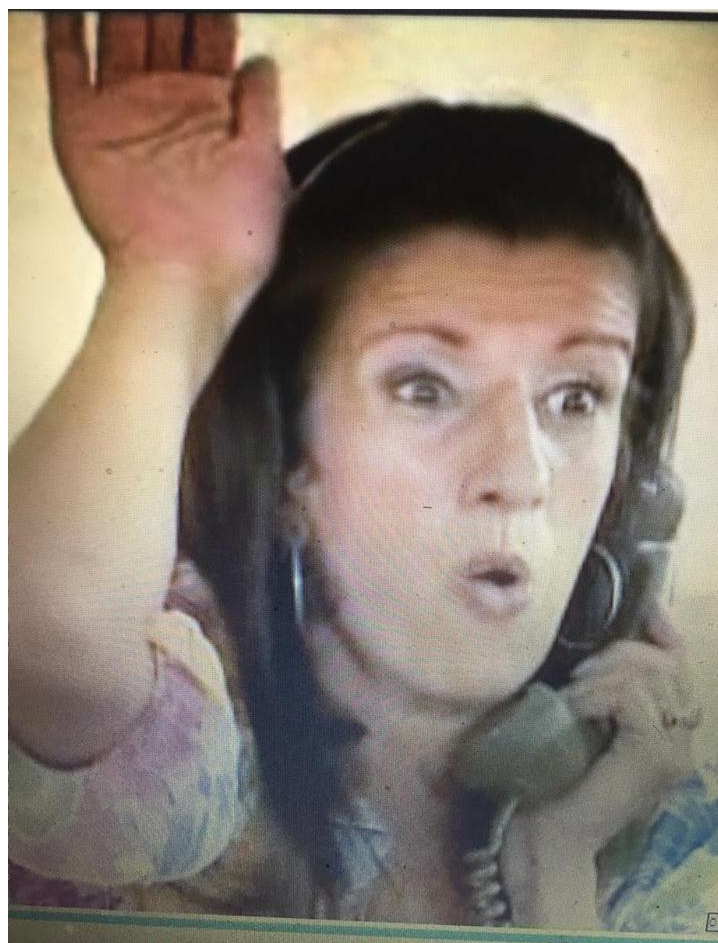
La traduction

Scanne fort

2.6.2 Le non-verbal: la mimogestualité

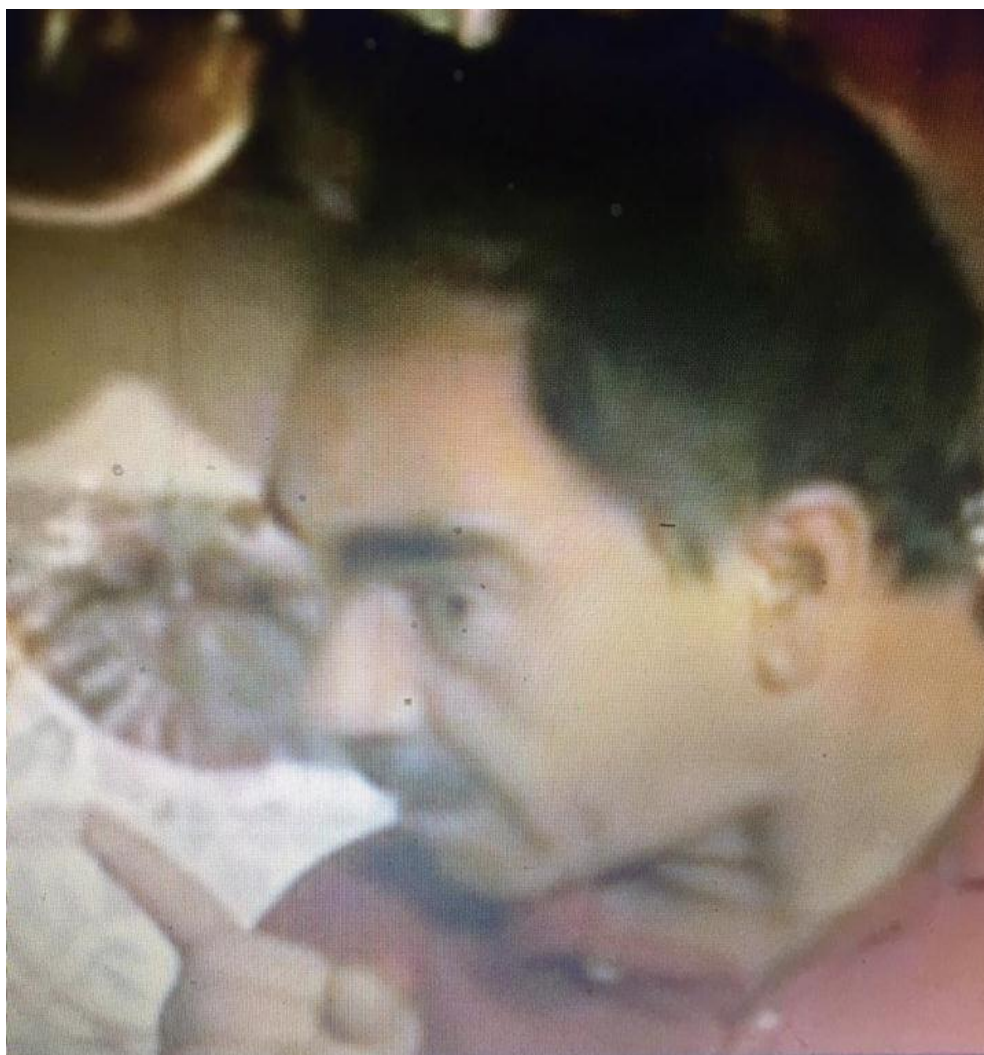


Par ce geste, la vendeuse s'enpresse de faire savoir à sa supérieure la bonne nouvelle à savoir, un client qui a l'air de vouloir acheter, la vendeuse appuie son contentement par le geste habitué du pouce levé. Et en rajoute en haussant les lèvres et les sourcils pour montrer sa certitude. Ce besoin d'insister s'explique par la conjoncture et par la volonté de plaire à sa supérieure

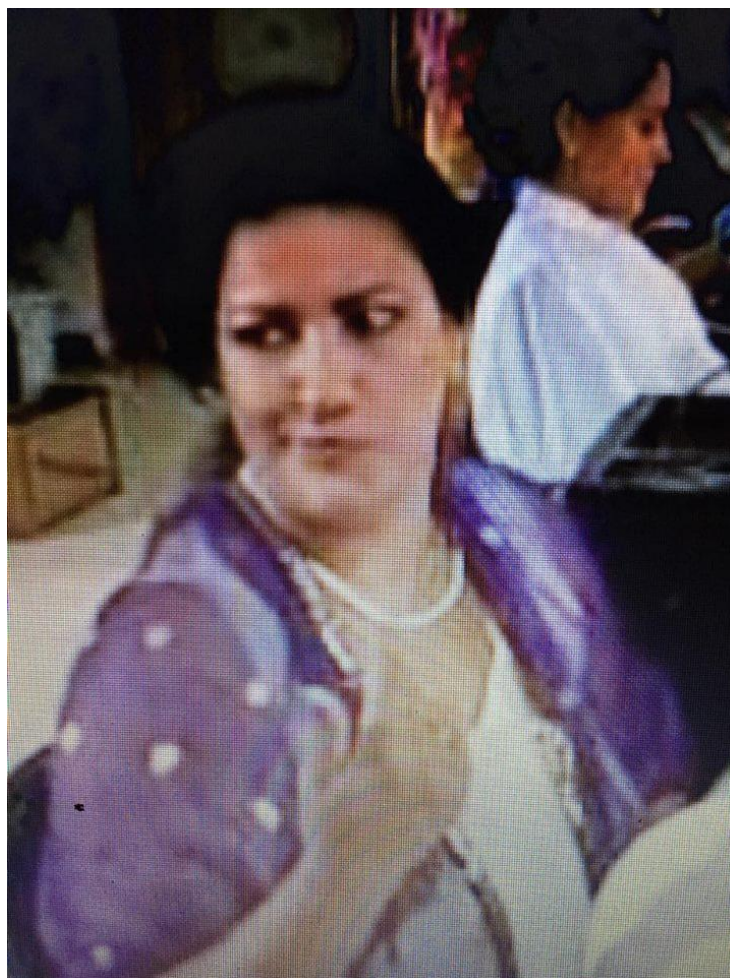


Biyouna la propriétaire du salon El Salam reçoit par téléphone une demande de rendez-vous, alors, elle demande à son apprenti coiffeuse Samira de renvoyer

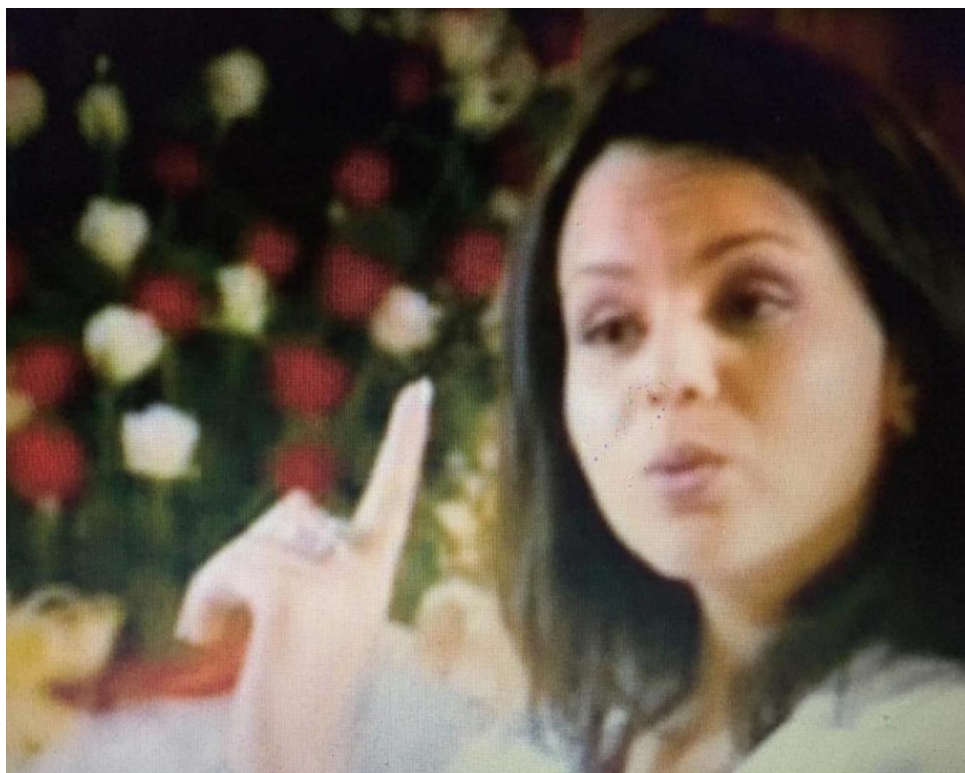
Nawel, la cliente qui veut des soins de beauté pour son caniche. Biyouna se fait comprendre en faisant ressortir ses lèvres pour imiter l'abolement du chien. Biyouna ne se contente pas de l'imitation de l'abolement, elle lève la main en référence à ses oreilles. Ce geste transmis un message implicite, celui d'une volonté de se faire comprendre uniquement par son apprenti.



Kadirou pointe l'index sur sa femme zoulikha dans un moment de colère, au cours d'une dispute. Il a valeur de menace du fait que l'index rigide est une arme symbolique prête à transpercer la victime. C'est pourquoi on apprend souvent aux enfants que «montrer du doigt est mal élevé».



Nous assistons à une série de mimiques lorsque les deux capitales ont été évoquées «Paris et Rome» Cathia parle de son séjour à Rome pour acheter son trousseau et la deuxième hausse les sourcils et retrousse les lèvres dans une moue ironique; le message est doublement ironique car Nawel se veut moqueuse parce qu'elle-même rentrait de Paris. Le tout revêt une signification qui frise le ridicule car l'enjeu est le même pour toutes les deux; un voyage à l'étranger et surtout le crier sur tous les toits.



Safia l'une des sept sœurs esquisse un geste avec son doigt en disant «en cas de divorce, je demande des dommages et interets avec beaucoup d'interets» le mot beaucoup accompagne le geste menaçant, un geste qui renforce les propos.



Ibtissem, fait la connaissance de Hassouna son futur mari et découvre qu'il est loin de répondre aux critères qu'elle s'est fixés concernant son conjoint. La jeune fille dessine avec ses mains un geste voulant dire carré, elle ne prononce pas les mots coupables gros, obèse... et les remplace par ce geste.



Hada et Si Miloud, les deux personnages décideurs du sort de leurs enfants discutent du mariage. Le père oublie quelques prénoms concernant ses filles. Hada esquisse un geste montrant le ridicule de la situation et lui tend une liste comportant tous les prénoms. L'ironie contenue dans les propos de Hada «Hay la suite, ay 3andi lista» est renforcée par la main tendant la liste.



Hada la mère de Bachir énonce à Si Miloud qu'elle vient choisir l'heureuse élue «direct sur site». Elle relève en meme temps l'indexe dans un geste révélateur pour appuyer ses dires. Le message véhiculé ici révèle une fausse courtoisie. Biyouna impose décidée à choisir elle impose son idée et l'appuie par son indexe: un choix malvenu car il s'agit de personnes et non de marchandises.

2.7 Les figures de style

Il s'agira de repérer quelques figures de style mais surtout de décrypter leur fonctionnement dans un contexte particulier d'alternance codique et de mettre à jour les tonalités qu'elles donnent à un langage déjà coloré et complexe de par la cohabitation de plusieurs codes langagiers et socio-culturels.

Exemple 01 CC7

Normalement, tjini un mois à l'avance, dirilha lavage, graissage w vidange

La traduction

Normalement, tu viens un mois à l'avance, tu lui fais le lavage, le graissage et la vidange.

Un dialogue se noue entre madame Biyouna propriétaire du salon de coiffure et son apprenti Samira et l'on entend la première dire à la seconde: lavage; graissage, vidange. La consigne est énumérée et l'on détecte sans aucun doute une figure métaphorique. Les termes énoncés sont ceux utilisés généralement pour un véhicule et la coiffeuse les utilise pour plusieurs raisons: pour l'appât du gain puisque les opérations sont nombreuses, sans oublier que ces termes détrompent l'apparente gentillesse de la patronne et démontrent au contraire un traitement impersonnel envers sa cliente.

Cette énumération impersonnelle et métaphorique sous-entend des formules formatées, qui ont pris leur place dans la société et remplissent désormais le même fonctionnement qu'un moule dans lequel chacun et n'importe quoi peut prendre place

Exemple 02 T1+T2

AH okhti aichaMa sakssitinich 3la la taille 3aynih khdhora

3adhmo khchin berk, bien vitaminé

La traduction

Tu ne m'as pas posé de questions concernant la taille, il a les yeux verts Il a des os épais, c'est tout, Il est bien vitaminé

Dans cet exemple, une autre négociation se tient et cette fois-ci l'enjeu concerne Ibtissem, la jeune fille qui doit se marier avec Hassouna, mais après plusieurs tractations entre les mères des deux jeunes gens Aicha et Kheira. On entend ces deux phrases: mannequin. Et bien vitaminé. Et surviennent deux figures synecdochiques: les yeux verts, parties du corps humains résumant à elles seules l'apparence de corps qui devient comme celui d'un mannequin. Et les os épais, squelette et partie intégrante de ce même corps sont mis en parallèle avec un corps bien «vitaminé». Dans ces figures synecdochiques, on décèle une ironie qui renvoie aux codes socio-culturels habituels et surtout réducteurs qui rendent l'obèse en bonne santé et quiconque a des yeux verts possédant impérativement un corps répondant aux critères exigés par les métiers du mannequinat. Cette ironie fustige à notre avis surtout l'ignorance prévalant ces deux domaines, les clichés régnant à propos de la santé et les critères sélectifs et hautement sévères régissant le mannequinat.

Exemple 03 CF5

nta dir l'enquete b'l'estomac

La traduction

Tu fais l'enquete avec ton estomac

Dans «Chico et Fatcha», c'est une enquête policière qui est le cadre de cet épisode, une enquête conduite par les deux inspecteurs phares du commissariat du coin: Chico et Fatcha. Ces derniers pénètrent dans l'appartement du suspect et un des inspecteurs ressent une envie pressante de faire d'abord un tour à la cuisine et l'autre de lui répliquer: dir l'enquête b l'estomac ntaak!

Nous décelons ici une figure métonymique car il y a une substitution: l'estomac se substitue au cerveau, et même si les deux font partie du corps humain, la différence est symbolique et significative. Le cerveau avec ses cellules grises et qui permettraient de résoudre l'enquête laisse la place à l'estomac, synonyme de gourmandise, et surtout, beaucoup plus péjorativement, de goinfrerie. L'ironie n'est pas absente dans cette métonymie car la différence dans ce cas là est dévalorisante:

elle est suggérée par la moquerie de l'interlocuteur et de ce fait, modifie le discours profondément.

Exemple 04 J4

ki yji ramdhane yweli King Kong, Ya yema wach yakoul, boulimique

La traduction

Quand Ramadhan arrive, il devient King Kong, boulimique.

Un autre pléonasme émerge dans cet exemple, Hassane, lors du mois du Ramadhan ne pense qu'à ce qu'il va pouvoir déguster à l'heure du ftour. Biyouna Son épouse énonce la phrase suivante: ya yema wech yakoul, boulimique ! Encore une fois cette figure de style n'est un pléonasme qu'en apparence car il est imposé en quelques sortes par des codes langagiers inhérents à la société. Biyouna croit résumer le fait de manger en grandes quantités par le terme «boulimique», alors qu'en fait, «boulimique» est un trouble de l'alimentation consistant à manger et provoquer des vomissements dans l'espoir de ne prendre aucun kilo. Ce pléonasme apparent renvoie également aux formules réductrices qui ont pris racine dans la société et qu'il est presque impossible de corriger. Nous décelons également une autre figure de style, la périphrase qui consiste à remplacer un mot par un groupe de mots. Biyouna croit remplacer le terme boulimique par: ya yemma wech yakoul, même si elle termine sa phrase par le terme voulu, ou qu'elle croit synonyme. La coexistence de ces deux figures renforce notre idée selon laquelle certains codes langagiers, réducteurs sont plus faciles à énoncer du fait de leur apparente simplicité, même si le sens est loin de répondre au but.

Exemple 05 V6

La meketfine la ligotée

La traduction

Ni attachée ni ligotée

L'échange entre Biyouna et une de ses clientes commence par cette phrase: makan la meketfine la ligotés!! Le pléonasme est aisément identifiable dans cette

phrase, deux termes synonymes et voisins dans la même phrase, mais si on prend en considération que chaque mot est énoncé dans une langue différente, le pléonasme prend une tournure différente. Et nous conduit vers une autre figure, beaucoup plus significative et complétant l'autre: l'attelage.

Exemple 06 CG10

Razika benti, chwiya, un peu toctoc

La traduction

Razika ma fille, chuia, un peu toctoc

Le contact des deux langues conduit à l'émergence d'une figure de style qui est le pléonasme. La voisine de la famille s'adresse à Djosslyne en lui disant: un peu chwiya toc toc. Deux expressions qui ont le même sens et on serait tenté de dire que l'un est superflu, oui. Mais contrairement à ce que l'on pourrait croire, ce n'est pas l'expression en arabe qui est superflu, c'est le contraire! L'algérienne ne sait pas que chwiya figure même dans le dictionnaire.

Exemple 07 NSA4

Ana le bagage nta3i yog3oud m3aya

La traduction

Je garde mon bagage avec moi

La situation est grotesque: un avion, piloté par le commandant Touati en apparence inexpérimenté; ajouté à cela des passagers qui prennent leur aise et l'on arrive à ce passager qui essaie de mettre un gros sac dans le compartiment réservé aux bagages à main. La réponse du passager aux injonctions de l'hôtesse de l'air est éloquente: bagage tai yebka fouk rassi. N'oublions pas que bagage prend souvent une autre signification ; celle de cerveaux, de têtes bien pensantes et intelligentes, bardés de diplômes dont les détenteurs gardent leurs précieuses informations «dans leurs têtes» et non «sur». La figure de style qu'on décèle ici est métaphorique, une constatation renforcée par le silence de l'hôtesse qui vaque à d'autres occupations. La métaphore ici renvoie à un certain égoïsme, ou peut être également un repli sur soi qui caractérise les sociétés de consommation actuelles; je garde tout avec moi.

Exemple 08 T21

Hadhi hiya la suite royale li promithali, el rjel yabniw fi les iles cannaris, fi alerte à Malibu, w ana 3and Tarzan

La traduction

C'est ça la suite royale que tu m'as promise, les hommes construisent à alerte à Malibu, aux iles Cannaris, et moi chez tarzan

Au milieu d'une expédition, Zoulikha la femme de Sassi chef de l'équipe lui lance cette phrase: rjal mssegmine ybeitou nssahoum fi Alerte à Malibu, machi fi Tarzan. La figure de style qui émerge est une synecdoque, empreinte d'ironie. Dans l'imaginaire collectif, Los Angeles est une ville où il n'y a que des plages et des sauveteuses aux allures de sirènes, comme dans la série américaine «Alerte à Malibu» ; cette dernière fait donc partie intégrante du rêve américain. Et Tarzan n'est qu'un sauvage vivant au milieu de la jungle d'après les nombreuses adaptations au cinéma et à la télévision, et c'est là où on constate une autre figure de style, l'oxymore, c'est-à-dire deux notions qui s'opposent dans la même phrase: Alerte à Malibu contre Tarzan ; une opposition qui existe dans l'esprit de l'épouse, même si les deux références sont américaines, ce qui n'enlèvera rien aux convictions de l'épouse, même si on le lui assure. Cette dernière entre donc dans ce moule de personnages façonnant leur manière de voir suivant des clichés et des stéréotypes.

Exemple 09 CV6

R: ana habite robot

B: wach men robot? kayane nta3 soupa, les fruits, lhem

R: habite roboy yssama3 le batiment kamla

B: habite robot nta3 la guerre des étoiles

La traduction

R: je cherche un robot

B: quel genre de robot ? il ya le robot pour la soupe, la viande, les fruits

R: je veux un robot dont le bruit s'entend dans tout le batiment

B: tu veux un robot de la guerre des étoiles

Espace Rama voit défiler une multitude de clients qui ont l'air intéressés par les articles exposés mais dont les exigences sortent un peu de l'ordinaire. Par exemple, l'un demande un «robot» dont la particularité essentielle serait de faire du bruit, pour que tous les habitants du bâtiment puissent l'entendre, c'est-à-dire savoir qu'ils ont un nouvel article. La responsable lui répond: «robot ntaa la guerre des étoiles.» Une réponse ironique et dans laquelle on détecte également une figure métaphorique. Le terme «robot» dans cette scène surréaliste est complètement sorti de son sens, à savoir une «machine capable de tout accomplir». Le sens est réduit dans une dimension péjorative, renforcée par la référence à la fameuse trilogie de «La guerre des étoiles»: le robot s'avère être un simple hachoir de cuisine destinée à impressionner les voisins.

Chapitre 3

Interprétation des fréquences des unités alternées
et les motivations de l'implicite

3.1 Interprétation des fréquences des unités alternées

Au terme de notre étude, nous allons présenter les normes sur lesquelles nous nous sommes basés pour le comptage des items en langue française en se référant à l'étude menée par Louiz Dabène et Jacqueline Billiez sur les pratiques langagières en cas d'alternance codique.

Les normes de comptages des unités en langue française

- Exclamatifs = 1 unité: ah oui ! ; ah bon !
- Connecteurs = 1 unité: comme ça; c'est ça; parce que; quand même.
- Circonstants lexicalisés: 1 unité: en bas; quelques temps
- Interrogations = 1 unité: est-ce que.
2 unités: qu'est-ce que c'est.
- Termes dilatoires = 1 unité: ça veut dire
- Quantitatifs un peu = 1 unité: un peu.
- Expressions verbales = 1 unité: ça va; ça dépend; il faut, il y a.
- Noms propres = 1 unité :Si Miloud.
- Pronoms personnels = 1 unité: en fonctions sujet et objet;
2 unités: dans le cas des verbes réfléchis: je me débrouille
- Déterminants = 1 unité: articles; possessifs; démonstratifs etc.

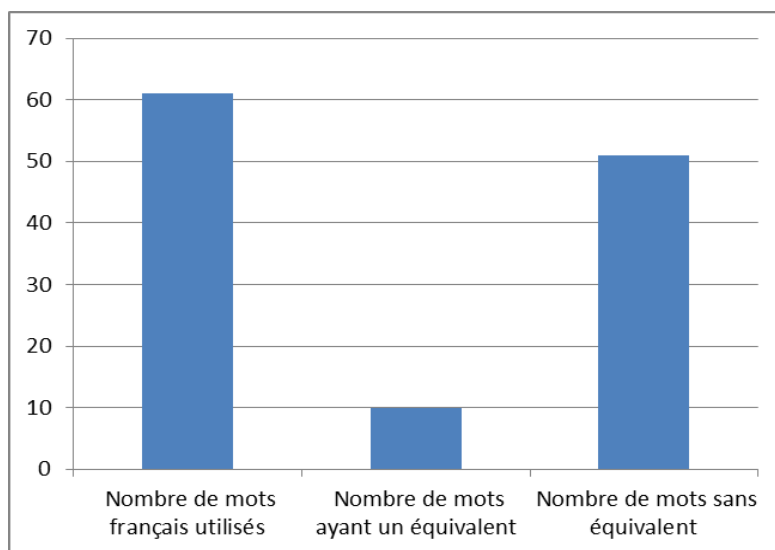
Taille mannequin

Mot ou expression en français	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
La taille	/	/	القامة	El kama
Le fils unique	/	/	الابن الوحيد	El ibn el wahid
Gâteaux	/	/	الحلويات	El halawiyat
Il en faut	يلزمك	Yalzmek	/	/
Les rajouts	/	/	الزيادات	El ziyadat
Les lentilles	/	/	العدسات	El 3adasat
Taiwan		/	/	/
Régime	/	/	الحمية	El himya
Jamais	/	/	أبدا	Abadaa
Je	أنا	Ana	إنا	Ana
Suis	راني	Rani	إنني	Anti
F4	/	/	/	/
Ce n'est pas possible	/	/	لا يمكن	La youmkin
S'il te plait	/	/	من فضلك	Min fadhlik
La bonne volonté		/	الإرادة الجيدة	El irada el jayida
A pieds	على رجليا	3la rajliya	/	/
Le frigidaire	/	/	الثلاجة	El thalaja
Le verrouillage	/	/	الارتاج	El irtej
Quel numéro	/	/	الرقم	El rakm
Personnel	/	/	شخصي	Chakhssi
Le plat	/	/	/	/
Sou dev	/	/	/	/
Comprimés	/	/	اقراص	Akrass
Le steack	/	/	/	/
Deux	زوج	Zouj	اثنين	Ithnin
Fois	مرات	Marat	مرتين	Maratayn
Par	في	Fi	في	Fi
Jour	النهار	El nahar	النهار	El nahar

Casse croute	/	/	/	/
Fromage		/	/	/
Les problèmes	المشاكل	El machakel	المشاكل	El machakel
Embargo économique	/	/	الحصار الاقتصادي	El hissar el iktissadi
Voilà	/	/	هكذا	Hakadha
Dictionnaire Larousse	/	/	القاموس	El kamouss
Tarte	/	/	قالب الحلوى	Kalib el halwa
Jus	/	/	العصير	El 3assir
Taille mannequin	/	/	/	/
Conteneur	/	/	حاوية	Hawiya
Taille svelte	/	/	/	/
Liste d'attente	/	/	قائمة الانتظار	Kaimate el intidhar
Régime strict	/	/	حمية	Himya
Les mêmes références	/	/	نفس المواصفات	Nafss el mouassafet
Photocopie	/	/	نسخة طبق الأصل	Nouskha tibk el asl

Les personnages ont utilisé soixante et un mots en langue française, seuls dix ont leurs équivalents en arabe dialectal. Ils sont relatifs au thème abordé dans cet épisode qui est la taille de Hassouna, la raison pour laquelle Ibtissem l'a refusé comme régime, taille mannequin, taille svelte, régime strict et les mots qui renvoient à la nourriture comme plat, fromage, steak, casse croute, tarte. Nous avons constaté que ces mots sont fréquents dans notre quotidien.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
61	10	51



Chico et Fatcha

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
La taille	/	/	القامة	El kama
L' quatrième étage	/	/	الطابق الرابع	El tabik el raba3
Mes meilleurs éléments	/	/	أكفئ عناصري	Akfaa 3anasiri
L'inspecteur	/	/	/	/
Le lieutenant	/	/	/	/
Justement	/	/	/	/
Chef	/	/	/	/
La circulation	/	/	الازدحام	El isdiham

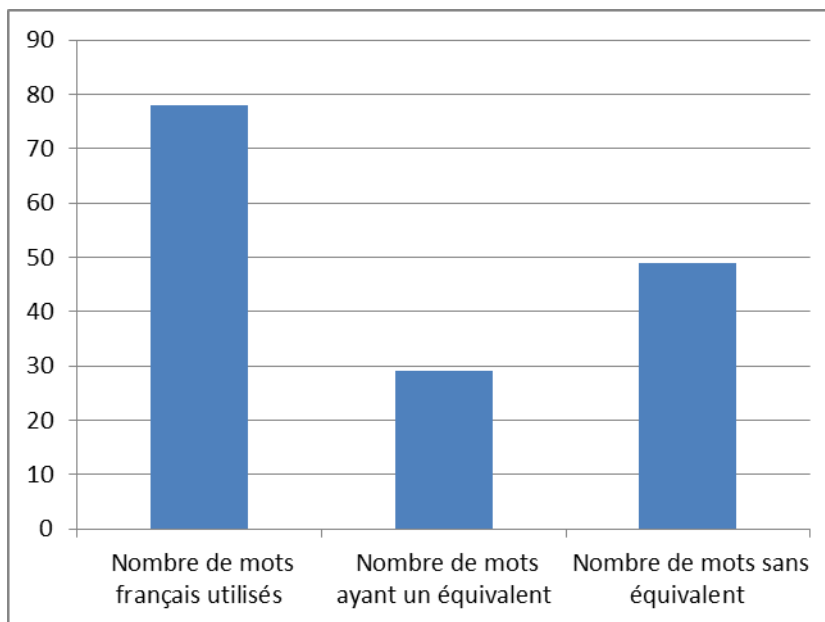
En catastrophe	كارثة	Karitha	كارثة	Karitha
La brigade scientifique	/	/	الفرقة العلمية	El firka el 3ilmiya
Affaire grave	/	/	قضية خطيرة	Kadhiya khatira
Compiquée	/	/	مستعصية	Mousta3siya
Mon commissaire	/	/	/	/
Elle	هي	Hiya	تعود	Ta3oud
Devient	ترجع	Tarja3	/	/
Ridicule	/	/	/	/
L' balcon	/	/	/	/
L'appartement	/	/	الشقة	El chika
On va voir qu'est ce qui se passe	نشوف واش صرى	/	/	/
Très bien	مليح	Mlih	جيد	Jayid
Impossible	مستحيل	moustahil	مستحيل	Moustahil
Justement	/	/	/	/
La mafia	/	/	/	/
Qui attaque	تهاجم	touhajim	تهاجم	Touhajim
	/	/		/
C'est grave	/	/	خطيرة	Khatira
Capable	قادر	Kader	قادر	Kader
Du moment	/	/	بما أن	Bima ina
Les témoins	الشهود	El chouhoud	El chouhoud	
Le corps	/	/	الجسم	El jism
Parce que		/	/	/
Les traces	/	/	اثار	Athar
La craie	/	/	الطباشير	El tabachir
Ca veut dire	/	/	/	/
Les moustaches	الشلاغم	El chlaghem	/	/
La robe	القندورة	El gandoura	الفسنان	El fosten
L'action	//	/	/	/

C'est un écossais	/	/	/	/
Si	آدا	Idha	/	/
L'estomac	/	/	المعدة	El ma3ida
Bien comme il faut	كما لازم	Kima lazem	/	/
L'enquete	/	/	/	/
Rien à signaler	/	/	/	/
Le rapport	/	/	التقرير	El takrir
Le laboratoire		/	المخبر	El makhbar
Dossier	/	/	الملف	El milef
Complet	/	/	/	/
Le cadavre	الميت	El miyit	الجثة	El joutha
Le vent de sable	/	/	الزوبعة الرملية	El zawba3a el ramliya
Je	أنا	Ana	أنا	Ana
Suis	راني	Rani	إنني	Inani
Ton	نتاعك	Nta3ak	/	/
Supérieur	/	/	رئيسك	Raissek
sérieusement	/	/	جديا	Jidiyaa
Le quartier chinois	/	/	الحي الصيني	El hey el sini
L'analyse	/	/	التحليل	El tahlil
Des suspects	/	/	المشتبه بهم	El mouchtabeh bihom
Indice	/	/	/	/
Il	هو	Houwa	هو	Houwa
Très	بزاف	/	جدا	/
Dangereux	صعب	S3ib	خطير	Khatir
Du jamais vu	/	/	/	/
Attachez vos ceintures	/	/	اربطوا احزمتكم	Arbito ahzimatakom
Vous	نتوما	ntouma	انتم	Antoum
Etes	راكم	Rakom	انكم	Inakom

On	احنا	Ahna	نحن	Nahnou
Est	رانا	Rana	/	/
Une bonne	مليحة	Mliha	جيدة	Jayida
Nouvelle	خبر	khabar	خبر	/
Réglé	/		/	/
Le problème	المشكل	El mouchkel	المشكل	El mouchkel
Bien sur	/	/	/	
Témoin oculaire	/	/	شاهد نظري	Chahed nadhari
normalement	/	/	المفروض	El mafroudth
La morgue	/	/	حفظ الجثث	Hifdh el jouthath
Puisque	/	/	بما أن	Bima ana
Donc	/	/	أدا	Idhaa
C'est un criminel	/	/	/	/
J'ai	عندي	/	عندي	3andi
Mobilisé	/	/	سخرت	Sakhart

Le thème traité dans cet épisode est l'enquête policière sur un crime qui n'a pas été commis, les personnages ont fait usage des mots comme inspecteur, lieutenant, témoins criminel, suspects, affaire, cadavre, mafia, rapport et laboratoire. l'épisode compte soixante-dix huit mots en langue française avec quarante neuf sans équivalents en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
78	29	49



Nass Mlah aiways

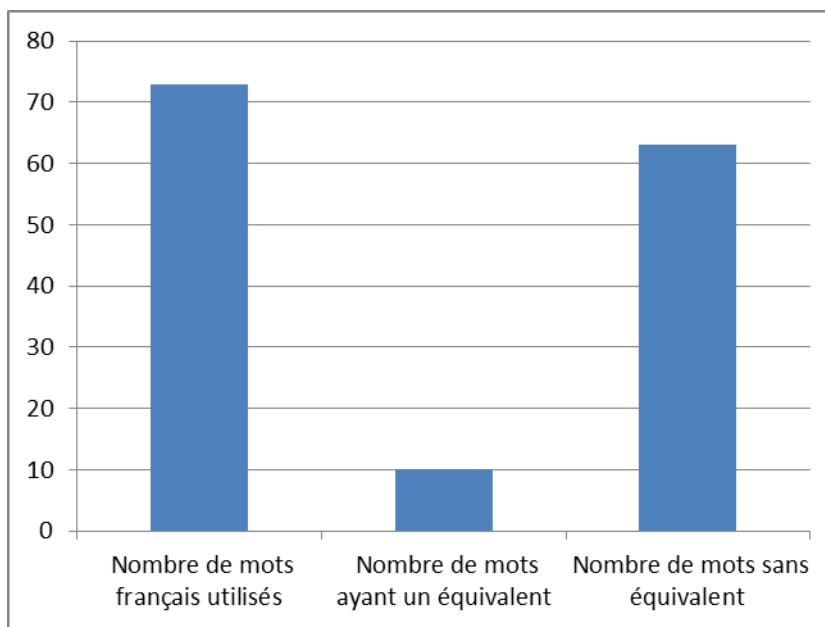
Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription.
Le sérieux	/	/	الجد	El jed
Surtout	/	/	خاصة	Khasataa
Les passagers	/	/	المسافرين	El mousafirine
Le crédit	/	/	القرض	El kardh
L'avion	الطيارة	El tayara	الطائرة	El taira
Monsieur	/	/	سيدي	Sayidi
S'il vous plait	/	/	من فضلك	Min fadhlik
Pourquoi	علاش	3lach	لمادا	Limadha
Vous	نتوما	ntouma	انتم	Antoum
Ne	/	/	/	/
L'	/	/	/	/

Avez	/	/	/	/
Pas	/	/	/	/
Enregistré	سجلتو	sajaltou	سجلته	Sajaltahou
Avec	مع	M3a	مع	M3a
Les bagages	/	/	الامتعة	El amti3a
Basse cour	/	/	/	/
Regroupement familial	/	/	/	/
La salle des fêtes	/	/	قاعة الحفلات	Ka3ate el hafalat
Economique	/	/	اقتصادي	Iktisadi
Bonne qualité prix	/	/	/	
Le retard	/	/	التاخير	El taakhir
La taille haute	/	/	/	
La taille basse	/	/	/	
La ceinture	/	/	الحزام	
Les unités	/	/	الوحدات	El wahadat
Sur charge	/	/	/	
Vérifie	د/	/	/	
Mes bagages	/	/	امتعتي	Amti3ati
L'excédent	/	/	/	
Demain	غدوة	ghadwa	غدا	Ghadaa
Le conteneur	/	/	الحاوية	El hawiya
Régime	/	/	الحمية	El himya
Partout	كل بلاصة	Kol blasa	كل مكان	Kol maka
Les économies	/	/	التوفير	El tawfir
Les lignes intérieures	/	/	الخطوط الداخلية	El khotot el dakhiliya
Le gilet de sauvetage	/	/	سترة الاتقاد	Sotrate el inkadh
On sait jamais	/	/	/	/
Non fumeur	/	/	/	/
Non mangeur	/	/	/	/

La Tour Eiffel	/	/	برج إيفل	Borj ifel
Le pilotage automatique	/	/	/	/
La compagnie	الشركة	/	الشركة	El charika
Ce n'est pas prévu	/	/	/	/
La modernité	/	/	العصرنة	El 3asrana
La civilisation	/	/	الحضارة	El hadhara
Ulcère	/	/	القرحة	El korha
Alerte générale	/	/		
La première classe	/	/	الدرجة الاولى	El daraja el oula
Vous êtes en classe économique	/	/	الدرجة الاقتصادية	El daraja el iktissadiya
La première fois	أول مرة	Awel mara	أول مرة	Awel mara
En classe économique	/	/	/	/
La deuxième classe	/	/	الدرجة الثانية	/
Matin	الصباح	El sbah	الصباح	El sbah
Appel en absence	/	/	/	/
La faute	الغلطة	El ghalta	الغلطة	El ghalta
Le commandant	/	/	/	/
La position	/	/	المكان	El makan
La tour de contrôle	/	/	برج المراقبة	Borj el morakaba
Nous préparons l'atterrissage	/	/	نحضر للهبوط	Nohadhir el hobote

Nass Mlah airways raconte l'histoire de Hlima qui a bénéficié du prêt ANSEJ pour l'achat d'un avion. Les soixante treize mots en langue française utilisés font partie du lexique du voyage aérien comme commandant, hotesse de l'air, passagers, bagage, excédent, première classe atterrissage, tour de control, classe économique, la position....Onze mots ont leurs équivalents en arabe dialectal

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
73	10	63



Bachir et les sept sœurs

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
Sur site	/	/	/	/
Direct	/	/	مباشرة	Mobacharataa
La suite	الباقي	El baki	الباقي	El baki
Le succès	/	/	/	/
Mais pas à ce point	موش لهده الدرجة	Mouch el hadh el daraja	لكن ليس لهده الدرجة	Lakin layssa li hadhihi el daraja
Le test	/	/	الفحص	El fahs
Plusieurs	بزاف	/	عدة	3dat
Femmes	نساء	/	النساء	El nisaa
De	نتاع	/	/	/

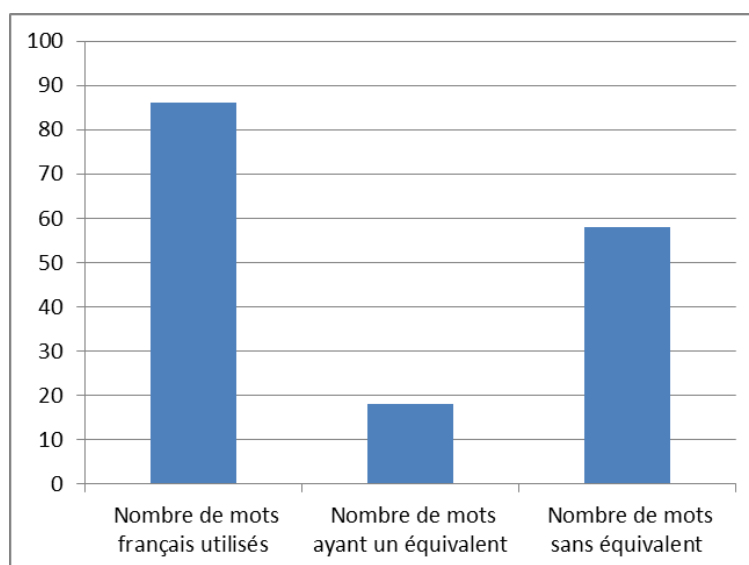
Ménage	/	/	التنظيف	El tandhif
Surtout	خاصة	khasataa	خاصة	Khasataa
Les réceptions	/	/	الحفلات	El hafalat
Parce que	/	/	/	/
Je demande le divorce	نطلب الطلاق	Notlob el tlak	اطلب الطلاق	Atlob el talak
Avec	/	/	/	/
Dommage et intérêt	/	/	/	/
Beaucoup	بزاف	Bezef	كثيرا	Kathiraa
D'intérêts	/			/
Les réponses	الجواب	El jawab	الاجاباتا	El ijabat
Le	/	/	/	/
Premier	الاول	El awal	الاول	El awal
Les résultat	/	/	النتائج	/
Les chauffeurs	/	/	السائقين	El saikin
L'espoir	امل	Amel	امل	Amel
Affectueusement	/	/	/	/
Futur	/	/	/	/
Voilà	/	/	/	/
Donc	/	/	آدا	Idhaa
La demi final	/	/	النصف النهائي	El nisf el nihai
Le ménage	/	/	/	/
La poussière	الغبرة	El ghobra	/	/
Bonne chance	/	/	حظ سعيد	Hadh said
Spécialité italienne	/	/	اختصاص ايطالي	Ikhtisas itali
Un soupçon de dalle de sol	/		نكهة	nakha
Un petit morceau	طرف صغير	Tarf sghir	قطعة صغيرة	Kit3a saghira
Tricot	/		/	/
Le rose, il est tendance	/	/	/	/

Les feux de l'amour	/	/	/	/
Je maîtrise la situation	/	/	/	/
Elle	/	/	هي	Hiya
La finale	/	/	النهائي	El nihai
Le territoire	/	/	/	/
Les finalistes	/	/	النهائين	El nihaiyin
Fort	/	/	جيذا	jayida
Le rôle	الدور	/	الدور	El dor

L'épisode aborde le thème du mariage traditionnel, dans lequel Hada veut marier son fils unique Bachir avec l'une des filles de Si Miloud. Pour choisir la femme parfaite, les filles devront passer une série de test. Les mots choisis sont en relation avec le thématique comme test, demi final, finaliste, ménage, poussière, les résultats

Sur les quarante- sept mots en langue française, dix-neuf d'entre eux n'ont pas d'équivalents en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
86	18	58



Cuisses de grenouilles

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	La transcription phonétique
C'est pour bientôt	قريب	Krib	قريبا	kariba
Vous	انتم	Antoum	انتم	antoum
Ramenez	تجييوا	Tjibou	تحضرون	touhdirouna
Des	/			
Dates	التمر	El tmar	التمور	El tomour
J'en ai parlé à	هدرت مع		تكلمت مع	Takalamte ma3a
Au revoir	بقاو على خير	Bkaw 3la khir	مع السلامة	M3a el salama
Salut	/		سلام	salam
Tu as vu ta mère	شفتي امك	Chefti omouk	رايتي امك	Raayti omouki
Elle a perdu les pédales	/	/	/	/
Espagne	/	/	/	اسبانيا
Tout à fait tort	/	/	/	/
Parce que	/	/	لان	Li ana
Cette	هاد	Hadh	هده	Hadhihi
Année	العام	El 3am	السنة	El sana
On ira chez toi	نروحو عندكم	Nrouhou	نذهب	nadhabou
Chez moi ?	دارنا	darna	بيتنا	baytina
Ca ne va pas	/	/	/	/
Mais	/	/	لكن	lakin
Pourquoi	علاش	3lach	لمادا	limadha
Tu veux aller?	حببت تروح	Habit trouh	تريد أن تذهب	Touridou an tadhab
Ca fait	/	/	/	/
Cinq	خمس	khams	خمس	khams
Ans	سنين	/	سنوات	sanawat

Qu'	/	/	/	/
On	/	/	/	/
Est	/	/	/	/
Mariés	متزوجين	mtzawjin	متزوجين	moutazawjin
Et	و	/	و	/
Que Je n'ai	/	/	/	/
Jamais	/	/	/	/
Rencontré	تلاقيت	tlaguit	التقيت	iltakayt
Ni	لا	/	لا	/
Tes parents	والديك	Waldik	ابويك	abawayk
Tes frères	خاوتك	khawtek	اخوتك	ikhwatek
Et	و	Wa	و	wa
Sœurs	خواتاتك	khwatatek	اخواتك	akhawatek
e Ne sais		/		/
Même pas	/	/	/	/
A quoi	/	/	/	/
Ils ressemblent		/	/	/
Un problème	مشكل	mouchkel	مشكل	mouchkel
L'album	/	/	/	/
Voyons	/	/	/	/
C'est impossible	مستحيل	moustahil	مستحيل	moustahil
Je suis	راني	Rani	إنني	inani
Déjà	/	/	من قبل	Men kabl
Allée	روح	Roht	دهبت	Dhahabt
Avec	مع	M3a	مع	Ma3a
Mes parents	والديا	Waldiya	ابويا	Abawaya
De toute façon	/	/	/	
Tout est prêt	كلش	Kolch	كل شئ	Koul chay.
Alors	/	/	/	
J' Ai acheté	شريت	Chrit	اشتريت	Ichtarayt

Les billets	/	/	التذاكر	El tadhaker
D'avion	الطيارة	El tayara	الطائرة	El taira
Et	و	Wa	و	Wa
Préparé	وجدت	Wajadt	حضرت	Hadharte
Les valises	/	/	الحقائب	El hakayeb
Puis	/	/		
Tu ne m'as pas dit	ما قوتليش	Ma goutlich	لم تقل لي	Lem takol li
Que L'Algérie était le plus beau pays du monde	إن الجزائر أبهى بلد في العالم	Ina el djazair abha baled fi el 3alem	ان الجزائر أجمل بلد في العالم	Ana el djazair ajmal baled fi el 3alam
Certes	/	/	/	/
Mais	/	/	لكن	Lakin
Après	بعد	Ba3d	بعد	Ba3d
L'Espagne	/	/	اسبانيا	
Je suis ton Mari	انا راجلك	/	انا زوجك	Ana zawjouk
C'est	/	/	/	
Moi		/		
Qui	لي	/	الذي	Aladhi
Commande	/	/	احكم	ahkem
On ira	نروحو	/	لن نذهب	
On n'ira pas	ما نروحوش	/	لن نذهب	Lan nadhab
Ils sont de ta famille ?	من فاميلتك	/	من عائلتك	Men 3ailatika
Des cousins	أولاد عم	/	أولاد عم	Awled 3am
Des voisins	جيران	/	جيران	jiran
C'est ma petite sœur	ختي الصغيرة	/	اخي الصغيرة	Okhti el saghira
On a une petite photo de toi	عندنا تصويرة صغيرة نتاعك	/	عندنا صورة صغيرة لك	3andana sora saghira laki
Tu es	انت	/	انت	Anti
Tellement	/	/	/	/
Grande	كبيرة	/	كبيرة	kabira

Et	و	/	و	Wa
Belle	زينة	/	جميلة	jamila
Parler	تهدر	/	تتكلم	tatakalem
Français	/	/	فرنسية	/
C'est normal		/	/	/
Pourtant	/	/	/	/
Il est	هو	Houwa	هو	houwa
Nul	/	/	/	/
Ils sont à qui les enfants?	لولاد نتاع من	El awled nta3 men	لمن الاولاد	Li men el awled
Moi	أنا	Ana	أنا	ana
Mariée	مزوجة	matzawja	متزوجة	moutazawija
Divorcée	مطلقة	Mtalka	مطلقة	moutalaka
Aussi	/	/	/	
Le mouton	الخروف	El kharouf	الخروف	El kharouf
Mal	يوجع	Youja3	الوجع	El waja3
L'expérience	/		الخبرة	El khibra
Bien	مليح	Mlih	جيد	jayid
Comme ça	/	/	هكذا	hakadha
Respecte	تحترم	Tahtarim	تحترم	tahtarim
Les traditions	/	/	التقاليد	El takalid
Les choses	/	/	الامور	El omour
Ont changé	تبدلت	Tbadlat	تغيرت	taghayarat
Attendez	اسناي	Asaney	انتظري	intadhiri
Maman	ماما	Mama	امي	oumi
Je Viens vous aider	نجي نعاونك	Nji n3awnek	انتي لمساعدتك	Aati li mousa3adatiki
Quelle	/	/	/	/
Ambiance	/	/	/	/
En tout cas	/	/	في كل الحالات	Fi koul el halat

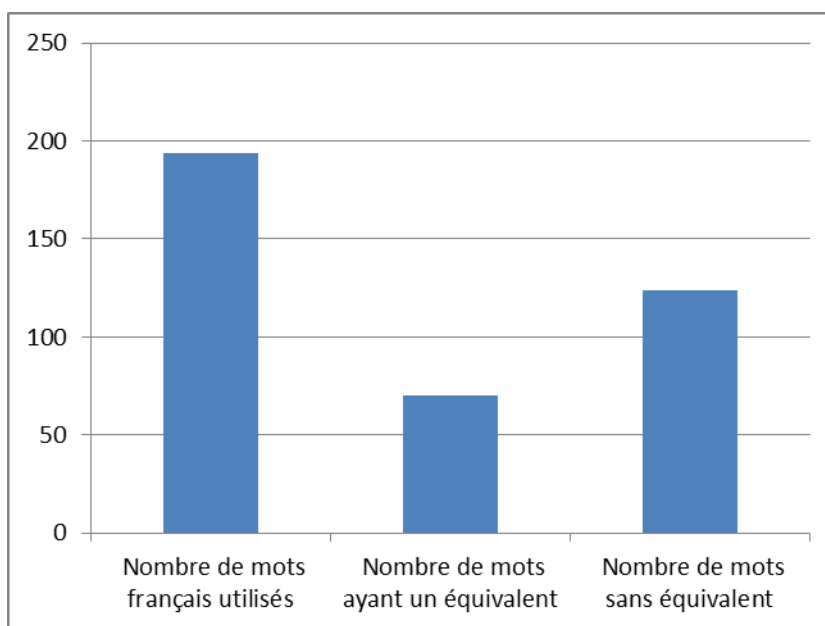
Ça sent bon	ريحة مليحة	Riha mliha	رائحة طيبة	Raiha tayiba
Je n'ai Rien compris	ما فهمت والو	Ma fhamte walou	لم افهم شئ	Lam afham chay
Te souhaiter bon appétit	/		تتمنى لك شهية طيبة	Tatamana laki chahiya tayiba
Tu apprends vite	تتعلمي فيساع	Tat3almi fissa3	تتعلمين بسرعة	Tata3alamina bisour3a
Tiens	/	/	/	/
Très sympa	/	/	/	/
Peut etre un peu gras non	/	/	دسم	dasim
Il Suit	يدير	Ydir	يعمل	Ya3mal
Un régime	/		حمية	himya
Mange	كول	Koul	كل	koul
Bio	/	/	/	/
Un chien	كلب	Kelb	كلب	kelb
Berger allemand	/	/	/	/
Un caniche	/	/	/	/
Je Vais faire la vaisselle	رايحة نغسل لمانع	Rayha nagsal lama3an	سأغسل المواعين	Sa aghsal el mawa3in
Viens m'aider	ارواح عاوني	Arwah 3awani	تعالى ساعدني	Ta3ala sa3idni
Bien sur	/	/	طبعاً	Tab3aa
Tu ne viens pas ?	ماتجيش	Ma tjich	لن تأتي	Lan taati
Toi	انت	Anta	انت	anti
Le dimanche	الاحد	El ahed	الاحد	El ahed
Le tirage au sort	القرعة	El kor3a	القرعة	El kor3a
Belle journée	نهار مليح	Nhar mlih	يوم جميل	Youm jamil
Nous sommes partis à un mariage	روحنا للعرس	Rohna lel 3ars	ذهينا للعرس	Dhahabna lil 3arss
On Revient	نرجعو	Narj3ou	نرجع	Narja3
En fin de journée	/	/	آخر النهار	Akher el nahar
Evite	/	/	/	/

De Réveiller	تنوض	Tnawadh	نوقض	tokidhi
Mon père	بابا	Baba	بابا	baba
Surveille un peu les enfants	عسي شوي	/	احرسي قليلا	Ohrosi kalilaa el awled
Utilisé	استعملت	Asta3malte	استعملت	Asta3malte
Une boîte	/	/	علبة	3olba
Le parterre	/	/	الارض	El ardh
Deux fois	خطرتين	Khatartin	مرتين	maratayn
Heureusement que l'eau ne soit jamais coupée	ما راحتش العين	Ma rahatch el ain	/	/
La citerne	/	/	/	/
Où ramasser les fleurs	منين نجيبو الورد	Mnin njibou el ward	من اين قطفتي الورد	Men ayna katafti el ward
Plein	بزاف	/	كثيرا	kathira
Nuit	الليل	El lil	/	
Normaux	/	/	عادين	3adiyin
Démaquiller	/		/	
Le dîner sera servi	نسربي العشاء	Nserbi la3cha	العشاء جاهز	El 3achaa jahiz
Feuilleton	المسلسل	El mousalsal	المسلسل	El mousalal
Ce soir	الليلة	El leila	الليلة	El leyla
Un plat	/	/	طبق	Tabak
Recette	/	/	وصفة	Wasfa
Grand mère	نانة	Nana	جدتي	Jadati
Encore	/	/	/	/
Foiré	/	/	/	/
Sais		/	/	/
Depuis	/	/	/	/
Que je suis Venue jusqu'ici	منين جيت	Mnin jit	مند أن آتيت	Moundhou an atayt
L'impression	/	/	/	/
De Faire	ندير	Ndir	اعمل	A3mal

Des bêtises	/	/	/	/
Désolée	/	/	اسف	Asif
Cuisses de grenouilles	/	/	/	/
Sauce	مرقة	Marga	مرق	Marak
Restaurants	/	/	مطعم	Mat3am
La recette	/	/	/	/
Promets	نوعدك	Nwa3dek	اعدك	A3idouki
Enverrai	نبعث	Nab3ath	ارسل	Arsel
Des contes	قصص	Kisas	قصص	Kisas
Belles photos	تساور باهين	Tsawar bahyin	صور جميلة	Sowar jamila
Chérie	حبيبيتي	Habibati	عزيزتي	3azizati
Je n'arrive pas à comprendre	ما فهمتش	Ma fhamtech	لم افهم	Lam afham
La cuisine	/		المطبخ	El matbakh

Parmi les thèmes traités par Nass Mlah City, le mariage mixte. Sidou, un jeune algérien installé en France, marié avec Djosslyne une française qui l'oblige à partir en vacances en Algérie pour faire la connaissance de sa famille. Les mots employés sont variés. Certains renvoient à la cuisine comme bouzelouf cuisses de grenouilles, recette, restaurant. L'épisode compte cent quatre-vingt quatorze mots en français avec soixante dix qui ne possèdent pas d'équivalents en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
194	70	124



La tribu

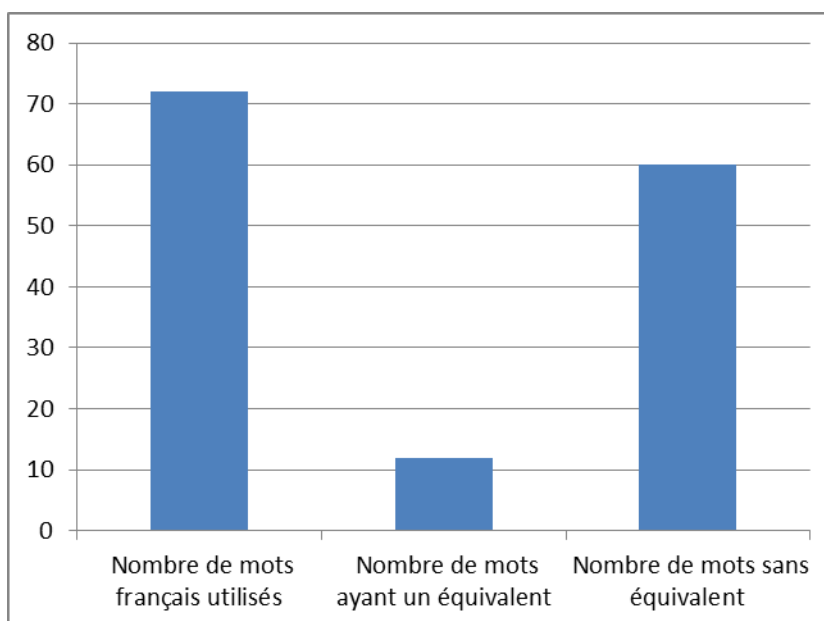
Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
En expédition	/	/	بعثة	Ba3tha
La foret noire	/	/	الغابة السوداء	El ghaba el sawdaa
Matériel	/	/	عتاد	3ated
Sophistiqué	/	/	متطور	Moutatawir
Convoi	/	/	/	/
Le plein	/	/	/	/
Un guide	/	/	دليل	Dalil
Le salaire	الشهرية	El chahriya	الاجر	El ajr
Confiance	/	/		
Camping	/	/	المخيم	El moukhayem

Pourquoi	علاش	3lach	لمادا	Limadha
La zone noire	/	/	المنطقة السوداء	El mantika el sawdaa
La suite royale	/	/	الجناح الملكي	El janah el malaki
Les iles canaris	/	/	جزر الكناري	/
Malibu	/	/	/	/
Tarzan	/	/	/	/
Calme	/	/	هادئ	Hadia
C'est bizarre	/	/	غريب	gharib
Madame	/	/	سيده	Sayida
L'éventail	المروحة	El mirwaha	المروحة	El mirwaha
La sauce bolonaise	/	/	/	/
Les cannibales	/	/	/	/
Touriste	/	/	السياح	El souyeh
Tout risque	/	/	/	/
Raser	ينحي	Ynahi	يقطع	Yakta3
Complexe touristique	/	/	مركب سياحي	Morakeb siyahi
Tapage nocturne	/	/	/	/
Normalement	/	/	/	/
Civilisée	متحضرة	motahadhira	متحضرة	Motahadhira
Les documentaire	الشريط	El charit	الشريط	El charit
Respecter	نحترم	Nahtarim	نحترم	Nahtarim
La cérémonie	/	/	المراسيم	El marasim
Ce n'est pas sérieux	تمسخر	tmaskhir	غير جدي	Ghayr jidi
Jamais	/	/	/	/
Otage	/	/	رهينة	Rahina
La rançon	/	/	الفدية	El fidya
Les sauvages	/	/	/	/
La sieste	/	/	القبيلولة	El kayloula
La recette	/	/	الوصفة	El wasfa
Mute	/	/	صامتة	Samita
Célibataire	/	/	اعزب	A3zeb
Le chapeau	/	/	القبعة	El koba3a

Sur	/	/	امن	Amen
Le danger	/	/	الخطر	El khatar
Les projets	/	/	المشاريع	El machari3
Sandwichs	/	/		/

Le thème abordé par cet épisode est l'exploration, Sassi est un explorateur qui part avec sa femme Zoulikha et sa fille Nina à la découverte de la forêt noire pour raser tous ses arbres et y construire un complexe touristique. Il tombe sur la tribu des youna, les mots utilisés toujours en relation avec la thématique comme expédition, guide, camping, tente. Les personnages ont fait usage de soixante douze mots avec soixante sans équivalents en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
72	12	60



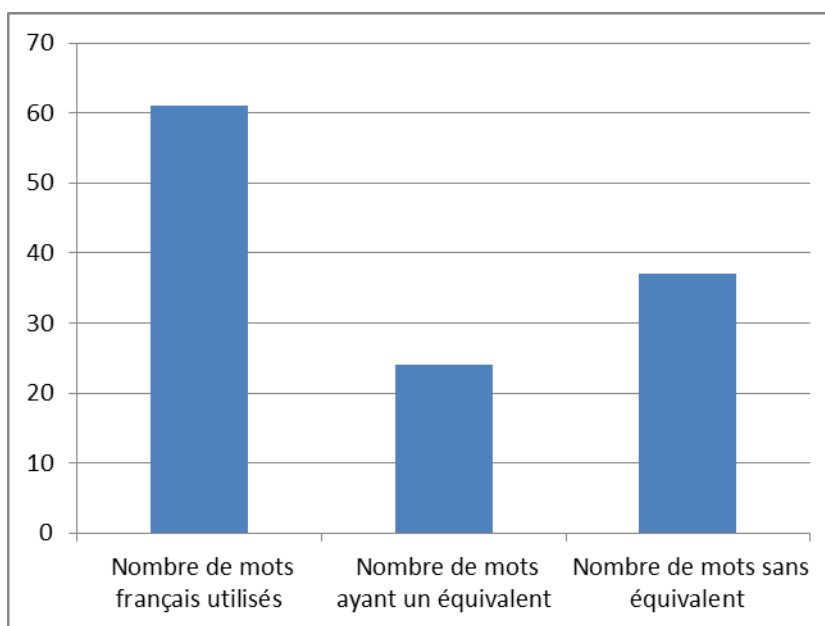
La voyante

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
Il n'ya aucun secret	/	/	لا يوجد هناك سر	La youjed hounaka sir
Madame soleil	/	/	/	/
L'élève	التلميذ	/	التلميذ	El tilmidh
L'astrologie	/	/	/	/
La numérologie	/	/	الرقمية	El rakmiya
Orientale	الشرقية	/	الشرقية	El charkiya
Les machines	/	/	الالات	El alat
Le voyage dans le temps	/	/	سفر عبر الزمن	Safar 3abra el zamen
Cabinet	/	/	عيادة	3iyada
L'héritage	الوريث	/	الميراث	El mireth
L'assistante	/	/	المساعدة	El mousaida
Toute option	/	/	/	
Les escrocs	/	/	/	
Le trafic	/	/	/	
L'ordinateur	/	/	الحاسوب	El hasoub
Les messages	/		الرسائل	El rasail
L'affaire	/		القضية	El kadhiya
En liste d'attente			قائمة الانتظار	Kaimate el intidhar
L'interview	/			/
La télévision	/			/
Les autographes	/			/
Ligotée				/
Le visa	/		التأشيرة	El taachira
Le consulat	/			/
La paf	/			/

Les champs Elysées	/			/
Tati	/			/
La facture	/		الفاتورة	El fatoura
Grave	/		خطيرة	khatira
La boule	/			/
Le problème			المشكل	El mouchkel
5 ans w ana fiancée			خمس سنوات و انا مخطوبة	Khams sanawat w ana makhtoba
Louche	/			
A la casse	/			
L'as de pic	/			

La sorcellerie a aussi sa part dans Nass Mlah City, ce phénomène qui est très répandu dans notre société. Des personnes des deux sexes se rendent chez madame Biyouna la voyante et son assistante Nawel pour se débarrasser d'un mal persistant, ou à leurrer la possibilité d'un destin malheureux. Les mots en langue française sont employés en fonction du thème comme: madame soleil, la boule, l'astrologie, la numérologie, le voyage dans le temps. Nous avons relevé soixante et un mot en langue française, les mots avec l'équivalent en arabe dialectal, sont au nombre de 24.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
61	24	37



Coupe classe

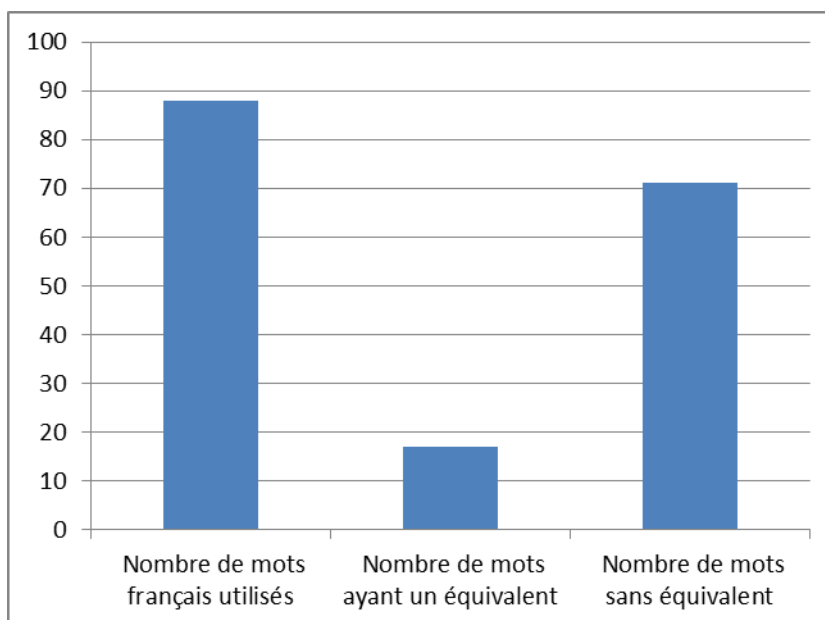
Mot ou expression en langue française	L'équivalent en langue arabe	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
Salon	/		صالون	salon
Cinq étoiles	/		خمس نجوم	Khams noujoum
Rendez vous	/		ميعاد	Mi3ad
Ça ne va pas	/		/	/
Complet	/		محجوز	mahjouz
A la prochaine	/		المرّة القادمة	El mara el kadima
La main d'œuvre	/		مصلحة التوظيف	Maslahat el tawdhif
Troisième étage	/		الطابق الثالث	El tabik el thalith

La villa	/		/	/
Les impôts	الغرامة	Laghrama	الضرائب	El dharayib
Les coiffeuses	الحفافات	El hafafat	الحلاقات	El halakat
Allergiques	/	/	الحساسية	El hasasiya
Les serviettes	المنشفة	El minchafa	المنشفة	El michafa
Le shampoing	/		/	/
Quinze jours	خمسة عشر يوم	Khamsata 3achara youm	خمسة عشر يوم	Khamsata 3achara youm
Les retouches	/		/	
Pour boire	/		/	
Normalement	/		/	
A l'avance			مسبقا	Mossabakaa
Lavage	/	/	الغسيل	El ghassil
Graissage	/	/	التشحيم	El tachim
Vidange	/	/	تبدال الزيت	Tabdil el zit
Bonjour Tout le monde		/	صباح الخير جميعا	Sabah el khir jami3a
Bonjour	صباح الخير	Sabah el khir	صباح الخير	Sabah el khir
J'étais	كنت	Kount	كنت	Kount
A	في	Fi	في	Fi
Paris	/		/	/
Tu ne peux pas t'imaginer			/	
La télévision	/		/	
Le salon de coiffure	/		صالون الحلاقة	Salon el hilaka
A paré	/	/	/	/
Ici, non	هنا لا لا	Hna la la	هنا لا	Hna la
Défilé de mode	/		/	/
Les mèches	/		/	/
Rome	/		/	/
Venise	/		/	/

Le trousseau	/		/	/
L'Euro	/		/	/
L'excédent	/		/	/
Les valises	/		الحقائب	El hakaib
Le voyage	/		السفر	El safar
Le caniche	/		/	/
La teinture	/		/	/
Le stock	/		/	/
La cliente	/		الزبونة	El zabouna
Coupe Kelly	/		/	
Le sabot	/		/	
Y'en a marre				
Ça fait longtemps				
Coupe garçon				

Les scènes du huitième épisode se déroulent dans le salon de coiffure de madame Biyouna qui exploite ses apprentis et choisit ses clients selon leur statut social. Les mots correspondent au thème de la coiffure, on trouve, serviette champoing, teinture, mèches, coupe, salon de coiffure, coiffeuse. Le voyage a été aussi abordé par: valisé l'excédent paris, venise, rome, bagage. L'épisode compte quatre-vingt treize mots en langue française avec soixante et onze sans équivalent en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
88	17	71



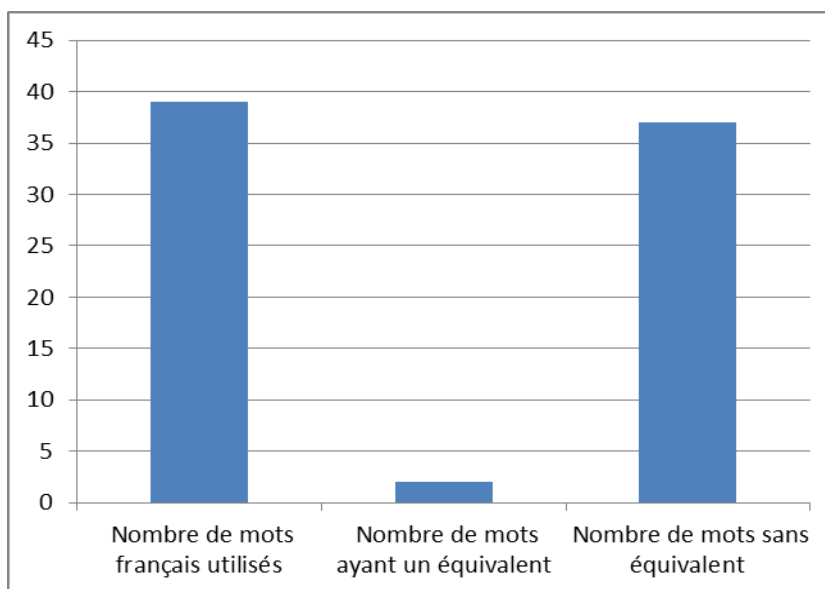
Les clients virtuels

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
Le magasin			الدكان	El dokan
Espace Rama	/		/	/
Madame			سيدتي	Sayidati
Les feux de l'amour	/		/	/
Les clients	/		الزبائن	El zabain
D'accord	/		/	/
Le salon	/		غرفة الاستقبال	Ghorfat el istikbel
La chambre	/		الغرفة	El ghorfa
La couleur			اللون	

Les tapis	/		الزرابي	El zarabi
Robots	/		/	/
Les fruits			الفواكه	El fawakih
Le bâtiment	/		العمارة	El 3imara
La guerre des étoiles	/		حرب النجوم	Harb el noujoum
Garanti	/		الضمان	El dhaman
Deux ans	عامين	3amin	عامين	3amin
Le décor	/			/
L'Hermitage	/			/
Bon Client	/		زبون جيد	Zaboun jayid
Le devie	/			

Espace Rama est un grand magasin de meuble et d'appareils électroménager, fréquenté par Bachir un habitué du magasin qui fait à chaque fois le tour du magasin avec une de ses fiancées sans rien acheter, Rachid qui voudrait acheter un robot avec une facilité de paiement et Hacène qui aimerait qu'on lui vende une partie du lit parce que le sien est petit. Certains employés appartiennent au domaine du commerce et des transactions comme devie, facilité de paiement, client, d'autres désignent des meubles, comme chambre à coucher, salon. Deux unités sur 39 en langue française possèdent des équivalents en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
39	2	37

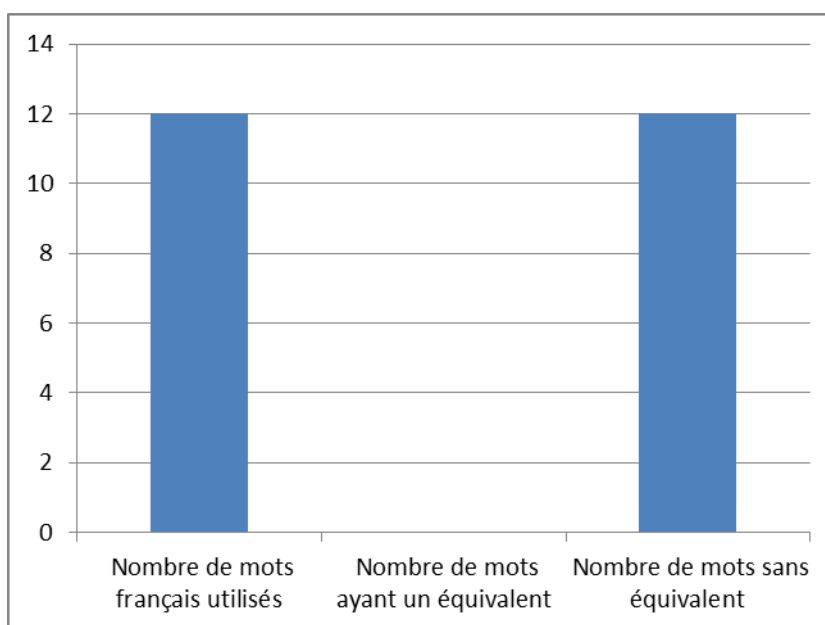


Le jeuneur

Mot ou expression en langue française	L'équivalent en arabe dialectal	Transcription	L'équivalent en arabe classique	Transcription
Les côtelettes	/		/	/
Spécial	/		خاصة	Khasataa
Gargantua	/		/	/
La vérité	/		الحقيقة	El hakika
Direct	/		/	/
King Kong	/		/	/
Surprise	/		مفاجأة	moufajaa
Le tabouret	/		المقعد	El mak3ad
Service	/		/	
Boulimique				
Sur commande				
D'accord				

Hacène un grand gourmand qui commence sa première journée du mois de Ramadhan par regarder une émission culinaire. Sa femme lui prépare le plat qu'il a vu à la télévision pour laftour, mais hélas il n'a pas pu le manger, parce qu'ils ont reçu la visite de la sœur de sa femme et ses enfants .on a relevé de cet épisode: KinKong, Garganthua, cotelettes, boulimique. Cet épisode compte seulement douze mots en langue, mais qui n'ont tous pas d'équivalent en arabe dialectal.

Nombre de mots français utilisés	Nombre de mots ayant un équivalent	Nombre de mots sans équivalent
12	0	12



3.2 Les motivations de l'implicite

A partir de notre analyse du corpus, nous pouvons dire que, l'arabe dialectal est la langue dominante dans la série télévisée Nass Mlah City, mais avec une omniprésence de la langue française les personnages l'emploient en dehors de leurs profils, de leur âge ou de leur situation sociale, l'utilisation du français par les protagonistes n'est pas fortuite; elle répond à:

- Un besoin lexical: le recours à la langue française semble être une stratégie qui témoigne d'une part, d'une insuffisance dans la langue elle-même, c'est-à-dire que le mot le plus expressif ne possède pas d'équivalent en arabe dialectal comme le montrent les différents exemples que nous avons présentés sur l'alternance codique, donc automatiquement, il fait appel à la deuxième langue qu'il connaît. Et d'une autre part d'une incompetence linguistique, du sujet parlant il emploie une autre langue pour répondre à un phénomène de domination linguistique ou à des trous de mémoire. Les enregistrements ont montré que parfois les formulations implicites introduites à travers la langue française sont précédées par des hésitations, ceux qui donnent l'impression que le personnage cherche le mot adéquat pour s'exprimer surtout dans le cas des improvisations. Ce procédé communicatif est devenu obligatoire afin de cacher une déficience pour désigner des faits qui appartiennent à un domaine spécialisé comme la médecine, l'enseignement, le commerce, la coiffure ou le transport.
- Un besoin de se démarquer, peu importe le contexte ou le bien fondé du choix des segments alternés ou la bonne prononciation des mots ou expressions. Renforcer le sens, l'appuyer en faisant appel à la langue française, pour acquérir, un certain prestige.

Les exemples ne manquent pas pour confirmer cette hypothèse, dans «Coupe classe», Nawel la cliente est pressée dès son entrée d'expliquer son absence par un «séjour» à Paris. Outre la fausse prononciation du mot, en le balançant, Nawel était sûre que cela allait lui donner une classe qu'elle

n'était pas sûre de posséder sans la prononciation du mot magique. Parler en français, même si c'était un français incorrect, allait lui permettre d'avoir des exigences qu'elle n'aurait pas osé formuler sans se faire aider par la langue française.

Dans le même épisode, une deuxième cliente, évoque une autre capitale européenne, Rome, pour attirer l'attention par l'usage du français. Et peu importe, elle prétend être partie pour préparer acheter son «trousseau de mariage» dans le but d'impressionner les femmes présentes dans le salon et cette phrase prend une autre signification si l'on songe que l'on est dans un salon de coiffure, à commencer par la patronne, et baliser de ce fait le traitement auquel elle aura droit dans le salon? Et le fait que ce soit prononcé en français devrait montrer aux clientes qu'elle a l'habitude d'aller à Rome, que cette dernière constitue un terrain familier pour elle. C'est l'usage du français, beaucoup plus que le fait d'évoquer Rome, qui offre à la cliente un traitement de faveur.

Nous remarquons cette tendance dans les échanges entre les personnages dans plusieurs scènes: la voyante répond aux questions d'un journaliste et glisse dans l'interview des termes en français tels que: internetre, au lieu d'internet, orthographe au lieu d'autographe. La voyante se lance dans un bilinguisme forcé pour masquer son image de femme ignorante.

Enfin un autre exemple, celui de «Nass mlah airways»; le personnage principal Biyouna est dans tous ses états après avoir vu un passager avec un coq et lui lance: «wach hna basse cour, Inchallah regroupement familial». Biyouna se sert de la langue française pour lancer une insulte qui résulte de sa connaissance des textes de la république française. Et nous pouvons appliquer cette constatation sur la majorité des citoyens: au-delà de leur maîtrise de la langue française, ils montrent une connaissance étonnante de la vie, des usages et des textes en France, à juste titre si cela concerne une possible solution pour partir en France.

- Un besoin de dire sans avoir dit: Les personnages se sont servis de la tournure implicite à travers la langue française, pour dire ce qu'ils n'ont pas osé dire explicitement pour des raisons de connivence. L'implicite s'avère être un outil de communication dont l'objectif est d'atténuer certaines images. Il repose sur le discours des locuteurs par crainte de briser un tabou culturel ou linguistique. C'est un langage qui correspond à la façon de communiquer d'une communauté donnée.
- Un besoin involontaire de dire: dans Nass mlah City, comme, dans la société algérienne, certains mots ou expressions sont employés de façon involontaire et spontanée, ils se sont intégrés dans le moule de l'arabe dialectal, on peut citer comme exemple: normal, déjà, jamais, bâtiment, robot, régime, ...etc, qui sont devenus par la force des choses des emprunts, et que le locuteur ne se rend même pas compte, qu'il a utilisé un mot de la langue française.

Conclusion

A travers cette recherche, nous ambitionnons de comprendre comment les personnages de la série télévisée "NassMlah City" se servent de la langue française pour introduire des formulations implicites dans leurs diverses interventions. Il s'agit de décrire les manifestations de l'implicite et ses motivations en les soumettant aux théories interactionnelles.

Il est indéniable que l'alternance codique, en tant que composante omniprésente du comportement langagier des Algériens, joue un rôle essentiel dans la conduite de leurs interactions. Dans ce même ordre d'idées, nous nous sommes interrogés sur sa fonction dans la transmission des messages implicites. Cela dit que l'apport principal de notre recherche ne consiste pas en un simple constat sur la présence du contact de langues dans les interactions des personnages de la série télévisée Nass Mlah City, mais de mettre en évidence la corrélation de ce phénomène avec l'implicite qui est loin d'être sans incidences.

Le fait que les fragments soumis à l'analyse incarnent l'alternance codique constitue, déjà, un écueil pour l'analyse de l'implicite sur le plan méthodologique. En effet, il n'existe pas de modèle d'analyse spécialement conçu pour ce type de corpus non authentique en situation de contact de langues. Cet aspect du travail constitue, pour nous, moins une originalité qu'une difficulté.

Bien évidemment, il n'existe pas de formule magique pour déceler tous les implicites dans une conversation. Soulignons que certains propos implicites tels que les sous-entendus sont difficiles à détecter et à interpréter en arabe dialectal, a fortiori en langue française, du fait qu'ils nécessitent la mobilisation d'une série de compétences, à savoir linguistique, pragmatique, encyclopédique et (inter) culturelle (KERBRAT-ORECCHIONI, 1989).

Notre étude s'est focalisée sur cette stratégie qui consiste à introduire l'implicite dans le cadre de l'alternance codique afin de voir de plus près comment interagissent les personnages de NassMlah City.

Ce travail s'inscrit dans le domaine de la socio-pragmatique initiée par Gumperz. Nous l'avons entamé par un cadrage théorique des concepts de base, et une description de la situation sociolinguistique en Algérie. Par la suite, nous avons passé en revue le fonctionnement de l'implicite dans les divers types d'interactions et ce à travers les différents rangs qui les composent. Nous avons insisté sur les actes de langage, l'implicite et ses types et enfin, les faits prosodiques et les figures de style. Notre première partie est clôturée par un synopsis sur le septième art, le cinéma, qui sert de toile de fond à notre corpus.

Avant de passer en revue les résultats de l'analyse, il nous semble essentiel de revenir sur le choix du corpus qui est loin d'être aléatoire. Le cinéma de façon générale et plus précisément les sitcoms sont le reflet de la société et les vecteurs de leur comportement langagier quel qu'il soit. Nous avons tenu, donc, à examiner les dialogues «*des héros qui, comme le téléspectateur, accèdent à la vérité par l'image plus que par un contact direct*» (JOST, 2011: 16) afin de comprendre comment les cinéastes traduisent la réalité sociolinguistique, même si les données recueillies ne constituent pas un corpus authentique.

La partie pratique, quant à elle, se veut une transposition pour l'exploitation du corpus, en ce sens où nous avons repris le même cheminement adopté théoriquement. Alors, nous avons commencé par repérer les passages les plus représentatifs de chaque épisode.

Suite à l'observation de cette série, nous sommes convaincues que le comportement langagier des personnages reflète la réalité des habitudes langagières des Algériens. De par son caractère hybride et métis, cette "interlangue implicite" peut être considérée comme un outil efficace pour la réalisation de certaines fins communicatives.

Notre corpus est varié et englobe des interactions symétriques (la conversation, la discussion et la dispute) et des interactions asymétriques (l'enquête, l'interview et la consultation). Pour ce qui est des actes de langage, nous nous sommes contentées de ceux dont le verbe est en langue française.

L'analyse a permis de mettre en évidence les spécificités linguistiques des séquences alternées marquées par l'implicite. Les résultats peuvent être résumés comme suit:

Les personnages de Nass MlahCity, comme c'est le cas de la plupart des locuteurs algériens, alternent la langue française et l'arabe dialectal, avec une prédominance de ce dernier. Or, l'analyse qualitative révèle que c'est le français qui sied le mieux aux femmes pour exprimer leurs états d'âme, leurs pensées et surtout leurs émotions. Le français devient, pour ainsi dire, un outil de démarcation et de «prestige» pour caractériser la femme «citadine» et émancipée.

Aussi, nous avons remarqué une certaine instabilité quant à l'utilisation de ces codes dans la mesure où elle s'avère volontaire ou involontaire. Ce fait s'explique essentiellement par l'intensité de l'implicite.

En outre, l'alternance des deux codes se présente sous la forme intraphrastique et inter-phrastique avec une prééminence de l'alternance intraphrastique. Or, il est important de souligner que cette prééminence a engendré une fréquence élevée de présupposés introduits par les adverbes et les adjectifs. C'est dire que les personnages de cette série privilégient les structures, nominales à cause de l'absence de l'équivalent en arabe dialectal.

Les personnages de la série télévisée ont usé de sous-entendus sans pour autant assumer la responsabilité de leurs actes. Cette constatation est confortée par les propos de Ducrot, dans son ouvrage: "Dire et ne pas dire": *«on a bien fréquemment besoin à la fois de dire certaines choses, et de pouvoir faire comme si on les avait pas dites, de les dire, mais de façon telle qu'on puisse refuser la responsabilité de leur énonciation.»* (DUCROT, 1980: 05).

Disons aussi que l'implicite revêt de plusieurs fonctions dans notre corpus : les personnages l'ont utilisé par prudence, par dignité, par ruse, par intérêt. Un des exemples les plus illustres étant celui de l'épisode de la voyante. *Biyouna* utilise un langage qu'elle veut rendre accessible et dans la volonté de toucher un plus grand

nombre, elle utilise des mots, sans en connaître obligatoirement le sens astrologie, numérologie, internetre (sic), au point d'en déformer certains. Ce n'est pas un hasard, que le premier cas qu'elle traite soit la demande de visa vers la France qu'elle traite avec une fausse légèreté puisqu'elle cite des endroits emblématiques comme les Champs Elysées et TATI, et qu'elle se trompe sur leur géolocalisation.

L'implicite a diverses manifestations dans les propos des personnages et ce par plusieurs stratégies communicatives telles que: le commentaire, la réplique, la paraphrase... et s'accompagne souvent d'indices non-verbaux et para-verbaux. L'omniprésence de ces deux paramètres représente une spécificité du locuteur algérien (la femme) en particulier et du locuteur méditerranéen en général. Dans la plupart des extraits analysés, le ton, les gestes, les mimiques remplacent l'expression pour exprimer diverses formes d'implicite "à l'algérienne".

Cet aspect de l'analyse implique que les personnages manipulent chaque signe pour suggérer l'implicite. Ainsi, ce langage subreptice devient une stratégie, une tactique pour ironiser et capter l'attention des spectateurs.

Des exemples comme: "wakhdatation à la cousination" "pizza avec un soupçon de dalle de sol!" représentent un univers d'expression spécifique. Dans ces nouvelles pratiques langagières, les maximes conversationnelles sont souvent transgressées, l'implicite et l'alternance codique sont mêlés, une (ré)interprétation incessante du sens s'impose.

Nous avons avancé dans le dernier point du cadre pratique concernant les motivations de l'implicite que l'alternance témoigne d'une déficience lexicale d'une part, et de l'autre, d'une incompétence linguistique. Ce qui valide notre deuxième hypothèse.

Ayant eu beaucoup de succès auprès des téléspectateurs algériens, cette série se veut un melting-pot, où se mêlent codes linguistiques et non linguistiques reflétant l'identité culturelle de l'Algérie. En effet, «*la première grande réussite du*

genre sériel, c'est d'être parvenu à nous proposer des mondes fictionnels qui réussissent à partager notre intimité.» (ESQUENAZI, 2010: 8)

Pour finir, nous tenons à dire que notre travail est loin d'être exhaustif. Des recherches qui s'intéressent à l'étude de ces nouvelles formes d'hybridation et/ ou de métissage linguistique marquées par l'implicite seraient bénéfiques. Il nous semble que l'analyse de l'implicite dans un corpus plus élargi, comme c'est le cas des pratiques langagières des locuteurs de l'Est algérien faisant appel à trois langues à savoir le chaoui, l'arabe dialectal et le français serait révélatrice à maints égards.

Bibliographie

Ouvrages

1. AUSTIN, J.L., (1991), *Quand dire c'est faire*, Paris: Seuil,.
2. BAKHTINE, M., (1929), *Le marxisme et la philosophie du langage* (première édition sous le nom de Volochinov, Leningrad), trad. française, Paris: Les Editions de Minuit, 1977.
3. BANGE, P. (1992a.), *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*, Paris: HatierDidier Crédif.
4. BANGE, P. (1992b.): «A propos de la communication et de l'apprentissage de L.2.», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 1.
5. BAUTIER, É., (1981), *La notion de pratiques langagières: un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux..* *Langage et société*, n° 15.
6. BAYLON, Christian,(2000), *Initiation à la sémantique du langage*, Paris: Nathan/Her.
7. BELLENGER, L., (2004), *Les fondamentaux de la négociation: Stratégies et tactiques gagnantes*, Paris: Esf Editeur.
8. BENVENISTE, E., (1966), *Problèmes de linguistique générale*, tome I, Paris: Gallimard.
9. BLOOMFIELD, L., BERNSTEIN B., (1993), *Langages et classes sociales. Codes sociolinguistiques et contrôle social*, Paris: Éditions de Minuit.
10. BOUTET, J., (1994), *Construire le sens. Sciences pour la communication* 42. Paris: Peter.
11. CABANA, G., (2008), *Vos gestes vous trahissent*, Genève: Ambre.
12. CHAKER, S., (1991), *Manuel de linguistique berbère I*, Alger: Bouchène.
13. CHIALI LALAOUI, F. Z.,(2008), *Guide de sémiotique appliquée*, Oran: OPU.
14. COSNIER, J. (1982) «Communication et langages gestuels», in COSNIER J. et al; *Les voies du langage. Communications verbales, gestuelles et animales*, Paris: Free Presse.

15. DABENE, L. (1994): Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris: Hachette.
16. DEVREUX, G., (1972), Ethnopsychanalyse complémentaire, Paris: Flammarion, (Traduit de l'anglais par T. Jolas et H. Gobard).
17. DUCROT O., (1980), Les mots du discours, Paris: Minuit.
18. DUCROT O., (1984), Les échelles argumentatives, Paris: Minuit.
19. DUCROT, O., (1991), Dire ou ne pas dire, principe de sémantique linguistique, Paris: Hermann éditeurs des sciences et des arts (coll. Savoir: science).
20. DUCROT O., (1998) [1972], Dire et ne pas dire. Principe de sémantique linguistique, Paris: Hermann.
21. DUCROT O., (2008), Dire et ne pas dire, Paris: Hermann.
22. DURAND, J.P. & WEIL, R. (1989): Sociologie contemporaine, Paris: Éditions Vigot.
23. ESQUENAZI, J-P., (2010), «Les séries télévisées. L'avenir du cinéma?», Collection "Cinéma/Arts visuels", Paris: Armand Colin.
24. FERGUSON, C., (1959), 'Diglossia', Word 15:324-40.
25. FERNANDEZ BRAVO N., (2003), Lire entre les lignes: l'implicite et le non-dit, FEUSSI: PIA.
26. FISHMAN, J.J. (1971): Sociolinguistique, Paris: Nathan.
27. FLAHAULT, F. (1978): La parole intermédiaire, Paris: Seuil.
28. FOULLIOUX, C. (2007). «Atténuation et argumentation : une stratégie discursive» in C. BOIX (dir.), Argumentation, manipulation, persuasion, Paris: L'Harmattan
29. GARDNER-CHLOROS, P., (1983). "Code-switching: Approches principales et perspective" in, la Linguistique, vol. 19-2, Paris: PUF.

30. GOFFMAN, E., (1974): Les rites d'interaction, Paris: Minuit.
31. GRANDGUILLAUME, G., (1983), Arabisation et politique au Maghreb, Paris: Maisonneuve & Larose.
32. GROSJEAN, F. (1984 a): «Le bilinguisme: vivre avec deux langues» in, TRANEL, n° 7, Université de Neuchâtel.
33. GUMPERZ, J-J. (1989), Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Paris: L'Harmatta.
34. HAGEGE, C. (1996): L'enfant aux deux langues, Odile Jacob.
35. HAMERS, J.-F. & BLANC, M. (1983), Bilingualité et bilinguisme, , Bruxelles: P. Mardaga.
36. HAUGEN, E., (1950a), Problems of bilingualism, *Lingua*, 2.
37. HAYANE, O., (1989), L'enseignement de l'anglais en Algérie depuis 62, , Alger: OPU.
38. JUNKER cité par KHON et NEGRE, (1991), Les voies de l'observation: repères pour les pratiques de recherche en sciences sociales, Paris: Nathan.
39. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (1977), La connotation, Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
40. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (1986), L'implicite, Paris: Armand Colin.
41. KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1990), Les interactions verbales, T. I, Paris: A. Colin, coll. «Linguistique ».
42. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (1998), Les interaction verbales, tom I, Paris: Ed. Armand Colin.
43. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (2001), Les actes de langage dans le discours, Paris: Nathan.
44. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (2005), Le discours en interaction, Paris: A. Colin.

45. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (2007a), «L'analyse du discours en interaction: Quelques principes méthodologiques», *Limbaje si comunicare*, IX.
46. LABOV, W., (1976), *Sociolinguistique*, Paris: Minuit.
47. LAPONCE, J. (1984). *Langue et territoire*. Centre International de Recherche sur le Bilinguisme. Presses de l'université de Laval.
48. LAROCHEBOUVY, A., (1984). *La conversation quotidienne*, Paris: Crédif.
49. LECLERC, J. (2007), «Somalie» dans *L'aménagement linguistique dans le monde Québec TLFQ université de LAVAL*, 21 juin.
50. LÜDI, G. & PY, B. (2003), *Etre bilingue*, Berne: Peter Lang.
51. MACKEY, W. (1976), *Initiation à la linguistique, Bilinguisme et contact des langues*, Paris: Editions Klincksieck.
52. MAINGUENEAU, D. (1995), «Présentation» in: *Langages*, 117.
53. MAINGUENEAU, D., (1996), *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris: Éditions du Seuil, coll. «Mémo: Lettres».
54. MAINGUENEAU, D., (2001), *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris: Nathan, coll. «Lettres supérieures».
55. MAROUZEAU, J., (1972), «Le problème de l'intonation», in *LE BAROQUE, la préciosité, l'encyclopédie, le problème de l'intonation*, Paris : Les belles lettres, coll. «Cahiers de l'association internationale des études françaises».
56. MARTIN, PHILIPPE, (2009), *Intonation du français*, Paris : A. Colin, coll. «U. Lettres».
57. MILLY, J., (2001), *Poétique des textes: une introduction aux techniques et aux théories de l'écriture littéraire*; Nathan, Coll. «Fac littérature».
58. MOATASSIM, A., (1992), *Arabisation et langue française au Maghreb, un aspect sociologique des dilemmes de développement*, Paris: PUF.
59. MYERS-SCOTTON, C. (1993): *Social motivations for code switching. Evidence from Africa*, Oxford: Clarendon Press.

60. PERRIN, C. et BORDE, R., (1992), Les Offices du cinéma éducateur et la survivance du muet, 1925 – 1940, Lyon: PUL.
61. PIERRE ROGER, L., (1996), Phonétisme et prononciations du français, Avec des travaux d'application et leurs corrigés, 2e Édition, Paris: Nathan, coll. «Fac. Linguistique ».
62. POCHE, F., (1993), L'homme et son langage: Introduction à la linguistique, Chronique sociale.
63. POPLACK, S. (1988), «Conséquences linguistiques du contact de langues: un modèle d'analyse variationniste», in, Langage et société, n° 43.
64. PUAUX, F., La justice à l'écran, Cinémaction.
65. PRATT, J-F., (2003). Mots pour maux, Paris: L'Harmattan.
66. ROMAIN, H. & TREIGNIER, J. (1985), «Quel(s) traitement(s) pédagogiques(s) de la variation et des normes langagières», in, Repères, n°67, Paris: Institut National de Recherche Pédagogique.
67. SEARLE J. & VANDERVEKEN D. (1985), Foundations of illocutionary logic. Cambridge University Press.
68. SEBAA, R, (2002), L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, Oran: Edition Dar el Gharb.
69. SINCLAIR, J. et COULTHARD, R. M., (1975), Towards an Analysis of Discourse. The English used by Teachers and Pupils, Oxford: Oxford University Press.
70. SPERBER D., et WILSON D., (1989). La pertinence: communication et cognition, Paris: Minuit.
71. SUHAMY, H., (2013), Les figures de style, Paris: PUF, collection «Que sais-je».
72. TALEB El IBRAHIMI, K., (1997), Les algériens et leur(s) langue(s), Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger: El Hikma.

73. THIAM, N., (1997), «Alternance codique» in, Marie-Louise MOREAU (éd.), Sociolinguistique: Concepts de base, Mardaga: Hayen.
74. VAN OVERBEKE, M., (1972), introduction au problème de bilinguisme, Langue et culture, Paris: Edition Labor.
75. VION, R., (1992), La communication verbale, analyse des interactions, Paris: Hachette.
76. VION, R., (1996), «L'analyse des interactions verbales», Les Carnets du Cediscor.

Thèses et Mémoires

1. AIFOUR, M., (2010). L'alternance codique dans la publicité francophone de téléphonie mobile «Etude comparative: Djezzy, Nedjma, Mobilis» mémoire de magister université de Constantine sous la direction de CHEHAD MOHAMED Salah <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/AIF972.pdf>
2. BENCHERIF ALI, MOHAMMED ZAKARIA, (2009), L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés, Thèse de Doctorat, sous la direction de BENMOUSSA Boumediene et Jaqueline BILLIEZ, Université Abou Bakr BELKAÏD de Tlemcen.
https://hal.inria.fr/file/index/docid/496990/filename/These_de_doctorat_de_Ali-Bencherif.pdf
3. ELISA Luptit (2014), Sensibiliser à l'implicite interculturel par le film en classe de langue.
https://www.academia.edu/9624323/Sensibiliser_à_l_implicite_interculturel_par_le_film_en_classe_de_langue
4. HASSANAIN, A. (1994), Dynamique de la construction de l'identité culturelle chez les jeunes d'origine marocaine en France, thèse de Doctorat (nouveau régime), sous la direction de Bernard CHARLOT, Université de Paris 8.
5. Hussein Salman Lubna. L'implicite dans "A la recherche du temps perdu": étude sur un aspect du discours proustien. Linguistique. Université de Bourgogne, 2013. Français. <NNT: 2013DIJOL009>. <tel-00984982>
<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00984982/document>

6. MILOUDI, IMENE, (2009), L'alternance codique dans les pratiques langagières des algériens, cas de l'émission télévisée "Saraha Raha", Mémoire de Magister, sous la direction de BENSALAH BACHIR, Université de M'Sila. http://these.univ-msila.dz/pmb/opac_css/doc_num.php?explnum_id=565
7. VALENTIN, (2006), Une construction du français à Douala- Cameroun, Thèse de doctorat de linguistique, Université François Rabelais de Tours.
8. ZABOOT, T., (1989), Un code switching algérien: Le parler de Tizi Ouzou, thèse de doctorat université de Sorbonne.
9. ZAIMECHE, KHADIDJA, (2013), Analyse des interactions verbales: Narration et identité dans les repas de famille, Mémoire de Magister, sous la direction de MOHAMED SALAH CHEHAD, Université Mentouri Constantine.

Dictionnaires

1. CHARAUDEAU, P., et MAINGUENEAU, D., (2002), Dictionnaire d'analyse du discours, Paris: Éditions du Seuil.
2. DUBOIS, J., (1973), Dictionnaire de linguistique, Paris: Librairie Larousse.
3. DUBOIS, JEAN, Giacomo, Mathée, Guespin, Louis, et al, (2007), Grand dictionnaire linguistique et science du langage, Paris: Larousse, coll. «Grands dictionnaires».
4. KANNAS, C., (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris: Larousse.
5. MOUNIN, GEORGE, (2004), Dictionnaire de la linguistique, Paris: Editions Quadrige /PUF.
6. REY-DEBOVE, J., (dir), Rey, Alain (dir), (2006), Le nouveau petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris: Le Robert.

Reuves

1. ARDITY, J. & VASSEUR, M-T., (1999), Interaction et langue étrangère: présentation in Lagages, N° 134.

2. BERQUE, J., (1979). "Logiques plures du progrès", *Diogène*, n° 79, 3- 26.
3. BENDJELLOUN, TAHAR, «La Langue de feu pour la littérature maghrébine», in *Géo* N° 138, Paris, Août, 1990.
4. GORSJEAN, F., (1984 a); Le bilinguisme: vivre avec deux langues in *TRANEL* N° 7, Université de Neuchâtel.
5. GUMPERZ, J-J., (1972). The communicative competence of bilinguals: some hypotheses and suggestions for research in *Language in society*, N°1.
6. KERBRAT-ORECCHIONI, C., (1998), La notion d'interaction en linguistique: origines, apport, bilan in, *Langue française*, N° 117.
7. MAINGUENEAU, D., (1991), L'analyse du discours, introduction aux lectures de l'archive in, *MOTS*, N° 29.
8. STORA B., (1973), «Le cinéma algérien, entre deux guerres», *Confluences Méditerranée* 2/2012, N°81.

Sitographie

1. KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2001.b): «Oui, non, si: un trio célèbre et méconnu» in, *Marges linguistiques revue de sociolinguistique en ligne*: <http://www.revetexto>. Consulté le 20 mars 2014.
2. <http://id.erudit.org/iderudit/52054ac> .
3. https://academia.edu/9624323/Sensibiliser_à_l_implicite_interculturel_par_le_film_en_classe_de_langue consulté le 13 05 2016.
4. http://docnum.univ-lorraine.fr/public/BUMED_MORT_2010_BESSE_MARIE-SYBILLE.pdf consulté le 24 04 2014.
5. <https://cahiersducinema.com/Le-cinema-americain-des-annees-70.html> consulté le 30 01 2014.
6. <http://cinema-francais.fr> consulté le 18 10 2014
7. <http://www.c-et-c.asso.cc-pays-de-gex.fr/spip.php?article815> consulté le 06 05 2015.

8. <http://books.openedition.org/pucl/986?lang=fr> consulté le 30 04 2015
9. <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/AIF972.pdf> consulté le 24 01 2012
10. http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/fulltext/Hamdi/Hamdi_2007_these.pdf consulté le 20 10 2014
11. http://www.academia.edu/31818040/SI_HADJ_MOHAND_Lamia consulté le 08 07 2015
12. <https://tipa.revues.org/1394> consulté le 07 09 2015
13. https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01006.pdf consulté le 17 05 2015
14. <http://www.ummt0.dz/IMG/pdf/memoire-7.pdf> consulté le 26 02 2015

Annexes

Taille manequin

K: AH okhti Aicha Ma sakssitinich **3la la taille**
Ah sœur Aicha Tu ne m'as pas posé de questions concernant la taille

K: Rahou **bien vitaminé**
Il est bien vitaminé

P: Nta houa **le fils unique?**
Vous êtes le fils unique?

H: oui, ana houa **le fils unique**
Oui, je suis le fils unique

H: Makane **ni kahwa ni gâteaux**
Il n'y a ni café ni gâteaux

K: oskout, bech ncasik m3aha, **il en faut**
Tais-toi, pour te caser avec elle, il en faut

T5

K: Hadhou mahomch des rajouts?
Ce ne sont pas des rajouts?

I: non, cha3ri
Non, mes cheveux

K: hadhou 3aynik wela **les lentilles?**
Ce sont tes yeux, ou tu portes des lentilles?

I: bien sur 3ayniya
Bien sûr, ce sont mes yeux

K: ça va mahiche Taiwan
Ça va ce n'est pas du Taiwan

T6

K: Ydir **régime**
Il fera le régime

T7

H: Jamais yrefusiwni, **je suis iréfusable**
On ne m'a jamais refusé, je suis iréfusable

H: **F4** kima ana ma habatnich, **ce n'est pas possible**
Elle n'a pas aimé un F4 comme moi, ce n'est pas possible.

K: **Eh voilà**, men soghrek w ana ngoulek ya hassouna balek 3la **la taille** dyalek,
wach hadha ben 3ami Gargantua!
Eh, voilà, je t'ai toujours dit, fais attention à ta taille, qu'est-ce que c'est que ça? Gargantua!

H: **s'il te plait**, 3awnini

S'il te plait, aide-moi

K: bech n3awnek, lazemlek **la bonne volonté**

Pour t'aider, il te faut la bonne volonté

H: 3andi **la volonté** nrouh à **pieds** hata el Oujda

J'ai de la volonté, j'irai à pieds jusqu'à Oujda

H:El jwaz nta3 el bareh, mazalou f'l **frigidaire**?

Le plat que nous avons mangé hier, est toujours dans le frigidaire?

T8

H: Mahabech yathel, mouch 3waydou, **ce n'est pas possible frigidaire** b'el **code, verrouillage**.

Il ne s'ouvre pas, ce ne sont pas ses habitudes, ce n'est pas possible, un frigidaire avec le code, verrouillage.

H:El makla welate b'el **code** hnaya

Il faut avoir le code pour avoir à manger, ici

Kh:l'ma na3tik le **code 555**

Pour l'eau, je te donne le code 555

H: w el jej, **c'est quel numéro**?

Et le poulet, c'est quel numéro?

H: hadhek **personnel**

L'autre, c'est personnel

T9

Kh:Habitni ndir **régime** kima nta

Tu veux que je fasse un régime comme toi

H:Hadha **plat sous dev**, yema nodhrob el **steak en comprimés**

C'est un plat sous développé, maintenant je prends le steak en comprimés.

T10

H:A3tini **casse-croute** b'el **fromage**

Donne-moi un casse-croute avec du fromage

V: Ana khedama 3la rohi ma nhabech **les problèmes**

Je travaille, je ne veux pas avoir de problèmes

T11

Wach dertili **embargo économique**

Qu'est ce que c'est que ça? Tu m'as fait un embargo économique

H: Choufili **régime** li fih el mekla

Je veux un régime où il y' a à manger.

Kh: Habite **régime** fih el mekla?
Tu veux un régime qui te permet de manger?

H:

Voila

Voila

Kh: hadhi fi **le dictionnaire** Larousse w ma tssibhech
même dans le dictionnaire Larousse, tu ne trouveras pas ça

Kh: Men el youm tweli takoul **tarte** nta3 el tefeh, **jus** nta3 el tefeh, tweli
3andek **taille mannequin** nta3 el sah
A partir d'aujourd'hui, tu ne mangeras que la tarte aux pommes, le jus de
pomme, tu auras une vraie taille de mannequin

T12

M: wach hadh **la couleur verte**?
Qu'est-ce que c'est que cette couleur verte?

K: Kla **conteneur** nta3 tefeh
Il a mangé un conteneur de pommes.

M: **conteneur!**
Conteneur!

M: lazemlek **le sport**.
Il faut faire du sport.

K: bech twali **taille svelte** nta3 el sah, dhork rak **en liste d'attente**
Pour avoir une taille svelte, maintenant, tu es sur la liste d'attente

T13

K: jinakom bel hssab w el nsseb **deux**
Nous venues demander la fille honorée

A: eh marhba marhba
Vous êtes les bienvenus

K: dertlou **régime strict**
Je lui ai fait un régime strict

A: mais ana benti rani zawajtha, kayne okhtha Bessma, twam
Ma fille, je l'ai mariée, il y a sa sœur jumelle Bessma

K: 3andhom **les mêmes références**?
Est-ce qu'elles ont les mêmes références?

H: yessema **photocopie**
C'est-à-dire des photocopies.

Chico et Fatcha

C & F3

F: chef wallah **la circulation**, lhagna **en catastrophe**

Chef je vous jure, il y avait beaucoup de circulation, nous sommes arrivés en catastrophe.

CB: **c'est la brigade scientifique**

C: **Affaire grave** hadhi

C'est une affaire grave.

C: Très **grave, Compliquée**

CB: **Compliquée** hadhi, mahich **grave**

Elle est compliquée, pas grave

F: **Mon commissaire, affaire** kima hadhi bla joutha, **elle devient ridicule**

Mon commissaire, une affaire comme celle-ci sans cadavre, elle devient ridicule

F: El joutha makanch, **c'est compliqué, c'est compliqué**

Il n'ya pas de cadavre, c'est compliqué, c'est compliqué

F: Bayna **l'affaire** ya lamra rmate el rajel men l' **balcon**, ya el rajel rma lamra men l' **balcon**

L'affaire est claire, ou bien c'est la femme qui a jeté son mari par balcon ou bien c'est le mari qui a jeté sa femme par le balcon.

C: 3lach manatal3ouch **l'appartement et on va voir ce qui se passe.**

On monte à l'appartement et on va voir ce qui se passe

C & F4

F: **très bien très bien.**

C: Athana mon **commissaire**

Soyez tranquille mon commissaire

CB: **justement**, ki rak hna, manathanach

Justement, ta présence ne me rassure pas.

C & F4

C: Hadhi kifech nsibo **l'affaire** nta3ha w **le corps** makanch

Comment peut-on régler cette affaire sans le cadavre.

Bessah **na3arfek capable, du moment li 3andna les témoins, il n'ya pas de problèmes**

Mais, je sais que tu en es capable, du moment qu'on a des témoins, il n'ya pas de problèmes.

C & F5

F: **Le corps** hadha mra wela rajel?
France que c'est le corps d'une femme ou d'un homme?

C:

C: **Parce que** ki taba3 **les traces** nta3 **la craie** hna **ça veut dire**, hadhou **les moustaches**

Parce que qu'on suit les traces de la craie ici, ça veut dire les moustaches

F: W ana **ngoulek** taba3 **la robe**, tba3 **les traces** tbane une robe
et **moi** je te dis, tu suis la robe, d'après les traces, c'est une robe.

F **nroho l'appartement**

On **va** à l'appartement

F: **nroh** n' **vérifie** el kouzina

Je **vais** vérifier la cuisine

C: nta dir **l'enquete** b' **l'estomac** nta3ak.

Toi, tu **fais** l'enquete avec ton estomac

F: hadhi **chab3ate** bien comme il faut, hadhou forts.

Elle s'est **rassasiée** bien comme il faut, ils sont forts

C: hadh **l'enquete** **tab3ate** hata l'cousina

Tu **as** suivi l'enquête jusqu'à la cuisine

C: hadh **l'affaire** **rien à signaler** fiha

Il n y a rien à signaler dans cette affaire.

C & F6

CB: **lguitou le cadavre?**

Vous **avez** retrouvé le cadavre?

F: non **mazel**

Non, pas encore

CB: na3tikom **vingt-quatre heures**, **sinon**, tssibou rwahkom f' sahra, **le vent de sable** yakoulkom

Je vous donne vingt-quatre heures, sinon, vous vous retrouverez dans le désert et le vent de sable vous **avalera**.

C & F7

F:Nrohou **le quartier chinois, them l'analyse nta3 les suspects**

Nous allons au **quartier** chinois, là-bas, il y'a l'analyse des suspects

C & F8

C:Men sbah w **hna** ndoro w makane hata **indice**

On tourne en **rond** depuis ce matin, il n y a aucun indice

F: Hadhek, il est **très** dangereux

L'autre est très **dangereux**

C & F9

F:Le problème, c'est mazel ma sabnach **le cadavre**

Le problème, **c'est** que nous n'avons pas encore trouvé le cadavre

CB: kach ma **3andkom témoins?**

Est-ce que **vous** avez des témoins?

F: 3andna **un témoin oculaire**

Nous avons un **témoin** oculaire.

C & F11

Normalement, hadh el makhloka rahi fi **la morgue**

Normalemen,t cette femme devrait être à la morgue

Alternance codique inter phrastique Chico et Fatcha

C&F1

Z: Tal3a **habta** men **le quatrième étage**

Je monte et je **descends** du quatrième étage

C&F2

CB: **Mes meilleurs éléments, l'inspecteur chico et le lieutenant Fatcha, justement, rahom jaw**

Mes meilleurs éléments, l'inspecteur Chico et le lieutenant Fatcha, justement, ils **arrivent**

C&F3

CB: **c'est la brigade scientifique**

/

F: **Mon commissaire, affaire kima hadhi bla joutha, elle devient ridicule**

Mon **commissaire**, une affaire comme celle-ci sans cadavre, elle devient ridicule.

F: El joutha **makanch, c'est compliqué, c'est compliqué**

Il n'ya pas de cadavre, c'est compliqué, c'est compliqué

C&F4

C: 3lach **manatal3ouch l'appartement et on va voir ce qui se passe.**

On monte à **l'appartement** et on va voir ce qui se passe.

F: **très bien très bien.**

Très bien, très bien.

C&F5

Bessah **na3arfek capable, du moment li 3andna les témoins, il n'ya pas de problèmes.**

Mais, je sais que tu en es capable, du moment qu'on a des témoins, il n'ya pas de problèmes.

C&F7

C:**Je suis ton supérieur, haya ntab3ou l'affaire sérieusement**

Je suis ton supérieur, on va suivre l'affaire sérieusement

F: **Nrohou le quartier chinois, them l'analyse nta3 les suspects**

Nous **allons** au quartier chinois, labas, il y'a l'analyse des suspects

F: **c'est du jamais vu**

/

C: **attachez vos ceintures**

/

F: **vous êtes des suspects**

/

C: **nous sommes des inspecteurs**

/

C&F8

C: mon commissaire nous avons une bonne nouvelle

/

F: une très bonne nouvelle, l'affaire est réglée

/

C&F10

C: D'après le rapport du laboratoire, el nass sam3ou haja tahate men le quatrième étage

D'après le rapport du laboratoire, les gens ont entendu quelque chose tomber du balcon.

C&F11

3la jalkom, **j'ai mobilisé** ga3 el houma, grib dhaya3te **mes meilleurs éléments.**

A cause de vous j'ai mobilisé tout le quartier, j'ai failli perdre mes meilleurs éléments.

Nass Mlah airways

NSA1

Hl: Assam3i, **le sérieux** hnaya Nass Mlah airways, **surtout**, rana fi ramdhane, les passagers s3ab fi ramdhane, w **le crédit** nta3 **l'avion** mazel fi dhahri

C'est le sérieux à Nass Mlah airways, surtout que nous sommes au mois de ramadhan, les passagers sont difficiles pendant le mois de ramadhan, le crédit de l'avion est encore sur mon dos

NSA2

Bassecour hnaya, **basse cour** !

C'est une bassecour ici, bassecour!

NSA3

H: you you you you

H: you you you you

HL: Wach biki, hssabti rohek fi **la ong des fêtes**

Qu'est-ce que tu as? Tu te crois à la salle des fêtes

NSA4

P1: Ana **le onge** s nta3i yog3oud m3aya

Je garde mon bagage avec moi

NSA5

PI: Assamhoulna 3la hadh **le retard**

On s'excuse pour ce retard

NSA6

HL: dir **la ceinture**

attachez votre ceinture

P2: ma 3andich ceintoura, 3andi **bretelles**

Je n'ai pas de ceinture, j'ai des bretelles

HL: Manich nahdar 3la **la taille haute**, rani nahdar 3la **la taille basse, la ceinture**

Je ne parle pas de la taille haute, je parle de la taille basse, la ceinture

NSA7

PI: Rana **sur charge, vérifie**

Nous sommes en surcharge, vérifie

NSA8

P:**Mes bagages** selekte **l'excédent**

Ce sont mes bagages, j'ai payé l'excédent

NSA9

H:Ydir **régime**, ywali yatla3 **partout**

Il fait un régime, il montera partout

NSA10

H:Nta mwalef b' **les lignes intérieures**

Tu as l'habitude de faire les lignes intérieures

NSA11

Ndirou fi **les économies**, noslou kabl el maghreb

On fait des économies, on arrive avant le maghreb

NSA12

Hadh **l'avion non-fumeur non mangeur**

C'est un avion non-fumeur, non mangeur

NSA13

PI:Ah! Hadhik **la Tour Eiffel**

Ah! C'est la Tour Eiffel

NSA14

P4:3andi **ulcère**

J'ai un ulcère

NSA15

Yema, **alerte générale!**

Ma mère, alerte générale!

NSA16

NSA17

H2:**Vous êtes en classe économique**

/

NSA18

PI:Fi khatar **la deuxième classe** hata l' **matin**

A l'honneur de la première classe jusqu'au matin.

NSA20

Hl: **Regroupement familial, InChaAllah**

/

NSA21

Hl: Wach biki, hssabti rohek fi **la salle des fêtes**

Qu'est ce que tu as? Tu te crois à la salle des fêtes

NSA22

Hl: Zwaj nta3 Ramdhane, **économique et bonne qualité prix**

Le mariage pendant le mois de Ramadhan est économique et bonne qualité et bon prix

NSA23

Hl: Manich nahdar **3la la taille haute**, rani nahdar 3la **la taille basse, la ceinture**

Je ne parle pas de la taille haute, je parle de la taille basse, la ceinture

NSA24

Hl: Nta mwalef b'**les lignes intérieures**

Tu as l'habitude de faire les lignes intérieures

NSA25

Hl: Hadh l'**avion non fumeur non mangeur**

C'est un avion? Non fumeur, non mangeur

NSA26

T:Ah! Hadhik **la Tour Eiffel**

Ah! C'est la Tour Eiffel

NSA27

Hl: Koune derte **le pilotage automatique**, khirmenek

J'aurais du activer le pilotage économique, il est mieux que toi.

NSA28

H: **Ce n'est pas prévu** bech tafatro, **alors** leftour makanch
ce n'est pas prévu de manger, alors il n'y aura pas à manger.

NSA29

H: Diri chui chorba el **la première classe**

Donne un peu de chorba aux passagers de la première classe

NSA30

Ho: **vous etes en classe économique**

Vous etes en classe économique

P4: **C'est la première fois nji en classe économique**

C'est la première fois que je voyage en classe économique

NSA31

Fi khatar **la deuxième classe** hata l' **matin**

A l'honneur de la première classe jusqu'au matin.

NSA32

Rak **appel en absence, la tour de contrôle**, rahom y3aytolek

Tu es en appel en absence, la tour de contrôle t'appelle.

NSA33

La tour de contrôle, rana hna, nous préparons l'atterrissage.

La tour de contrôle, nous sommes là, nous préparons l'atterrissage.

Bachir et les sept sœurs

BSS1

H: Hay **la suite**

Voilà la suite

BSS2

H: **Demain**, njawzalkom **le test**

Demain, je vous passerai le test

BSS3

H: Demain yabda **le test** nta3 **la demi-finale**, 3labelkom **le test** houa lamssih **le ménage, la poussière, bonne chance.**

Demain, commencera le test de la demi-finale., vous savez le test, c'est le parterre, le ménage, la poussière, bonne chance.

BSS4

CA : Na3tiha **les réponses** ghir li machi mlah

Je ne lui ai donné que de mauvaises réponses.

BSS5

H: Hadh **tricot**, mouch kane byadh?

Ce tricot, il n'était pas blanc?

M: **le rose est très tendance**

/

BSS6

H: Fi **la finale**, jabatna **le territoire** dyalha

On va disputer la finale sur son territoire

BSS7

H: Hania w Cathia **les finalistes**, yema scani **fort**

Hania et Cathia, les finalistes, maman, tu scanne fort.

BSS8

Lala, hadhek l3ab **le rôle** berk

Non, il a joué le rôle

BSS9

Tata ma3lich n3awdou **le test?**

Tata, on peut refaire le test

BSS10

H: Jit nkharhom **sur site direct**

Je suis venue les choisir sur site direct

BSS11

H: **labnate**, nkadmelkoum el Bachir

Les filles, je vous présente El Bachir

H: **hadha** houa?

C'est celui-la?

H: **3labali** weldi 3andou **succès, mais pas à ce point**

Je sais que mon fils a du succès, mais pas à ce point

BSS12

Sa: Lazemli **plusieurs femmes de ménage, bien sur**, wahda taghssel w wahda tayeb **parce que** nkhef 3la yediya

Il me faut plusieurs femmes de ménage, bien sur, une pour la lessive et l'autre pour la cuisine parce que j'ai peur pour mes mains.

BSS13

H: koun **yezgui** 3lik rajlek, wach diri?

Si ton mari t'engueule, quelle sera ta réaction?

L: Yazgui 3liya?, **Je demande le divorce avec dommage et intérêt, beaucoup d'intérêts**

Il m'engueule? Je demande le divorce avec dommage et intérêt, beaucoup d'intérêt.

BSS14

H: Rana kmelna **le premier test**, lakane habine ta3arfou **les résultats**, el youm fe lil naba3thalkom **les chauffeurs**, mazel kayne l'espoir m3a el Bachir **affectueusement** Hada, futur 3jouzate wahda menkom

Nous avons terminé le premier test, si vous voulez connaître les résultats, je vous enverrai les chauffeurs, il y a toujours l'espoir avec Bachir, affectueusement Hada. la future belle mère d'une d'entre vous.

BSS15

H: **Demain** yabda **le test** nta3 la demi finale, 3labelkom le test houa lamssih **le ménage, la poussière, bonne chance.**

Demain, commencera le test de la demi finale, vous savez le test, c'est le parterre, le ménage, la poussière, bonne chance.

BSS16

M: Hadhi **pizza spécialité** italienne t3alamtha men 3and Antonio nta3 la télévision.

Cette pizza est une spécialité italienne le l'ai apprise de Antonnio qui passe à la télévision.

H: hadhi **pizza italienne avec un soupçon de dalle de sol.**

Ceci est une ...

M: **Tata un petit morceau**

/

BSS17

Assam3i mouch tahasbi rohek jiti men **star academy**,tgouli el da3wa marbouha

Ce n'est pas parce que tu viens de star academy que tu crois que c'est gagné d'avance.

BSS18

L: tata ana nhab el mousalsalate

Tata, moi, j'aime les feuilletons

H: El mousasel nta3 el sah li rahou mourak, **les feux de l'amour**

Le vrai feuilleton c'est celui qui est derrière toi, les feux de l'amour.

L: Matkhefich tata, **je maîtrise la situation**

N'aie pas peur tata, je maîtrise la situation

H: **Elle maîtrise la situation**, roh el Bachir roh

Elle maîtrise la situation, vas-y Bachir vas-y

BSS19

Houa mach chbeb, **mais il a une situation**

Il n'est pas beau, mais il a une situation.

Cuisses de grenouilles

CG1

Vous parlez hata **français**

Vous parlez bien français

CG2

Katlatek b'le bio, koul koul

Elle t'a tué avec du bio, mange, mange

CG3

La citerne videthalna

Elle nous a vidé la citerne

CG4

Normalement tssakssiwha 3la **la recette** kifech

Normalement, vous lui demandez la recette

CG5

S: Tu as vu ta mère meskina hablate, elle a perdu les pédales, elle m'a demandé de lui ramener des dattes d'France

Tu as vu ta mère, la pauvre est devenue folle, elle m'a demandé de lui ramener des dattes d'France.

DJ: elle n'a pas tout à fait tort parce que cette année, on ira chez toi en Algérie

/

S: chez moi, ça ne va pas hbalti

Chez moi, ça ne va pas, tu es devenue folle

DJ: j'ai dit que cette année, on ira passer les vacances chez toi, en Algérie

/

S: mais pourquoi tu veux aller au Bled?

/

DJ: parce que ça fait cinq ans qu'on est mariés et je n'ai jamais rencontré, ni tes parents, ni tes frères et sœurs. Je ne sais même pas à quoi ils ressemblent

/

S: **ce n'est pas un problème**, tchoufi tssawar fi **l'album**

Ce n'est pas un problème, tu regarderas les photos sur l'album

DJ: mais **voyons**

/

S: **d'ailleurs, c'est impossible cette année, on ira en France.**

/

DJ: **je suis déjà allée en France avec mes parents, je veux aller en Algérie. De toute façon, tout est prêt, alors, j'ai acheté les billets d'avion et préparé nos valises et puis, ne m'France pas dit que l'Algérie était le beau pays du monde**

/

S: après **l'France.**

/

DJ: **et pourquoi donc?**

/

S: **parce que je suis ton mari et c'est moi qui commande**

/

DJ: **on ira**

/

S: **on n'ira pas**

/

CG6

S: Amchou hay, **ça ne va pas finir**

Allez-y, ça ne va pas finir.

DJ: **ils sont à qui les enfants?**

/

CG7

M: 3amrak chefti bouzellouf, jabtli **Brigitte Bardot.**

Tu n'as jamais vu une tête de mouton, tu m'as ramené Brigitte Bardo.

CG8

Kha: Takli el rahdj.

Que tu manges du poison.

DJ: je n'ai pas compris

/

CG9

Kha: Ya khou ma goutlich 3andek **berger allmand**, khoufte 3liha

Eh mon frère, tu ne m'as pas dit que tu avais un berger allemand tu as peur pour elle?

DJ: non **ce n'est pas un berger allemand c'est un caniche**

/

DJ: **je vais faire la vaisselle Sidou tu viens m'aider?**

/

S: **bien sur**

/

M: wach men **la vaisselle?**

/

DJ: **tu ne viens pas m'aider?**

/

S: **pourquoi je viens?**

/

DJ: **tu as oublié notre accord?**

/

S: **quel accord?**

/

DJ: **une fois toi une fois moi le dimanche le tirage au sort**

/

S: mardhate nhar ghssaltelha tabssi **la vaisselle.**

/

CG10

S: salut Djo on n'a pas eu le temps de te prévenir nous sommes partis pour un mariage on revient en fin de journée évite de réveiller mon père et surveille un peu les enfants.

/

CG11

Kha: où sont mes enfants?

/

DJ: j'étais en train de leur lire le conte du petit chaperon rouge.

/

Les enfants: bonne nuit mamie bonne nuit tata

/

Il: tu devrais donner des cours à Khadija parce que ses enfants n'ont jamais été aussi normaux

/

DJ: c'était comment le mariage?

/

Mère: bien

/

DJ: j'ai fait la vaisselle, le parterre, j'ai même fait deux fois le parterre heureusement que l'eau ne soit jamais coupée

/

Ce soir, c'est moi qui vous prépare le diner c'est une surprise et si vous voulez bien en attendant que Sidou rentre allez vous démaquiller et le diner sera servi à 19 heures pas de feuilleton ce soir.

/

CG12

DJ: et voila un plat bien français C'est la recette de ma grand-mère

/

Kha: cuisses de grenouilles

/

DJ: voila j'ai encore tout foiré

/

S: tu n'as rien fait du tout

/

DJ: tu sais depuis que je suis venue jusqu'ici j'ai l'impression de faire que des bêtises je suis désolée je n'aurais jamais du t'obliger de m'emmener jusqu'ici

/

S: Nta3 wjahkom taklou les cuisses de grenouilles en sauce, hadhou fi les grands restaurants.

/

CG13

DJ: je vous promets que je vous enverrai des contes avec de belles images d'accord

/

Il: Tu ne peux pas vraiment rester encore un peu?

/

DJ: non ma chérie, je te promets que je reviendrai et même sans Sidou

/

S: Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, ki jate rayha walatelkom 3ziza.

Sincèrement, je n'arrive pas à comprendre, au moment où elle s'apprête à partir, elle vous est devenue chère

La tribu

TR1

S: Kamelt **le plein**?

Win rah nalka **un guide**?

Tu as fait le plein?

Où pourrais-je trouver un guide ?

TR3

S:Na3tik **le salaire** li thab

Je te donne le salaire que tu veux

K: Ma 3andich **confiance** fi lahdid nta3kom

Je n'ai pas confiance en votre voiture

TR5

S:Grib nalhek lel **camping**

On arrive bientôt au camping

TR6

S: hna **des touristes**

Nous sommes des touristes

TR7

S:Ma cheftech **madame**?

Tu n'as pas vu madame?

TR8

N:**L'éventail** nta3 mama

L'éventail de maman

TR9

S:Tohna 3and **les onge ser**

Nous sommes tombés chez les cannibales.

TR10

L:Hadhi ma hawssou 3liha ma selkou **la rançon**

Ils n'ont pas cherché après elle, ils n'ont pas payé de rançon.

TR11

L:Dertha **mute**

Je l'ai fait en mode mute.

TR12

L:Makhalawnech ndirou **la sieste**

Ils ne nous ont pas laissé la sieste.

TR13

L:Assanay nkhamem **3la recette**

Attends, je réfléchis à la recette

TR14

L:Ana **célibataire**

Je suis célibataire.

TR15

Z:**Surtout** ki cheft **les sauvages**

Surtout, quand, j'ai vu les sauvages.

TR16

L:A3tini **le chapeau**

Donne-moi le chapeau.

TR17

S:Madhrab sur mafihech **le danger.**

Un lieu sûr, où il n'y a aucun danger.

T18

Sa:**Rayah en expédition à la forêt noire**

Je vais en expédition à la forêt noire

C: **la forêt noire**, wa3ra bezef

la foret noire, elle très difficile/

S: 3andi **matériel sophistiqué et convoi** nta3 nass m3aya

J'ai un matériel sophistiqué et un convoi de gens avec moi

T19

K: 3andi charte, **je veux 18 sandwichs par jour.**

J'ai une condition, je veux 18 sandwichs par jour.

Sa: **d'accord**, tfahamna

d'accord, nous nous sommes entendus

T20

Pourquoi hadh **la partie** nssamiwha **la zone noire**?

Pourquoi appelle t- on cette partie là, la zone noire?

T21

Hadhi hiya **la suite royale** li promithali, el rjel yabniw fi **Malibu les îles canaris**

C'est ça la suite royale que tu m'as promise, les hommes construisent à Malibu et aux Îles Canaris

T22

El da3wa rahi calme, **c'est bizarre, on dirait** kayna haja

C'est calme, on dirait qu'il se passe quelque chose.

T23

ongé ser el ghaba bech bech ydir **complexe touristique**

Il venu raser la forêt pour construire un complexe touristique

T24

Ossokti, raki mdayra **tapage nocturne, normalement** nti mra **civilisée**, haki tchoufi **les documentaires**, lazem **pour respecter la cérémonie, ce n'est pas sérieux, jamais** cheft **otage** kima hiya, hadhi ma hawssou 3liha ma selkou **la rançon.**

Tais-toi, tu es en train de faire un tapage nocturne, normalement, tu es une femme civilisée, tu regardes les documentaires, il en faut pour respecter la cérémonie, ce n'est pas sérieux, je n'ai jamais vu ça, ils n'ont pas cherché après elle et il n'ont pas payé la rançon.

La voyante

V1

J:Ma houa sir hadh el najah, w el intichar el 3alami?.

Quel est le secret de ce succès mondial.

B: makane hata ser, **il n'y a aucun secret, mawhiba**, krite 3and **madame soleil, madame soleil** g3adte m3aha **cinq ans**, dithalha, welate hiya **l'élève dyali, parce que** t3alamte ana dhoka, **l'astrologie, la numérologie orientale, eh orientale**, internetre, w 3andi **aussi les machines nta3 le voyage dans le temps, nakhdem toute option**, halite **cabinet** ana w nawel **mon assistante**.

Il n'ya aucun secret, c'est un don j'ai fait mes études chez madame soleil, je suis restée avec elle cinq ans, je l'ai dépassée, elle est devenue mon élève parce que j'ai appris l'astrologie, la numérologie orientale, oui, orientale, internet, j'ai aussi les machines pour voyager dans le temps, je travaille toute option. J'ai ouvert un cabinet avec Nawel mon assistante

J: ma hiya el machakel elati you3anouna minha el zabaine?

Quels sont les problèmes dont souffrent les clients?

B: kayne bezef **les problèmes**, el zwaj el tlak, kayne **les escrocs** yhabou ydirou **trafic**, yjiwni n3awanhom

il y'a beaucoup de problèmes, le mariage, le divorce, il ya aussi les escrocs qui veulent faire du trafic, ils viennent me voir

V2

Na:Wach **l'interview** f'el **télévision**?

Et l'interview à la télévision?

B:Eh wach ngoulek, **la télévision** lajranene, **les autographes**

La télévision, les journaux, les autographes

No: msselmine mketfine la Biyouna

Soumis et attaché

B:La meketfine la **ligotée**

Ni attachée ni ligotée

No: 3andi problème nta3 **le visa**, nrouh **au consulat**, yhawzouni men el beb.

J'ai un problème de visa. Quand je vais au consulat, on me renvoie de la porte

B:hadh **l'affaire** lazmelha **la boule**

Il faut la boule pour cette affaire

B: Nora raki fi **les Champs Elysées**, raki fi **TaTi**, Nawel, **la facture**.

Nora, tu es aux champs Elysées, tu es à TaTi, nawel, la facture

V3

Ba: ana jite marte bni thawass tedini le chaikhokha

Je suis venu parce que ma belle fille veut m'envoyer dans une maison de retraite

B:**L'affaire** hadhi **grave**, hadha **pièces détachées**.

Cette affaire est grave, il est en pièces détachées

V4

B: **bonjour**

Bonjour

L: ana jitek 3la wahd **le problème**, **Ça fait cinq ans que je suis fiancée**

Je suis venue, j'ai un problème, ça fait cinq ans que je suis fiancée

B: hadhi **option**, lazemlek **la boule**

C'est une option, il te faut la boule

V5

Ha: **bonjour**, **la semaine** li fatete, dakhalte **six conteneurs**, salakte **deux milliards**, 3andkom **normal** hadhi **deux milliards**

B: hna wach dakhalna, **la douane** tekhdem fi khedmatha.

Ha: habite ndakhalkom m3aya b'l' **pourcentage**.

Na: **il faut** nkhamou fiha

B: ana 3andi **la boule** nta3i khir men **la bourse** dyalek.

Bonjour, la semaine dernière, j'ai fait entrer cinq conteneur, j'ai payé deux milliards, vous trouvez ça normal, deux milliards

Ca ne nous regarde pas, c'est la douane qui fait son travail

J'aimerais que vous travailliez avec moi au pourcentage

On doit penser à ça

J'ai ma boule mieux que ta bourse

Coupe Classe

CC1

B:Hna **salon cinq étoiles**

Ici salon cinq étoiles

CC2

B:Hati **les serviettes**

Donne-moi les serviettes.

CC3

B:3andek **rendez-vous?**

Vous avez rendez vou?

CC4

B: Matkhaltlich **les serviettes** nta3 el sbigha m3a **les serviettes** nta3 **le shampoing**

Ne me mélange pas les serviettes de la teinture avec les serviettes du shampoing

CC5

B: 3la **quinze jours** ndiroulek **les retouches**

Dans quinze jours on te fera les retouches.

CC6

B: Hadhek **pour boire** hanouna

C'est un pour boire ma chérie

CC7

B: **Normalement** tjini un mois à l'avance, dirilha **lavage, graissage w vidange**

Normalement, tu viens un mois à l'avance, tu lui fais le lavage, le graissage et la vidange

CC8

Na: **bonjour tout le monde,**

/

B: **bonjour bonjour**

/

B: btiti 3lina?

Ça fait longtemps que tu n'es pas venue

Na: **j'étais** à Paré

J'étais à Paris

CC9

B:Ana 3labeli badalti **le salon de coiffure**

Je pensais que tu avais changé de salon de coiffure

CC10

N:A paré **oui, ici, non.**

A paris oui, ici, non.

CC11

N:Rayha dir **défilé de mode.**

Elle va faire un défilé de mode.

CC12

N:Dirilha **les mèches**

Tu les fais des mèches

CC13

L:Ma kountch hna, kounte fi **Rome**

Je n'étais pas là, j'étais à Rome.

CC14

B:Ana nhab **Venise**

Moi, j'aime venise.

CC15

L:Rohte el **Rome** bech nachri **le trousseau** nta3i

Je suis allée à Rome pour acheter mon trousseau

B: 3lach matachrich mena, w zidi **l'excédent** w **les valises**

Pourquoi tu n'achètes pas d'ici, enplus l'exedent et les valises

L: Koul ma nji men **le voyage** natfakrak

Je pense à toi à chaque que je rentre d'un voyage

B: **merci** hanouna, mouch kima nta3 **Paré**

Merci ma chérie, tu n'es pas comme les gens de Paris

CC16

Ap:**Le caniche**, malguinalouch **la teinture**

On a pas trouvé la teinture pour le caniche.

CC17

AP: Malguinech **la teinture** li tokhroj 3la **le caniche**, khlassana **stock**

On a pas trouvé de teinture pour le caniche, il en reste plus au stock

N: ah malguitouch **la teinture** l'l' **caniche**

Ah vous n'avez pas trouvé de teinture pour le caniche,

AP: Khalssana stock

il n'en reste plus au stock

CC18

B:Rani 3la **la cliente**

Je parle de la cliente.

CC19

L:Lazem nrouh, nkhef ydirouli **le sabot**.

Je dois partir, j'ai peur qu'on me fasse le sabot.

CC20

Hna **salon cinq étoiles**

Ici salon cinq étoiles

CC21

Habiti **rendez vous** dhoka, **ça ne va**, rani **complet, à la prochaine, à la prochaine**

Tu veux prendre rendez vous maintenant, ça ne va pas, le salon est complet, à la prochaine, à la prochaine

CC22

B: khefou khefou

Dépêchez vous, dépêchez vous

S: bla3kal khalassna el bareh 3la 8 nta3 el lil w bdina el youm 3la 7 nta3 el sbah rana maytine b'la3ya

Doucement, hier nous avons terminé à huit heures du soir et aujourd'hui on a commencé à sept heures du matin on est mortes de fatigue.

B: mayta b'la3ya w ana wach ngoul ya el hanouna
tu es morte de fatigue, et moi qu'est ce que je dois dire alors

S: goutlek nzidou lachtate m3a zouj bnate
je t'ai demandé de rajouter au moins deux apprentis

B: ehshhhhhh nzidelha zouj bnate nzidlek rab3a **la main d'France hnaya** ana zouj bnate barakate 3liya **le troisième étage** nta3 **la villa** nta3i chkoune ykamelha w les impots

ehshhhhhh, je lui rajoute deux apprentis c'est la main d'œuvre ici, pour moi deux apprentis c'est largement suffisant, le troisième étage de ma villa qui va le terminer et les impôts

S: madinech khlass onge 3 snine madinech **ongé**

on n'a pas pris de congé, ça fait trois ans qu'on a pas pris de congé

B: awah awah raj3i dorossek nta3 el hafefa goutlek el hafafete **allergique** l'l congé jabli rabi habiti tweli haitiste

non non, révise tes leçons de coiffeuse, je t'ai dit que les coiffeuses sont allergiques aux congés, je crois que tu veux perdre ton emploi

CC25

B: 3la **quinze jours** ndiroulek **les retouches**

Dans quinze jours on te fera les retouches.

CC26

B: **Normalement** tjini **un mois à l'avance**, dirilha **lavage, graissage w vidange**

Normalement, tu aurais du venir un mois à l'avance, tu lui fais le lavage, le graissage et la vidange

CC27

Na: J'étais à paré

J'étais à paris

CC28

Na: Twahchatek fifi, **tu ne peux pas t'imaginer.**

Tu ne peux pas à quel point, tu as manqué à fifi

Le jeuneur

J1

H: Tbi3ou **les cotelettes**?

Vous avez les cotelettes?

J2

B: Oui, ham **les cotelettes**

Oui, voila les côtelettes

J3

B: El khobz lazem ykoune **spéciale**

Il faut que le pain soit spécial

J4

B: Nta Gargantua!

Tu es Gargantua toi!

H: rani sayem

Je jeûne.

B: ki yji ramdhane yweli **King Kong!**

Pendant le ramadhan, il devient King Kong!

H: ki nkamel el salate, na3tiwha **direct**

Quand je termine la prière, on mange directement

B: el salate mliha **les nerfs**

La prière est efficace pour les nerfs

J5

Ma3labelich li rakom jayine, **surprise**

Je ne savais pas que vous alliez venir, c'est une surprise.

J6

Hak **le tabouret**

Tiens le tabouret

Chari Lahwa

CV1

Fb: Hadha houa **le magasin** li goutlek 3lih,

Voila le magasin dont je t'ai parlé.

FB: Hadha **espace Rama**?

C'est espace Rama?

Ba: **oui**, hadha houa

Oui c'est celui la

Fb: Hadh **le salon** chhel chbeb, w hadhik **la chambre** chehel cheba

Comme il est joli ce salon, et cette chambre, comme elle est jolie

CV2

V: **madame Bayouna** el hanout rahou m3amar

Madame Bayouna le magasin est plein de monde.

B: dhork nkhal **les feux de l'amour**, Victor Newman 3lajel **les clients, d'accord**, rohi, dhork nji

Maintenant je laisse les feux de l'amour, Victoe Newman à cause des clients, d'accord, vas-y j'arrive.

CV3

B: Si mohamed, habite tbedlelna le **décor**

Eh si Mohamed, tu veux nous changer le décor

Ha: Chkoun nti?

Qui es-tu

B: Je suis le chef supérieur

Je suis le chef supérieur

CV4

Fb: 3ajbatni hadh **la couleur** nta3 **le salon**

Cette couleur du salon me plait

B: y'a **pas de problèmes** nachrihoulek

Il n'a pas de problème je te l'acheterai

CV5

N: Natla3 nchouf **les tapis**

Je monte voir les tapis

CV6

R: Ana habite **robot**

Je cherche un robot

B: wach men **robot**, kayne nta3 soupa, **les fruits**, lhem

Quel robot? Il y a le robot pour la soupe, les fruits, la viande

R: habite robot yssama3 l' **batiment** kamla

Je veux un robot dont le bruit s'entend dans tout le batiment

B: nta, habite **robot** nta3 **la guerre des étoiles**.

Tu veux un robot de la guerre des étoiles

CV7

Ra: massa el kheir okhti

bonsoir ma sœur

V: Massa el kheir khouya

bonsoir mon frère

Ra: rani cheft lam3alma nta3kom 3la **robot**

j'ai vu votre patronne pour le robot

V: bessah wach men **robot**? Kayane bezef

quel genre de robot? il y'en a beaucoup

Ra: **robot** galou robot goulte **robot** bessah tnakssili chuaia fi **le prix**

j'ai répété ce qu'ils m'ont dit, tu me fais un bon prix

V: **le prix** ma nakder ndirlek walou chouf m3a lam3alma ki tkhayar l' **robot**
hiya tssa3dek

pour le prix, je ne peux rien faire, il faut voir avec la patronne, tu choisis le
robot d'abord et elle te fera un bon prix

Ra: yakhi ntouma dirou **facilité**

est ce que vous faites des facilités ?

V: **Facilité de paiement** ndirou

V: des facilités de paiement? Oui

Ra: Nakder natkel 3lik?

je peux compter sur vous

V: Eh ndirlek **le dossier** w lazem nchouf **les fiches de paye.**

je vais te préparer le dossier et je dois voir les fiches de paye

CV7

V: Jana wahed **bon client**

Nous avons reçu un bon client

B: wach men **bon client**, hadhek, ydour hna chgoul **Champs Elysés**

Quel bon client, il tourne ici, on dirait les Champs Elysées ici

CV8

B: Nta khrejte men **l'Hermitage**

Tu viens de l'Hermitage toi

Table des matières

Introduction	7
Partie théorique Concepts, théories et outils	13
Chapitre 1 Cadrage théorique des concepts sociolinguistiques et la réalité linguistique en Algérie	14
1.1 Les concepts sociolinguistiques	15
1.1.1 Les pratiques langagières	15
1.1.2 Les phénomènes sociolinguistiques	16
1.1.2.1 L'alternance codique.....	16
1.1.2.2 Définition de l'alternance codique	16
1.1.2.3 Alternance codique: les différentes approches	18
• L'approche situationnelle.....	18
• L'approche linguistique	18
• L'approche psycholinguistique	19
• L'approche taxinomique	19
• L'approche conceptualiste	19
1.1.2.4 Les types d'alternance codique.....	19
1.1.2.4.1 La typologie de John Guemperz.....	19
• Alternance codique situationnelle	19
• Alternance codique conversationnelle	20
1.1.2.4.2 La typologie de Shana Poplack	20
• L'alternance codique intraphrastique.....	20
• L'alternance codique inter phrastique.....	20
• L'alternance codique extra phrastique	21
1.1.3 Bilinguisme et diglossie.....	21
1.1.3.1 La diglossie.....	22
1.1.3.2 Le bilinguisme	23
1.1.3.2.1 Typologie du bilinguisme	24
a) Le bilinguisme de l'individu.....	24
• Le bilinguisme précoce et simultané	25
• Le bilinguisme précoce consécutif	25
• Le bilinguisme soustractif	26
• Le bilinguisme actif	26
• Le bilinguisme passif	26
• Le bilinguisme adulte	26

b) Le bilinguisme de l'état	26
1.1.3.3 L'emprunt.....	26
1.1.3.4 Les interférences.....	28
Les types d'interférences	29
• L'interférence phonique.....	29
• L'interférence grammaticale.....	29
• L'interférence lexicale	30
• L'interférence culturelle.....	30
• L'interférence phonologique.....	30
1.2 La description du paysage linguistique algérien et l'usage des langues.....	31
1.2.1 La description du paysage linguistique algérien.....	31
1.2.1.1 Langues officielles	31
a) L'arabe classique.....	31
b) Le tamazight	33
1.2.1.2 Langue non officielle.....	34
a) L'arabe dialectal.....	34
1.2.1.3 Les langues étrangères.....	36
a) Le français	36
b) L'anglais.....	38
1.2.2 Usages des langues en Algérie.....	39
1.2.2.1 La langue du parlement	39
1.2.2.2 Les langues de la justice	39
1.2.2.3 L'administration publique	39
1.2.2.4 Les langues de l'éducation.....	41
a) Réaménagement de l'école algérienne.....	41
b) Le choix de la langue d'enseignement, un choix politique	42
c) La situation conflictuelle	42
d) Le besoin d'apprendre des langues étrangères	42
1.2.2.5 Les mass médias	43
Chapitre 2 L'implicite dans la perspective linguistique.....	44
2.1 Les interactions verbales	45
2.1.1 Définition de l'interaction verbale.....	45
2.1.2 Typologie des interactions verbales.....	45
2.1.2.1 Les interactions symétriques	45
a) La conversation.....	46

b) Le débat	47
c) Le dialogue	47
d) La discussion	48
e) La dispute.....	48
2.1.2.2 Les interactions asymétriques ou complémentaires	49
a) L'entretien	49
b) La transaction.....	50
c) La consultation.....	50
d) L'enquête.....	51
e) L'interview	51
2.1.3 Fonctions de l'interaction verbale	51
2.1.3.1 La construction du sens	51
2.1.3.2 La construction de la relation sociale entre les partenaires	52
2.1.3.3 La gestion des formes discursives	52
2.1.3.4 La construction des images identitaires.....	52
2.1.4 Les composantes essentielles de l'interaction verbale	52
2.1.4.1 Le contexte ou la situation.....	52
• le setting ou le site	52
• Le but.....	53
• Les participants.....	53
2.1.4.2 Le rôle et le statut des interactants	53
2.1.4.3 Le rapport de place	53
2.1.5 Les rangs de l'interaction verbale	54
2.1.5.1 L'interaction.....	54
2.1.5.2 La séquence	54
2.1.5.3 Le module.....	55
2.1.5.4 L'échange.....	55
a) Les échanges symétriques.....	55
b) Echange tronqué.....	56
c) Echange ternaire.....	56
d) Echange étendu	56
• Imbriqués	57
• Croisés.....	57
• Enchâssés l'un dans l'autre	58

2.1.5.5 L'intervention.....	58
2.1.5.6 L'acte de langage	58
2.2 Les actes de langage.....	59
2.2.1 Les précurseurs des actes de langage.....	59
2.2.2 Les propriétés de l'acte de langage	61
2.2.3 La théorie des actes de langage	61
2.2.3.1 Les énoncés constatifs	62
2.2.3.2 Les énoncés performatifs.....	63
2.2.4 La taxinomie des actes de langage.....	63
2.2.4.1 L'acte locutoire	63
2.2.4.2 L'acte illocutoire	63
2.2.4.3 L'acte perlocutoire	63
2.2.5 La classification des actes illocutoires.....	64
2.2.5.1 Les actes assertifs	64
2.2.5.2 Les actes directifs	64
2.2.5.3 Les actes promessifs.....	64
2.2.5.4 Les actes expressifs	65
2.2.5.5 Les actes déclaratifs.....	68
2.3 L'implicite	66
2.3.1 L'inférence	66
2.3.2 La connotation	67
a) Les connotations sociogéographiques	68
b) Les connotations émotionnelles	68
c) Les connotations axiologiques	68
d) Les connotations idéologiques	68
2.3.3 Les concepts fondamentaux de l'implicite.....	68
2.3.3.1 Les présupposés	70
a) Les présupposés lexicaux	72
b) Les présupposés grammaticaux.....	73
2.3.3.2 Le syllogisme	74
2.3.3.3 Les sous-entendus.....	74
• L'insinuation	75
• L'allusion	75
2.3.3.4 Les lois du discours et les principes discursifs.....	76
2.3.3.4.1 Les Maximes de Grice	76

• Maxime de quantité	76
• Maxime de qualité	77
• Maxime de relation ou de pertinence	77
• Maxime de manière	77
2.3.3.4.2 Les lois du discours	77
2.3.4 Les fonctions des contenus implicites	79
2.3.4.1 Par problème de concision	80
2.3.4.2 Par prudence	80
2.3.4.3 Par dignité	80
2.3.4.4 Par politesse.....	81
2.3.4.5 Par ruse	82
2.3.4.6 Par intérêt	82
2.3.4.7 Par plaisir.....	84
2.3.5 Les avantages et les inconvénients	84
2.4 Les faits prosodiques et la gestualité.....	85
2.4.1 La signification implicite des faits prosodiques	85
• L'intonation	86
• L'accent tonique	86
• La pause	87
• Le rythme	87
2.4.2 La mimogestualité	87
2.5 Les figures de style.....	90
2.5.1 La comparaison.....	91
2.5.2 La métaphore	91
2.5.3 La métonymie	92
2.5.4 La synecdoque	93
2.5.5 L'ironie.....	93
2.5.6 Les figures de groupes	95
2.5.6.1 La périphrase	95
a) Les périphrases métaphoriques	95
b) des périphrases métonymiques ou synecdochiques.....	95
2.5.6.2 Le pléonasme.....	95
2.5.6.3 L'alliance de mots ou oxymore	95
2.5.6.4 L'attelage.....	95
2.5.6.5 La syllepse oratoire	95

2.5.7 Quelques figures de pensées	96
2.5.7.1 L'hyperbole	96
2.5.7.2 La litote.....	96
2.5.7.3 L'euphémisme	96
2.5.7.4 L'antiphrase.....	96
Schéma récapitulatif du fonctionnement de l'implicite.....	97
Chapitre 3 Le cinéma comme toile de fond de notre étude	98
3.1 Les Stars du cinéma muet.....	100
3.2 Le Cinéma américain	102
3.3 Le Cinéma français.....	107
3.4 Le Cinéma algérien	113
3.5 Les séries télévisées	117
Partie pratique Transpositions pour l'analyse de l'implicite dans Nass Mlah City.....	120
Chapitre 1 Problématique, Présentation et choix du corpus.....	121
1.1 Problématique.....	122
1.1.1 Hypothèses.....	122
1.1.2 Objectifs.....	123
1.1.3 Méthodologie	123
1.1.3.1 L'approche ethnographique.....	124
1.1.3.2 L'observation directe non participante	125
1.2 Le Choix du Corpus	126
1.3 Présentation du Corpus.....	127
Chapitre 2 Analyse du corpus	133
2.1 Classification des segments alternés	134
2.1.1 Alternance intra phrastique	134
2.1.2 Alternance codique inter phrastique	146
2.2 Les classes grammaticales des segments alternés	157
2.2.1 Le nom	157
2.2.2 Le verbe	162
2.2.3 L'adjectif	163
2.2.4 L'adverbe.....	164
2.3 Les manifestations de l'implicite dans Nass Mlah City.....	166
2.3.1 Les présupposés	166
2.3.1.1 Les présupposés lexicaux	166

• Les verbes aspectuels	166
• Les verbes factifs	167
• Les verbes contre factifs	168
• Les adjectifs	169
• Les adverbes	172
2.3.1.2 Les présupposés grammaticaux	174
• Le préfixe "re"	174
• Le superlatif du classement	175
• Le comparatif	175
2.3.2 Les sous-entendus	176
2.4 Les fonctions de l'implicite	181
2.4.1 Par concision	181
2.4.2 Par ruse	182
2.4.3 Par intérêt	182
2.4.4 Par politesse	183
2.4.5 Par dignité	183
2.4.6 Par plaisir	183
2.5 Les interactions verbales et les actes de langage dans Nass Mlah City	185
2.5.1 Les interactions verbales	185
2.5.1.1 Les interactions symétriques	185
• La conversation	185
• La discussion	187
• La dispute	187
2.5.1.2 Les interactions asymétriques (complémentaires)	188
• La transaction	188
• La consultation	189
• L'enquête	190
• L'interview	191
2.5.2 Les actes de langage	192
2.5.2.1 Les directifs	192
2.5.2.2 Les assertifs	192
2.5.2.3 Les déclaratifs	192
2.5.2.4 Les promessifs	193
2.5.2.5 Les expressifs	193
2.6 L'implicite par le para-verbal et le non-verbal dans Nass Mlah City	194

2.6.1	Le para-verbal: L'intonation.....	194
2.6.2	Le non-verbal: la mimogestualité.....	196
2.7	Les figures de style.....	202
Chapitre 3 Interprétation des fréquences alternées et motivation.....		209
3.1	Interprétation des fréquences des unités alternées	210
3.2	Les motivations de l'implicite	242
Conclusion.....		245
Bibliographie		251
Annexes		261
Table des matières		295

Résumé

Dans ses pratiques langagières, le locuteur algérien utilise alternativement l'arabe dialectal et le français. Cette alternance ne représente pas exclusivement un aspect sociolinguistique qui relève du phénomène de l'alternance codique, mais elle renferme aussi une dimension pragmatique qui correspond à l'intention communicative du locuteur. Il introduit des formulations implicites sous forme de présupposés et de sous-entendus, il laisse passer sous silence un message, sans pour autant assumer la responsabilité de cet acte. La perspective adoptée dans ce travail est tout autre vu qu'il repose sur l'exploitation d'un corpus non authentique de dialogues extraits d'une sitcom algérienne Nass Mlah City, qui fait un usage parfait de la notion d'implicite et de ses concepts fondamentaux dans la situation d'alternance codique. Le but de cette recherche est de déterminer les manifestations et les motivations de l'implicite et les raisons qui poussent les locuteurs algériens à introduire une formulation implicite en faisant appel à la langue française. Cette formulation se dessine dans les interactions verbales et non verbales des personnages de Nass Mlah City. L'intérêt de cette recherche est de mettre l'accent sur la réalisation de la pragmatique dans la sociolinguistique.

Abstract

In his language practices, the Algerian speaker alternately uses dialectal Arabic and French. This alternation does not exclusively represent a sociolinguistic aspect which is part of the phenomenon of codic alternation, but it also contains a pragmatic dimension which corresponds to the communicative intention of the speaker. He introduces implicit formulations in the form of presuppositions and imprecations; he leaves a message silent, without assuming responsibility for it. The perspective adopted in this work is quite different in that it relies on the exploitation of a non-authentic corpus of dialogues extracted from an Algerian sitcom Nass Mlah City which makes perfect use of the notion of implicit and Its fundamental concepts in the situation of coding alternation. The aim of this research is to determine the manifestations and motivations of the implicit and the reasons that motivate the Algerian speakers to introduce an implicit formulation by using the French language. This formulation takes shape in the verbal and non-verbal interactions of Nass Mlah City characters. The interest of this research is to emphasize the realization of pragmatics in sociolinguistics.

ملخص

في ممارساته اللغوية يستخدم المتكلم الجزائري بالتناوب العامية العربية و الفرنسية. هذا التناوب اللغوي لا يمثل فقط الجانب اللغوي الاجتماعي الذي ينتمي إلى ظاهرة التناوب اللغوي، لكنه يحتوي أيضا على البعد العملي الذي يتوافق مع القصد التواصل للمتكلم. انه يدخل تركيبات ضمنية على شكل افتراضات و تلميحات، إنه يمرر في صمت رسالة دون تحمل المسؤولية عن هذا الأداء. الآفاق التي اعتمدت ضمن هذا العمل مختلفة تماما، لأنه يقوم على استغلال عينة غير أصلية لحوارات مستخرجة من مسلسل هزلي جزائري ناس ملاح سيتي، و الذي يمثل استخداما مثاليا لمفهوم الضمنية و مفاهيمه الأساسية في حالة التناوب اللغوي. والغرض من هذا البحث هو تحديد مظاهر ودوافع الضمني والأسباب التي تدفع المتحدث الجزائري لإدخال صيغة ضمنية باستعمال اللغة الفرنسية. هذه الصيغة تلاحظ في التفاعلات اللغوية وغير اللغوية لشخصيات ناس ملاح سيتي. إذا الفائدة من هذا البحث هي التركيز على تحقيق البراغماتية في علم اللغة الاجتماعي.